



VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · BAND XXII, 2

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON
WOLFGANG VOIGT

WEITERGEFÜHRT VON
DIETER GEORGE

IM AUFTRAGE DER
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN GÖTTINGEN

HERAUSGEGEBEN VON
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

BAND XXII, 2



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
1997

SINGHALESISCHE HANDSCHRIFTEN

TEIL 2

DIE KATALOGNUMMERN 199–376

BESCHRIEBEN
UND HERAUSGEGEBEN VON

HEINZ BECHERT



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
1997

Dieser Band wurde durch die Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundes und des Landes Niedersachsen gefördert.

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme
Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland /
im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen
Gesellschaft begr. von Wolfgang Voigt. Weitergeführt von
Dieter George. Im Auftr. der Akademie der Wissenschaften in
Göttingen hrsg. von Hartmut-Ortwin Feistel. - Stuttgart :
Steiner.

Teilw. hrsg. von Dieter George
NE: Voigt, Wolfgang [Begr.]; Feistel, Hartmut-Ortwin [Hrsg.];
George, Dieter [Hrsg.]
Bd. 22. Singhalesische Handschriften / beschrieben und hrsg.
von Heinz Bechert.
T. 2. Die Katalognummern 199 - 376. - 1997
ISBN 3-515-02440-9
NE: Bechert, Heinz



ISO 9706

40 86534-22,2 <c> OLS

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. © 1997 by Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart. Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier. Druck: Druckerei Proff, Eurasburg.
Printed in Germany

- 1852010 -

VORWORT

Die Gründe für die Verzögerung der Fertigstellung des Katalogs singhalesischer Handschriften im VOHD sind in der Einleitung dargelegt. Die Katalogisierungsprinzipien des ersten Bandes sind mit Rücksicht auf das Vorliegen der Vorarbeiten mit kleineren Änderungen und Vereinfachungen beibehalten worden. Für den dritten Band werden die nun gültigen neuen Empfehlungen zugrunde gelegt werden, d.h. es werden nach Möglichkeit die Sammlungen bestimmter Bibliotheken zusammengefaßt, die Zusammenstellung der zu den einzelnen Literaturbereichen gehörigen Texte wird in den Registern erfolgen und eine Reihe von Vereinfachungen durchgeführt. Seit dem Erscheinen des großen Katalogs der Nevill-Sammlung in der British Library von K. D. Somadasa (1987-1995) darf das Gebiet der singhalesischen Handschriften als vergleichsweise gut erschlossen gelten; dies war zu der Zeit der Abfassung des ersten Bandes noch nicht der Fall, so daß sich die wissenschaftliche Situation auf diesem Gebiet seit dem Erscheinen des ersten Bandes nicht unwesentlich geändert hat.

Der Dank des Unterzeichneten gilt zunächst dem Begründer der Handschriftenkatalogisierung, Herrn Dr. Dr. h.c. Wolfgang Voigt, der den Abschluß dieses Bandes leider nicht mehr erleben durfte, sowie seinen Nachfolgern im Amt. Darüber hinaus möchte ich allen zu den einzelnen Handschriften erwähnten Mitarbeitern und Beratern des Projekts herzlich danken. Dazu gehören in erster Linie Herr Prof. Dr. Anuradha Seneviratne und Pandit Urapola Hemaloka Thera. Nachdem die Arbeiten aus den in der Einleitung genannten Gründen für längere Zeit unterbrochen werden mußten, haben Frau Dr. Junko Matsumura, Frau Antje Wendtland und Herr Klaus Küster den Text in den PC eingegeben; Frau Wendtland und Herr Küster haben auch bei der Korrekturlesung des Bandes mitgewirkt. Ven. M. Maithrimurthi, M.A., (zur Zeit Hamburg) hat dankenswerterweise für die Endredaktion die Wiedergabe der singhalesischen Textauszüge in 34 Handschriftenbeschreibungen noch einmal durchgesehen. Frau Anne Peters ist es zu verdanken, daß in unserem Institut eine reproduktionsfähige Druckvorlage hergestellt werden konnte.

Stets hilfreiche Unterstützung erhielten wir auch von der Handschriftenabteilung der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek in Göttingen und ihren Leitern, Herrn Dr. Klaus Haenel und seinem Nachfolger, Herrn Dr. Helmut Rohlfing, die die zur Bearbeitung übersandten Handschriftenbestände betreuten. Ferner sei den Bibliotheken und Museen, die ihre Handschriften für die Bearbeitung in Göttingen zur Verfügung gestellt haben, unser Dank ausgesprochen.
Göttingen, Herbst 1996

Heinz Bechert

INHALT

EINLEITUNG	XV
ABKÜRZUNGEN UND LITERATUR	XXI
BESCHREIBUNGEN	
I. BUDDHISTISCHE LITERATUR	
A. Kanonische Texte nebst Erklärungsschriften und Bearbeitungen	
199 Kammavācā [Auszug]	1
200 Kaṭṭhinavākyaya	1
201 Dhammacakkapavattanasutta	2
202 Dhammacakkapavattanasutta [Pada-Ānuma und Sannaya]	2
203 Patīccasamuppāda	3
204 Mahāsatipatṭhānasūtraya [Sannaya; Fragment]	4
205 Mahāsatipatṭhānasūtraya [Pada-Ānuma und Sannaya]	5
206 Mahāsatipatṭhānasūtra-sannaya	5
207 Mahāsatipatṭhānasutta [Fragment]	7
208 Cūlahatṭhipadopamasutta-sannaya [Fragment]	7
209 Verañjakasutta [Pada-Ānuma und Sannaya]	7
210 Pratyavekṣāsannaya	8
211 Aṅguttaranikāya [Fragment]	9
212 Saptasūryodgamanasūtrārthavyākhyānaya [Nidānavarṇanāva und Sannaya]	10
213 [Teile des Khuddakanikāya und Teile der Aṭṭhakathā dazu]	11
214 Buddhaghosa: Dhammapadaṭṭhakathā, Janapadakalyāṇī-Rūpananda-ttheriyā vatthu	21
215 Tirokuḍḍasūtraya [Sannaya; Fragment]	21
216 Siṃhala Pretavastuva, Mahāpesakārapretavastuva [Fragment]	22
217 Mahādevajātakaya	23
218 Bhojājānīyajātakaya [aus dem Jātakapota]	24
219 Kudupūjātakaya [aus dem Jātakapota]	25
220 Uragajātakakāvyaya	26

Inhaltsverzeichnis

221 Muvajātakakāvya	28
222 Visayhajātakaya [aus dem Jātakapota]	29
223 Visayhajātakaya [aus dem Jātakapota; Fragment]	30
224 Nimijātakaya	31
225 Vidhurajātakakāvya	32
226 Eḷu Umaṃḍā	34
227 Vessantarajātakaya [aus dem Jātakapota]	35
228 Vessantarajātakakāvya	37
229 Vessantarajātakakāvya	39
230 Vessantarajātakakāvya	39
231 Vessantarajātakakāvya	41
232 Aṭuvāprārthanā gāthā	42
233 Buddhadatta: Madhuratthavilāsinī [Fragment]	44
234 [Mönchshandbuch: Sammlung von Auszügen aus dem Kanon und Kammavācā]	44
B. Nachkanonische Lehr- und Erzählungswerke sowie Schriften zum Kult	50
235 Buddhaghosa: Visuddhimagga	50
236 Amatākaravaṇṇanā	50
237 Milindapaṇha	54
238 [Fragment einer Buddha-Biographie]	55
239 Gurūḷugōmī: Dharmapradīpikāva	56
240 Gurūḷugōmī: Dharmapradīpikāva [Auszug]	57
241 Lokuppattiya paṭan Sohon preta kathāva	57
242 Dharmānisamsaya	59
243 [Aṭapirikaradānānisamsaya]	59
244 [Aṭapirikaradānānisamsaya]	61
245 [Aṭapirikaradānānisamsaya]	61
246 [Kāṭhinadānānisamsaya]	62
247 [Puṇyānumodanāvākyayak]	63
248 Vedeha: Rasavāhinī	64
249 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya [Auszug]	65
250 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya, Nidānavargaya und Abhinīhāravargaya	65
251 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya, Dharmasoṇḍakavastuva	66
252 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya, Saddheyyavastuva	66

Inhaltsverzeichnis

253 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya [Fragment]	67
254 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya, Buddhenivastuva	67
255 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya, Śraddhātissa-amātyavastuva	69
256 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya, Siluttavastuva [gekürzte Fassung]	69
257 Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: Saddharmāṅkārāya, Sirināgavastuva und Nesādavastuva [gekürzte Fassung]	70
258 Algama kiviṅdu: Patmāvatīkāvya	71
259 Dharmānisamsaya und Vidyācakravartin: Butsaraṇa [Fragment] . . .	74
260 Dharmasena: Saddharmaratnāvaliya, Jotiyakathāva	75
261 Siddhārtha Dhammadinna Vimalakīrti: Saddharmaratnākaraya, Kāla-Buddharakṣitasthavirakathāva [Fragment]	76
262 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya [Fragment]	77
263 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya [Fragment]	78
264 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya [Fragment]	78
265 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Buddhavaṃśadeśanāva und Anāgatavaṃśadeśanāva	79
266 Buddhavaṃśadeśanāva und Anāgatavaṃśadeśanāva	80
267 Buddhavaṃśadeśanāva und Anāgatavaṃśadeśanāva	81
268 Buddhavaṃśadeśanāva	81
269 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Pūrvārāmapūjākathāva [Fragment]	82
270 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Pūrvārāmapūjākathāva, Pāṇḍukambalāsanapūjākathāva und Devorohaṇapūjākathāva [Auszüge]	82
271 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Uppalagandha nam siṭānan kaḷa pratipatti pūjāva [Fragment]	83
272 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Asadrśamahādānapūjā- kathāva [Fragment]	83
273 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Devorohaṇapūjākathāva	84
274 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Gaṅgārohaṇapūjākathāva [Fragment]	84
275 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Pāṇḍukambalāsanapūjā- kathāva [Fragment]	85
276 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Śātakapūjākathāva	85
277 Mayūrapāda Buddhaputra: Pūjāvaliya, Soṇa siṭānangē kathāva	86

Inhaltsverzeichnis

278 Śubhasūtrāntadharmadeśanāva und Maitrīvarṇanāva	86
279 Kosaṃbāvata	87
280 Kuśalasūtradeśanāva (Kosaṃbāvata)	88
281 Kuśalasūtraya	88
282 Kuśalasūtradeśanāva [Fragment]	89
283 Kuśalasūtradeśanāva	89
284 [Maitrīvarṇanāva]	90
285 [Buddhaparinirvāyaya]	91
286 Mahabīnikman-jātakaya	92
287 Karmavibhāgaya	93
288 Saraṇāgamanasūtraya	95
289 Sāgatapaṇḍitakathāva	97
290 Dharmmapālakathāva	98
291 [Entfällt]	99
292 [Bruchstück eines Ānisaṃsa-Textes]	99
293 [Sammlung singhalesischer Erzählungen]	100
294 [Fragment eines buddhistischen Erzählungstextes]	101
295 [Fragment eines buddhistischen Erzählungstextes]	102
296 Subha mānavaka vastuva	102
297 [Fragment eines buddhistischen Erzählungstextes]	103
298 [Kuṇḍadhāna terungē vastuva]	104
299 Kathāvastu-pota	105
300 Yasodarāpadānaya [Fragment]	106
301 Anuruddha: Anuruddhaśataka [mit Sannaya]	107
302 Devadatta varuṇe	108
303 Kirimāṭiyāvē māti: Jananandana kāvyaya	109
304 Kirimāṭiyāvē māti: Jananandana kāvyaya [Fragment]	112
305 Vīdāgama Maitreya: Lōvāḍasaṅgarāva	112
306 Vīdāgama Maitreya: Lovāḍasaṅgarāva	113
307 Vīdāgama Maitreya: Lovāḍasaṅgarāva	113
308 Tilakuṇu bhāvanāva	113
309 [Meditationstext]	115
310 Navaguṇasannaya	116
311 [Zusammenstellung von Lehrtexten für Novizen und Parittas:]	
Baṇadahampota	117
312 [Auszüge aus Pālitexten]	119
313 [Auszüge aus Pālitexten]	120
314 Saranaṅkara Saṅgharāja: Sārārtthadīpanī nam vū Satarabaṇavara- sannaya (Catubhāṇavāra-aṭṭhakathā)	122

Inhaltsverzeichnis

315	Aṭavisi Sugata vandanāva, Aṭavisi bodhi vandanāva, Aṭavisi pirita	123
316	Jinapañjara	125
317	[Namaskāra-sannaya]	126
318	[Pāli-Verse]	127
319	[Nichtkanonische Pāli-Verse mit singhalesischem Kommentar]	128
C.	Zur Geschichte des Buddhismus	129
320	[Fragment eines historischen Textes]	129
321	Katikāvata	129
322	[Bericht über einige historische Bauwerke in Ceylon]	132
323	[Urkunde über eine Mönchsweihe]	133
324	[Bericht über die Stiftung zweiter Dörfer]	133
II.	SCHRIFTEN DER SINGHALESISCHEN VOLKSRELIGION	
325	Vīdāgama Trisimhala Kavītilaka: Vayantimālaya hevat Mādēvi Śṛṅgāraya	135
326	Sañḍun kumāra kavi	135
327	Maṅgarasāhalla	137
III.	WELTLICHE HISTORISCHE LITERATUR	
328	Mahārājāvaliya	139
IV.	NĪTĪ-LITERATUR	
329	Nītiśāstraviniścaya	140
330	Pathyavākya	140
V.	WISSENSCHAFTLICHE LITERATUR	
A.	Grammatik, Lexikographie und Chrestomathien	141
331	Dhammakitti Saṅgharāja: Bālāvatāra	141
332	Bālāvatāra-gāthā-sannaya	141
333	Bālāvatāra-sugaṅṅhisāraya [Auszug]	142
334	Dhammakitti Saṅgharāja: Bālāvatāra [Fragment]	142
335	Gaḍḍalādeṇisannaya [Sannaya zu Dhammakitti: Bālāvatāra]	143
336	Bālāvatāra-sūtranirdeśaya [Fragment]	144
337	Hendrik Jayatilaka: Eḷu-akārādiya [Fragment]	144
B.	Medizin, Astrologie und Magie und ihre Hilfswissenschaften	146
338	Yogaśataka [mit Sannaya]	146
339	Yogaśataka [mit Sannaya]	146
340	Mayūrapāda Buddhaputra: Yogārṇavaya	147

Inhaltsverzeichnis

341	Ariṣṭaśatakaya [mit Sannaya]	148
342	[Medizinische Sanskrit-Texte mit Sannaya]	148
343	[Medizinischer Text]	149
344	[Medizinischer Text]	149
345	Guṇadoṣasaṅgraha [mit Sannaya]	149
346	[Astrologischer Text]	150
347	[Horoskop eines Mädchens]	150
348	[Sammlung magischer Texte]	151
349	[Fragmente astrologischer, magischer und medizinischer Texte] . .	151
350	Malvara sirita	152
351	[Magisches Werk]	152
352	[Astrologische Aufzeichnungen]	152
353	[Konvolut mit volksreligiösen Darstellungen und Yantras]	153
354	[Magisches Buch]	153
355	[Magisches Buch]	154
356	[Magischer Buch]	154
357	[Magisches Buch]	154
358	[Magisches Buch]	155
359	[Bruchstücke mehrerer magischer Bücher]	155
360	[Magisches Buch]	155
361	[Magischer Text]	156
362	[Astrologischer Text]	156
363	[Astrologischer Text]	157
364	[Buch über geheime Schätze]	157
365	[Buddhayantra]	158
366	Paṭiccasamuppāda-nākatkramaya oder Paṭiccasamuppādayen śāstra kīma	159
367	[Astrologischer Text]	161
368	[Astrologischer Text]	162
369	[Astrologischer Text über die Grahas]	163
370	[Medizinisches Rezept]	164
371	[Medizinisches Rezept und Mantras]	164
372	[Fragment eines medizinischen Rezepts]	164
373	[Mantras]	165
374	[Darstellung des Tierkreises]	165
VI. VERSCHIEDENES		
375	[Studien zur Ikonographie und Ornamentik]	166

Inhaltsverzeichnis

376 The Customs and Ceremonies Prevailing among the Singhalese in the Island of Ceylon _____	166
REGISTER	
A. Werke _____	171
B. Verfasser _____	175
C. Jahresangaben der Handschriften _____	176
D. Verzeichnis der Handschriften nach den Aufbewahrungsorten und Eigentümern _____	177
ERGÄNZUNGEN UND KORREKTUREN ZU BAND 1 _____	183

EINLEITUNG

1. Zur Geschichte des Projekts

Die lange Verzögerung bis zum Erscheinen des zweiten Bandes des Katalogs singhalesischer Handschriften ist durch anderweitige Verpflichtungen und Krankheit des Bearbeiters verursacht worden. Der Beginn der Arbeiten an dem Band liegt weit zurück. Dr. Maria Bidoli, die an der Bearbeitung des ersten Bandes als Mitarbeiterin der „Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland“ in der Göttinger Arbeitsstelle beteiligt war, kehrte bereits Ende 1967 in ihre Heimat zurück. Von April bis Juni 1968 war Dr. Anuradha Seneviratne (jetzt Professor of Sinhala an der University of Peradeniya, Sri Lanka) als Berater des Vorhabens tätig und lieferte einige Identifikationen und Beschreibungsentwürfe für den vorliegenden Band.

Ausführlichere Beschreibungsentwürfe entstanden später in Zusammenarbeit mit Pandit Urapola Hemaloka Thera, der in den Jahren 1969 und 1970 Mitarbeiter des Vorhabens war und leider schon am 14. September 1982 in Wien allzu früh verstorben ist.

Seit dem Ausscheiden von Pandit Hemaloka Anfang 1971 stand der Göttinger Arbeitsstelle der „Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland“ für dieses Teilprojekt keine Mitarbeiterstelle mehr zur Verfügung; der Katalogisierung birmanischer Handschriften (VOHD XXIII), als deren Ergebnis bisher drei Katalogbände erschienen sind, wurde Vorrang eingeräumt.

Die seinerzeit vorliegenden Vorarbeiten zu diesem Band bedurften gründlicher Durchsicht und Umarbeitung. Da der Bearbeiter dieses Bandes mit anderen Aufgaben stark belastet war, mußten sie lange Jahre hindurch unbearbeitet liegen bleiben. In diesen Jahren wurden lediglich solche Aufgaben durchgeführt, die aus administrativen Gründen nicht verschoben werden konnten, z.B. eine abschließende Durchsicht von Handschriften vor ihrer Rücksendung an die Eigentümer. In diesem Zusammenhang hat Dr. Hans Ruelius im Januar 1973 einige Beschreibungsentwürfe für Handschriften aus Hamburg, Jena und Köln überprüft. Im Sommer 1978 konnte ich mehrere offene Fragen bei einem Aufenthalt

Einleitung

in Sri Lanka durch Rückfragen bei Mönchsgelehrten und Fachkollegen klären. Außerdem haben in der Arbeitsstelle Göttingen des Katalogisierungsvorhabens zeitweise Kurt Hintze, Anne Peters und Dr. Ute Hüsken an Vorarbeiten und Dr. Klaus Wille an der Betreuung der singhalesischen Arbeitsmaterialien mitgewirkt.

Nach der Übernahme des Katalogisierungsprojekts durch die Akademie der Wissenschaften in Göttingen im Rahmen des Akademienprogramms wurde die Umstellung der Manuskripherstellung auf EDV in Angriff genommen; Dr. Junko Matsumura hat im Rahmen eines Werkvertrages einen großen Teil der bis dahin vorliegenden Manuskripte im Sommer 1990 in den PC eingegeben. Bei der Herstellung der endgültigen Fassung des Textes haben Klaus Küster und Antje Wendtland hilfreich mitgewirkt, insbesondere durch Korrekturlesen anhand der Erstabschriften. Ven. M. Maithrimurthi, M.A., hat die Wiedergabe der singhalesischen Textauszüge in 34 Handschriftenbeschreibungen für die Endredaktion durchgesehen und noch Korrekturvorschläge dazu gemacht, die in den meisten Fällen übernommen werden konnten.

Die mit der Umstellung auf EDV verbundenen Hoffnungen auf Beschleunigung der Redaktionsarbeiten haben sich nicht erfüllt. Tatsächlich haben die daraus resultierende Übernahme von eigentlich verlagstypischen Aufgaben durch Mitarbeiter der Arbeitsstelle und zusätzlich nötige Korrekturlesungen durch den Herausgeber die Fertigstellung des Bandes nicht unerheblich kompliziert und verzögert. Dank den Bemühungen von Frau Anne Peters konnte in der Arbeitsstelle eine reproduktionsfähige Druckvorlage hergestellt werden.

In einigen Fällen war eine abschließende Überprüfung der in den Textauszügen enthaltenen Lesungen bei Abschluß des Manuskriptes nicht mehr möglich, weil die Handschriften bereits früher an die Eigentümer zurückgegeben worden waren und der für eine nochmalige Handschriftenversendung oder eine persönliche Einsichtnahme in der betreffenden Bibliothek nötige Aufwand in keinem Verhältnis zu dem zu erwartenden Ergebnis gestanden hätte. Dies gilt auch für die Mehrzahl der Beschreibungen der Handschriften aus Bibliotheken der Neuen Bundesländer, also der ehemaligen DDR, die zum größten Teil auf meinen 1966 in Berlin angefertigten Notizen beruhen; diese Handschriften wurden mir damals in der Deutschen Staatsbibliothek in Berlin zur Durchsicht zugänglich gemacht.

Die für die Erstellung der endgültigen Gestalt dieses Bandes vorliegenden Entwürfe früherer Mitarbeiter des Katalogisierungsprojekts, insbesondere Pandit Urapola Hemaloka und Prof. Anuradha Seneviratne, sind jeweils angegeben

Einleitung

worden. Zu zwei Handschriften, die aus technischen Gründen nicht mehr in den ersten Band aufgenommen werden konnten, lagen Beschreibungsentwürfe von Dr. Maria Bidoli vor, was ebenfalls bei diesen Handschriften vermerkt ist.

2. Prinzipien der Beschreibung

Der zweite Teil der Beschreibung singhalesischer Handschriften in deutschen Bibliotheken, Museen und Sammlungen folgt, mit geringen Abweichungen, den im ersten Band angewandten Prinzipien einer ausführlichen Beschreibung. Die in den letzten Jahren im Rahmen des Gesamtprojekts „Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland“ formulierten Empfehlungen zur Vereinfachung der Handschriftenbeschreibungen werden erst im dritten Band des Verzeichnisses singhalesischer Handschriften Anwendung finden; eine Umstellung der Entwürfe auf die jetzt empfohlene verkürzte Beschreibungsmethode der neueren VOHD-Bände wäre nicht nur zeitaufwendig gewesen, sondern hätte auch bedeutet, daß der für die wegfallenden Angaben erbrachte Zeit- und Arbeitsaufwand nutzlos vergeudet wäre. Konsequenterweise wurden auch die Richtlinien beibehalten, die im ersten Band für die Aufführung von Literatur und Editionen angewandt worden sind.

Allerdings wurden doch einige kleinere Veränderungen in der Zitierweise sowie einige Vereinfachungen durchgeführt; es wurde insbesondere darauf verzichtet, in jedem Falle möglichst vollständig anzugeben, in welchen anderen Handschriftenkatalogen diese Texte erscheinen.

Die in Band 1 angewandten Beschreibungsrichtlinien sind auch in formaler Hinsicht beibehalten worden, so daß auf die entsprechenden Informationen auf den Seiten XII bis XIV des ersten Bandes verwiesen werden kann.

Dies gilt auch für die Wiedergabe von Textstellen aus den Handschriften. Diese lehnt sich ganz an den Text der Handschriften an, d.h. Fehler in den Handschriften werden grundsätzlich nicht berichtigt; nur einige besonders häufige Verschreibungen (i und ī, u und ū, e und ē, o und ō, ṇ und n, l und ḷ, ś und s u.ä.) wurden meist stillschweigend verbessert, wobei aber geläufige Rechtschreibvarianten beibehalten wurden. Berichtigungen und Interpretationsvorschläge wurden, jedoch ohne daß dabei Vollständigkeit beansprucht ist, in Anmerkungen aufgenommen. Das Zeichen (!) weist auf Textfehler hin, deren Berichtigung für den Benutzer des Bandes evident sein dürfte, so daß eine entsprechende Anmerkung entbehrlich schien (so z.B. auch für die oft vorkommende Schreibung śa für sā). Überflüssiges im Text wurde in [...], Ergänzungen

Einleitung

gegen den Text in <...> gesetzt. Abbruch der Schrift wird durch /// bezeichnet. In (...) stehen ergänzte Stellen, die in der Handschrift durch Beschädigung oder Abbruch verloren gegangen sind. In Lücken von bestimmbarem Umfang wird ein Akṣara jeweils durch zwei Punkte vertreten. Das Zeichen ~ nach namo tassa dient der Abkürzung der Formel „namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa“.

Schwierigkeiten für die formale Einheitlichkeit bietet die Worttrennung; hier ist ein gewisses Maß an Uneinheitlichkeit, wie man es auch in singhalesischen Drucken findet, nicht zu vermeiden, da es keine allgemein akzeptierten Regeln dafür gibt und unsere Fragestellung dem traditionellen singhalesischen Sprachempfinden fremd ist, obwohl einige neuere einheimische Grammatiker versucht haben, Regeln für die Worttrennung (*pada vibhāgaya*) zu formulieren, so W. D. Pinto-Jayawardana, *Siyabas vivaraṇaya*, Colombo 1949, p. 183–185. Hinsichtlich der Beschreibstoffe und der Blatzzählung sei auf die Einleitung zum ersten Band verwiesen.

Die lange Bearbeitungsdauer und die Tätigkeit unterschiedlicher Mitarbeiter, auf die oben hingewiesen worden ist, hat manchmal zu einem gewissen Maß von formaler Uneinheitlichkeit in dem Text geführt. Ich habe zwar versucht, dies auszugleichen, bin mir aber bewußt, daß es mir nur in eingeschränktem Maß gelungen ist, zumal bei der Endredaktion nicht mehr alle im Verlaufe der Arbeiten benutzten Hilfsmittel und Materialien vorlagen; dies gilt insbesondere für die Wiedergabe der Textauszüge. Auch Worttrennung, Gebrauch der Bindestriche u. ä. konnten nicht mehr durchgehend vereinheitlicht werden.

3. Zum Inhalt des Bandes

Die meisten hier beschriebenen Handschriften enthalten publizierte oder wenigstens bekannte Texte, wenn man einmal von den Dokumenten und von medizinischen und magischen Handbüchern absieht. Jedoch sind hier einige bemerkenswerte Texte gesondert zu erwähnen. Dazu gehört die illuminierte Handschrift des *Vessantarajātakakāvyaya* (Kat.-Nr. 228), da es nur sehr wenige singhalesische Handschriften dieser Art gibt. Unter den beschriebenen Stücken befindet sich eine Photographie der ältesten derzeit bekannten singhalesischen Palmblatthandschrift; sie ist von Rahula Sāṅkrtyāyana in Tibet entdeckt und photographiert worden (Kat.-Nr. 287). Bemerkenswert ist auch eine Handschrift der *Rasavāhinī*, die eine ältere Version dieses berühmten Erzählungswerkes repräsentiert als die sog. Kopenhagener Handschrift und die singhalesischen Drucke des Textes, wie

Einleitung

Dr. Junko Matsumura in ihrer Teilausgabe des Textes festgestellt hat (Kat.-Nr. 248).

Zu Beginn der Arbeiten an dem Katalogisierungsprojekt war die Berücksichtigung auch in Privatbesitz befindlicher Manuskripte vorgesehen. Zwischenzeitlich wurde jedoch beschlossen, Handschriften in Privateigentum nur mehr dann zu berücksichtigen, wenn sie als Dauerleihgabe in öffentlichen Einrichtungen zugänglich sind oder auf andere Weise (z.B. durch Mikrofilme) auf Dauer der wissenschaftlichen Benutzung zur Verfügung stehen, da nur in diesen Fällen ein öffentliches Interesse an ihrer Beschreibung besteht. Neu aufgenommen wurden einige Photographien und moderne Abschriften singhalesischer Handschriften in deutschen Bibliotheken, soweit die Originale nicht ohne weiteres zugänglich sind oder den Abschriften ein eigenständiger Quellenwert als Handschrift zukommt.

4. Abschließende Bemerkungen

Die Erschließung der Bestände singhalesischer Handschriften ist seit der Veröffentlichung des ersten Bandes insbesondere durch das Erscheinen des Katalogs der Kopenhagener Manuskripte von C. E. Godakumbura im Jahre 1980 und durch die siebenbändige Beschreibung der berühmten Hugh Nevill Collection in der British Library erheblich gefördert worden; leider ist der zweite Band des Katalogs der Handschriften in der Colombo Museum Library, den ich in Colombo in Druckfahnen konsultieren konnte, immer noch nicht publiziert.

Der erste Band des Katalogs wurde rezensiert von C. H. B. Reynolds in BSOAS 34 (1971), p. 172–173; von Nandasena Ratnapala in Dinamiṇa vom 7.6.1971 („Siṃhala at piṭapat saha granthanāmāvaliyak“) und in Rivirāsa vom 15.6.1971 sowie von „J. F.“ in Archiv Orientální 46 (1978), p. 282–283. Die Bemerkungen in der Rezension von Reynolds sind in den Ergänzungen zu Band 1 am Ende des vorliegenden Bandes berücksichtigt.

ABKÜRZUNGEN UND LITERATUR

Das vorliegende Verzeichnis führt sowohl die in Teil 1 angegebenen als auch die in der Zwischenzeit neu erschienenen Kataloge singhalesischer Handschriften und zugehörige Literatur an. Es werden größtenteils die gleichen Abkürzungen wie in Teil 1 verwendet. Abweichungen ergeben sich aus einer Angleichung an die standardisierten Abkürzungen, die aufgeführt sind in: Heinz Bechert (Hrsg.), Abkürzungsverzeichnis zur buddhistischen Literatur in Indien und Südostasien, Göttingen 1990 (Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 3).

Die für die Bibliotheken und Sammlungen, in denen die Handschriften aufbewahrt werden, verwendeten Abkürzungen findet man im Verzeichnis der Handschriften im Register D. Alle Pāli-Texte werden nach den im „Critical Pāli Dictionary“ benutzten Abkürzungen zitiert.

I. Kataloge und Literatur

- | | |
|------------|---|
| Adyar | E. W. Adikaram, Descriptive Catalogue of the Pāli Manuscripts in the Adyar Library, Madras 1947 (Adyar Library Series, 62) [zitiert nach Seiten]. |
| Alwis | James d'Alwis, A Descriptive Catalogue of Sanskrit, Pali, and Sinhalese Literary Works of Ceylon, vol. 1, Colombo 1870 [nur Band 1 erschienen; zitiert nach Seiten]. |
| Alwis, Sid | James de Alwis, The Sidath Sangarawa [Sidatsañgarāva], A Grammar of the Singhalese Language, Colombo 1852 [Nachdruck der umfangreichen Einleitung unter dem Titel „A Survey of Sinhala Literature“, Colombo 1966; zitiert nach Seiten]. |
| Barnett I | L. D. Barnett, A Supplementary Catalogue of Sanskrit, Pali, and Prakrit Books in the Library of the British Museum acquired during the years 1892–1906, London 1908 [zitiert nach Spalten]. |

Abkürzungen und Literatur

- Barnett II L. D. Barnett, A Supplementary Catalogue of the Sanskrit, Pali, and Prakrit Books in the Library of the British Museum acquired during the years 1906–1928, London 1928 [zitiert nach Spalten].
- Bendall, Cat Cecil Bendall, Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the British Museum, London 1902 [zitiert nach Nummern].
- BM (Nevill) (Handwritten) List of Pali, Sinhalese, Sanskrit and other Manuscripts, formerly in the possession of Hugh Nevill [and now in the British Museum], vol. 1–2, London o.J. [in Teil 1 zitiert nach Band und Seiten; in Teil 2 ersetzt durch den veröffentlichten Katalog „Somadasa, Cat“].
- Buddhadatta, PS Polvattē Buddhadatta, Pālisāhityaya. Band 1, Ambalangoḍa 1956. Band 2, Maradāna (Colombo) 1957 [zitiert nach Seiten].
- Cab I Antoine Cabaton, Catalogue sommaire des manuscrits sanscrits et pālis, Bibliothèque Nationale, Département des manuscrits, fasc. 1, Paris 1907 [zitiert nach Nummern].
- Cab II Antoine Cabaton, Catalogue sommaire des manuscrits sanscrits et pālis, Bibliothèque nationale, Département des manuscrits, fasc. 2: Manuscrits Pāli, Paris 1908 [zitiert nach Nummern].
- Cab III Antoine Cabaton, Catalogue sommaire des manuscrits indiens, indo-chinois et malayo-polynésiens de la Bibliothèque nationale, Paris 1912 [darin singhalesische Hss. Nr. 890–936; zitiert nach Nummern].
- Cambr T. W. Rhys Davids, „List of Pāli Manuscripts in the Cambridge University Library“, JPTS 1883, p. 145–146 [zitiert nach Seiten].
- Cat-Ceylon L. de Zoysa, Catalogue of Pali, Sinhalese, and Sanskrit Manuscripts in the Temple Libraries of Ceylon, Colombo 1885 [zitiert nach Seiten].
- Cat-Copenh N. L. Westergaard, Codices Indici Bibliothecae Regiae Havniensis, Havniae [Copenhagen] 1846 [zitiert nach Seiten und Handschriften-Nummern].
- Cat-IOL Catalogue of the Library of the India Office, vol. 2, part 1, revised edition: Sanskrit Books, by Prana Natha and Jitendra Bimala Chaudhuri, section 1–4, London 1938–1957 [zitiert nach Seiten].

Abkürzungen und Literatur

- CC Th. Aufrecht, *Catalogus Catalogorum, An Alphabetical Register of Sanskrit Works and Authors*, 3 vols, Leipzig 1891–1903.
- Cat-Oldenb Hermann Oldenberg, „*Catalogue of the Pāli Manuscripts in the India Office Library*“, JPTS 1882, p. 59–128 [zitiert nach Nummern].
- CM W. A. de Silva, *Catalogue of Palm Leaf Manuscripts in the Library of the Colombo Museum*, vol. 1, Colombo 1938 [zitiert nach Nummern].
- CM II *Catalogue of Palm Leaf Manuscripts in the Library of the Colombo Museum*, von K. D. L. Wickramaratne und W. A. de Silva, Teil 2. [Handschriftliche Auszüge aus dem Manuskript des noch unpublizierten zweiten Teilbandes wurden in der Colombo Museum Library angefertigt von Heinz Bechert für die Kat.-Nr. 2457–2799 (Kat.-Nr. 2595–2649 fehlen) und von K. D. L. Wickramaratne für die Kat.-Nr. 2800–3833. In der Arbeitsstelle vorhandene Xerokopie; zitiert nach Katalognummern].
- CM (Gun) Henry M. Gunasekera, *Catalogue of Pāli, Sinhalese, and Sanskrit Manuscripts in the Colombo Museum Library*, Colombo 1901 [zitiert nach Seiten].
- CM (Haly) A. Haly, *Catalogue of the Colombo Museum Library, part 1: Pāli, Sinhalese and Sanscrit Manuscripts*, Colombo 1892 [zitiert nach Seiten].
- CM (Zoysa) T. W. Rhys Davids, „*List of Pāli, Sinhalese, and Sanskrit Manuscripts in the Colombo Museum*“, [aufgrund einer von Louis de Zoysa erstellten Liste herausgegeben], JPTS 1882, p. 46–58 [zitiert nach Abteilungen und Nummern].
- Copenh T. W. Rhys Davids, „*List of Pāli Manuscripts in the Copenhagen Royal Library [including additions made since the publication of Westergaard’s catalogue]*“, JPTS 1883, p. 147–149 [zitiert nach Seiten].
- Corresp (Ceylon), *Correspondence between the Governor of Ceylon (Hercules Robinson) and the Secretary of State of the Colonies (Henry T. Irving) with reference to the preparation of the Pāli, Sinhalese, and Sanskrit Manuscripts, to be found in the Libraries of the Pansalas, Buddhist monasteries, and other places in Ceylon*, London 1870.

Abkürzungen und Literatur

- CPD A Critical Pāli Dictionary, begun by V. Trenckner, revised, continued and edited by Dines Andersen, Helmer Smith and Hans Hendriksen, vol. 1, Copenhagen 1924–1948 [zitiert ist die Bibliographie in: Epilegomena to vol. I, by Helmer Smith, Copenhagen 1948, B, p. 37*–69*].
- DSL A Dictionary of the Sinhalese Language, begun by the Royal Asiatic Society, Ceylon Branch and continued by the University of Ceylon, vol. 1, part 7, Colombo 1957, p. XIV–XLI [zitiert nach Seiten und Abkürzungen].
- Fausb V. Fausbøll, „Förteckning öfver de af Frih. A. E. Norden-skiöld från Ceylon hemförda Pāli-manuskript“, Ymer 1883, p. 200–205 [zitiert nach Seiten].
- Filliozat, Index Jacqueline Filliozat, Index General des textes contenus dans les manuscrits en Pāli des Bibliothèques françaises, Fonds Publics Piver, Paris 1989. [Computer-Ausdruck in der Arbeitsstelle].
- Geiger, Pali Wilhelm Geiger, Pāli, Literatur und Sprache, Strassburg 1916 (GindPh I, 7) [zitiert nach Paragraphen im ersten Abschnitt, p. 6–39].
- Geiger, Sgh Wilhelm Geiger, Litteratur und Sprache der Singhalesen, Strassburg 1900 (GindPh I, 10).
- God C. E. Godakumbura, Catalogue of Ceylonese Manuscripts, Copenhagen 1980 (Catalogue of Oriental Manuscripts, Xylographs etc. in Danish Collections, I) [zitiert nach Signaturen].
- GodSL C. E. Godakumbura, Sinhalese Literature, Colombo 1955.
- HMC I First Report of the Historical Manuscripts Commission, Sessional Paper IX, 1933, Colombo 1933 [zitiert nach Seiten und Nummern in Appendix IV b].
- HMC II Second Report of the Ceylon Historical Manuscripts Commission, Sessional Paper XXI, 1935, Colombo 1935 [zitiert nach Seiten und Nummern in Appendix III und VIII].
- HMC III Third Report of the Ceylon Historical Manuscripts Commission, Sessional Paper XXIX, 1951, Colombo 1951 [zitiert nach Seiten und Nummern in Appendix XXV].
- Hoern I K. J. R. Hoerning, „List of Manuscripts in the British Museum“, JPTS 1883, p. 134–144 [zitiert nach Seiten].

Abkürzungen und Literatur

- Hoern II K. J. R. Hoerning, „List of Pāli MSS in the British Museum, acquired since 1882“, JPTS 1888, p. 108–111 [zitiert nach Seiten].
- Irmischer Johann Conrad Irmischer, Handschriften-Katalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Erlangen, Frankfurt und Erlangen 1852.
- Jayawardhana, HPL Somapala Jayawardhana, Handbook of Pali Literature, Colombo 1994 [zitiert nach Seiten].
- Kandy H. C. P. Bell, „List of Sinhalese, Pāli and Sanskrit Books [MSS.] in the Oriental Library, Kandy“, JPTS 1882, p. 38–45 [zitiert nach Abteilungen und Nummern].
- Leiden Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Regiae Scientiarum, Lugduni Batavorum 1862.
- Liyanaratne, Cat Jinadasa Liyanaratne, Catalogue des manuscrits singhalais, Paris 1983 [zitiert nach Katalognummern und Seiten].
- Liyanaratne, MedMs Jinadasa Liyanaratne, „Sri Lankan Medical Manuscripts in the Bodleian Library, Oxford“, Journal of the European Āyurvedic Society 2 (1992), p. 36–53.
- Liyanaratne, PaliMs Jinadasa Liyanaratne, „Pāli Manuscripts of Sri Lanka in the Cambridge University Library“, JPTS XVIII, 1993, p. 131–147.
- LPP K. D. Sōmadāsa, Lankāvē puskola pot nāmāvaliya, Bände 1–3, Colombo 1959–1964 [zitiert nach Band und Seiten; abweichende Titel und in Klammern die Zahl der Hss. sind angegeben].
- Madras „Madurāsiyē tibena Siṃhaḷa puskola pot“, Gurukula 1 (1944), p. 43–47 [ohne Verfasserangabe; zitiert nach Nummern; in Klammern Nummern der Teile in Sammelhss.].
- Manch N. A. Jayawickrama, „Pali Manuscripts in the John Rylands University Library of Manchester“, Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester, 55 (1972), p. 146–176.
- MātSV Gandara P. D. S. Vīrasūriya, Mātara Sāhitya Vaṃśaya, Valasmulla 1951.
- Meyer, Verz W. Meyer, Verzeichnis der Handschriften im Preussischen Staate, 1, Hannover, 3: Göttingen, [Band] 3, Universitätsbibliothek, 3 Bde, Berlin 1893–94.
- MinayevColl Ratna Handurukande, „The Minayev Collection of Manuscripts in the State Public Library in St. Petersburg (Lenin-

Abkürzungen und Literatur

- grad“, *The Sri Lanka Journal of the Humanities*, 16 (1990), p. 195–214.
- MSV [in Band 1] siehe MātSV
- München Verzeichnis der orientalischen Handschriften der K[öniglichen] Hof- und [Bayerischen] Staatsbibliothek in München mit Ausschluß der hebräischen, arabischen und persischen, München 1875 (*Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae regiae Monacensis I*, 4)
- NCC V. Raghavan, *New Catalogus Catalogorum, An Alphabetical Register of Sanskrit and Allied Works and Authors*, vol. 1–13, Madras 1949–1991; vol. 1, rev. ed., Madras 1968 [zitiert nach Seiten].
- Nevill, Kavi *Sinhala Verse (Kavi)*, collected by the late Hugh Nevill, ed. P. E. P. Deraniyagala, part 1–3, Colombo 1954–1955 (*Ceylon National Museums Manuscript Series*, 4–6) [zitiert nach Band und Seiten].
- Oxf O. Frankfurter, „List of Pāli MSS. in the Bodleian Library, Oxford“, *JPTS* 1882, p. 30–31 [zitiert nach Signaturen].
- Pali Pr W. A. de Silva, „A List of Pali Books printed in Ceylon in Sinhalese Characters“, *JPTS* 1910–1912, p. 133–154 [zitiert nach Nummern].
- Petr N. D. Mironov, *Katalog indijskich rukopisej*, Bd. 1, Petrograd 1914 [zitiert nach Nummern].
- PGL R. Otto Franke, *Geschichte und Kritik der einheimischen Pāli-Grammatik und -Lexicographie*, Strassburg 1902.
- Piṭ-sm Ūḥ Yaṃ, *Piṭakat tō samuiṇḥ*, ed. Ūḥ Khaṇ Cuiḥ, publ. Haṃsāvati Press, Rankun 1959 [zitiert nach Paragraphen].
- PLB Mabel Haynes Bode, *The Pali Literature of Burma*, London 1909 (Nachdruck Rangoon 1965) (Prize Publication Fund, 2).
- PLC G. P. Malalasekera, *The Pāli Literature of Ceylon*, London 1928 (Prize Publication Fund, 10).
- Pol Horace J. Poleman, *A Census of Indic Manuscripts in the United States and Canada*, New Haven, Conn., 1938 (*American Oriental Series*, 12) (Nachdruck New York 1967) [zitiert nach Nummern].
- Raper, CatIOL T. C. H. Raper (ed.), *Catalogue of the Pāli Printed Books in the India Office Library*, rev. by M. J. C. O’Keefe, London 1983.

Abkürzungen und Literatur

Reports	Louis de Zoysa, Reports on the Inspection of Temple Libraries [in Ceylon], Colombo 1875 [war uns nicht zugänglich].
Reynolds, CatIOL	C. H. B. Reynolds (ed.), Catalogue of the Sinhalese Manuscripts in the India Office Library, compiled by D. J. Wijayarathne in collaboration with A. S. Kulasuriya, London 1981 [zitiert nach Nummern].
Ridivihara	W. A. de Silva, „Palm Leaf Manuscripts on Ridivihara“, JRASCB 29, No. 76 (1923), p. 133–144.
SghPr	Don Martino de Zilva Wickremasinghe, Catalogue of the Sinhalese Printed Books in the Library of the British Museum, London 1901 [zitiert nach Spalten].
Silva	P. H. D. H. de Silva, A Catalogue of Antiquities and Other Cultural Objects from Sri Lanka (Ceylon) Abroad, Colombo 1975 [unter den beschriebenen Objekten sind auch zahlreiche Handschriften].
Somadasa, Cat	K. D. Somadasa, Catalogue of the Hugh Nevill Collection of Sinhalese Manuscripts in the British Library, Vol. 1–7. London 1987–1995 [zitiert nach Signaturen der beschriebenen Handschriften].
Sorata	Vālivīṭṭiyē Sorata, Śrī Sumaṅgala Śabdakoṣaya, A Sinhalese-Sinhalese Dictionary, Band 1 (a–nyū), Colombo 1952; Band 2 (p–lo), Colombo 1956 [zitiert nach den Nummern in Band 1, p. XXXV–XL].
SSV	Puñcibaṇḍāra Sannasgala, Siṃhaḷa Sāhitya Vaṃśaya, History of Sinhalese Literature, 2nd ed., Colombo 1964 [Die erste Ausgabe erschien 1961].
Stockh	„Pāli MSS. at Stockholm [collected in Ceylon by Baron Nordenskiöld and described by V. Fausbøll]“, JPTS 1883, p. 150–151 [zitiert nach Nummern].
Subhūti	Vaskḍuvē Subhūti, Nāmamālā, or a Work on Pāli Grammar, Colombo 1876 [zitiert nach den Nummern der im Pūrvārambhakāṇḍaya, p. I–C, beschriebenen Werke].
v.Hi, Handbook	Oskar von Hinüber, A Handbook of Pāli Literature, Berlin 1996. (Indian Philology and South Asian Studies, 2) [zitiert nach Paragraphen].
v.Hi, Remarks	Oskar von Hinüber, „Remarks on a List of Books sent to Ceylon from Siam in the 18th century“, JPTS 12 (1988), p. 175–183.

Abkürzungen und Literatur

Ware	Edith W. Ware, Bibliography on Ceylon, Coral Gables, Florida 1962.
Wickr, BM	Don Martino de Zilva Wickremasinghe, Catalogue of the Sinhalese Manuscripts in the British Museum, London 1900 [zitiert nach Nummern; römische Ziffern beziehen sich auf Teile in Sammelhandschriften].

II. Sonstige Abkürzungen

A	Anfang (der Handschrift bzw. des Textes)
acc.	Akzessionsnummer
Anm.	Anmerkung(en)
Aufl.	Auflage
Ausg.	Ausgabe(n)
Bd.	Band, Bände
Bl.	Blatt, Blätter
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies
desgl.	desgleichen
E	Ende (der Handschrift bzw. des Textes)
Ed.	Edition
ed.	edited
GindPh	Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde, ed. G. Bühler u.a., Straßburg 1896–1920
hg.	herausgegeben
Hs(s).	Handschrift(en)
JPTS	Journal of the Pali Text Society
JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society
JRASCB	Journal of the Royal Asiatic Society, Ceylon Branch
n. Chr.	nach Christus
n.P.	nach Parinirvāṇa (Theravāda-Chronologie)
Nr.	Nummer
o.J.	ohne Jahr
o.O.	ohne Ort
p.	pagina, paginae
PTS	Pali Text Society
Palmbl.	Palmblatt, Palmblätter
r	recto
Sammelhs.	Sammelhandschrift (Handschrift mit mehreren Texten)
Schn.	Schnürlöcher

Abkürzungen und Literatur

Slg.	Sammlung
s. o.	siehe oben
s. v.	sub voce
teilw.	teilweise
transl.	translated
u. ä.	und ähnlich
u. dgl.	und dergleichen
unvollst.	unvollständig
v	verso
v. Chr.	vor Christus
veröff.	veröffentlicht
vgl.	vergleiche
v. l.	varia lectio
VOHD	Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland
w. A.	weitere Ausgaben
WZKS(O)	Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- (und Ost)asiens
Z.	Zeile(n)
z. T.	zum Teil
z. Z.	zur Zeit

Die abgekürzten Bezeichnungen der Eigentümer der Handschriften sind im Register D (Verzeichnis der Handschriften nach den Aufbewahrungsorten und Eigentümern) erklärt. Zur Erklärung der Zeichen (!), [...], ⟨...⟩, (...), /// und ~ siehe oben, p. XVIIIf.

BESCHREIBUNGEN

I. BUDDHISTISCHE LITERATUR

A. KANONISCHE TEXTE NEBST ERKLÄRUNGSSCHRIFTEN UND BEARBEITUNGEN

199 **Ms.or.fol. 4272a.** SBB, Berlin

Palmbf. (Borassus flabelliformis; siehe Teil 1, p. X). 1 Bl. ohne Blattzahl, einseitig beschrieben. 29,5 × 3 cm. 27,3 × 5 cm. 1 Z. 1 Schn. Ziemlich große Schrift. Undatiert. Pāli. Prosa.

Kammavācā [Auszug].

Text: saṃgham bhante pavāremi ditṭhena vā sutena vā parisamkāya vā vadantu maṃ saṃgho anukampaṃ upādāya passanto paṭikarissāmi.

Es handelt sich um ein Stück des Pavāraṇākammavācā-Textes; unser Text entspricht Vin I (Mahāvagga), p. 159, Z. 31–33 [das Textstück fehlt in der von O. Frankfurter im Handbook of Pāli, London 1883, edierten Kammavācā-Sammlung].¹

Ausg. des Vinaya siehe zu 3. Zu Pavāraṇākammavācā siehe auch 234 [4].

¹ Erstentwurf der Beschreibung: U. Hemaloka.

200 **Ms.or.fol. 4263.** SBB, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [266, 244, 200]. Palmbf. Beschreibung siehe 266. 3) Unser Text: Bl. khī^v. Pāli. Prosa.

3) **Kaṭhinavākyaya.**

A (khī^v): namo Buddhāya. sunātu me bhante saṃgho. idaṃ saṃghassa kaṭhina-cīvaram uppannaṃ. yadi saṃghassa pattakallaṃ, saṃgho imaṃ kaṭhina-cīvaram itthannāmassa bhikkhuno dadeyya. kaṭhinaṃ attharituṃ. esā ñatti.

Vgl. zu dem Text Vin I, p. 254, Z. 14–17 und die Kammavācās in O. Frankfurter, Handbook of Pāli, London 1883, p. 147, Z. 28–p. 148, Z. 1. Siehe auch **234** [5].¹

¹ Erstentwurf der Beschreibung: U. Hemaloka.

201

Ms.or.fol. 4260. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [**201, 312, 313**]. Palmb. 11 Bl. mit folgender Blatzzählung: sva/ka/aḥ, kā/ka, ki/kha, kī/ga, ku/gha, kū/na, kr/ca, kī/cha, kl/ja, kī/jha, ña. Unser Text: 4 Bl.: ka/aḥ–kī/ga; 2) kī/ga (letzte Zeile verso) und 2 Bl.: ku/gha, kū/na (Z. verso 5) (siehe **312**); 3) kū/na ab verso 5 und 5 Bl.: kr/ca–ña (siehe **313**). 39,8 × 5,7 cm. 36 × 4,2 cm. 7 (vereinzelt 6) Z. 2 Schn. Regelmäßige, große Schrift. Vermutliches Datum der Hs. siehe Textstück [13] in Text 3) [siehe **313**]. Pāli. 1) Prosa; 2) und 3) Prosa und Verse.

1) **Dhammacakkappavattanasutta.**

Siehe **6** bis **16**.¹

Ausg. und Hss. siehe zu **6**.

¹ Erstentwurf der Beschreibung: U. Hemaloka.

202

12165. RautenstrMusfV, Köln

Palmb. Zwischen Holzdeckeln. 35 Bl.: svasti, kā-gā; 1 Bl. unbeschrieben. 49,5 × 6 cm. 39,5 × 5 cm (mit Abweichungen; Bl. svasti^v: 12,5 × 5 cm; Bl. kā^v 12,5 × 5 cm). 8 Z.

2 Schn. Bl. svasti^v und Bl. kām^v sind mit Blumenmustern und Kuṇḍaliya-Linien versehen. Undatiert. Von Prof. Dr. Wilhelm Joest erworben; 1899 von Herrn und Frau Kommerzienrat Eugen Rautenstrauch dem Museum geschenkt. Pāli und Singhalesisch. Prosa.

Dhammacakkappavattanasutta [Pada-Ānuma und Sannaya].

Siehe 6 bis 16.

svasti, kā-kau: Pada Ānuma; es folgt eine Segensformel; kām^v-gā^t: Sannaya (Dharmacakrapravartanasūtravyākhyānaya). Dem Sannaya ist folgender Vermerk beigegeben: *mese me Dhamsakpāvatumsūtrayehi evam me sutam yana mē padaya ādi koṭa bhikkhū āmantesi yana padaya dakvā śrāvabhāṣita vannē-yi. dve me bhikkhave yana padaya ādi koṭa natthi dāni punabbhavo yana padaya dakvā śrīmukhapāliya vū Buddhabhāṣita vannē-yi. idh(!)am avoca Bhagavā yana tān patan aññāsi vata bho Koṇḍañño ti¹ yanuven vadāla udānavacanaya hāra sesu siyallan śrāvabhāṣitaya-yi data yutu. Dhamsakpāvatumsūtra arthavyākhyānaya-yi. siddhir astu. subham astu. ārogyam astu. kalyānam astu.* Darauf folgt noch eine verderbte Segensformel.²

Ausg. und Hss. siehe zu 6.

¹ Hs. Aññakoṇḍaññasi vati Koṇḍañña si.

² Erster Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka; unter Mitwirkung von H. Ruelius überprüft.

203

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 8 Teilen [308, 310, 316, 203, 315, 309, 232, 247]. Palmb. Beschreibung siehe 308. 4) Unser Text: 6 Bl.: svasti, siddham, a-ī. Pāli. Prosa mit Versen.

4) Paṭiccasamuppāda.

A (svasti^t): namo tassa ~. tena kho pana samayena Buddho Bhagavā Uruvelāyaṃ viharati najjā Nerañjarāya tīre bodhirukkhamūle paṭhamābhisambuddho sattāham ekapallamaṅkena nisīdi vimuttisukhapaṭisaṃvedī. atha kho Bhagavā tassā rattiyaṃ paṭhamamaṃ yāmaṃ paṭiccasamuppādaṃ manasā 'kāsi.

E (ī^{r-v}):

yadā have pātubhavanti dhammā
ātapino jhāyato brāhmaṇassa |
vidhūpasam¹ tiṭṭhati Mārasenaṃ
suriyo va obhāsayaṃ antalikkhe² ti ||
anekajātiśamsāraṃ sandhāvissaṃ anibbisaṃ³
gahakāraka diṭṭho 'si puna gehaṃ na kāhasi ||
sabbā te phāsukā bhaggā gahakūṭaṃ viśaṃkhitam
viśaṃkhāragataṃ cittaṃ taṇhānaṃ khayam ajjhagā ti ||

Paṭiccasamuppādaṃ.

Der Text der Hs. entspricht Vin I, p. 1, Z. 3–p. 2, Z. 27 sowie den Versen 153–154 des Dhammapada.⁴

¹ vidhūpayaṃ.

² v.l. antalikkhan.

³ Die nächste Verszeile des Dhammapada-Verses 153 fehlt.

⁴ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

204

A 15728. Übersee-Mus, Bremen

Palmb. 1 Bl.: 20. 50 × 6 cm. 6 Z. 2 Schn. Schr. kursive, große, moderne Schrift.
Undatiert. 1963 von Schiffsarzt Dr. Fischer dem Museum geschenkt. Singhalesisch.
Prosa.

Mahāsatipatṭhānasūtraya [Sannaya; Fragment].

Siehe **19** bis **41**.

Fragment; entspricht p. 13, Z. 17–p. 14, Z. 9 der zu **19** zitierten Ausg. des
Mahāsatipatṭhānasūtraya mit Purāṇa-sannaya (hg. von Vālipānṇē Upatissa).

Ausg. und Hss. des Textes siehe zu **19**.

205

44161. RautenstrMusfV, Köln

PalmbI. Zwischen bemalten Holzdeckeln (modernes Muster in grün und rot auf rotem und gelbem Grund); am Ende der Schnur ein „Potsakiya“ aus Metall. 123 Bl. 44 × 5,5 cm. 37 × 4 cm. 7 Z. 2 Schn. Undatiert. Um 1900 von Prof. A. W. Krüger in Ceylon erworben; 1954 von Frau Sophie Krüger aus Bonn dem Museum geschenkt. Pāli und Singhalesisch. Prosa.

Mahāsatipatthānasūtraya [Pada-Ānuma und Sannaya].

Siehe 19 bis 41.

ka-gaḥ: Pada-Ānuma; am Ende Titel: Satipatthāna pada-ānuma.

gha^v-je: Sannaya.

E (je^v): Śrīghanacaraṇa saraṇāgata vajrapañjara karuṇā nidhāna pūjya pūjanīya vū devātideva lokasvāmi vū Budurajānan vahansē visin surāsuranaranaratiraścīnādi sarvasatvakamṇa rasāyana va desānā kara vadāḷā vū me Mahāsatipatthānasūtradeśanāva ativiśeṣa vipulatara kalyāṇa mahat aiśvarryamat¹ dharmmadeśanāveka.²

Ausg. und Hss. siehe zu 19.

¹ v.l. āścaryyavat.

² Erstentwurf der Beschreibung: U. Hemaloka; Überprüfung unter Mitwirkung von H. Ruelius.

206

Ms.or. Hamilton 122. SBB, Berlin

PalmbI. Zwischen bemalten Holzdeckeln (Girlanden und Schnörkelmuster mit Tierpaaren in der Mitte in schwarz und gelb auf rotem Grund). 102 Bl.: ka-chu; 1 leeres Bl. 42,5 × 5 cm. 37,5 × 4 cm. 7 Z. 2 Schn. Regelmäßige Schrift. Nach Vermerk am Ende (Bl. chu^f) auf Veranlassung des Arumā Durayā aus Alakoladeṇiya von Duṃbara Uḍagampāhe Uḍabundyāpāna¹ Sobhita im Jahre 2376 n.P. oder 1755 śaka (1832/3 n. Chr.) geschrieben. Pāli und Singhalesisch. Prosa.

Mahāsatipatthānasūtra-sannaya.

Siehe 19 bis 36.

[1] Bl. ka^r-ca^r: Sannaya zum Mahāsatipatthānasutta.

[2] Unmittelbar auf das Sannaya folgen die in Bd. 1, p. 11 in 19 zitierten sechs Verse, beginnend mit:

Sambuddhapariniḅbānā dvisahassatatiye sate |
tato tatiyavassamhi phussamāse Jināgato ||

Auf die Verse folgt:

*mē livū pin belen Maitrī sarvajña rājottamayānan vahanse dāka e Budungen
vivarāṇa ladin lovuturā Budu vemvā. siddhir astu. subham astu. mē Mahāsati-
patthānasūtrasanne pat iru asū deka-yi.*

[3] Bl. ci^r-cī^r: Erörterung zum Preise der Suttas. Text wie in 19, wo dieser Abschnitt jedoch vor den sechs Versen steht (dort in Versen). Danach Schreiber-
vermerk:

*siddhir astu. mē livū pin belen Śa(!)riyut mahaterahu men-da Mahavsadha²
Vidhurapaṇḁitādīn men prajñāvātun kerehi agra vemvā.*

[4] Es folgt der singhalesische Text Devasūtrāntadharmmadeśanāva auf Bl. cī^r-cām^v (ähnlich dem Text CM 1717).

[5] Bl. cām^v-chu^r: Devadharmmajātakaya (eine sonst nicht bekannte singhalesi-
sche Version dieses Jātaka).

[6] Schlußvermerk der Hs. (Bl. chu^r):

*śrī saddharmavara cakravartti vū Sugata saṃvatsarayen dedās tunsiya hä-
tāhayak vū varṣayehi mithuna ravi visitun bhāga vū śukravāre tiyavaka hā
subhayoga vū denatē nākatīn Asgiri kōralaya bada Pallesiyapattuvata antargata
vū vipula vū kusalaphala saphala lada dik vū sasara duk niduk kala Dikkuṃbura
yana grāmayata tura vū Alakoladenīye Arumā Durayā visin karaṇa lada ārādha-
nāva piḁigat Duṃbura Uḁagampahe Uḁabundyāpāna³ Sobhita un vahansē visin
me Mahāsatiḁatthānasūtrasannaya liyā nima vū seka. siddhir astu subham astu.
sērama pat iru siya-yi, śakābdam śāsīsanya.⁴*

¹ Nach A. Seneviratne Uḁa Gunnāpāna zu lesen.

² Mahausadha für Mahosadha.

³ Siehe Anm. 1.

⁴ Datierung 5571, d. h. 1755 nach dem ka-ṭa-pa-ya-System. Vorläufige Beschreibungsentwürfe von M. Bidoli, A. Seneviratne und U. Hemaloka.

207

IV 755. MfV, Freiburg

Palmbl. 1 Bl.: ka, gerollt. 41,5 × 5,5 cm. 34 × 4 cm. 6 Z. 2 Schn. Mit Lotusblumenmuster verziert. Moderne Schrift. Undatiert. 1909 erworben. Pāli. Prosa.

Mahāsatipaṭṭhānasutta [Fragment].

Siehe 19 bis 41.

Fragment: Anfang des Textes; entspricht p. 290. Z. 1–p. 291, Z. 1 in Band II der zu 19 angeführten PTS-Ausgabe des Dīghanikāya.

208

60213. MfV, Dresden

Palmbl. Zwischen Holzdeckeln aus ungewöhnlich leichtem Holz. 9 Bl.: ohne Blattzahl. 49,5 × 6 cm. 46,5 × 5 cm. 9 Z. 2 Schn. Ziemlich moderne, ungleichmäßige Schrift. Der Hs. ist ein Schreibstift (Signatur 60214) beigefügt. Undatiert. 1942 von Frau Dr. Mittermeier, Dresden, gekauft. Pāli und Singhalesisch. Prosa mit einzelnen Pāli-Versen.

Cūlahatthipadopamasutta-sannaya [Fragment].

Fragment; der erhaltene Teil der Hs. entspricht p. 43, Z. 36–p. 49, Z. 25 der Ausg. des Sannaya (Pāli-Text im Majjhimanikāya: MN I, p. 179, Z. 6–p. 180, Z. 23).¹

Ausg.: Cūlahastipadopamasūtraya mit Vistarārttha-varṇṇā(!), hg. von Vālipānnē Śrī Upatissa, Maradāna (Colombo) 1955.

Hss.: CM 162, 163; LPP I 30 (18); II 23 (10); Somadasa, Cat Or.6600(74).

¹ Beschreibungsentwurf von A. Seneviratne (ohne Identifikation des Textes).

209

89.447. MusfV, München

Slg. Martin. Palmbl. Zwischen bemalten Holzdeckeln (schwarz-gelbes Blumenmuster auf rotem Grund). 39 Bl.: ka-kām, ka-khī. Durch Insektenfraß beschädigt. 43 × 5 cm.

Auszug aus dem Pratyavekṣāsannaya; eine Ausg. des Textes ist uns nicht bekannt. Der Pāli-Text beruht auf einem Stück des Majjhimanikāya (MN I, p. 10, Z. 5–20). Etwas abweichend auch in Abschnitt V des ceylonesischen Paritta-Buches unter dem Titel „Paccavekkhaṇā“ (z. B. Catubhānavārapāli, The Text of the Four Recitals, or The Great Book of Protections... Maha pirit pota, with transl. ed. Lionel Lokuliyana, Colombo [1983], p. 8; Piruvānā pot vahansē nam yut Mahapiritpota, ed. Devundara Śrī Vācissara, 4. Aufl., Colombo 1974, p. 5–7; aus AN III, p. 388, Z. 13–p. 389, Z. 5 bzw. Vism, p. 30, Z. 25–p. 35, Z. 17). Vgl. auch 128. Es handelt sich um einen Textabschnitt, den jeder Mönch vor dem Essen, vor dem Anlegen der Mönchsrobe, vor dem Schlafen und bei anderen Gelegenheiten memorieren soll, um das richtige Bewußtsein seines Handelns zu haben.³

Hs.: LPP II 47 (1).

¹ vida (M. Maithrimurthi).

² auṣadhaya.

³ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

211

Ms.or.fol. 4258. SBB, Berlin

Palmb. 6 Bl.: tī, tī, tī, te, taḥ, ha. Stark geknickt und gerollt. 61,5 × 5,5 cm. 52 × 4,5 cm. 6–8 Z. 2 Schn. Ziemlich gleichmäßige Schrift. Undatiert. 1966 von einem Antiquariat in Jena gekauft. Pāli. Prosa (mit 4 Versen).

Anguttaranikāya [Fragment].

Auszüge aus dem Pañcaka-nipāta, Chakka-nipāta, Navaka-nipāta des Anguttaranikāya; unser Text findet sich in an folgenden Stellen:

Bl. tī: AN III, p. 128, Z. 20–p. 131, Z. 19 (Phāsuvihāra-Vagga);

Bl. tī: AN III, p. 142, Z. 13–p. 145, Z. 9 (Gilana-Vagga);

Bl. tī–te: AN III, p. 321, Z. 13–p. 326, Z. 21 (Anuttariya-Vagga);

Bl. taḥ: AN III, p. 336, Z. 3–p. 338, Z. 2 (Devatā-Vagga);

Bl. ha: AN IV, p. 453, Z. 6–p. 456, Z. 22 (Khema-Vagga).¹

Ausg. des Anguttaranikāya siehe zu 48.

¹ Identifikation der Textstücke: U. Hemaloka.

Inv. III A 168. Palmb. Zwischen bemalten Holzdeckeln (gelbes Palāpeti-Liyavāla-Muster auf rotem Grund). 53 Bl.: kḷ-gho (es fehlen svasti, ka-kṛ, da die Hs. nach einem Vermerk auf Bl. gho^v ursprünglich aus 61 Blättern bestand). 42 × 6 cm. 37 × 5 cm. 9 Z. 2 Schn. Regelmäßige Schrift mit ziemlich großen Buchstaben. Am 25. August 1882 kopiert. Vorbesitzer: Kurukantala Ratnamudalige Appugalladdā [Vorbesitzervermerk von zweiter Hand]. Im Juni 1969 von Dr. med. Herbert Ganter, Bad Pyrmont, dem Seminar geschenkt. Pāli und Singhalesisch. Prosa mit einigen Pāli-Versen.

Saptasūryodgamanasūtrārthavyākhyānaya [Nidānavarṇanāva und Sannaya].

Nidānavarṇanāvava:

A (kḷ^v): namo tassa ~. evam me sutam̐ yana me padaya ādi koṭa āti Ambapālivane yana padaya avasan koṭa āti me pāthaya Buddhabhāṣita pāthayek nove. bhāṣita-da vanāhi Buddhabhāṣitaya śrāvakabhāṣitaya ṛṣibhāṣitaya devabhāṣitaya-
yi kiyā caturvidha ve. ehi Buddhabhāṣita nam

asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānaṃ ca sevanā |
pūjā ca pūjanīyānaṃ etam maṅgalaṃ uttamaṃ ||

E (khu^v): ehi prabhāva vistara koṭa dakvannā vū janānandakara vū dharmma-
bhāṇḍāgārika āyuṣmat Ānanda sthāviraṇa vahansē evaṃ me sutam̐ yana padaya
ādi koṭa āti Ambapālivane yana padaya avasan koṭa āti me śrāvakabhāṣitapāthaya
vadāḷa seka. ehi arthaya kese-da-yat. *siddhir astu.*

Sannaya:

A (khu^v): namo tassa ~. evam me sutam̐, me, āyuṣmat vū mahā Kāśyapa sthavi-
raṇa vahansa. mā visin divyabrahmamaṇāgendrādi samastajanakarṇṇamṛta-
rasāyana vū me Saptasūryodgamanasūtrāntadharmmadeśanāva, evaṃ sutam̐, me
ākārayen asana lada mesē asana lada mesē-ma asana ladi.

E (gho^v): ... taman vahansē me āryapavara śīlaskandhādi caturvidhadharmmayan
avabodha prativedhaya kirīmen siyalu-ma saṃsāraduk nasā sarvajñatājñāyaya
pāmiṇa vadāḷa bava prakāśa kara vadāramin samastajanakarṇṇamṛta vū me
Saptasūryodgamanasūtrāntadharmmadeśanāva nimavā vadāḷa sēka. Saptasūryo-
dgamanasūtrārthavyākhyānaya-yi. *siddhir astu. subham astu. ārogyam astu.*
kalyānam astu. maṅgalyāstu. iṣṭārthasiddhir astu. Varṣa 1882k vū Agostu masa
25 veni dina-di liyā samāpta karaṇa ladi. Samyaksambodhisamadhiḡamaya si-

ddhiya vāvā. pattiru 61. Kurukantala Ratnamudalige [ra] Appugalladdāge potva-hanse.

Der verlorene erste Teil der Hs. enthielt das Pada-Ānuma des Sutta.¹

Eine Ausg. der Nidānavarṇanā ist uns nicht bekannt; Text und Sannaya sind ediert in: Saptasūryyodgamana sūtraya, Valāṇe Śrī Vijayananda, Colombo 1956 (Sannaya dort p. 6–55). Vgl. DSL XXXIII (Sapt.). Ausg. des Pāli-Texts im Kanon: AN IV, p. 100–106 (Sattasuriyuggamanasutta).

Hss. des Sannaya: Wickr, BM 9 II; CM 300, 301; LPP I 97 (130); II 73 (69); III 186; Cat-Copenh 34, XXII; Copenh. 148; Somadasa, Cat Or.6601(34).

Vgl. GodSL 28 f.

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

213

Hs.or. 2405. SBB, Berlin

Palmb. Zwischen Deckeln aus verziertem Messing mit unterlegtem Holz. 938 Bl.: ka-dvi dh̄l, dvi ṇi-dvi ṇū, dvi to, (danach doppelte Zählung auf linkem und rechtem Blattrand:) dvi tau/kh̄, dvi taḥ/kh̄l, dvi th̄l/gi-dvi thām/gl, dvi dhau/co-dvi nī/ni, dvi pu/chī-dvi pām/chau, dvi phā/ja, dvi phe/jī-dvi phau/jo, dvi bhā/ṇa, dvi bhī/ṇi-dvi bh̄r/ṇū (hier Hauptzählung ergänzt, da linker Blattrand abgeschnitten), dvi śī/tī-dvi sām/to, tri gā/phah, tri gai/bī-tri ṇi/mā, tri ch̄r/rū (Hauptzählung am linken Rand von tri ch̄r, tri ch̄l abgeschnitten)-tri jām/lo, tri jha/lām-tri thi/sa, tri th̄r/su, tri th̄r/su, tri ṇai/kī-tri ta/dvi kām, tri tha/dvi khām-tri thu/dvi gi (Zählung am Blattrand tri thī und tri thu abgeschnitten), tri th̄r/dvi gu-tri dr̄/dvi ghu (rechter Blattrand von tri th̄r abgeschnitten). Mehrere Bl. durch Insektenfraß beschädigt; einige Blattränder abgeschnitten und oft Blätter an den Schnürlöchern eingerissen. Blattgröße variiert zwischen 74,5 × 6 cm und 77,5 × 6 cm. Schriftspiegelgröße variiert zwischen 62 × 5 cm und 65 × 5,5 cm. 9 Z. 2 Schn. Ziemlich große Schrift; von mehreren Schreibern geschrieben. Datierung am Ende des Textes [9]: 2385 n.P. (1841 n.Chr.); am Ende von [10]: sugatābdam tejagotram, d.h. 2386 n.P. (1842 n.Chr.). Schreiber nur am Ende von [10] angegeben: Atthadassi Bhikkhu im Turaṅgaselavihāra. Pāli. Prosa und Verse.

[Teile des Khuddakanikāya und Teile der Aṭṭhakathā dazu].

Die Hs. enthält 16 Textstücke teils aus dem Khuddakanikāya, teils mit Aṭṭhakathā zu Teilen des Khuddakanikāya, sowie einige kleinere Texte.

[1] Paramatthadīpanī nāma Theragāthattḥakathā von Dhammapāla: 222 Bl.: ka^v-dhau^v.

A (ka^v): namo tassa ~.

mahākāruṇikaṃ Nāthaṃ ñeyyasāgarapāraguṃ |
vande nipunagambhīraṃ vicitrāyadesanaṃ ||

E (dhau^v): vītiyaḍḍhitamānasataṃ¹ āvajjitvā tad atthadīpikā.
bahūni lokacitrāni² asmim̐ puthuvimaṇḍale |

mathenti maṃṇo(!) saṃkappaṃ subhaṃ rājūpasamḥitaṃ ||
idam hi pottham̐ likhitena puññaṃ
disvāna Metteyyavaram̐ subhodhim̐³
tass' aggadhamma(m̐ ca) jane pasannaṃ
gacchām' aham̐ mokkhapuram̐ surammaṃ ||

Paramatthadīpanī me Theragāthā atuvāvehi nipāta satem⁴ palamu soḷos vana nipāte(ṭa) pa(ma)ṇa-yi mehi liyavī tibenne. Vīsatinipātaya Timsatinipātaya Cattālīsatinipātaya Paññāsanipātaya (Sattḥikanipātaya) Sattatinipātaya yana haya-ma liyavī tibena potak dakind(!)a rate nāta. me pamana-va-t Siyamen genā potaki-nu-t me ratehi tibunu adalak(in)-u-t ekatu kara boho utsāhayen [liyevū ve] asaṃkh(y)atā arthaya piṇisa leyevūvāya.

Die Hs. enthält den Kommentar zum Text der Theragāthā nur bis zum Vers 674 des Textes (Th-a III, p. 3), d.h. sie bricht nach diesem Vers innerhalb der Aññakoṇḍaññattheragāthāvaṇṇanā, die den ersten Teil der Soḷasanipātavaṇṇanā bildet, unvermittelt ab. Wie in der singhalesischen Schlußbemerkung angegeben und auch schon von F. L. Woodward im Vorwort zur PTS-Ausgabe des Textes (Th-a I, p. VI) festgestellt, brechen alle bekannt gewordenen singhalesischen Handschriften des Textes im 16. Nipāta ab. Die einzelnen Abschnitte enden in unserer Hs. an folgenden Stellen:

Nidānagāthāvaṇṇanā: Bl. ku⁹; Ekanipātassa aṭṭhavaṇṇanā: Bl. co¹; Dukani-pātavaṇṇanā: Bl. jhi¹; Tikanipātavaṇṇanā: Bl. ñā⁵; [Catukkanipātavaṇṇanā]: Bl. ñe³; Pañcakanipātavaṇṇanā: Bl. ṭṭ⁵; Chakkanipātavaṇṇanā: Bl. ṭhr⁶; Sattaka-

nipātavaṇṇanā: Bl. tho^{r2}; Aṭṭhakanipātavaṇṇanā: Bl. ḍa^{v1}; Navanipātavaṇṇanā: Bl. ḍi^{r4}; Dasanipātavaṇṇanā: Bl. ḍha^{v5}; [Ekādasanipātavaṇṇanā]: Bl. ḍhi^{r2}; Dvādasanipātavaṇṇanā: Bl. ḍhū^{v3}; Terasanipātavaṇṇanā: Bl. ḍhi^{v2}; Cuddasanipātavaṇṇanā: Bl. ḍho^{r6}.

Nach dem Ende der Sattakanipātavaṇṇanā (Bl. tho^{r2}) ist eingefügt: Theragāthā aṭuvā ādikāṇḍaya-yi.

Ausg. siehe CPD 2.5.8,1. Vgl. v.Hi, Handbook 273, 283.

[2] Therīgāthā: 12 Bl.: ḍhām^r-ṇī^r.

A (ḍhām^r): sabbā⟨saṃ⟩ nam' atthu.

sukhaṃ supāhi therīke katvā colena pārutā |
upasante(!) hi te rāgo sukhaḍākaṃ va kumbhiyaṃ ||

itthaṃ sudaṃ aṅṅatarā therī apa[m]jñā(!)tā bhikkhunī gāthaṃ abhāsithā 'ti.

Mutte muccassu yotherī⁵ cando Rāhuggaho iva |
vipamutto⁶ cittena anaṅā bhuñjāhi piṇḍakaṃ ||

itthaṃ sa(!)daṃ Bhagavā Muttam sikkhamāna⟨m⟩ imāya gāthāya abhiṅhaṃ ovadati.

Puṇṇo(!) pūrassa(!) dhammehi cando paṇṇarase-r-iva
paripuṇṇāya paññāya tamokkhand(!)aṃ padāsaya⁷ ||

Puṇṇam⁸.

E (ṇī^r):

evam kathenti ya⁹ saddahanti vacanaṃ¹⁰ anomapaññassa |
nibbindanti Bhagavato¹¹ nibbinditvā virajjantī || ti

Sumedhā.

Mahānipāto samatth(!)o. Theriya(!) gāthāyo.

gathā satāni cattāri asīti puna cuddasa |
theriy' o(!)kuṇavārasatā¹² sabbā tā āsavakkhayā || ti

Therīgāthā samatth(!)ā. *siddhir astu.*

icchitaṃ patthitaṃ mayhaṃ khippam eva samijjhatu |
sabbe pūrentu saṃkappā maṇijotiraso yathā ||

Die Nipātas enden in der Hs. an folgenden Stellen:

Ekanipāta dham^{v5}; Dukanipāta dhah^{r4}; Tikanipāta dhah^{v5}; Catukkanipāta dhah^{v7}; Pañcakanipāta nā^{r2}; Chakkanipāta ñi^{r2}; Sattakanipāta ñi^{r9}; Atthakanipāta ñi^{v2}; Navanipāta ñi^{v5}; Ekādasanipāta ñi^{r1}; Dvādasanipāta ñi^{r6}; Soḷasanipāta ñi^{v2}; Vīsatinipāta ñu^{v2}; Tiṃsanipāta ñr^{v4}; Cattālīsanipāta ñī^{v3}; Mahānipāta ñī^{r3}. Die Hs. weist verhältnismäßig viele Fehler im Text auf.

Ausg.: The Thera- and Therīgāthā, ed. by Hermann Oldenberg and Richard Pischel, London (PTS) 1883; 2nd ed. with appendices by K. R. Norman and L. Alsdorf, London (PTS) 1966. Siehe CPD 2.5.9. Vgl. v.Hi, Handbook 103–108.

[3] Vihāradānānisamsagāthā: 1 Bl.: ñe^{v1-4}

A (ñe^v): namo tassa ~.

sītaṃ uṇhaṃ paṭihanti tato vālamigāni ca
sirisamsape¹³ ca makase ca sisire cāpi vuṭṭhiyo ||

E (ñe^v):

ten' assa¹⁴ dhammaṃ desenti sabbadukkhāpanūdanaṃ |
yaṃ so dhammaṃ idh' aññāya parinibbāti anāsavo || ti

Diese dem nächsten Text vorangestellten Verse über die Verdienstlichkeit der Errichtung von Klöstern stammen aus dem Cullavagga (Vin II, p. 147, Z. 31–148, Z. 4).

Vgl. auch CM 1606. Siehe auch Suttasaṅgha Kap. 62 (ed. Medhāvī, Colombo 1935, p. 422–423).

[4] Jātaka pāli: 150 Bl.: ñe^v-bhaḥ.

A (ñe^v):

apaṇṇakaṃ ṭhānaṃ eke dutiyaṃ āhu takkikā |
etaḍ aññāya medhāvī taṃ gaṇhe yad apaṇṇakan || ti

Apaṇṇakajātakam.

E (bhaḥ^{r7}):

jātarūpamayam vassam devo pāvassi tāvade |
 Vessantare pavitṭhamhi Sivīnam raṭṭhavaḍḍhane ||
 tato Vessantaro rājā dānam datvāna khattiyo |
 kāyassa bhedā sappamā¹⁵ saggam so upapajjathā || ti

Vessantarajātakam.

Vollständiger Text des kanonischen Jātaka-Buches (d.h. des sog. Vers-Jātaka).

Ausg. siehe CPD 2.5.10. Vgl. v.Hi, Handbook 109.

[5] Aṭuvāprārthanāgāthā: 1 Bl.: bhaḥ^{r8-v3}.

A (bhaḥ^r):

jātidukk(h)assa vattassa¹⁶ sujātassa mahesino |
 jātiyo dīpayantassa Jātakass’ aṭṭhavaṇṇanā ||
 āradhā mayā loke dhammālokassa bhūriṇo |
 pamācakkhupakārassa icchantena ciratṭhitim ||

E (bhaḥ^v):

pūretvā bodhisambhāre Buddho hessaṃ anāgate |
 desetvā jantunam dhammam pūrayissam sivaṃ padam ||
 paṭisandhi mānūsī bhogā vāsanā Piṭakattaye |
 dānasīlamayā pamāṇā nama hotu bhava bhava ||
 anena me sabbabhavā bhaveyyum
 jātissaro sabbaguṇūpapanno |
 dhanena rūpena kulena cāgo
 Buddho bhavissāmi anāgatesu ||

siddhir astu.

Schlußverse des Jātaka-Kommentars (p. 594, Z. 1–p. 596, Z. 2 der Ausg. von Fausbøll, Bd. VI).

Vgl. 231.

[6] Khuddakapāṭha: 3 Bl.: ma^v–mi^v.

Text des Khuddakapāṭha aus dem Khuddakanikāya. Am Ende steht:

Khuddakapāṭhappakaraṇa(m) niṭṭhitam. *siddhir astu.*

Ausg. siehe CPD 2.5.1. Vgl. v.Hi, Handbook 86.

[7] Dhammapada: 11 Bl.: mi^v–mau^r.

Text des Dhammapada.

Siehe CPD 2.5.2. Vgl. v.Hi, Handbook 88–90. Nach der Titelangabe (Dhammapadam niṭṭhitam) noch zehn Uddāna-Verse; sie entsprechen Dhp-a IV, p. 236, Z. 11–p. 237, Z. 15.

[8] Udāna: 36 Bl.: mām^v–lā^v.

Text des Udāna.

Ausg. siehe CPD 2.5.3. Vgl. v.Hi, Handbook 91.

[9] Itivuttaka: 20 Bl.: li–vū.

Am Ende Uddāna, Segensverse und Datierung:

Ud(d)ānaṃ:

brāhmaṇā cattāri parijanā
samaṇā sīlā taṇhā brā(!)hmā |
bahutatarā kuhana(!) purisā
ca sampannā lokena tadasā¹⁷ || ti

Itivuttake dasādhikasatam suttan ti¹⁷. Itivuttakam niṭṭhitam.

*ciraṃ tiṭṭha[n]tu lokasmim Sammāsambuddhasāsanam |
tasmim sagāravā niccam hontu sabbe 'pi pāṇino ||
sammā vassatu kālena devo 'pi jagatīpatī |
saddhammanirato lokam dhammen' eva pasādatū || ti*

*Sambuddhapariniḥṣāṇadvisahassatisatādhike pañcāsūtime vasse likhitam ida(m)
pothakam. prajñāvatum(!) kerehi agra vem vā. siddhir astu. subham astu.
ārogyam astu.*

Text des Itivuttaka.

Ausg. siehe CPD 2.5.4. Vgl. v.Hi, Handbook 92–93.

[10] Suttanipāta: 35 Bl.: vṛ-ṣl.

E (ṣl^v): Pārāyanavaggo niṭṭhito. niṭṭhito Suttanipāto aṭṭhabhāṇavāraparimāṇāya pāliya.

*puññen' anena likhitena sukhudrayena
jāto have kavīsati(?) dhitisaccavādi |
hutvā pan' eka kalusāpagataṃ visuddhaṃ
suddhaṃ sivaṃ jinapadaṃ api pāpuneyyaṃ*

*siddhir astu. subhaṃ astu. ārogyam astu. Turaṅgaselavihāravāsinaṃ Atthadassibhikkhunā likhitam idaṃ potthakaṃ niṭṭhitam. sugatābdam tejagotra.*¹⁸

Text des Suttanipāta.

Ausg. siehe CPD 2.5.5. Vgl. v.Hi, Handbook 94–99.

[11] Paramatthadīpanī nāma Vimānavatthuvaṇṇanā von Dhammapāla: 83 Bl.: ṣl̄-dvi khai.

E (dvi khai^v):

*sammā vassatu kālena devo 'pi jagatīpati |
saddhammanirato lokaṃ dhammen' eva pasā<satū || ti*

ācariya Dhammapālena katā Vimānavatthuvaṇṇanā niṭṭhitā. *siddhir astu.*

Ausg.: Dhammapāla's Paramatthadīpanī, Part IV, being the Commentary on the Vimānavatthu, ed. E. Hardy, London (PTS) 1907. Siehe CPD 2.5.6,1. Vgl. v.Hi, Handbook 273, 280–282.

[12] Paramatthadīpanī nāma Petavatthusaṃvaṇṇanā von Dhammapāla: 80 Bl.: dvi kho-dvi chai.

E (dvi chai^v):

*sammā vassatu kālena devo 'pi <ja>gatīpati |
saddhammanirato lokaṃ dhammen' eva pasāsatu || ti*

Vadatthithavihāravāsina¹⁹ munivarayatinā bhadanta [|] ācariya-Dhammapālena kath(!)ā Petavatthu[sam]vaṇṇanā samattā [||] ti

siddhir astu.

*imam likhitapuñña Metteyyam upasamkama
patitthahitvā saraṇe suppatitthāmi sāsane ||*

Ausg. siehe CPD 2.5.7,1. Vgl. v.Hi, Handbook 273, 280–282.

[13] Paramatthadīpanī nāma Cariyāpiṭakavaṇṇanā von Dhammapāla: 109 Bl.: dvi cho–dvi dh].

Die letzten Blätter der Hs. sind verloren. Der erhaltene Teil der Hs. endet mit dem auf p. 331, Z. 8 der PTS-Ausg. stehenden Text (yebhuyyena ca manussānaṃ piyo hoti).

Ausg.: Achariya Dhammapāla's Paramatthadīpanī, being the Commentary on the Cariyāpiṭaka, ed. D. L. Barua, London (PTS) 1939; 2nd ed., ed. Kopp, London (PTS) 1979. Siehe CPD 2.5.15,1. Vgl. v.Hi, Handbook 273, 285.

[14] Cariyāpiṭaka: 3 Bl.: dvi ṇī–dvi nū.

Unvollständig; Anfang des Textes verloren. Der erhaltene Teil der Hs. beginnt mit dem Soṇapaṇḍitacariya (Vers 282 in der Ausg. von N. A. Jayawickrama). Er bricht jedoch nach der ersten Hälfte von Vers 1 des Mahālomahaṃsacariya (Vers 359 der Ausg.) ab, obwohl die Hs. an dieser Stelle vollständig ist, d.h. der Schreiber hatte wohl einen unvollständigen Text vor sich, da er hier ti hinzufügt. Unmittelbar darauf folgen die 10 Verse des Uddāna (wie in der Ausg.), sodann zwei fehlerhafte Verse mit Segensformeln²⁰ und der Titel (Cariyāpiṭakapāṭha).

Ausg.: Buddhavaṃsa and Cariyāpiṭaka, ed. N. A. Jayawickrama, London (PTS) 1974. Siehe CPD 2.5.15. Vgl. v.Hi, Handbook 126–128.

[15] Mahāniddeśa: 35 Bl.: dvi to–dvi bhī/ñī (es fehlen dvi tām, dvi tha–dvi thī, dvi thaḥ–dvi dho, dvi nu–dvi pī, dvi paḥ, dvi pha, dvi phi–dvi phī, dvi phām–dvi bha, dvi bhi).

E (dvi bhī^v): Sāriputtasuttamahāniddeśo samatto soḷasamo. maṃtukavattamhi²¹ soḷasa suttaniddeśi(!) samattā. *siddhir astu. imāni pumñakammena yāva Buddho bhavāmi. tā sabbadhammesu appaṭihatañāne bhaveyyam.*

Fragmentarisch und fehlerhaft.

Siehe CPD 2.5.11,1. Vgl. v.Hi, Handbook 116–118.

[16] Paṭisambhidāmagga: 9 Bl.: dvi bhu/ñī–dvi bhr/ñū (hier fehlt die Hauptzählung auf dem abgeschnittenen linken Blattrand), dvi śī/tī–dvi śām/to.

Fragment; Bl. dvi ñī–dvi ñū entspricht Bd. I, p. 1–6, Bl. dvi śī–dvi śām Bd. II, p. 33–47 der PTS-Ausg.

Ausg. siehe CPD 2.5.12. Vgl. v.Hi, Handbook 119–120.

[17] Apadāna: 95 Bl.: tri gā/phaḥ, tri gai/bī–tri nī/mā, tri chī (Zählung am linken Blattrand abgeschnitten)–tri jām/lo, tri jha/lām–tri ṭau/ṣai.

Siehe 69.

E (tri ṭau):

paṭisambhidā catasso vimokkhā pi ca aṭṭh' ime |
chadabhiññā sacchikatā kataṃ Buddhassa sāsanā || ti

itthaṃ sudāṃ Pesalā²² bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithā ti. uddānaṃ:

Khattiyabrāhmaṇī c' eva tathā Uppaladāyikā
Sigālamātā Sikkā ca Abhirūpā Aḍḍhakāsikā
gaṇikā c' eva Puṇṇā ca Ambapālakabhikkhunī || ti

Apadānaṃ niṭṭhitāṃ.

*Diyavaḍana maguli. siddhir astu. subham astu. iṣṭārthasiddhir astu. loviturā
Budu vemm(!)ā.*

Fragment; Bl. tri gā entspricht Therāpadāna 65, Vers 3 bis Uddāna nach Therāpadāna 70 (PTS-Ausg. p. 114–118), Bl. tri gai–tri nī Therāpadāna 125, Vers 18–313, Vers 2 (p. 159–253), Bl. tri chī–tri jām Therāpadāna 420, Vers 8–518, Vers 11 (p. 381–455), Bl. tri jha–tri ṭau Therāpadāna 525, Vers 11–Ende des Therī-apadāna (p. 458–615).

Ausg. siehe zu 69. Vgl. v.Hi, Handbook 121–123.

[18] Madhuratthavilāsīnī nāma Buddhavaṃsaṭṭhakathā von Buddhadatta: 35 Bl.: tri ṭām/ṣo–tri ṭhi/sa, tri ṭṭh/su, tri ṭṭh/sū, tri ṇai/kī–tri ta/dvi kām, tri tha/dvi khām–tri thu/dvi gi, tri ṭṭh/dvi gu–tri ḍḍ/dvi ghu.

A (tri ṭām): namo tassa ~.

anantañāṇaṃ karuṇālayaṃ layaṃ
malassa Buddhaṃ susamāhitaṃ hitaṃ |
namāmi dhammaṃ bhavaṣaṃvaraṃ varaṃ
guṇākaraṇā c' eva niraṃgaṇaṃ gaṇaṃ ||

Unvollständig; die erhaltenen Teile der Hs. entsprechen p. 1–12 (Bl. tri ṭām–tri ṭhi), 20–25 (Bl. tri ṭhr, tri ṭhī), 162–178 (Bl. tri kī–tri ta), 217–232 (Bl. tri tha–tri thu), 235–277 (Bl. tri ṭhr–tri ḍr) der PTS-Ausg.²³

Ausg.: Madhuratthavilāsinī nāma Buddhavaṃsaṭṭhakathā of Bhadantācariya Buddhadatta Mahāthera, ed. I. B. Horner, London (PTS) 1946. Siehe CPD 2.5.14,1; Jayawardhana, HPL 76f.; v.Hi, Handbook 298–301.

¹ vinivaṭṭita- ; v.l. vinivatta-.

² v.l. loke citrāni (Ausg., p. 3).

³ subodhiṃ.

⁴ visi-eken?

⁵ yogehi.

⁶ vippamuttana.

⁷ padālaya.

⁸ Puṇṇā.

⁹ ye.

¹⁰ Hs. hat hier Zeichen für Pāda-Ende.

¹¹ -vate.

¹² Ausg. ekuttarasatā (p. 174 Anm.).

¹³ sirimṣape.

¹⁴ Ausg. te tassa.

¹⁵ Wie ceylones. Hss. bei Fausbøll; Ausg. -o.

¹⁶ v.l. jātidukkhātivattassa.

¹⁷ Zum Text in unserer Hs. vgl. die Lesarten in der Ausg. von E. Windisch, p. 124.

¹⁸ Datierung; siehe oben.

¹⁹ Badaratittha-.

²⁰ Unkorrigierter Text der beiden Segensverse:

*iminā puññatejena sabbe sattā sukhī bhava |
aham pi sabbasmim bhava nānuttaro bhavāmi so ||
yattha bhava jāto puriso homi pandito |
abhirūpā mahāpuñño dhāremi pitakattayaṃ ||*

²¹ vv.ll. Atṭhakathāvaggamhi, Atṭhakavaggikāmi usw.

²² vv.ll. Selā, Ambapāṇi; vgl. Uddāna und Hs. 69.

²³ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

214

Hs.or. 2400. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 2 Teilen [239, 214]. Palmb. Beschreibung siehe 239. 2) Unser Text: 4 Bl.: dhau, dhām, 2 leere Bl. Pāli. Prosa.

2) Buddhaghosa: **Dhammapadattakathā, Janapadakalyāṇī-Rūpanandattheriyā vatthu.**

A (dhau^r): atthīnaṃ nagaraṃ katan ti imaṃ dhammadesanaṃ satthā Jetavane viharanto Janapadakalyāṇiṃ Rūpananda(t)theriṃ ārabha kathesi.

E (dhām^v): desanāvasāne sā therī arahattaṃ pāpuṇi. mahājanassāpi sātthikā dhammadesanā ahoṣī ti. Janapadakalyāṇī-Rūpananda(t)theriyā vatthu. *siddhir astu. subham astu. ārogyam astu.*

Ausg. dieses Textabschnittes: Dhp-a III, p. 113–119.¹

Vgl. CPD 2.5.2,1 und oben 52.

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

215

38075. RautenstrMfV, Köln

Sammelhs. aus 7 Teilen [268, 283, 279, 218, 317, 215, 246]. Palmb. Beschreibung siehe 268. 6) Unser Text: 8 Bl.: jī-jām. Pāli und Singhalesisch. Prosa und Verse.

6) **Tirokuḍḍasūtraya** [Sannaya; Fragment].

Unvollständige Hs. des Tirokuḍḍasutta aus dem Petavatthu (Pv, p. 4, Z. 23–p. 5, Z. 10) mit Sannaya. Kolophon: Til(!)okuḍḍasūtraya-yi.¹

Hss. des Sutta mit Sannaya: Wickr, BM 129 XII; CM 376; LPP I 34 (29); II 26 (11); III 135; God PAS (Sinh.) 13 (mit ausführlicher Beschreibung); Somadasa, Cat Or.6600(6).

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

Palmbl. 4 Bl.: ohne Blatzzählung. 36 × 6,5 cm. 32 × 5,5 cm. 8 Z. 2 Schn. Moderne, große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

Siṃhala Pretavastuva, Mahāpesakārapretavastuva [Fragment].

A (1. Bl.^v): namo tassa ~. tava-da apagē sarvajñapadaprāpta vū Lokasvāmiyāṇan vahansē Rajagaha nuvara godurugam koṭa Veḷuvanārāmayehi vāḍavāsaya karaṇa sēka. asuci mala mūtrādiya-da le śarave-da¹ yana apavi[s]tra ukā kana ek Pesakārapretiyak arabhayā mē pretakathāva vadāraṇa ladi. hē kesē-da-yat. apa tiloguru Budurajāṇan vahansē Sa(!)vat nuvara vāḍa vasana samayehi saṅga doḷos deneku(n) vahansē Budun atin kamaṭahan gena sa(!)pa ṛtu saṅdahā vāsayaṭa sudusu vū senasnak parīkṣā koṭa e e tena āvidinā sēk ektarā janapadapradeśayaka chāyāsampanna ramaṇīya vū-da b(!)ikṣā vṛttiyāṭa gamanāgaman phāsu vū-da ek ā(!)raṇyayak dāka rā ehi lāga pahan vū kalhi āmadenā vahansē-ma dāhāṭu² kisa nimavā gamāṭa siṅgā van sēka.

E (4. Bl.^v): e vṛkṣadevatāvā tamāṭa pahala vū divabat divapām(!) divapiḷi āṭa dunne-ya. e divyaputrayā āṭa dun siyalla-ma ā atāṭa gat kenehi-ma asuci va giyē-ya. divapām(!) mūtra va giye-ya. dum(!) piḷi-da ā atāṭa gat kenehi gini ge(na) diliyena yapat māvī giye-ya. ekala e bhikṣūm(!) vahaṃ(!)sē e prakāraya dāka kalakirunu sit ātiva divyaputrayā atim(!) vicārana sēka.

gūt(!)aṃ ca muttam rudhiraṃ ca pubbam |
paribhuñjati kissa ayaṃ vipāko |
ayaṃ nu kin(!) kammam akāsi nārī |³

yanādīn eṃbā divyaputrayā tā dum(!)nē diva bojanaya. motomo asuci kaṃ(!)nī-ya. tā dun(n)ē divya pāṇiya. otomo dām(!) mūtrādiya le śarave-da bonnī-ya. tā dunnē diva saḷuya. he-da gini gena diliyena rat palas se yapat hadinī-ya⁴. poravani-ya⁵.

(4. Bl.^v): esē heyin divyaputraya tomo giya davasa.⁶

Fragment; obwohl der Text unvollständig ist, ist die Rückseite des letzten Bl. der Hs. nicht beschrieben. Der Text der Hs. entspricht inhaltlich p. 63, Z. 3 – p. 65, Z. 29 in Sityam sahita Siṃhala Pretavastuvarṇanāva von U. P. Ekanāyaka, Colombo 1923; jedoch liegt in unserer Hs. eine andere Textversion vor.

Hss.: CM 402, 403; LPP I 73 (1); II 46 (40); III 156.

Vgl. GodSL 347; SSV 563 f., 656.

¹ sārava-da.

² v.l. -ṭi.

³ Eine Verszeile fehlt in der Hs.

⁴ v.l. hañḍinnī-ya.

⁵ v.l. peravannī-ya.

⁶ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

217

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274]. Palmbl. 228 Bl.: sva, sti, si, ddham, a-rī; ṭṛ und ṭṛ irrümlich als dhī und dhī, ba und bā als phām und phaḥ bezeichnet; es fehlen ci-dhai, dhām-na, ṭṛ-pī. Unser Text: 18 Bl.: sva, sti, si, ddham, a-au; 2) 35 Bl.: ām-ga (siehe 250); 3) 5 Bl.: gā-gū (siehe 222); 4) 4 Bl.: gū (Beginn des neuen Textes verso Z. 2)-gī (siehe 219); 5) 10 Bl.: gī (Beginn des neuen Textes gī verso Z. 4)-ghā (siehe 276); 6) 21 Bl.: ghi-nī (siehe 273); 7) 35 Bl.: nī-tū (Lücken siehe oben)(siehe 259); 8) 14 Bl.: pe-phī (siehe 290); 9) 9 Bl.: phī (Beginn des neuen Textes phī verso Z. 2)-phaḥ (siehe 254); 10) 31 Bl.: phām/ba-bhai (siehe 267); 11) 31 Bl.: bhāi (Beginn des neuen Textes bhāi recto Z. 3)-yī (siehe 280); 12) 15 Bl.: yī (Beginn des neuen Textes yī, Z. 1)-rī (siehe 274). Die Hs. ist durch Feuchtigkeitseinwirkungen und Rattenfraß teilweise stark beschädigt und außerdem sehr verschmutzt. 41,5 × 5,5 cm. 37 × 4,5 cm. 4–6 Z. 2 Schn. Etwas unbeholfen wirkende, vermutlich ältere Schrift. Undatiert. 1909 vom Museum erworben. Singhalesisch mit Pāli-Zitaten und mit Pāli-Versen. Prosa.

1) Mahādevajātakaya.

A (sva^r): namo tassa -. tava-da Mahā(deva nam) panas daha(sak avu)rudu āyu vala(ñḍā Mivu)ḷu nuvara rājyaya ka(rana samaye)hi ē rajahugē ek siyayak bisō(varun ature)n Pāramita (nam) bisō kenakun bisō kamaṭa agratānānthra¹ devūhā(!). e bisō pera Mahāvīpassī nam Budun samayehi anā(!)rggha vū rat sañḍun gāṭayak Buduṇṭa pudā mama-da nuṃba vahansē sē-ma Budu kenekunṭa mavu vemmā-yi prārthanā kalāhā(!). māgē śrī mahābodhisatvayan vahansē Tusita purayehi dasa dahasak sakvala deviyaṇṭa bana vadārā pin dī eyin cutava ē Pāramitā nam bisavun kusa piḷisiṇḍa gat sēka. e davas bisavunṭa doḷek upana. he kesē-da yat. paṃcasīlaya rakṣā kirīma-da diliṇḍu va ā yācakayaṇṭa a(!)hāra

mīpān liya(?) sanhiñduvā daṃ(!) dīma-da mesē vū doḷek upannēya.

E (au^v): e asā Śakrayō dohot mudun-dī siṭa sādhu-kāra pūjā kaḷāha. Śakrayō tamangē devulovata giyāhā(!). ē-ma bōsatānō dasa rājadharmmayen rājjaya koṭa sil rāka Brahmālokayehi upanhai(!) vadārā mē Maha(!)dēvajātakaya nimavā vadh(!)a(!)la sēkā. Maha(!)dēvajātakaya-yi. *siddhir astu. subham astu. ārogyam astu. ne(!)rvāṇam astu. sādhu. sādhu-yi.*

Der vorliegende Text ist eine stark erweiterte Version des Makhādevajātaka (Pāli-Jātaka Nr. 9; kurze Version im Jātakapota ebenfalls Nr. 9), die nicht im Jātakapota steht und den abweichenden Titel Mahādevajātakaya trägt. Näheres über diesen Text siehe Wickr, BM 122.²

Hss.: Wickr, BM 122, 134 XXI, 135 II; vermutlich CM 505; LPP I 72 (1); II 55 (1).

¹ agrasthānāntara.

² Vorarbeiten zur Gesamthandschrift (mit Titelansatz „Buddhacaritaya“ ohne Unterteilung der Sammelhs.): A. Seneviratne; zur Beschreibung der einzelnen Teile der Hs.: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

218

38075. RautenstrMusfV, Köln

Sammelhs. aus 7 Teilen [268, 283, 279, 218, 317, 215, 246]. Palmbl. Beschreibung siehe 268. 4) Unser Text: 7 Bl.: cai-chā. Singhalesisch. Prosa.

4) Bhojājānīyajātakaya [aus dem Jātakapota].

A (cai^f): tava-da atīto¹ Baraṇās nuvara Brahma(datta) nam rajjurukenekun rājjaya karana samayehi apa mahābodhisatvayo e kaḷa Bhojanīyā nam sa[v]i-ndhavayan va aśvarājan va upannāha.

E (chā^f): nāvata nāvata bodhisatvayan kī avavāda siṭa tabā gena tamanṭa drohi vū rajjuruvan satdenā genva(!) gena nomaravā āhāra anubhava karava(!) sat de(nā) divuruvā mit[t]rā(!)vā(!) un ungē raṭa yavā tumū bodhisatvayo kī pariddhen nibaṇḍa pansil rāka pohoya aṭasil rāka daśarājadharmmayen rajakam koṭa pin koṭa taman kaḷa kusalayan devulova upanḥā(!).

me t(i)risan asu pavā tamanṭa tarānu(?) dī rakṣā kaḷa svāmidaruvanta tamangē jīvitaya dī daskam koṭa minisun visin tamanṭa kaḷa upakārayek āt nam e saṇḍa-

ham(!) kota mit[t]radharmmaya raksā kota paksapāda² va me lovin guna asā paralova suvā vindin-tā(!) situvā(!) mānavi. Boja(!)niyājātakaya-yi. *siddhir astu. subham astu.*

*me lī pin purā
vinda savu sa(!)pat nitorā
novāda biya sasarā
mama-da Budu vem-ma³ lovuturā.*

Bhojājānīyajātakaya (Nr. 23) aus dem singhalesischen Jātakapota (vgl. Pāli-Jātaka, Nr. 23; Jātaka I, p. 178–181); entspricht p. 64, Z. 5 bis p. 66, Z. 14 in Bd. I der zu **58** zitierten Ausg. von 1955. Schlußabschnitt abweichend.⁴

Hss.: CM 420; LPP II 52.

¹ atītayehi.

² -pāta.

³ vem-vā.

⁴ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

219

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274]. Palmb. Beschreibung siehe 217. 4) Unser Text: 4 Bl.: gū-gl (Beginn des Textes Bl. gū^{v2}). Singhalesisch. Prosa.

4) Kudupūjātakaya [aus dem Jātakapota].

A (gū^v): tava-da ek samayek’hi Bhāgyavat vū Budurajānan vahansē Sāvāt nuvara Jetavanārāmayehi vāda vasana samayehi Sāvāt nuvara vāsīn ek va Budu pāmok mahā samghayā vahansē pavarā danak gena dena gamanē ē nuvara vasana mahadugiyā nam ekek tamā daneyi ...

E (gl^v): ... eṇḍaru gasa dēvatāvā va upannem lovuturā Budu vū mam-ma vē-dā-yi taman vahansē dakvā vadāla sēki(!). Kudupūjātakaya-yi. *siddhir astu.*

Der Text entspricht dem Jātaka Nr. 108 des Jātakapota, p. 289–290 der zu **58** zitierten Ausg. von 1955, hat aber dort den abweichenden Titel Kuddakapūvajātakaya. Vgl. das Kundakapūvajātaka des Pāli-Jātaka (Jātaka Nr. 109: Jātaka I, p. 422–424).¹

Ausg. siehe zu 58. Einzelhss. dieses Jātaka: Wickr, BM 132 VIII; CM 485; LPP I 22 (4); II 17 (2); III 126 (5); Somadasa, Cat Or.6601(62)VIII; Or.6601(77)VI; Or.6603(83)XXV; Or.6603(237)XII.

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

220

Xb 309, SIB, Göttingen

Mikrofilm einer Handschrift aus Privatbesitz (Dr. Ernst Neuhoff, Weinbergstr. 11, D-90607 Rückersdorf). Vergrößerung des Mikrofilms vorhanden in der SBB Berlin: Hs.or.sim.966. Sammelhs. aus 2 Teilen [258, 220]. Palmb. Beschreibung siehe 258. 2) Unser Text: 25 Bl.: ge-nī. Singhalesisch. Verse.

2) Uragajātakakāvyaya.

Anfang fehlt; die Hs. beginnt (ge¹):

nohāra kaga pāna¹ rāgena surataṭa vaḍina damś(!)āl desa balā
mīra soranā koṃbu baṭadaṅḍu pi(ṃ)ḥ) bitī tāna tāna soṅḍa nalā
me raga vaṭa ś(!)ādi isuru rāla men danō vaṭa kara kela kelā
e doravāsal doraṭu balamin vaḍina naraniṅḍu dāka lolā

e pura pīrivarā rāgena naraniṅḍu asu piṭin vaḍinā tānā
avaragīragin dilena mini rās sē-ma anasaka teda guṅā
pavara Da(ṃ)ḥ)badiva isuru pōsatkamin Baranāspura yaṅā
ivara no va raju vaḍina dālē pi(ṃ)ḥ)bina sak dura nada deṅā

darā suś(!)āṭa barana palaṅḍana isuru pōsatkamin suddā
sarā vīdiya tibena tāna tāna muduna ś(!)ārasū kamin suddā
arā panimin turagu piṭa vāḍa noyek duṭu sataya(!) yaddā
nurā savasiri ś(!)āpat viṅḍa vāḍa vesena Baranāspura niriṅḍā

e-nuvara ś(!)ādi siri duṭu sata vaḍavata
e-nuvara sivuyotnak diga puḷulata
pīrivarā naraniṅḍi vaṭakara gena yeta
e-nuvara pīrivarā tarurās sē āta

E (ñī^v):

dasa akusal vasa sē at ārēvā
 dasa kusalē karanāṭa matu lābēvā
 dasa dānē dam denu matu lābēvā
 (dasa) sīlē reka divasiri lābēvā

goyitān karannē vāṭanila balāgena
 ema biju isinnē keta vaṭa vāṭa bāṇdana(!)
 goyitān karannē deka tuna āndinagana
 dannā satuni viparan kara mē vadana

apa muni kala ///
 apa muni vadahalē sata goḍa ganimmā
 apa situ nikasalē munidam desammā
 apa muni anuhasin matu muni dakimmā

(ga)tē rōga koyi kaleka-t novanṭa-yi
 ātē kiyana dullaba duk noventā-yi
 ātē kiyā dan dī sil rakinṭa-yi
 divasiri viṇḍa nāvata matu muni dakinṭa-yi

oppu ātuva kala pinpala novalasiṇī
 oppu vēya kalahot kul(!) nolasiṇī
 seppuva māda idana kala pin mē lesiṇī
 seppu tānū aya pin ganna satosiṇī

///
 dolasin ligita(!) padayak vat duna ///
 satosin kalot saruketa bi ///
 satosin ///

nābaya baraṭa usulā vādu mavun-haṭa
 upayā kiyā apa ātikala piyan-haṭa
 uḍaya bimaya diya goḍa yana satun-haṭa
 me pin dunimi sasaren goḍa nāgennaṭa

me pana vāṇḍa pudā k ///
 me pana kala kusal āta mē upan varē
 me pana upan tāna akusal durin durē
 mē matu muniṇḍu dāka upadimu nivan purē

*ārogyam astu. kal[l]yānam astu. subham astu.*²

Poetische Bearbeitung des Uragajātaka. Da der Text nicht ediert ist, ist nicht genau feststellbar, wie er sich zu der in SSV 503 beschriebenen Dichtung von Sulugala Pandita verhält, die auch in den Hss. CM 586 und 589 enthalten ist; die in SSV und in CM zitierten Verse finden sich nicht in unserer Hs. Der Text der Hs. (133 Verse) ist möglicherweise unvollständig; der Stil ist dem des Werkes von Sulugala Pandita verwandt und deutet jedenfalls auf die Kandy-Periode. Vgl. auch Somadasa, Cat Or.6603(5)IV; Or.6603(83)XI; Or.6603(102)XXII; Or.6603(112)VII; Or.6603(120)II; Or.6603(187)I.³

¹ pata.

² Textauszug: U. Hemaloka.

³ Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

221

H-Sgh. 113. MIK, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [225, 306, 221]. IC 31689. Palmbl. Beschreibung siehe 225. 3) Unser Text: 19 Bl.: ghe-ño (ño nur einseitig beschrieben). Singhalesisch. Verse.

3) Muvajātakakāvya.

A (ghe^r):

Butsarana mul kota
dahamsaranaya e-ma vita
sangasarana sihi kota
me tun saranaya ganin häma vita
sakakulaya ak ätte
~ lötala vena nättē
sura nara kāmättē
e munisiripā vandimi nitte
Sakat sak at gat
Tineta Baraneta Musalat
Gajan Kandakumaru-t
devan me muru savaga suba setū

E (ño⁴):

nammā savu sata gennami ma veta
dem mā mahadan dina dina nonāvata
dammā sil rāka kal yana turu gata
vemmā pañḍiniriṇḍun naḷalē neta

me lī pin purā
viṇḍa savu sāpat nitorā
novāda biya sasarā
mama-da Budu vem-vā lovturā

*siddhir astu. subham astu. Muvajātakaya-yi. jayo 'stu.*¹

Poetische Version des Migapotajātaka (Nr. 372 im Pāli-Jātaka) bzw. Muvapotakajātakaya (Nr. 360 in der Edition des Jātakapota). Verfasser unbekannt. Die singhalesischen poetischen Versionen dieses Jātaka tragen meist den Titel Muvajātakaya. Der vorliegende Text zeigt nur entfernte textliche Anklänge an den Text in den mir vorliegenden Ausgaben (Muvajātakaya, veröff. von G. D. Pranāndu, Colombo 1930; Muvajātakaya, veröff. von N. G. Kurē, Nugēgoḍa 1952; Muvajātakaya, veröff. von P. G. Karuṇādhāra, Maradāna o.J.) und der Hs. in der Colombo Museum Library (CM 520; mit gleichem Anfangsvers). Andere Ausg. verwandter Texte siehe SghPr 132; DSL XXVII: MivJ; Hss. verwandter Texte auch LPP I 76 (1); II 58 (1); III 170(6); Somadasa, Cat Or.6604(88); Or.6604(89)I; Or.6604(144)I; Or.6604(222); Or.6604(223)II; Or.6615(10)X. Das Werk ist im 18. oder frühen 19. Jh. verfaßt worden.²

Vgl. SSV 379.

¹ Textauszug und Vorarbeiten: A. Seneviratne und U. Hemaloka.

² Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

222

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274].
Palmb. Beschreibung siehe 217. 3) Unser Text: 5 Bl.: gā-gū. Singhalesisch. Prosa.

3) **Visayahajātakaya** [aus dem Jātakapota].

A (gā^ṛ): <namo tassa> ~. tava-da pas Marun biñda jaya gat heyin Mārajitaya-yi nam vū sarvajñayam vahansē Jētavanārāmayehi vāḍa vasana samayehi Anepiḍu mahasiṭānan Arabhayā mē Jātakaya dakvā vadāḷa sēka. hē kesē-da yat. mehi varttamāna[māna]kathāva K(!)adiraṅg(āra)jātakaya vist(a)ravaśayen basnē-ya. geval dora adhiḡhīta vū dēvatā dū vaḷakva vaḷakvā dan dunnē vē-dā-yi ārādhita vū sarvajñayan vahansē ikut vat dakvā vadāḷa sēki. hē kesē-da yat. yaṭa giyā davasa Baranās nuvara Brahmadata nam rajjurukenekun rājjaya karana samayehi bodhisatvayo[yo] Visayha nam siṭuva upannāhu-ya.

E (gu^v): meṭān paṭan davasa doḷos lakṣayak vastu viyadam koṭa dan deva-yi kiyā siṭānangē antra(!)ddhāna kaḷa va(stu) sampat-u-t siṭānanta pā Śakrayō tamangen-u-t siyaḷu sampattīm ungē geyā śatruvanin puravā tamangē Śakrabhavanayaṭa giyāha-yi siṭāno bohō dh(!)ānādhyāśaya koṭa kam vū paridden miya paralova giyāhaha-yi mē Visayahajātakaya nimivā vadāḷa sēka. e samayehi Śakrayō nam dān mē Ānandh(!)a st(!)avirayō-yā. e samayehi Visayha siṭuva upannē mē lovuturā Budu vū mama vē-dā-yi taman vahansē dakvā vadāḷa sēki. Visayahajātakaya-yi. *siddhir astu. subham astu.*¹

Der Text entspricht mit nicht unerheblichen Abweichungen im einzelnen dem Jātaka Nr. 330 des Jātakapota, p. 650–652 der zu 58 zitierten Ausg. von 1955 (vgl. Pāli-Jātaka, ed. by V. Fausbøll, Nr. 340, Vol. III, p. 128–132). Eine ebenfalls in Einzelheiten abweichende Hs. wurde in 61 beschrieben. Vgl. auch 223.

Ausg. und Hss. siehe zu 58. Einzelhss. siehe zu 61; ferner LPP II 67 (10); III 181 (9); Somadasa, Cat Or.6601(77)IX; Or.6603(83)XIII; Or.6603(96)XVIII; Or.6603(102)XXI; Or.6603(103)X; Or.6603(109)XVI; Or.6603(214)II.

¹ Textauszug: U. Hemaloka.

223

Ms.Palm.Sgh. 3. UB, Jena

Sammelhs. aus 5 Teilen [282, 295, 223, 272, 251]. Palmbl. Beschreibung siehe 282. 3) Unser Text: 1 Bl.: [11]; Blattzahl abgeschnitten. Eine Xerokopie der Hs. befindet sich in der SBB Berlin mit der Signatur Hs.or.sim.1997. Singhalesisch. Prosa.

3) **Visayahajātakaya** [aus dem Jātakapota; Fragment].

Fragment; entspricht p. 652, Z. 14–23 der zu 58 zitierten Ausg. des Jātakapota von 1955. Siehe 61 und 222.

224

Cod.singh. 55. BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmbl. Beschreibung siehe 226. 2) Unser Text: 23 Bl.: 1a–1au, 1ā, m (= 1ām, auf 2 Bl. verteilt), 1aḥ, 1–5 (lit-ilakkam, 3 = 1a), 1 Bl. ohne Blattzahl. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

2) Nimijātakaya.

Anfang der Hs. verloren.

E (Bl. 5, lit-ilakkam): Nimi maharajānō devīyan devulova yaṅṅa samu-dī vasana saṅṅa mesē dasas yavā giyakalhi isa ṅarakesak dāka diyen at povā ran aṅṅuven uduruvā pāhāda Nimi maharaja-haṅṅa devadh(!)ūtayeka a(!)hayi kīha. ajja ma-ṅaṅṅaṅṅa gacchāmi kiyamin maṅṅul kapuvāta gamvara dī devupithaṅṅa avavāda dī mā siṅṅi pilivela novaradavā rājajaya karava-yi kīha. devipit-haṅṅa āspurā kaṅṅduḷu hevā muva purā valapemin ekī kāraṅṅā kimek dō ho-yi avasara¹ va dōtin muva vasā pāvividivana karuṅṅu kimedōho-yi puluvut¹ha. e saṅṅa Nimi maharajānō kiyannāhu tepi mesē-ma svasū(!) dahasak havurudu sakriti rājya vaḷaṅṅdā svāsū(!) dahasak havurudu satara brahmacyāyen dasas yavā devulova giyāha. dēvapit-da Nimi maharajānan kī piliveḷin temē-da isa ṅarakesak-da dāka magul kapuvāta bohō saṅṅgraha koṅṅa ma(ha)ṅṅadam purā devulova giyāha yi avavāda dī ematek avurudu uyanē vāsa Baṅṅbalova giyaha yi vadārā. esē heyin pinvat vū strī-p(u)ṅṅusayan visin dan dī sil rāka pohoya peheva demavupiyan ādīṅṅa Budun baṅṅduvak(?) men ādara sambhāvanā āti va upastāna keḷavara Metē Budun dāka baṅṅa asā keḷvara amāmaha nivan dakṅṅaṅṅa utsāha kaṅṅayutu-yi. Nimijātakaya-yi. *siddhir astu. subham astu. ārogyam astu. priyodarśanam astu. iṅṅtārthasiddhir astu. jay¹ astu. vijay¹ astu. nirvānam astu.*

*imaṅṅ likhitapuṅṅṅena Metteyyaṅṅ upasaṅṅkami |
patitth(!)ahitvā sarane suppatitth(!)ati <sāsane> ||*

*mē lī pin purā
viṅṅda savu sa(!)pat nitorā*

novāda biya sasarā
mama-da Budu vem-vā lovturā.

Hs. einer singhalesischen Version des Nimijātaka, die sich sowohl von der im Jātakapota (Nr. 527, p. 1378–1401 der zu **58** zitierten Ausg. von 1955 bzw. Nr. 529, p. 1357–1381 der unten, S. 184 angeführten Ausgabe von V. Amaramoli) enthaltenen als auch von den übrigen mir bekannt gewordenen singhalesischen Versionen dieses Jātaka (vgl. Wickr, BM 118–120; Cat-Copenh 66f., Nr. VI und God ES (Sinh.) 3; CM 528; Drucke: Nimijātakaya, hg. von Diyapattugama Sumana, 2. Aufl., veröff. von N. J. Kurē, Colombo 1955; Nimijātakaya, veröff. von A. S. da Silvā, Pānadurā o.J.) unterscheidet. Der erhaltene Teil der Hs. beginnt an der inhaltlich etwa p. 1380, Z. 21 der zu **58** zitierten Ausg. des Jātakapota von 1955 entsprechenden Stelle der Erzählung. Vgl. Pāli-Jātaka, Nr. 541.²

¹ uvasara.

² Hs. lag bei Endredaktion nicht mehr vor; Textauszug nach U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

225

H-Sgh. 113. MIK, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [225, 306, 221]. IC 31689. Palmbl. Zwischen bemalten Holzdeckeln (moderne, relativ grobe Muster: in der Mitte Stūpa, rechts und links grüne Liyavālas mit weißen Blumen und Vogeldarstellung auf rotem Grund; am Rand gelbes „Augen“-Muster auf grünem Grund). 54 Bl.: Unser Text: 14 Bl.: ka (Zählung abgebrochen; einseitig beschrieben), kh̄l̄–khām, (irrtümlich nochmals:) khām, khah–gu (gu einseitig beschrieben); 2) 21 Bl.: gū–gh̄l̄ (gh̄l̄ einseitig beschrieben)(siehe **306**); 3) 19 Bl.: ghe–nō (nō nur einseitig beschrieben)(siehe **221**). 1) Beschädigungen am Rande des 1. Bl. (ka); rechte Seite von gī und gu abgebrochen; 2) Bl. gha am Rande beschädigt; 3) Bl. ghe–ghau an der rechten Seite stark beschädigt. Alle Bl. der Hs. stark nachgedunkelt und an den Schnürlöchern eingerissen. Mit Safran konservierte Hs. (Brandspuren; vgl. Band I, p. X). 43,5 × 5,5 cm. 1) 34 × 3 cm; 2) 36 × 3 cm; 3) 34,5 × 3 cm. 4 Z. 1) 62 Verse in 2–3 Spalten; 3) 133 Verse in 3–4 Spalten (Bl. gh̄l̄^v nur ein Vers); 3) 138 Verse in 2–5 Spalten. 2 Schn. Bl. nō^r mit Kuṇḍaliya-Linien verziert. Große, unbeholfen wirkende Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Verse.

1) Vidhurajātakakāvya.

A (ka^v):

savu siri satahaṭa dena suratura mena
sivu maṅga-palasetā eḷi kaḷa vena vena
pavu misadiṭuvan biṅda hala subagu(ṇa)
lovuturu muniṅḍun namadin bāṭiyena

utum muniṅḍu nāṇa mituru rajun tara
visum me minkeḷi gāṃburāṭi sundara
daham nāmāṭi samuduraṭa niraṅtara
vaṅḍin pemin bāṭi mano pasan kara

piḷivet-sāsanavila maha gāṃburū
yahapat sil sililen ehi sapirū
tama sit guṇasuvaṅḍin vaṭa pa(!)turū
mudunat salasam saṅga pada taṃburū

E (gu^v):

e daham āsū daha[e]sak saṅgagaṇa pāhādā
naradam nariṅḍu pada vāṅḍa samu gena e saṅḍā
pura gam paṭunu sādi maga gevamin yalidā
manaram karaṇā Kosaṃbā nuvara vāḍi saṅḍā

me lī pin purā
viṅḍa savu sa(!)pat nitorā
nova(!)da bh(!)iya sasarā
mama-da Budu vem-vā lo(v)uturā

sasaga siyal mulu lova vā(!)sena deviyaṅē
Uraṅga Guruḷu yak bū nara asuraye(!)nē
nolaṅga laṅga nu-duru diya goḍa (sa)vu satunē
samaṅga me pin anumō(dan)vav sama (si)tinē

Poetische Bearbeitung des Vidhuraṇḍitajātaka (Nr. 545 im Pāli-Jātaka) bzw. Vidhuraṅḍitakaya (Nr. 531 im Jātaka pota). Verfasser unbekannt. Der Text weicht von den gedruckten, aus der Kandy-Periode stammenden Versionen des Vidhuraṅḍitakakāvya, soweit sie uns zugänglich sind, erheblich ab. Somadasa, Cat verzeichnet mehrere Versionen von Versbearbeitungen des Vidhuraṅḍitaka.¹

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung und Textauszug: A. Seneviratne und U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmbl. Zwischen bemalten, lackierten und geschnitzten Holzdeckeln (gelbes Muster mit Punkten, Flammen- und Sternsymbolen auf dunkelbraunem Grund; ziemlich grobe Ausführung). 364 Bl., folgendermaßen auf die Texte verteilt: Unser Text: 246 Bl.: ka-tū; 2) 23 Bl.: ḷa-ḷau, ḷā, m (= ḷām, auf 2 Bl. verteilt), ḷah, 1-5 (lit-ilakkam; 3 = ḷa); 1 Bl. ohne Blattzahl (siehe 224); 3) 14 Bl.: 1-13 (Siṃhala ilakkam); 1 Bl. ohne Blattzahl (siehe 265); 4) 14 Bl.: ḷ, ḹ, e, ai, o, au, ā, m (= ām, auf 2 Bl. verteilt), aḥ, k, kh, g, gh; 1 leeres Blatt (siehe 260); 5) 20 Bl.: sva, sti, si, ddha, m, a, ā, i usw. bis ḹ, ai (statt e), ai (nur mit dem Inlautsymbol geschrieben), o, au, ām (siehe 281); 6) 7 Bl.: svasti, ha, hā, hi, hī, hu, hū (siehe 288); 7) und 8) 7 Bl.: hṛ-hai, he (siehe 252 und 271); 9) 17 Bl.: svasti, a, ā usw. bis aḥ (siehe 296); 10) und 11) 12 Bl. mit sonst nicht bekannter Variante der Lit-ilakkam-Zeichen (siehe 300 und 249). Am Anfang 3 leere Bl.; am Ende 1 leeres Bl. 47,5 × 9 cm. 43,5 × 5 cm. 7 Z. 2 Schn. Unsorgfältige, große Schrift. Undatiert. Von Dr. Max Buchner, Konservator des Ethnographischen Museums in München, während einer Asienreise 1888-1890 erworben. Auf Bl. aḥ^v in Text 9 ist die Jahreszahl 1869 von späterer Hand eingetragen. Singhalesisch (7) mit einigen Pāli-Versen; 11) mit einem Einleitungsvers in Pāli). Prosa.

1) Eḷu Umamḍā.

A (ka): namo tassa ~.

sataṃ hatthī sataṃ assā sataṃ assatarīrathā |
 sataṃ kaññāsahassāni āmuttamaṇikuṇḍalā |
 ekassa padavītihārassa kalamṇ nāgghanti soḷasimṇ |

yana me gāthāva tiratnayehi ādahili āttā vū pin pavu me yā-yi sāvāvin dannā vū
 satpur(u)ṣayan nisā vadārana ladi.

hē kesē-da yat. ran sāt ran porodu ādī siyalu hastyālaṃkārayen sarahā nimavana
 lada sarvalakṣaṇa sampanna vū utum vū ātum lakṣayak-da esē-ma siyalu aśvā-
 laṃkārayen sarahā nimavana lada asun lakṣayak-da eka viyehi jāti sa[v]indha-
 vayan satara dena bāgin yodā ran dhaja nagā siyaḷu rathālaṃkārayen sarahā
 nimavana lada utum ratha lakṣayak-da.

E (tū): e samayehi sat āviriddehi paṭan Sēnaka ya Pukkusaya Kāvindaya Dē-
 vindaya Kēvaṭṭaya yana prajñā ā(!) sampanna paṇḍitavarun nuvaṇin jaya gattā vū
 Mahauṣadha paṇḍitayō nam dān lovturā Budu vū dēvātidēva vū Śakrātīśakra vū

Mārātimāra vū Brahmātibrahma vū Samantabhadra vū ṣaḍabhijñā vū Mahau-
ṣadhapañḍi sampratipakṣa vū nivanāta dora haḷuvā vū Śauddhodanīya Tathāgata
vū saddharmavaracakravartti vū mam-mayā-yi taman vahansē dakvā vadāḷa sēkā.
ekoḷos dās pansīyak granthayen vistara koṭa varṇṇaṇā karaṇa lada Elu Umaṃ-
dāva nimi.

anena puññena bhava bhava 'ham
bhaveyyam ekantaparānukampī |
kulī balī c' eva satī <matī> ca
kavī ca santo hi sadā samāgamo ||
anena puññena sabba(!) bhaveyyam
dhanena rūpena kulena - - |
~ ~ ~ ~ ~
Buddho bhavissāmi anāgatesu ||

siddhir astu. subham astu. ārogyam astu.

me lī pin purā
viñda sav sāpat nitorā
novāda biya sasarā
mama-da Budu vemvā lovturā.¹

Siehe 64.

Ausg. und Hss. siehe zu 64.

¹ Vorläufige Bestimmung von neun der elf Teile der Hs.: A. Seneviratne; Vorarbeiten zu Beschreibung und Textauszug: U. Hemaloka. Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

227

B 3399. MfV, München

Sammelhs. aus 2 Teilen [286, 227]. Slg. Buchner. Palmbl. Beschreibung siehe 286. 2)
Unser Text: 34 Bl.: ge-ñai. Singhalesisch. Prosa.

2) **Vessantarajātakaya** [aus dem Jātakapota].

A (ge¹): namo tassa ~. tava-da karuṇāvāta hetu vū dahamaṭa ḷayati¹ vū dharma
asannam² savanhi² amā namana madhura vū dharmadeśanā āti bālu bāluvan ās

nimavana manahara ruva āti sitannavun sit nimavana manahara guṇa āti devī-
baṁbun mudunehi keḷanā pāpiyum āti lokasvāmī vū Sākhārgḥa³ vū pradukkha⁴
dukkhita vū anusāsaka vū avāyaṁdi⁵ vū dharmarājan vū samanth(!)abhadra vū
ṣaḍabhiḅṅṅā vū layaṭa senehe āti vū sasaraṭa pratipakṣa vū nīvanaṭa dora haḷuvā
vū viyatkaṁin agatān pat vū muḷu sakala satun dāl vū āṣhi penī yannā vū situ
situ siyalu sit'hi āṅḅḅi yannā vū ās lū lū disāvata siyalu śapat⁶ dī yannā vū svā-
midaruvānan vahansē visin atītakālayehi dānamaya puṅyakkriyāyen yukta va me
Vessantarajātakakathāva gena hāra dakvami.

E (nai^v): Madrīdēvi bodhisatvayan las vū heyin satarās pokuṅen nikma bodhisat-
tvayan giya hasarin avut tapovīlāsāyen siṭiyā vū samanān dāka ḷaya pālī yana
taram śokāyen haṅḅḅā gena bima hī svāmīni pera Sivi raṭa ādi vū siyalu Jambu-
ddvīpayehi minusun visin Saṅḅa maha rajjuruvāṅgē putaṅuvō Vessantara rajju-
ruvō-yayī kaṭa kaṭa nuṁbagē rūpaśrī kiyanu āsīmi. māgē āsin-ma⁷ nuṁbagē ē
rūpaśrī dīṭimi. pera nuṁba rajjuruvō-yayī prasiddha va dān tapasvīya-yi yana
nam vīya. pera miṅikoṅḅḅalin babalana votunu palan tela hisa dān daḷa maṅḅu-
llaṭa sudusu vīya. pera daḷamutuhara ekāvāla palan tela uraya dān murasam
lannaṭa sudusu vīya. pera kaśīsaḷu han tela ukula dān niya sahita āṅḅḅundivīsam
āṅḅḅīmaṭa sudusu vīya. mē niyā vēsayak-ma daknaṭa magē de-āsa tubū niyāyā.
mesē vū deyak nuṁbaṭa-t vī-da.

Unvollständig; der Text entspricht mit nicht unerheblichen Abweichungen
p. 1722–1738, Z. 2 der zu 58 zitierten Ausg. des Jātakapota von Munasiṁha und
Sirivarddhana; in der letzten Zeile der Hs. ist von zweiter Hand eine Reihe von
Akṣaras in sinnlos erscheinender Folge⁸ hinzugefügt. Man kann daher anneh-
men, daß der Schreiber der Hs. den Text nicht vollständig kopiert hat.⁹

Ausg. und Hss. siehe zu 58 und 66.

¹ ḷayāti.

² v.l. asannavun kanhi.

³ Śākyārgḥa.

⁴ paradukkha.

⁵ advayavādi.

⁶ śapat.

⁷ v.l. in Edition: -da.

⁸ ramadarā vedā liyavapu darmarasē.

⁹ Hs. lag bei Endredaktion nicht mehr vor; Textauszüge nach U. Hemaloka; vorläufige Korrektur-
lesung des Textauszugs: M. Maithrimurthi; abschließende Korrektur anhand der Ausgabe durch den
Herausgeber.

228

Hs.or. 2398. SBB, Berlin

Palmbl. Zwischen Ebenholzdeckeln. 75 Bl.: ka-ñe (ka und ñe einseitig beschrieben). 47,5 × 3,5 cm. Etwa 45 × 3 cm (variiierend). Linke Seite von Bl. kha beschädigt. 4 Z. 3-7 (meist 5-6) Spalten. 2 Schn. Mit 87 Zeichnungen, davon 3 ganzseitig und 2 koloriert (offenbar nachträglich), mehrere Bildbeischriften. Datiert auf 26. Juli 1866. Singhalesisch. Verse.

Vessantarajātakakāvya.

A (ka'):

b(!)in liyage mudunē
 siṭiyemi ahasa sevanē
 deviñdunge varaminē
 ganimi aṭavisi muniñdu saranē
 muniñdunge varamin
 deviyan śa(!)mage varamin
 guruvara upadesin
 vanan(!) mē daham me hāma balayen

But saraṇa palamu va
 dahan(!) saraṇaya devanu va
 saṅga saraṇa tevanu va
 ganimi aṭavisi saraṇa nitara va

Budu vū tilō guru
 sañ(!)daham me muḷu lova pīru
 e nivan dī isuru
 vandin(!) sañ(!)dahan(!) namin Vesaturu

salakṣa pasvisi dahasaki
 Budu va muniñdun ganasaki
 in palamu va kāleki
 e dā Budu vaddh(!)a dun dāneki

Dīpan(!)kara muni
 Budu vī lovāṭa dāhāmini
 e kalaṭa ape muni
 Sumedā(!) nan(!) tapas divi duni

porana Dīpan(!)karā
Budu va lova hāmaṭa vāḍa karā
Siduhat tel e varā
e dā Budu vaddh(!)a dī lovuturā

E (ne⁶):

Sak devuraja e dā Anurudda tera vet
Saṇḍa maharaja e dā Sudasum(!) niriṇḍu vet
Pusati devi nan(!) Mahamāyā bisavu vet
Mantrī¹ devi nan(!) Yasōdarā devi vet

Jāliya kumaruvo Rāhula kumaru vet
Kṛṣṇajināvo sasnē Upul vet
e dā e dan dunnē e raja dū put
mama-da ve-da Budu vemmā-yi vadārat

*siddhir astu. subham astu. ārogyam astu. kalyānam astu. me pota liyā nima kalē
varṣa 1866 jūli māsa 26 gurudīna-dī-ya.*

Illuminierte Hs. einer 691 Verse umfassenden poetischen Bearbeitung des Vessantarajātaka (Nr. 547 des Pāli-Jātaka, Nr. 537 im Jātakapota). Die Hs. wurde vom Verfasser beschrieben in: „Eine illuminierte Handschrift des Vessantarajātaka“, *Folia rara*, Wolfgang Voigt LXV diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata, hg. v. H. Franke, W. Heissig, W. Treue, Wiesbaden 1976, (VOHD, Supplementband 19), p. 11–15. Siehe dort über das Verhältnis des Textes unserer Hs. zu den Ausgaben des Vessantarajātakakāvyaya und zur Textgeschichte.²

Handschriftliche Transliteration der Hs. siehe **229**.

Siehe auch **230**, **231** und Wickr, BM 99. Zur Ausg. und Hss. verwandter Versionen siehe im übrigen den oben angeführten Beitrag in *Folia rara*.

¹ In der Hs. wird regelmäßig Mantrī statt der üblichen Namensform Madrī geschrieben.

² Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

229

Hs.or. 2398a. SBB, Berlin

Modernes Papier. In Aktenordner. 269 Bl.: 1–269. Überwiegend 16 Z. Singhalesischer Text; Notizen und Erklärungen deutsch. Lateinische Schrift. Singhalesischer Text in Versen.

Vessantarajātakakāvyaya.

Von Pandit Urapola Hemaloka Thera im Auftrage des Katalogisierungsprojekts 1969/70 angefertigte Transliteration der Hs.or. 2398 der SBB Berlin (siehe 228) mit Erläuterungen und Bildbeschreibungen dazu.

Bl. 1: Titelbl.; 2–13: Vergleich der Verse mit dem Pāli-Jātaka und dem Jātakapota (Stellenangaben in Listenform); 14–26: Handschriftenbeschreibung; 27–35: Liste der Abbildungen; 36–86: Beschreibung der Abbildungen der Hs.; 87–269: Transliteration des Textes der Hs.

Siehe 228.

230

Ms.Sgh. 2. UB, Rostock

Palmbl. Zwischen Holzdeckeln (Vermerk auf Holzdeckel: pag. 41 catalogi msscr.). 99 Bl.: ka-kaḥ, ga-ji (tu einseitig beschrieben; kha-Reihe in Blattzählung nicht benutzt, aber keine Textlücke). 32 × 3,5 cm. 30 × 2,5 cm. 4 Z. 2–7 (meist 2–4) Spalten. 2 Schn. Unbeholfen wirkende Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Verse.

Vessantarajātakakāvyaya.

A (ka^r): namo tassa ~.

Budu vū tilogurū
sadaham desū amayurū
e nivan dun isurū
vanam Vesaturū namin [si]visiturū

salakṣa pasvisi dahaseki
Budu vū muni(ñ)de gaṇaneki
in palamu kaleki
e dā Budh(!)u vandh(!)a dun dānaya
pu(ṛa)ṇa Dīpan(!)karā
Budh(!)u va lova hāmaṭa vāṇda karā
Sidadat tel e varā
e dā Budu vandh(!)a dī lovuturā

Ende des Haupttextes (chahʿ)[vgl. Schlußvers in 228]:

Jāliya kumarū Rāhula kumarū vet
Kisṇa jīṇavō sasnehi Upul vet
e dā e dam(!) dam(!) dum(!) Vesaturū niri(ñ)duśa dat
mam-mā ve-da-dā-yi Budu vuvē tilōgurū

Es folgen Anumodanā-Verse, endend mit (jīʿ):

sasu(ñ)ga siyal baṃba lova vāsena deviyani
Uraṅga Gurulū yak bū nara asurayeni
nola(ñ)ga laṅga nu-dutu diya goḍa savu sani¹
samaṅga me pin anubōvat² samasitini³
gilī kuḷutu sasaresan senataharu(?)
ālī perum puramin mama vemin suru
bali e maru biṅda harimin sikuriru
me lī pinen Budu vet mama tiloguru(?)
me pin purā
vi(!)da savu sāpat purā⁴
nomāda⁵ biya sasarā
mama-da Budu vemma-yi lovuturā

siddhir astu. subar(!) astu.

Die Hs. enthält eine aus 620 Versen bestehende Version des Vessantara-jātakakāvya, die der unter 228 beschriebenen verwandt, aber kürzer ist. Verwandt ist auch Wickr, BM 99; mit der dort beschriebenen Hs. hat unsere Hs. auch die Besonderheit der Blattzählung (Fehlen der kha-Reihe) gemeinsam. Die Orthographie ist nachlässig und zeigt einige durchgehende Besonderheiten (z. B. ist ru/rū wie ra/rā geschrieben).⁶

Siehe zu 228.

¹ v.l. sav satuni.

² v.l. anumōvav.

³ Zu diesem Vers vgl. Vers 973 der Ausg. des Purāṇa Vessantarajātakakāvya, veröff. von Ratnakāra pot velaṅḍa śālāva, Colombo 1963, p. 62; Vessantara jātakaya, hg. von Sirisena Maitipe und R. Wijayatilleke, Colombo 1947, p. 93, Vers 706.

⁴ v.l. nitarā.

⁵ v.l. noviṅḍa.

⁶ Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

231

Cod.singh. 54. BSB, München

Früher im MfV, München: 31-39-1. Palmbl. Zwischen schwarz lackierten Holzdeckeln mit Schnitzwerk in grober Ausführung; Lack beschädigt. 64 Bl.: erstes Bl. einseitig beschrieben ohne Blattzahl, kā-ṅa. Bl. teilweise am Rand, teilweise an den Schn. beschädigt; einige Bl. stark beschädigt und nicht mehr lesbar. 43 × 4,5 cm. 30 × 3,5 cm. 4 (vereinzelt 8) Z. 3-4 (vereinzelt 2) Spalten. 2 Schn. Unsorgfältige, recht große Schrift. Auf Bl. na^v Gekritzelt von späterer Hand. Undatiert. 1931 von Generalkonsul Alexander von Faber in München dem Museum geschenkt. Singhalesisch. Verse.

Vessantarajātakakāvya.

A (Bl. ohne Blattzahl^v):

ahaṃ bama(?) vīran

ḷiya apra(?) mandha¹ āran

āsā bana vīran

kiyati tuḍa tuḍa sādukāran

sata vena ka(v)u tusit

patva tama ape bōsat

vadāham dāham yu(t)

vadin adarin samaṇa muni put²

puravā savu isuru
aravā lovāti uvaduru
samagin giya evuru
rakita(!)vā sav satun nimaturu²

nāsumen nil(!)antara
pasukarata bava hāma antara
baṭadā(?) kaṭa mantara
kiyaṃ jātaka Vessantara

A (ñā^r):

e bas asā Vesaturu samaginnē
noyekge nagā agamāti samaginnē
tama pura vaḍinata yā-yi satosinnē
vadahaḷa mehevara māti samaginnē

Von den übrigen in unseren Hss. vorliegenden (siehe **228** und **230**) und von den gedruckten Versionen erheblich abweichende Fassung des Vessantarajātaka-kāvya. Die Orthographie der Hs. ist ziemlich fehlerhaft.³

Siehe **228**.

¹ mandā.

² Verse 2 und 3 sind auch in den Ausg. zu finden.

³ Vorarbeiten: A. Seneviratne, U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

232

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 8 Teilen [308, 310, 316, 203, 315, 309, 232, 247]. Palmbl. Beschreibung siehe **308**. 7) Unser Text: 3 Bl.: 1, 3, 4 (Lit-ilakkam-Zahlzeichen; vgl. Bd. I, p. XI; da der Text keine Lücke aufweist, hat der Schreiber irrtümlich 3 und 4 statt 2 und 3 geschrieben). Pāli. Verse.

7) **Atuvāprārthanā gāthā.**

A (Bl. 1^r):

pūnnenānena pappomi buddhattham¹ yāvatā aham |
 uppajjeyyam kule suddhe saddhe addhe mahaddhane ||
 asesadh(!)esabhāsāsu kā(!)lāsu <sa>kalāsu ca |
 kusalo lokapandicch(!)o candanimmand(!)anesu ca ||
 pitakesu ca vedh(!)esu nekhausyākaranosu² ca |
 takkh(!)ādisu ca pa<n' a>ñnesu satt(!)esu ca visāradh(!)o ||

E (Bl. 4^{r-v}):

yāni sippāni lokasmim anumthūlāni vijjare |
 tāni sabbāni sippāni sayam siddhā bhavantu me ||
 pūretvā bodhisambhāre Buddho hessam anāgate |
 dhammacakkam pavattento sabbalokasamuttaram ||
 pāramī pāramī pecca nisajja vajirāsane |
 Buddho hutvā imam lokam tāreyyam bhavasāgaram ||

Atuvāprārthanā gata-yi³. *siddhir astu. Budu vemvā*⁴.

Prārthanā-Verse vom Ende der Atthakathā-Texte. Mit Ausnahme der drei letzten Verszeilen entsprechen die Gāthās den Schlußversen des Jātaka-Kommentars in Jātaka, ed. by V. Fausbøll, Vol. VI, p. 594, Z. 27–p. 595, Z. 31. Siehe auch **213** [5].

Hss.: CM 782; LPP I 3 (10); II 2 (21); III 110 (2); Liyanaratne, Cat 6.8 (p. 37f.); 17.I.6 (p. 78).

¹ buddhattam; Jātaka-Komm.: nibbatim.

² nekavyākaranesu.

³ gāthā-yi.

⁴ Transliteration des Textauszugs: U. Hemaloka.

233

9229. MusfV, Dresden

Palmb. 1 Bl.: ñr (Angabe auf Rückseite). 51,5 × 5,5 cm. 44 × 4 cm. 8 Z. (1 Z. auf Rückseite nachgetragen). 2 Schn. Unregelmäßige, große Schrift. Undatiert. Pāli. Prosa.

Buddhadatta: **Madhuratthavilāsinī** [Fragment].

Das Fragment entspricht Bv-a, p. 279, Z. 21 – p. 280, Z. 35.¹

Das Bl. ist in Band I unter **198** als verschollen verzeichnet, aber inzwischen wieder aufgefunden worden.

Siehe **213** [18].

¹ Identifikation des Textstückes: H. Ruelius.

234

Cod.singh. 53. BSB, München

Früher im MfV, München: 89.450. Slg. Martin. Palmb. Zwischen Holzdeckeln. 30 Bl.: 4 Bl.: 1–4 (Siṃhala ilakkam; vgl. Bd. I, p. XI); danach 15 Bl.: ka–kāṃ; danach 11 Bl.: ki–kāṃ (kī, kī fehlen). Teilweise durch Verschmutzung beschädigt, teilweise Blatt-ränder abgebrochen. 26,5 × 5,5 cm und 29 × 5 cm. 23 × 4,5 cm. 7–8 Z. 2 Schn. Ziemlich zierliche Schrift; mindestens zwei verschiedene Schreiber. Undatiert. 1889 von Hofrath Dr. Martin geschenkt (vgl. **209**). Pāli. Prosa.

[**Mönchshandbuch: Sammlung von Auszügen aus dem Kanon und Kamma-vācā**].

Die Hs. enthält folgende Textstücke:

[1] Girimānandasutta: Bl. 1–4 (Siṃhala ilakkam).

In die Paritta-Sammlung (vgl. **128**) aufgenommenes Sutta aus dem Aṅguttara-Nikāya.

[2] Kammavācā: Apaticchannamānatta: ka^r–kā^v:A (ka^r): namo tassa ~. ahaṃ bhante sambahulā āpattiyo āpajjīṃ. apaticchannāyo so ’ham bhante saṃghaṃ

sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ yācāmi. pe. so 'haṃ dutiyam pi tatiyam pi. tikkhattuṃ yācāpetvā. suṇātu me bhante saṃgho. ayaṃ itthannāmo bhikkhu sambahulā āpattiyo āpajji. apaṭicchannāyo so saṃghaṃ sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ yācati. yadi saṃghassa pattakallaṃ saṃgho itthannāmassa bhikkhuno sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ dadeyya. esā ñatti. suṇātu me bhante saṃgho. ayaṃ itthannāmo bhikkhu sambahulā āpattiyo āpajji. apaṭicchannāyo so saṃghaṃ sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ yācati. saṃgho itthannāmassa bhikkhuno sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ deti. yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ dānaṃ so tuṇh' assa. yassa na khamati so bhāseyya. dutiyam pi etam atthaṃ vadāmi. pe. tatiyam pi etam atthaṃ vadāmi. pe. dinnāṃ saṃghena itthannāmassa bhikkhuno sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ. khamati saṃghassa tasmā tuṇhī. evam etam dhārayāmi iti. mānattaṃ samādiyāmi. vattaṃ samādiyāmi. tatiyavāraṃ.

E (kā^r): suṇātu me bhante saṃgho. ayaṃ itthannāmo bhikkhu sambahulā āpattiyo āpajji. apaṭicchannāyo so saṃghaṃ sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ yāci. saṃgho itthannāmassa bhikkhuno sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ adāsi. so c[h]inn(!)amānatto saṃghaṃ abbhānaṃ yācati. yadi saṃghassa pattakallaṃ (saṃgho) itthannāmaṃ bhikkhuṃ abhēyya. esā ñatti. suṇātu me bhante saṃgho. ayaṃ itthannāmo bhikkhu sambahulā āpattiyo āpajji. apaṭicchannāyo so saṃghaṃ sambahulānaṃ āpattīnaṃ yo āpajji apaṭicchannāyo so saṃghaṃ sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ yāci. saṃgho itthannāmassa bhikkhuno sambahulānaṃ āpattīnaṃ apaṭicchannānaṃ chārattaṃ mānattaṃ adāsi. so ciṇṇamānatto saṃghaṃ abbhānaṃ yācati. saṃgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ abba(!)ti. yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno abbhānaṃ. so tuṇh' assa yassa na khamati so bhāseyya. dutiyam pi etam atthaṃ vadāmi. pe. tatiyam pi etam atthaṃ vadāmi. pe. abbhito saṃghena itthannāmo bhikkhu. khamati saṃghassa tasmā tuṇhī. evam etam dhārayāmi. Apaṭicchannamānattavattaṃ.

Auf Bl. kā^v: Apaṭicca(nna)mānattavatta.

Hierzu siehe Rērukānē Candavimala, Vinayakarmapota, Colombo 1955, p. 115–121. Vgl. auch G. L. M. Clauson, „A New Kammavācā“, JPTS 1906–7, p. 1–7; im einzelnen stark abweichend.

[3] Kammavācā: Agghasamodhānakathā: kā^v–kī^r.

A (kā^v): ahaṃ bhante sambahulā āpattiyo āpajjī. ekāhapaṭicchannāyo so 'haṃ bhante saṃghaṃ sambahulānaṃ āpattīnaṃ ekāhapaṭicchannāyo so saṃghaṃ sambahulānaṃ āpattīnaṃ ekāhapaṭicchannānaṃ ekāhaparivāsaṃ [yācati] yācāmi. tikkhattuṃ yācāpetvā. suṇātu me bhante saṃgho. ayaṃ itthannāmo bhikkhu sambahulā āpattiyo āpajjī. ekāhapaṭicchannāyo so saṃghaṃ sambahulānaṃ āpattīnaṃ ekāhapaṭicchannānaṃ ekāhaparivāsaṃ yācati. yadi saṃghassa pattakallaṃ saṃgho itthannāmassa bhikkhuno sambahulānaṃ āpattīnaṃ ekāhapaṭicchannānaṃ ekāhaparivāsaṃ dadeyya. esā ñatti.

E (kī^r): suṇātu me bhante saṃgho. ayaṃ itthannāmo bhikkhu sambahulā saṃghādisesā āpattiyo āpajjī. sambahulā āpattiyo ekāhapaṭicchannāyo. pe. sambahulā āpattiyo dasāhapaṭicchannāyo so saṃghaṃ tāsāṃ āpattīnaṃ yā āpattiyo dasāhapaṭicchannāyo tāsāṃ agghena samodhānaparivāsaṃ yāci. saṃgho itthannāmassa bhikkhuno tāsāṃ āpattīnaṃ yā āpattiyo dasāhapaṭicchannāyo tāsāṃ agghena samodhānaparivāsaṃ adāsi. so parivutthaparivāso ayaṃ itthannāmo bhikkhu sambahulā saṃghādisesā āpattiyo āpajjī. apaṭicchannāyo so saṃghaṃ tāsāṃ āpattīnaṃ paṭicchannānaṃ ca apaṭicchannānaṃ ca chārattaṃ mānattaṃ yāci. saṃgho itthannāmassa bhikkhuno tāsāṃ āpattīnaṃ paṭicchannānaṃ ca apaṭicchannānaṃ ca mānattaṃ adāsi. so ciṇṇamānatto saṃghaṃ abbhānaṃ yācati. saṃgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ abbhetai. yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno abbhānaṃ so tuṇh' assa. yassa na kkhamati so bhāseyya. dutiyam pi tatiyam pi etaṃ atthaṃ vadāmi. pe. abbhito saṃghena itthannāmo bhikkhu. khamati saṃghassa tasmā tuṇhī. evaṃ etaṃ dhārayāmi. Agghasamodhānakathā niṭṭhitā.

Hierzu siehe Candavimala, op.cit., p. 125–138, aber in Einzelheiten abweichend. Siehe ferner Kammavācā, hg. von Kolambanagare Gaṅgārāmahāradhipativāsī Jinaratana, Hunupitiya (Colombo) 1898, p. 14–21; Kammavā akhaṇḥ nhac chay von Ñāṇ-leḥ paṇ to-ra charā tō, Rangoon 1965, p. 125–130. — In unserer Hs. durch Zwischentitel gegliedert: kī^r7: Paṭicchannaparivāsakathā. Am Ende (kī^v4) steht noch: Agghasamodhānakathā niṭṭhitā.

[4] [Einleitung und Pucchāvissajjana zur Pavāraṇā-Feier]: ke^r–kai^r.

namo Buddhāya. suṇātu me bhante saṃgho. yadi saṃghassa pattakallaṃ ahaṃ āyasmantaṃ itthannāmaṃ vinayaṃ puccheyyaṃ. suṇātu me bhante saṃgho. yadi saṃghassa pattakallaṃ ahaṃ itthannāmena vinayaṃ puṭṭho vissajjeyyaṃ.

sammajjanī padīpo ca udakaṃ āsanena ca |
pavāraṇāya etāni pubbakaraṇan ti vuccatu(!) |

okāsa. sammajjanī, sammajjanakaraṇaṃ ca, padīpo ca, padīpanjjalanaṃ ca, idāni suriyālokassa atthitāya padīpakiccaṃ natthi. udakaṃ āsanena ca, āsanena saha pānīyaparibhojanīya udakatthapanaṃ ca, pavāraṇāya etāni pubbakaraṇan ti vuccati, etāni cattāri vattāni sammajjanakaraṇādīni saṃghasannipātato pathamaṃ kattabbattā pavāraṇāya, pavāraṇakammaṃ, pubbakaraṇan ti vuccati, pubbakaraṇāni ti akkhātāni.

chandapavāraṇa(!) utukkhānaṃ bhikkhugaṇanā ca ovādo |
pavāraṇāya etāni pubbakiccan ti vuccati |

chandapavāraṇa(!), chandārahānaṃ bhikkhūnaṃ chanda pavāraṇa(!) āhara(ṇa)ṇī ca, idha natthi, utukkhānaṃ, hemantādīnaṃ tiṇṇaṃ utūnaṃ ettakaṃ atikkantaṃ ettakaṃ avasiṭṭhan ti utuācikkhanaṃ, utunīdha pana sāsane hemantagimhāṇavassāna-vasena tīni honti. ayaṃ vassānautu. asmim utumhi aṭṭha uposathā. iminā pakkhena ekā pavāraṇā sampattā. pañca uposathā atikkantā. dve uposathā avasiṭṭhā, bhikkhugaṇanā ca, imasmim pavāraṇagghe sannipatitānaṃ bhikkhūnaṃ gaṇanā ettakā bhikkhū honti, ovādo, bhikkhunīnaṃ ovādo dātabbo, idāni pana tāsāṃ natthitāya so ca ovādo idha natthi, pavāraṇāya etāni pubbakiccan ti vuccati, etāni pañcakammāni chanda(!)haraṇādīni ṇattiyā thapanato pathamaṃ kattabbattā pavāraṇāya pavāraṇakammaṃ pubbakiccan ti vuccati, pubbakiccāni ti akkhātāni.

pavāraṇā yāvatikā ca bhikkhu
kammappattā sabhāgāpattiyo ca |

na vijjanti vajjanīyā ca puggalā
<ta>smim na honti pattakallan ti vuccati ||

pavāraṇā, tīsu pavāraṇadivasesu, cātuddasīpaṇṇarasīsāmaggīsu ajja pavāraṇāpaṇṇarasī, yāvatikā ca bhikkhū kammappattā, yattakā bhikkhū tassa pavāraṇakammaṃ pattā yuttā anurūpā sabbantimena paricchena pañca bhikkhū pakatatattā saṃghena anuṭṭhitā te ca kho hatthapāsāṃ avijahitvā ekasīmāsāṃthitā, sabhāgāpattiyo ca na vijjanti, vikālabhojanādī vatthusabhāgāpattiyo ca na vijjanti, vijjanīyā ca puggalā tasmim na honti, gahatthapaṇḍakādayo ekavīsativajjanīyapuggalā hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbā. tasmim na honti, pattakallan ti vuccati. saṃghassa pavāraṇakammaṃ imehi catuhi lakkhaṇehi saṃgahītaṃ pattakallan ti vuccati pattakallavattan ti akkhātaṃ pubbakaraṇa-

pubbakiccāni samāpetvā desitāpattikassa samaggassa bhikkhusaṃghassa anumatiyā pavāraṇāya ñattiṃ thapetuṃ ārādhanam karomi. pavāraṇārādhanāva-yi.

suṇātu me bhante saṃgho. ajja pavāraṇā paṇṇarasī yadi saṃghassa pattakallaṃ saṃgho tevācikaṃ pavāreyya. saṃghaṃ bhante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisamkhāya vā. vadaṃtu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya passanto paṭikarissāmi. dutiyam pi. tatiyam pi.

Siehe Kammavā akhaṇḥ nhac chay von Ñāon-leḥ pañ to-ra charā tō, Rangoon 1965, p. 70–75. Vgl. Candavimala, op.cit., p. 73–81 und 199. Die Formel wird zu Beginn des Pavāraṇā-Rituals gesprochen.

[5] Kammavācā: Kaṭṭhinakammavācā: kai^f.

namo Buddhāya. suṇātu me bhante saṃgho. idaṃ saṃghassa kaṭṭhinadussaṃ uppannaṃ. yadi saṃghassa pattakallaṃ saṃgho imaṃ kaṭṭhinadussaṃ itthannāmassa bhikkhuno dadeyya kaṭṭhinaṃ attharituṃ. esā ñatti. suṇātu me bhante saṃgho. idaṃ saṃghassa kaṭṭhinadussaṃ uppannaṃ. saṃgho imaṃ kaṭṭhinadussaṃ itthannāmassa bhikkhuno deti kaṭṭhinaṃ attharituṃ. yassāyasmato khamati imassa kaṭṭhinadussassa itthannāmassa bhikkhuno dānaṃ kaṭṭhinaṃ attharituṃ so tuṇḥ' assa. yassa na khamati so bhāseyya. dinnam idaṃ saṃghena kaṭṭhinadussaṃ itthannāmassa bhikkhuno kaṭṭhinaṃ attharituṃ. khamati saṃghassa tasmā tuṇḥī. evam etaṃ dhārayāmi. Kaṭṭhinakammavācā.

Siehe O. Frankfurter, Handbook of Pāli, London 1883, p. 147–148; vgl. Candavimala, op.cit., p. 83–84; Mahāvagga VII.1.4 (Vin I 254). Siehe auch 200.

[6] Kammavācā: Sīmākammavācā: kai–ko.

A (kai^f): namo Buddhāya. suṇātu me bhante saṃgho. yo so saṃghena ticīvarena avippavāso sammato. yadi saṃghassa pattakallaṃ saṃgho taṃ ticīvarena avippavāsaṃ samūhaneyya. esā ñatti. suṇātu me bhante saṃgho. yo so saṃghena ticīvarena avippavāso sammato. saṃgho taṃ ticīvarena avippavāsaṃ samūha-
(na)ti. yassāyasmato khamati etassa ticīvarena avippavāsassa samugghāto so tuṇḥ' assa. yassa na khamati so bhāseyya. samugghāto so saṃghena ticīvarena avippavāso. khamati saṃghassa tasmā tuṇḥī. evam etaṃ dhārayāmi. suṇātu me bhante saṃgho. yā sā saṃghena sīma(!) sammatā samānasamvāsā ekūposathā. yadi saṃghassa pattakallaṃ saṃgho taṃ sīmaṃ samūhaneyya. esā ñatti.

E (ko^r): sammatā sīmā saṃghena ticīvarena avippavāsā thapetvā gāmañ ca gāmūpacārañ ca. khamati saṃghassa tasmā tuṅhī. evam etaṃ dhārayāmi. Sīmā-kammavācā.

Siehe Frankfurter, op.cit., p. 145–147 (Chap. II: „The investiture of a priest with the three robes“ und Chap. III: „The fixing of a boundary for the performance of the uposatha“). Vgl. Kammavācā, hg. von Jinaratana, op.cit., p. 7–9; Candavimāla, op.cit., p. 279–284; siehe auch P. Kieffer-Pülz, Die Sīmā: Vorschriften zur Regelung der buddhistischen Gemeindegrenze, Berlin 1992.

[7] Kammavācā: Upasampadākammavācā: ko^r-kāṃ.

Zu diesem Text siehe Frankfurter, loc.cit., p. 141–145; Kammavācā, hg. von Jinaratana, op.cit., p. 1–6; F. Spiegel, Kammavākyaṃ, Liber de officiis sacerdotum Buddhicorum, Bonn 1841.

[8] Isigilisutta: ki-ku.

In die Paritta-Sammlung (vgl. **128**) aufgenommenes Sutta aus dem Majjhimanikāya (MN III, p. 68–71).

[9] Dhammacakkappavattanasutta: kū-kī (Bl. kī und kī fehlen).

In die Paritta-Sammlung (vgl. **128**) aufgenommenes Sutta aus dem Saṃyuttanikāya (vgl. auch **6** bis **16**).

[10] Mahāsamayasutta: ke-kāṃ.

In die Paritta-Sammlung (vgl. **128**) aufgenommenes Sutta aus dem Dīghanikāya.¹

¹ Notizen von A. Seneviratne (zu 5 der 10 Texte); weitere Vorarbeiten: U. Hemaloka; Hinweise zu [4]: Jin-il Chung; Vorschläge zur abschließenden Korrekturlesung: Ute Hüsken.

B. NACHKANONISCHE LEHR- UND ERZÄHLUNGSWERKE SOWIE
SCHRIFTEN ZUM KULT

235 **Hs.or. 10529.** SBB, Berlin

PalmbI. 81 Bl.: 1–4 (offenbar nachträglich Zählung der ersten Bl.), c|–caḥ, ch|–chām, jā–jah, jhā–jhr, jhai, jho, jhām, jhaḥ, ña–ñī, thau–thām, dī, dū–dī, dau–dhī, ṇa. Beschädigungen durch Insektenfraß. 55 × 6 cm. 49,5 × 5 cm. 9–12 Z. (Bl. ṇa^v 13 Z.). 2 Schn. Ziemlich kleine und unübersichtliche Schrift mit langen Bögen. Undatiert. Pāli. Prosa.

Buddhaghosa: **Visuddhimagga.**

Siehe **83.**

Fragment; die Blätter enthalten folgende Teile des Textes (Stellenangabe nach der PTS-Ausgabe):

Bl. 1–4: Bd.I, p. 114, Z. 14 – p. 130, Z. 2; Bl. c|–caḥ: p. 301, Z. 25 – p. 328, Z. 34; Bl. ch|–chām: p. 354, Z. 29–Bd.II, p. 376, Z. 12; Bl. jā–jah: p. 382, Z. 23–p. 432, Z. 9; Bl. jhā–jhr: p. 434, Z. 24–p. 452, Z. 10; Bl. jhai–jho: p. 464, Z. 18–p. 470, Z. 19; Bl. jhām–jhaḥ: p. 413, Z. 1–p. 418, Z. 34 (Bl. jhām^{r1} irrtümlich Text p. 473, Z. 27–29); Bl. ña–ñī: p. 473, Z. 29–p. 502, Z. 1; Bl. thau–thām: p. 588, Z. 14–p. 593, Z. 4; Bl. dī: p. 604, Z. 8–p. 608, Z. 30; Bl. dū–dī: p. 611, Z. 23–p. 626, Z. 19; Bl. dau–dhī: p. 634, Z. 22–p. 674, Z. 31; Bl. ṇa: p. 701, Z. 35–p. 705, Z. 19.¹

Ausg. siehe zu **83.**

¹ Stellenidentifikation nach U. Hemaloka; nicht durchwegs neu überprüft.

236 **H-Sgh. 101.** MIK, Berlin

PalmbI. Zwischen Holzdeckeln. 130 Bl.: erstes Bl. ohne Blattzahl, dann svasti, ka–jah; 1 leeres Bl. am Ende. 45 × 5,5 cm. 40 × 3,5 cm. 7 (vereinzelt 6 und 8) Z. Auf Bl. ki^v, kī^r, nau^v, cī^v, cai^f, caḥ^f, chai^v, cho^v, jī^f, jī^r, jo^f kreisförmige Diagramme (Jhānamaṇḍalas) mit beigegefügtten buddhistischen Termini. Ziemlich kleine, verhältnismäßig moderne

Schrift. Undatiert. Vermerk auf dem ersten Bl. (mit Tinte geschrieben): Presented by DMdeZ Wickremasinghe, Colombo Museum: Amatākaravannā. Mithin Geschenk des berühmten singhalesischen Gelehrten Don Martino de Zilva Wickremasinghe (1865–1937), wahrscheinlich während seines Aufenthaltes in Deutschland 1892/93. Pāli. Verse (einzelne Stellen in Prosa).

Amatākaravaṇṇā.

A (svasti^v): namo tassa ~.

niccaṃ¹ kilesamalavajjitadehadhāriṃ²
 niccaṃ asaccaparivajjitasaccavādi⟨m⟩
 chandādidosarahitaṃ varadhammarājam³
 vandāmi taṃ sataname⁴ sirasā namitvā⁵ ||

sabbaññunāmandayācalapātubhūtaṃ⁶
 saddhammanāmasataraṃsisamujjalantaṃ⁷ |
 veneyyajantupadumāni pabodhayantaṃ
 vandāmi maggaṃ⁸ asamaṃ⁸ sirasā mahaggaṃ ||

niccaṃ anicca⟨m a⟩ta⁹ dukkha⟨m⟩ anatta bhāvaṃ
 saccan ti¹⁰ bhāvitavasena¹¹ nirodhapattaṃ¹² |
 santindriyaṃ sugatasūnusupūññakhettaṃ¹³
 vandāmi saṅghaṃ anaggaṃ sirasā mahaggaṃ ||

Buddhādi uttamabudhena pi sevaṇīyaṃ
 āseviṭtaṃ satatabhāvīkapūraṇīyaṃ |
 tasmā sadā jaramara⟨ṃ⟩ na puna bhavēyyaṃ
 vakkhāmi ratana-Amatākaravaṇṇanīyaṃ¹⁴ ||

E (jaḥ^r):

nibbānakkamasamyuttagāthāyo te asīti ca |
 sabbāni tisahassaṇi ca chavīsati¹⁵ chasatāni ca ||

dutiyaṃ pi dassite ettha catumaggaphalesu pi |
 ekasatachapaññāsa gāthāyo saṅghaṃ gato ||

pañcapītisu jhānesu nāmahāni(!) visuṃ visuṃ |
 sat⟨t⟩atimsatigāthāhi vaṇṇitaṃ ti pavuccati ||

aṭṭhasatthiadhikagāthāyo
 pañcadasabhānavārehi saṅgho |

samathavipassanā cā ti
bhavanā vividhaṃ matam ||

aṭṭhādasahi gāthāhi tisahassatṭhasatehi ca |
vaṇṇitvā niṭṭhitam etaṃ Amatākaravaṇṇanam¹⁶ ||

iminā puññakammena uppannuppannajātiyam |
paññāya <a>ggo hutvāna pūretvā dasapāramim ||

uppannuppanna-Buddhānam labhitvā varam uttamam |
Buddho hutvā sabbasatte tāreyyam bhavasāgarā ||

siddhir astu. subham astu. ārogyam astu.

In Versen abgefaßtes Werk über die buddhistische Meditation. Der Text ist deswegen von besonderem Interesse, weil es sehr wenige Werke vergleichbaren Inhalts in der Tradition des Theravāda-Buddhismus in Ceylon gibt. In der Ausgabe des Textes (siehe unten) ist dieses Werk nach einer Tradition wiedergegeben, die den Titel Amatākaravaṇṇanā durch die Phrase oder den Titel Vimuttimagga (Vers 4) bzw. Vimuttimaggadassana (am Ende) ersetzt. Aufgrund dieser Stellen hat der Herausgeber auf den Titel Vimuttimagga geschlossen und den Text zusammen mit einem auf einer modernen Rückübersetzung beruhenden Auszug aus dem Vimuttimagga von Upatissa unter dem Gesamttitel Vimuttimagga ediert. Er bezeichnete unseren Text darin als „Vimuttimaggo uddānam“. Die Ausgabe beruht auf einer Hs. im Asgirivihāraya in Kandy. Nach Angabe des Herausgebers (Vimuttimagga, siehe unten, p. XXI, Z. 21–39) gibt es Handschriften des gleichen Textes (ohne den Auszug aus dem Vimuttimagga) oder von Teilen davon unter den Titeln Vimuttidīpanī, Vimuttimaggadīpanī, Vidarśanāpota, Kamaṭahan pota und Kammatṭhānadīpanī; jedoch scheinen nach meinen Feststellungen auch andere Texte unter diesen Bezeichnungen überliefert worden zu sein.

Der Text unserer Hs. scheint fast ganz mit dem der Hs. im Colombo Museum (CM 687) übereinzustimmen; in beiden lautet der Titel im letzten Vers Amatākaravaṇṇanam, im Vers 4 aber Amatākaravaṇṇāyā. W. A. de Silva beschreibt die Hs. im Katalog des Colombo Museum jedoch unter dem Titel Amatākaravaṇṇanā, den auch D. M. de Z. Wickremasinghe für seinen Dedikationsvermerk auf unserer Hs. verwendet hat. K. D. Somadasa benutzt in LPP I und II die Titel Amatākaravaṇṇanā und Amṛtākaravaṇṇanā mit der Inhaltserklärung bhāvanā krama; er führt dort vier Handschriften in Klöstern an. Da Amatākaravaṇṇanā offenbar der verbreitetste Titel des Werkes ist, benutze ich diese Namensform.

Welchen Text die von Somadasa (LPP I 88) unter dem Titel Vimuktimārgaya angeführten Handschriften im Pratiṛājapiriven vihārasthānaya in Kākuḷandoḷa (Agalvatta, Kalutara Distrikt) und in Śvetabimbārāmaya in Bōpē bei Galle enthalten, ist mir nicht bekannt.

In der Ausgabe (siehe unten) folgt auf p. 189–288 unter dem Titel Mahanuvara Asgiri Aranyavaṃśāgata Vidarśanā pota (p. 187) mit dem Untertitel Baṃbaragalē pota (p. 189) ein weiterer Meditationstext, teils in Pāli, teils mit längeren singhalesischen Erklärungen. Diese Angaben lassen zunächst vermuten, daß es sich um den von T. W. Rhys Davids unter dem Titel „The Yogāvacara’s Manual of Indian Mysticism as Practiced by Buddhists“ edierten und 1896 von der PTS publizierte Text handelt, übrigens die bisher einzige Veröffentlichung eines singhalesischen Werkes durch die PTS. Die Hs. ist 1892 oder 1893 von Anagārika Dharmapāla im Bambaragallavihāra in Teldeniya entdeckt und danach noch 1893 für T. W. Rhys Davids kopiert worden. Über die Bedeutung dieses Textes für die Erneuerung der Meditationspraxis im buddhistischen Modernismus siehe H. Bechert, Buddhismus, Staat und Gesellschaft in den Ländern des Theravāda-Buddhismus, Bd. I, (mit einem Register versehener unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1966), Göttingen 1988, p. 49f. Die Pāli-Formeln am Anfang des Textes deuten übrigens auf Einfluß birmanischer Tradition. Allerdings weicht der von Rhys Davids publizierte Text so erheblich von der ceylonesischen Ausgabe von 1963 ab, daß dies nicht nur auf Fehlern in der für ihn angefertigten Kopie beruhen kann. Eine gründliche Untersuchung dieser Meditationstexte wie auch ihres inhaltlichen Verhältnisses zur Amatākaravaṇṇanā scheint dringend nötig.

Die Amatākaravaṇṇanā ist — trotz ihrer Bedeutung als Meditationstext und obwohl die Handschrift in der Colombo Museum Library schon lange bekannt ist — bisher in der wissenschaftlichen Literatur kaum zur Kenntnis genommen worden.

Von der Amatākaravaṇṇanā konnte bisher keine Handschrift in birmanischer oder in siamesischer Überlieferung nachgewiesen werden. Sie ist auch im Piṭakat-samuīṅh nicht verzeichnet. Während der Meditationstext von Bambaragala wahrscheinlich, wie schon angedeutet, eine singhalesische Niederschrift inhaltlich auf birmanische Tradition zurückgehender Lehren darstellt, könnte die Amatākaravaṇṇanā auf alte ceylonesische Überlieferung zurückgehen. Bekanntlich beruht die Tradition des Asgirivihāraya in Kandy auf derjenigen der mittelalterlichen Arañṇavāsīn (vgl. auch den zitierten vollen Titel zum Baṃbaragala

pota in der Ausg. von 1963 und das singhalesische Vorwort dazu, p. XVI f.). Einstweilen bleiben jedoch Verfasser und Zeit unseres Textes noch ganz unklar.

Ausg. in: *Vimuttimagga*, hg. von Galkāṭiyāgama Ratanajoti und Karalliyaddē Ratanapāla, Colombo: Lamkāṇḍuvē mudraṇālaya 1963, p. 109–186. Vgl. auch H. Bechert, „Vimuttimagga and Amatākaravaṇṇanā“, *Amāla Prajñā: Aspects of Buddhist Studies*, Professor P. V. Bapat Felicitation Volume, ed. N. H. Samtani, Delhi 1989, p. 11–14.

Hss.: CM 687; LPP I 8 (2).

¹ Ausg. siddham.

² Ausg. -dhammadeham.

³ Ausg. sugataṃ munindaṃ.

⁴ Siehe Anm. 5.

⁵ Ausg. vandāmi Buddham asamaṃ varadhammarājaṃ.

⁶ Ausg. Sambuddharājaudayācalatoditaṃ yaṃ.

⁷ Ausg. saddhammateja-.

⁸ Ausg. dhammamihiraṃ.

⁹ atha.

¹⁰ Ausg. bhāventi.

¹¹ Ausg. yebhi niratā pi.

¹² Ausg. pi vimuttimaggam.

¹³ Ausg. santindriyāriyagūṇehi supuññakhettaṃ.

¹⁴ Auch in Vers 4 stärkere Abweichungen in der Ausgabe; die letzte Zeile lautet dort: vakkhāmi yogijanakantavimuttimaggam.

¹⁵ chavisati in der Hs. irrtümlich wiederholt.

¹⁶ Der Text dieser hier nur teilweise wiedergegebenen Inhaltsangabe am Ende des Werkes weicht in der Ausg. stark ab; statt Amatākaravaṇṇanam steht dort Vimuttimaggadassanam. Die angegebenen Verszahlen stimmen nicht mit dem überlieferten Text überein.

237

70.40:1. MfV, Hamburg

Palmb. Zwischen bemalten Holzdeckeln (außen: Blumen- und Schnörkelmuster in gelb und blau auf braunrotem Grund; innen: zwei Blumen in gelb auf blauem Grund); Schnur mit vier verzierten potsakiyas (Buchknöpfen; vgl. MSA 52). 177 Bl.: 1 Bl. ohne Blattzahl (einseitig beschrieben), ka-ṭha, 2 leere Bl. Zum Teil durch Feuchtigkeit beschädigt und brüchig. 60 × 6 cm. 52 × 4,5 cm; (Bl. ohne Blattzahl mit Textanfang nur 20 × 4 cm). 8 Z. 2 Schn. Regelmäßige, zierliche Schrift. Undatiert. Nach Vermerk am Ende der Hs. von einem Bhikkhu namens (d.h. wohl aus) Medhagāma (vermutlich Mādagama) geschrieben. Pāli. Prosa (mit einzelnen Versen).

Milindapañha.

A (Bl. ohne Blattzahl^v): namo tassa ~.

Milindo nāma so rājā Sāgalāyaṃ puruttame |
 upagañchi Nāgasenaṃ Gangā va yatha sāgaraṃ ||
 āsajja rājā cittrakathim ukkādhāraṃ tamonudaṃ
 apucchi nipuṇe pañhe ṭhānāṭhānagate puthū

E (ṭha^v): puna ca param mahārāja issattho sāyapātaṃ upāsati. evam eva kho mahārāja yoginā yogāvacarena sāyapātaṃ ārammane upāsitaṃ. idam mahārāja issatthassa catutthaṃ aṅgaṃ gahettabbaṃ. bhāsitaṃ p' etaṃ mahārāja therena Sāriputtena dhammasenāpatinā:

yathā issatthako nāma sāyapātaṃ upāsati
 upāsaṃ na riñca(n)to labhatī bhattavetaṃ ||
 tatth' eva Buddhaputto pi karoti kāyupāsaṃ
 kāyupāsaṃ na riñcanto arahattaṃ adhigacchatī || ti

Milindapañho niṭṭhito. *sarvārtthasiddhir astu. siddhir astu.*

Medhagāmākkhyā(!) tapodhanena likhitaṃ.

Der eigentliche Text ist vollständig; die Hs. endet jedoch an der Stelle, die in der Ausgabe von Trenckner der Textstelle auf p. 419, Z. 14, bzw. in der zitierten singhalesischen Ausg. dem Ende von p. 363 entspricht, d.h. das Nigamana fehlt.

Ausg.: The Milindapañho, ed. V. Trenckner, London 1880; Milindapañho [zusammen mit der Ṭikā und einem alten Gaṇṭhipada], hg. von Ānandametteyya, veröff. von H. K. D. Candaseṇa, Colombo 1962; Milindapañha pāli, hg. von Maṃmaratṭhe Buddhasāsanasaṃmiti (Union of Buddha Sāsana Council), Rangoon 1960. Vgl. CPD 2.6.¹

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

238

9228. MfV, Dresden

Palmb. 1 Bl.: khu. 56 × 6,5 cm. 48,5 × 4 cm. 8 Z. 2 Schn. Zierliche Schrift. Undatiert. Mit Vermerk: „Ceylon, Point de Galle, Mai 1872, aus Tempel in der Nähe. Dr. A. B.“

Meyer“. Pāli. Prosa.

[Fragment einer Buddha-Biographie].

Teil aus einer Version des Avidūrenidāna, einer Lebensbeschreibung des Buddha; entspricht inhaltlich folgendem Stück der Nidānakathā des Jātaka-Kommentars: Jātaka, ed. by V. Fausbøll, Vol. I, p. 235, Z. 17–p. 238, Z. 34. Der Text weicht jedoch in seinem Wortlaut sowohl davon wie von der inhaltlich entsprechenden Stelle in der Madhuratthavilāsīnī (Buddhavaṃsa-aṭṭhakathā) ab; er entstammt somit einer noch nicht identifizierten Parallelversion.

Das Blatt ist in Bd. I unter **197** als verschollen verzeichnet, aber inzwischen wieder aufgefunden worden.¹

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

239

Hs.or. 2400. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 2 Teilen [239, 214]. Palmbl. Zwischen bemalten Holzdeckeln (gelb-blaues Palāpeti und gelbes Blumenmuster auf braun-rottem Grund). 211 Bl.: Unser Text: 207 Bl.: ka-ḍho, 2 leere Bl.; bei Bl. ko, kha-khu, ga-nṛ Blattzählung abgebrochen; 2) 4 Bl.: ḍhau, ḍhām, 2 leere Bl. (siehe 214). Zahlreiche Bl. durch Feuchtigkeit beschädigt. 51,5 × 5,5 cm. 46 × 4 cm. 7 Z. 2 Schn. Regelmäßige, große Schrift. Undatiert. 1) Singhalesisch mit Pāli- und Sanskrit-Zitaten; 2) Pāli. 1) Prosa und Verse; 2) Prosa.

1) Guruḷugōmī: **Dharmapradīpikāva.**

Siehe **89, 90** und **240**. Mit fünf Segensversen in Pāli und einem singhalesischen Segensvers am Ende der Hs.¹

Ausg. und Hss. siehe zu **89**.

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

240

Ms.or.fol. 4268. SBB, Berlin

Palmb. 6 Bl.: kũ–ke^f. 37,5 × 5,5 cm. 32 × 5,5 cm. 7 Z. 2 Schn. Ziemlich moderne, große Schrift. Undatiert. Singhalesisch mit Pāli- und Sanskrit-Zitaten. Prosa und Verse.

Guruḷugōmī: **Dharmapradīpikāva** [Auszug].

Das Fragment war offensichtlich Teil einer Sammelhs.; der Textabschnitt entspricht p. 111, Z. 13 bis p. 113, Z. 14 und p. 126, Z. 17 bis p. 128, Z. 8 der zu **89** angeführten Ausg. von Baddēgama Vimalavaṃsa. Der Textabschnitt ist jedoch mit folgender kurzer Einleitung versehen worden:

A (kũ^f): namo tassa ~. mesē alpāyuṣkabhāvayaṭa pamuṇu vannā vū pratipatti-ya-yi kiyana lada prāṇavadha kirīma vanāhi mahat ādīnava ātibavaṭa pamuṇu vanne-ya. ē kesē-da-yat. prāṇavadha karanuyē me-ma janmayehi śastraśṅgādīn upahata veyi.¹

Siehe **89**, **90** und **239**.

¹ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

241

Ms.or.fol. 4259. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [328, 303, 241]. Palmb. Beschreibung siehe 328. 3) Unser Text: 66 Bl.: ka–kr; es fehlen kī–nā; ein leeres Bl. Singhalesisch. Prosa.

3) **Lokuppattiya paṭan Sohon preta kathāva.**

A (ka^v): namo tassa ~. tasya tritiṃ¹ prathulya² kī heyin, mē kapa utpatti vīmaṭa palamuven sūnya velā antarggata va tibīmen avijjāva hāra ⟨y⟩amkisi saṃkhārayak viññānayaḥ ho yam kisi vastuvek nam nāttē-ma-ya, ese heyin, me kapa upata vena mulaṭa, adhipati va siṭi Baṃba avatāraya Sura avatāraya Asura avatāraya āti devivarun tun dena-ma ekkeneki. mehi tun keḷa lakṣayak sakvalaval nāsī antargata va tibena heyin upata kirīma piṇisa adbhuta pānnaṭa vassavalāhaka devivarun haṇḍagā kiyannāhu, nuṃbalā tun keḷa lakṣayak sakvalaṭa gos chi vasana vāta vassavalāhaka devivarunṭa kiyā chi tibena jalagop hā mīgop hā mē deka uguḷuvā evannaṭa kiyava-yi ovun-da uguḷuvā evū kalhi keḷa lakṣayak

sakvalavalvala vā(!)sena vātavalāhaka vāsivalāhaka devivarun-ḍa mehi dasa dahasak sakvalaṭa gena den-ḍa kiyavā mehi dasa dahasak sakvalavalvala vasanā satalis dahasak vātavalāhaka devivarun hā nub(!)alā hā me mahājamma sakvala kuhare puravā laṇḍa kiyava-yi kīha.

A (nā^v): me śrī Laṃkādvīpayehi sāya nimī Buddhaśa(!)sanaya karanu piṇisa Malava desayen ho Gandhāra desayen ho Aramana desayen ho Payigo desayen ho Pālaḷup desayen ho Rakkaṇḍu desayen ho mema Sagala raṭen ho e e desavalin saṃghayā nāvu nāgi āvidin mē śrī Laṃkādvīpayāṭa goḍa bāsa ikbiti Buddunge dhātu bāṇḍi gopmalval haravā kunu kasala hāra sunu lavā ikbiti Buddhaśāsanaya sobhana karavā dhammaratnaya(ṭa) potguḷu karavā dī saṃgharatnaya sādā mehi tiratnaya bābaḷuveya-yi, mese e avasthā kala mē Mihiṅgutarggapaśne-t³ devanu [devanu] me Vaḍutīrtthaka Sohonpreta kathāva-t me deka mē śrī Laṃkādvīpayen vāḍiyā vū saṃghayā genā sēka. tava-da apa tiloguru Bosatānan vahansē Luṃbini nam uyanē-dī Mahābrahma rājayinge ranmini prāsādetā Mahāmāyā dēvīn vahans(!)ege nābimaṇḍalāyen śrīpāda pā vadārā Mahābrahmārājayāge nalalata pāda pisa eyin satalis dahasak sivuvaran deviyanne aṇḍun divisan(!) tibēnā atata vādama kara eyin mahāmīvarā satbumu piyun(!) piṭa vāḍa siṭa siṃhanāda parīpūrīta kaḷa tānhi siṭa varṣa pramāṇayen mevakaṭa dedās tuṅ(!)iya pas varṣa mānaya-yi eyin dāna ganneya.

siddhir astu. subham astu. ārogyam astu. iṣṭārthasiddhir astu. lokārthasiddhir astu. svastisiddhir astu. mē Lokuppattiya paṭan Sohom preta kathāva antima vanaturu mē pota liyā nima kaḷe varṣa eka dās atasiya tis deke pebravāri masa palamu veni dina Ganegoḍa kāriyavasan Haputantiri geyi Mates da Silvage me pota liyā nima kaḷe Gajanāyaka geyi Simon da Silva Maddumā Appuya yana mama-ya.

Kompilation aus kosmologischen und historischen Abschnitten. Die Darstellung der Weltentfaltung ist teilweise hinduistisch beeinflusst, während die Berichte über König Aśoka, über die Vor- und Frühgeschichte der ceylonesischen Könige, über die Zahnreliquie, über die Bāmiṇītiyāsāya genannte große Hungersnot, über die Zusammenfassung des Milindapaṇha (hier Mihiṅgutarkkaya genannt) und die Sohon preta kathāva der ceylonesischen bzw. buddhistischen Tradition folgen. Der Text nennt verschiedene bekannte Werke als Quellen, z.B. Mahāvamsa und Daḷadāpūjāvaliya. Nach dem Kolophon wurde das Werk am 1.2.1832 fertiggestellt.

Eine Ausgabe des Textes ist mir nicht bekannt.⁴

¹ tritvaṃ.

² prthulyam.

³ Mihīgutarkkapraśnaya-t.

⁴ Durchsicht des Textauszugs und Feststellung der Datierung: M. Maithrimurthi.

242

Ms.or.fol. 4270c. SBB, Berlin

Palmb. 3 Bl.: chai–chau. 39 × 5,5 cm. 35 × 4,5 cm. 7 Z. 2 Schn. Große Schrift. Undatiert. Singhalesisch (mit zwei Pāli-Versen). Prosa.

Dharmānisamsaya.

Siehe **92** und **93**. Dem Text des Dharmānisamsaya¹ ist am Ende (Bl. chau^{r5}–chau^v) ein kurzer Auszug vom Anfang (Dharmasaṅgrahavargaya) des Saddharmā-lankāraya von Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti beigefügt; dieser Textabschnitt entspricht p. 1, Z. 1–27 der zu **100** zitierten Ausgabe des Saddharmā-lankāraya.

Ausg. und Hss. siehe zu **92**. Siehe auch **259**.²

¹ Andere Schreibungen: Dharmānisamsaya und Dharmānisamsāya. Der am Anfang stehende Pāli-Vers weicht im ersten Pāda von dem zu **92** und **93** gegebenen Text ab: likhāpayati ve dhammaṃ.

² Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

243

Ms.or.fol. 4265. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 2 Teilen [**299**, **243**]. Palmb. Beschreibung siehe **299**. 2) Unser Text: 2 Bl.: khī, khe. Singhalesisch. Prosa.

2) [Aṭapirikaradānānisamsaya].

A (khī^r): namo Buddhāya. Sa(!)riyut Mugalan dāgasavu paramparāven pāvata ā supīlīpān mahasaṅghayā vahanselā aturen metanaṭa pāmīni mun vahansēṭa apa visin kāya vyāyān(!) koṭa sapayana laddā vū mē aṣṭapariṣkāradānaya pinpet koṭa

demi dunmi. tatiya vāraṃ. tava-da mē dunnā vū aṣṭapariṣkāradānayeḥi ānisaṃsayen meyin matu narakaya triya¹ pretaya asurakāya yana satara apāyehi no-yipada cāturmmahārājikaya Tāva[ya]tiṃsaya Yāmaya Tusitaya Nirmāṇaratiya Paranirmitavasavarttiya yana sadivya lokayehi ...

E (khe^{r4}): gat gat sē dun dun sē aḍu novannā vū siyaḷu sampat labā dānā-dī pinkaṃ(!) koṭa anaturu bhavayehi Tusitabhavanayehi ipada sat panas kela sāṭa lakṣayak avurudu divyaśrī sampat anubhava karana kalhi devi-baṃbungē ārādhanāvem(!) Maitrī bōsatānō Daṃbadiva Kētumati naṃ(!) nuvara brāhmaṇamahāsāraikulayehi ipada vādiviya pāmīna mahabhinikman koṭa nāgaśrībodhiyaṭa piṭa dī Māraparājaya koṭa lovturā Budu vū kalhi api(!) siyallan devulovin cuta va Daṃbadiva Kētumatī nam nuvara brāhmaṇamahāsāraikulayehi ipada vādiviya pā(mi)na akṣaraya likhitaya gaṇitaya gāndharvaya Demaḷaya Siṃhalaya tarkkaya vyākaraṇaya chandasaya niḡhaṇḍuya yanādī vū sivu sāṭa śilpayehi nipuṇa va niṣpattiyāṭa pāmīni kalhi e Maitrī Budungē va(ma)t² savuven gos dakuṇat savuvehi³ hiṇḍa baṇa asā mahaṇa va rahat va ajara vū amara vū śānta vū⁴ dānta vū asaṃjña vū sūkṣma vū nivan sampat labanṭa miya paralova giya prāṇakārayāṭa hā apa siyallaṭa-ma hētu vēvā.

Kurze singhalesische Abhandlung über Verdienste, die durch aṣṭapariṣkāradāna oder aṭapirikara dīma, d.h. durch das Spenden der acht für die Mönche notwendigen Utensilien erworben werden. Verwandte Texte sind unter folgenden Titeln bekannt: Aṭapirikaradānānisaṃsaya, Aṣṭapariṣkāradānānisaṃsaya, Aṣṭapariṣkāradānaprārthanāva, Aṭapirikara dīmē anusas, Aṭapirikarapuṇyānumodanāva. Der Text in Hs. 244 stimmt weitgehend, vor allem am Ende, mit der vorliegenden Hs. überein. Andere Versionen weichen z.T. stark ab.⁵

Hss. verschiedener verwandter Texte: BM (Nevill) I 37; CM 763; LPP I 3 (15); II 2 (9); III 110. Siehe auch 244–246.

¹ tiryak.

² Auch in 244 vat statt vamat.

³ v. i. in 244 sauve.

⁴ Von hier ab bis Ende in 244 abweichend: ne(!)rvāṇa sampat labanṭa apa siyallaṭa-ma hētu vēvā. hētu vēvā. hētu vēvā.

⁵ Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka.

244

Ms.or.fol. 4263. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [266, 244, 200]. Palmbl. Beschreibung siehe 266. 2) Unser Text: 3 Bl.: khū–khī^r. Singhalesisch mit eingestreuten Pāli-Versen. Prosa.

2) [Aṭapirikaradānānisamsaya].

A (khū^r): namo tassa ~. Sa(!)riyut Mahamugalan dāgasavu paraṃparāven pāvata ā supīlipā(!)n mahasaṃghayā vahansēlā aturen metanaṭa pāmīni mun vahansēṭa apa visin kāya vāyam koṭa sapayana laddā vū mē aṣṭapariṣkāradānaya demi dunmi demi dunmi demi dunmi.

yathā vārivahā pūrā paripūrenti sāgaram |
 evam eva ito dīnaṃ petānaṃ upakappati |
 unname udakaṃ vaṭṭaṃ yathā nīnaṃ pavattati |
 evam eva ito dīnaṃ petānaṃ upakappati |
 icchitaṃ patthitaṃ tuyhaṃ khippam eva samijjhatu |
 pūrentu cittaṃkappā mañijotiraso yathā |

E (khī^r): anaturu bhavayehi Tusitabhavanayehi ipada sat panas kela sa(!)ṭa lakṣayak avurudu divyaśrī sampat anubhava karana kalhi devi-baṃbungē āradhānāven Maitri bosatāno Daṃbadiva Ketumatī nan(!) nuvara brāhmaṇa mahāsāra kulayehi ipada vādiviya pāmīna mahabīnikman koṭa nāgaśrībodhiyaṭa piṭa dī Māraparājaya koṭa lovturu Budu vū kalhi api(!) siyallan devulovin cuta va Daṃbadiva Kētumati nan(!) nuvara brāhmaṇa mahāsāra kulayehi ipada vādiviya pāmīna akṣaraya likhitaya gaṇitaya gāndharvaya Demalaya Siṃhalaya tarkkaya vyākaraṇaya chandasaya nighanduya yanādī vū sivu śa(!)ṭa śilpayehi nipuṇa va niṣpattiyāṭa pāmīni kalhi e Maitri Budunge va⟨ma⟩t sa⟨v⟩uven gos dakuṇat sa⟨v⟩uve hiṇḍa baṇa asā mahaṇa va rahat va ajara vū amara vū śānta vū ne(!)-rvāṇa sampat labanṭa apa siyallanṭa-ma hētu vēvā. hētu vēvā. hētu vēvā.¹

Siehe 243, 245.

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

245

Ms.or.fol. 4270d. SBB, Berlin

Palmbl. 3 Bl.: ka, kā; 1 leeres Bl. Bl. am Rand beschädigt. 39 × 9 cm. 36 × 5,5 cm. 7 Z. 2 Schn. Breite, große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa (mit 2 Pāli-Versen).

[Aṭapirikaradānānisamsaya].

A (ka^r): namo Buddhāya. Sāriyut Mahamugalaṃ(!) dyāgasavu¹ paran(!)parāven pāvata āvā vū supilipān mahasaṃghayā vahansē aturen metanaṭa pāmiṇi mun vahansēṭa apa visin kāya vyāyam koṭa sapayana laddā vū me aṣṭapariṣkāradānaya pinpet koṭa demi dunmi.

E (kā^v): e Budun vadārannā vū saddharmmaya asā e Budunge śāsanayehi maḥaṇa va piṭakatra(ya)dhārī va rahat va amāmahānivan dakiṇṭa apa siyallaṭa-ma me aṣṭapariṣkāradānāyehi ānisamsayen hetu vēvā. *siddhim*.

*dhmmo pan' eso Sugatappasatt(!)o
taraṃ va saṃsāramahāṇṇavassa |
brahmāsuraḍīhi namassanīyo
raso rasānaṃ paramo tiloke ||
mahāgado maccujarāpahāno
sabb(av)ināsāya visesam anto |
sabbattha dānena ca kapparukkho
cintāmaṇī bhaddaghaṭo va dhmmo ||*

Siehe 243 und 244; die vorliegende Version weicht vom Text dieser Hss. jedoch stärker ab.²

¹ dāgasavu.

² Vorarbeiten: U. Hemaloka.

246

38075. RautenstrMusfV, Köln

Sammelhs. aus 7 Teilen [268, 283, 279, 218, 317, 215, 246]. Palmbf. Beschreibung siehe 268. 7) Unser Text: 29 Bl.: jāṃ^v-ṇe. Singhalesisch (mit einzelnen Pāli-Versen). Prosa.

7) [Kāṭhinadānānisamsaya].

A (jāṃ^v): namo tassa ~. va kataṃ ṇānartthacariyāya¹ lokārtthacariyāya buddhi-cariyāya yana trividha cariyāyehi lā pāmina bodhiparyyamaḥka(!)rūḍha va pañca

Māra vijaya koṭa Budu vū māgē sva(!)midaruvānaṃ(!) vahansē.

E (ñe^v): me dharmmaya sarddhādī² guṇa āti strīpur(u)ṣayan visi(n) tamāhata śakti pamaṇin dānamānādi sucaritayak dharmmayan koṭa Budu Pasebudu mahā rahatun vahansē visin labana laddā vū amṛtamahānirvāṇasampatti labanṭa utsāha kata yutu. *siddhir astu. āro[g]gyam astu.*

Text über Verdienste, die durch Kathina-Spenden entstehen.³

¹ jñānārtthacariyāva.

² śraddhādī.

³ Hs. lag bei Endredaktion nicht mehr vor. Inhaltsbestimmung und Textauszug nach U. Hemaloka, der als Titel „Aṭṭapirikara-Kelinsivurudānavipāka“ vorschlägt.

247

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 8 Teilen [308, 310, 316, 203, 315, 309, 232, 247]. Palmbl. Beschreibung siehe 308. 8) Unser Text: 2 Bl.: Bl. 4, 5 (Schreibung mit Akṣaras ja und da statt der alten Zahlzeichen; siehe CM, p. XVI). Singhalesisch. Prosa.

8) [Punyanumodanāvākyayak].

A (ja^v): sādhu mē kusalānubhāvayen mē jāti patan¹ nivan dakinā jāti dakvā sīna² kulayaka aḍu taran³ kulayaka tiraścīnabhāvayaka matu narakayaka triyap⁴ preretayaka⁵ asurakāya (ya)na satara apāyechi-da batgama bihogama dehelāne kohalānc karā kevuḷ baḍa-ya piṭa sakvalaka yanādī vū me kī tānhī n-upa-davā Cāturmmaha(!)rājikaya ...

E (da^v): rakṣā karannā vū māniyaṃ⁶ kenakun[ne] baḍe piḷisiṇḍa ece-ma ubhaya kula parisuddha vū aparimita sampat āttā vū piyānam(!) kenakuṇṭa jātaḷa va dasa ek aḍa mas ayāmen Kasī saḷuvakin vasā tibū jotiraṅga māṇikkayak men ruva ātu va kula ātu va guṇa ātu va nuvaṇa āti va āyu ātu va ānubhāva āti va.⁷

Fragment; Ende verloren.

Text über punyanumodanā, d.h. Schenkung oder Übertragung des durch gute Taten erworbenen Verdienstes. In den Katalogen werden zahlreiche ähnliche

Texte unter den Titeln pin dīma, puṇyānumodaṇāda, pin vākyayak, pin anumodaṇāva usw. angeführt (so CM 1333, 1363; LPP I 59; II 44f.; III 155 usw.); die vorliegenden Angaben erlauben keine Identifikation mit unserem Manuskript. Eine Ausgabe dieses Textes ist uns nicht bekannt.

¹ paṭan.

² hīna.

³ taram.

⁴ tiryak.

⁵ pretakāyaka.

⁶ māṇīyan.

⁷ Transliteration des Textauszugs: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

248

Wa 58. SIB, Göttingen

VI 680 (Depositum aus Privateigentum). Palmbl. Zwischen Holzdeckeln. 159 Bl.: ka-ñāḥ; ein Titelbl.; Blatzzählung offenbar nachträglich (da nicht wie übrige Schriftzeichen eingeschwärzt). Durch Insektenfraß vor allem in den rechten Blatthälften teilweise stark beschädigt. 45 × 5,5 cm. 41 × 4,5 cm. Zeilenzahl unterschiedlich (6–12). 2 Schn. Regelmäßige Schrift. Einige nachträgliche Korrekturen (zur Zeit noch nicht eingeschwärzt). Undatiert. Titelblatt mit Vermerken in schwarzer Tinte: Makulētānnē, darunter: Rasavāhinī (beides in sgh. Schrift); weiter rechts: M. Siddhattha (in lateinischer Schrift). Von derselben Hand, ebenfalls mit Tinte auf Bl. ñāḥ^r am Ende des Textes: Makulētānnē pota-yi. M. Siddhattha (dieser Name wieder in lateinischer Schrift). Vorbesitzer mithin der Mönch Makulētānnē Siddhattha. Pāli. Prosa.

Vedeha: **Rasavāhinī**.

Siehe 99. Vollständige Hs. des Textes (Jambudīpuppattikathā und Lankādīpuppattikathā). Am Ende der häufige Segensvers: *imaṃ likhitapuñṇena ...* (wie erster Segensvers in Hs. 12). Ein Mikrofilm der Handschrift befindet sich im SIB, Göttingen, unter der Signatur Xb 638.

Die Hs. wurde teilweise benutzt in: Rasavāhinī von Vedeha: Edition, Übersetzung und quellenkritische Bearbeitung eines ausgewählten Textabschnittes, von Klaus Wille, unpublizierte Magisterarbeit, Philos. Fak., Göttingen 1977 (behandelt Abschnitte III, 6–10 des Werkes). Sie wurde auch herangezogen für

folgende Teilausgabe: Vedeha, *The Rasavāhinī, Vaggas V and VI: The Migapota-Vagga and the Uttarōḷiya-Vagga*, ed. Junko Matsumura, Osaka 1992.

Ausg. und Hss. siehe zu 99. Eine Ausgabe und Übersetzung der Jambudīpuppattikathā durch Telvattē Rahula ist als Dissertation der Australian National University, Canberra, 1978 vorgelegt und angenommen worden; diese Ausg. beruht auf singhalesischen Hss. Siehe auch *Buddhist Text Information* 4 (Sept. 1975), p. 5f., no. 21; v.Hi, *Handbook* 413–415.

249 **Cod.singh. 55.** BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmb. Beschreibung siehe 226. 11) Unser Text: 2 Bl.: ungewöhnlicher Typ einer Lit-ilakkam-Zählung. Singhalesisch. Prosa: Einleitungsvers in Pāli.

11) Devarakṣita Jayabāhu dvitīya Dharmakīrti: **Saddharmālaṅkāraya** [Auszug].

Siehe 100. Nur Auszug mit dem Textanfang; entspricht p. 1, Z. 1–11 der zu 100 zitierten Ausgabe von Ñāṇavimala.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

250 **IV 718.** MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274]. Palmb. Beschreibung siehe 217. 2) Unser Text: 35 Bl.: ām-ga. Singhalesisch (mit einzelnen Pāli-Versen). Prosa.

2) Devarakṣita Jayabāhu dvitīya Dharmakīrti: **Saddharmālaṅkāraya**, **Nidānavargaya** und **Abhinīhāravargaya**.

Auszug aus dem *Saddharmālaṅkāraya* mit erheblichen Textabweichungen; enthält Pariccheda 2 und 3 (entsprechend p. 32–65 der zu 100 zitierten Ausgabe von K. Ñāṇavimala). Insbesondere am Anfang und Ende weicht der Textauszug ab;

er ist teilweise gekürzt. Die beiden Kapitel wurden häufig als gesonderter Text kopiert und auch ediert (Beispiel einer solchen Ausgabe: *Saddharmālaṅkārayehi Nidāna vargaya hā Abhinihāra vargaya*, hg. von Paṇamgala Jinaratana, Colombo 1948).¹

Siehe auch **100**.

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

251 **Ms.Palm.Sgh. 3.** UB, Jena

Sammelhs. aus 5 Teilen [282, 295, 223, 272, 251]. Palmbl. Beschreibung siehe **282**. 5) Unser Text: 12 Bl.: Blattzahlen abgeschnitten (Bl. 21–32 der Hs.); davon 4 Bl. einseitig beschrieben. Eine Xerokopie der Hs. befindet sich in der SBB Berlin mit der Signatur: Hs.or.sim.1997. Singhalesisch (mit einzelnen Pāli-Versen). Prosa.

5) Devarakṣita Jayabāhu dvitīya Dharmakīrti: **Saddharmālaṅkāraya, Dharmasonḍakavastuva.**

Fragment eines lückenhaften Auszugs aus dem Dharmasonḍakavastuva des Saddharmālaṅkāraya, Anfang verloren; das Textstück entspricht p. 94–106 der zu **100** zitierten Ausgabe von K. Ñāṇavimala. Text der Hs. ziemlich fehlerhaft; als Titel ist am Ende der Hs. Dahamsoṇḍajātakaya angegeben (abweichend von Hs. **101**, wo der Text Dharmasonḍakavastuva heißt).

Ausg. und Hss. des gesamten Saddharmālaṅkāraya siehe zu **100**. Zum Dharmasonḍakavastuva als Sondertext siehe **101**.

252 **Cod.singh. 55.** BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmbl. Beschreibung siehe **226**. 7) Unser Text: 6 Bl.: hr–hai. Singhalesisch (mit einigen Pāli-Versen). Prosa.

7) Devarakṣita Jayabāhu dvitīya Dharmakīrti: **Saddharmālaṅkāraya, Saddheyyavastuva.**

Text des Saddheyyavastuva aus dem Mahāmandhātuvargaya des Saddharmālaṅkāraya; entspricht p. 162–167 der zu **100** angeführten Ausgabe von K. Ñāṇavimala. Siehe auch **100**.¹

¹ Textbestimmung: U. Hemaloka.

253

Hs.or. 2406. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 4 Teilen [**292, 253, 264, 294**]. Palmbl. Beschreibung siehe **292**. 2) Unser Text: 8 Bl.: Blatzählung des ersten Bl. abgebrochen, khaḥ, gu, gū, ⟨gī⟩-gai; Blatzählung des letzten Bl. abgebrochen. Singhalesisch (mit einzelnen Pāli-Versen). Prosa.

2) Devarakṣita Jayabāhu dvitīya Dharmakīrti: **Saddharmālaṅkāraya** [Fragment].

Siehe **100**. Einzelblätter aus einer Hs. des Saddharmālaṅkāraya; sie enthalten folgende Textstücke (Entsprechung nach der zu **100** zitierten Ausg. von K. Ñāṇavimala): p. 250, Z. 16–30; p. 252, Z. 29–p. 253, Z. 4; p. 254, Z. 27–p. 255, Z. 19; p. 256, Z. 26–p. 257, Z. 35; p. 579, Z. 34–p. 580, Z. 8.¹

Ausg. und Hss. siehe zu **100**.

¹ Textstellen nach U. Hemaloka.

254

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [**217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274**]. Palmbl. Beschreibung siehe **217**. 9) Unser Text: 9 Bl.: phī (Beginn des Textes phī^{v2})-phaḥ. Singhalesisch (mit einzelnen Pāli-Versen). Prosa.

9) Devarakṣita Jayabāhu dvitīya Dharmakīrti: **Saddharmālaṅkāraya, Buddhe-nivastuva.**

A (phr̄^v):

Buddham dhamman(!)ca saṃghaṃ sugatatanubhavā dhātuyo dhātugarbbhe¹ |
Laṃkāyan(!) Jambudīpe Tusitapuravare nāgaloke ca tūpe² |
vande sabbe pi Buddhe dhasabalatanujan³ bodhi bauddhan⁴ ca dhamman(!) |

tava-da mē Dahamsoṇḍavaga sataravana Buddheniyāvangē pilivela kathāvastuva
nam kavaraha yat. yaṭa giya davasa Jambudvīpayehi Pālalok⁵ nuvara nidhāna
gata satāsū keḷak vastuva āti ek situkulayek vūyēya.

E (phah^v):

metekin me Dahan(!)soṇḍakavaga sataravana Buddheniyā vastuva kiyā nimavana
ladi. *siddhir astu. śubham astu.*

Text des Buddhenivastuva aus dem Saddharmālaṅkāraya (entspricht p. 384–389
der zu **100** zitierten Ausg. von K. Nāṇavimala); vorangestellt ist ein Namaskāra-
Vers. Obwohl es sich bei dem Text ganz offensichtlich um einen Auszug aus
dem Saddharmālaṅkāraya handelt, ist am Anfang und am Ende nicht die Stelle
des Abschnitts in diesem Werk (zweite Erzählung im Tebhātikavargaya), sondern
die Stelle der entsprechenden Pāli-Erzählung in Vedeha Rasavāhinī (siehe **99**)
angegeben, nämlich die vierte Erzählung des Dhammasoṇḍakavagga (p. 11–13
der zu **99** zitierten Ausg. der Rasavāhinī von K. Nāṇavimala).⁶

Der unvollständige Namaskāra-Vers (Versmaß: Sragdharā) am Anfang gehört
zum Bestand volkstümlicher Pāli-Verse; er findet sich, etwas abgewandelt, z.B.
in Bauddha ādahilla. hg. Vālipannē Śrī Upatissa, Colombo 1955, p. 110.

Ausg. und Hss. des Saddharmālaṅkāraya siehe zu **100**.

¹ Sanskritisierend für dhātugarbbhe.

² thūpe.

³ dasabalatanujan.

⁴ Sanskritisierende Schreibweise.

⁵ Pālalup.

⁶ Erste Umschrift und Identifikation des Saddharmālaṅkāra-Abschnittes: U. Hemaloka.

255

Ms.or.fol. 4267. SBB, Berlin

Palmb. 3 Bl.: ka–ki. Beschädigungen an den Blatträndern. 33,2 × 6,7 cm. 30,5 × 6 cm. 9–11 Z. 1 Schn. Große, ziemlich moderne Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa (mit 5 Versen in Pāli).

Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti : **Saddharmālaṅkāraya, Śraddhātissa-amātyavastuva.**

Text des Śraddhātissa-amātyavastuva aus dem Sāliṛājavargaya des Saddharmālaṅkāraya von Dharmakīrti; der Text der Hs. entspricht p. 581 –p. 583 der zu 100 zitierten Ausgabe von K. Ñāṇavimala.¹

Ausg. und Hss. des gesamten Saddharmālaṅkāraya siehe zu 100. Einzelhss. unserer Erzählung: CM 1407.

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

256

Ms.or.fol. 4262. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 4 Teilen [284, 261, 210, 256]. Palmb. Beschreibung siehe 284. 4) Unser Text: 1 Bl.: ga. Singhalesisch. Prosa.

4) Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya Dharmakīrti: **Saddharmālaṅkāraya, Siluttavastuva** [gekürzte Fassung].

A (ga^l): namo Buddhāya. tava-da ek samayeka sakaladīpa dīpāyamāna vū me-ma śrī Lamkādvīpayehi Talaguru vehera vasana Dhammadinna mahaterun vahansē Devuragā¹ nam gallena⟨ka⟩ vasana sēka. e-kalhi e gallena s[uv]amīpayehi mahat tuṃbasek viya. e-samayehi ek gāraṅḍiyek e e tenhi goduru kā āvit tuṃbasē veseyi. ese-ma kal yāmak giya kalhi ek davaseka gocarak grahaṇaya koṭa āvit unnā vū ohugē ās deka nāsiṇa.

E (ga^v): pinvat satpur⟨u⟩ṣayeni topa visinu-du apa visin kiyana lada mē dharmmayehi laghutara bhāvayak nositā ādara bahumāna bhaktiprema upadavā nokaṅḍurā notatanā anyavihita nova avikṣipta cittasantānāyān yukta-va śravaṇaya kirīmen eyin janita vū iṣṭa vipākayen Cāturmahārājikādi vū sadivyaloka sampat

hā manuṣyalakayehi cakavālacakravartthi² rājaśrī ādi vū laukika lokottara sampatti pratilābhayaṭa pāmiṇenu piṇisa dharmāśravaṇaya kaḷa mānavi.

sādhu sādhu. Budu vemvā tiloguru.

Gekürzte Fassung des Siluttavastuva aus dem Saddharmālaṅkāraya. Z. 1–8 des Bl. ga^r der Hs. entsprechen p. 653, Z. 9–31 der zu 100 zitierten Ausg. des Saddharmālaṅkāraya von K. Ñāṇavimala; der Rest des Textes der Hs. stimmt mit dem Ende des Siluttavastuva aus dem Saddharmālaṅkāraya nicht wörtlich überein, sondern stellt eine gekürzte Version der Erzählung dar.³

Ausg. und Hss. des Saddharmālaṅkāraya siehe zu 100. Einzelhss. unserer Erzählung: LPP I 107.

¹ v.l. Devurubhā.

² cakravālacakravartti.

³ Identifikation und erster Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

257

Ms.or.fol. 4272c. SBB, Berlin

Palmb. 1 Bl.: ohne Blatzzahl. 23 × 5,7 cm. 20 × 5 cm. 8 Z. 1 Schn. Große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

Devarakṣita Jayabāhu dvitīya Dharmakīrti: **Saddharmālaṅkāraya, Sirināga-vastuva** und **Nesādavastuva** [gekürzte Fassung].

A (Bl.^r): namo Buddhāya. Sirināga brāhmaṇayā Dakuṇugiri vihāre mahasā(!)ya biṇḍuvaṇṭa sandhi noda(!)na Hellōliya nam gama Bahula¹ nam navāmiyā² dannā bava asā ohu genvā kī kalhi tunuruvanhi guṇa kiyā saraṇa giya apa vānnaṇṭa śarīradhātu pihiṭṭi dāgop biṇḍiṇṭa nonissamha-yi kī kalhi ohuge puttū sa-t[d]denā genvā vimasā un-u-t esē-ma bāri(ya-yi) kī kalhi ...

E (Bl.^v): dadasak valmiṭṭak dī vassakuge divak kapā edā rā ginnehi vāṭṭunu ekaku sē bhaya patva udaya Māgama Tissamahavīhārayaṭa gos Devadūtasūtra-yeṃ(!) baṇa asā igana nāvata Goḷumuhudedi nāgarājayekuṭa asuva nāgabhava-nēdī baṇa kiyā māṇikyayak lāba eyin jīvat va siṭa nāvata mahāṇa va rahat va

nivan duṭaha. Nesādavastuva-yi. *bikunumässēśa(?)*.

Stark gekürzte Fassung zweier Erzählungen aus dem Saddharmālaṅkāraya; siehe p. 661–663 und p. 648–653 der zu 100 zitierten Ausgabe des Saddharmālaṅkāraya von K. Nāṇavimala.³

Ausg. und Hss. des Saddharmālaṅkāraya siehe zu 100.

¹ v.l. Badula.

² v.l. nāvāmiyā.

³ Identifikation und erster Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

258

Xb 309. SIB, Göttingen

Mikrofilm einer Handschrift aus Privatbesitz (Dr. Ernst Neuhoff, Weinbergstr. 11, D-90607 Rückersdorf). Kopie in der SBB Berlin: Hs.or.sim.966. Beschreibung der verfilmten Hs.: Sammelhs. aus 2 Teilen [258, 220]. Palmb. Zwischen schwarzen Holzdeckeln mit einfachen geschnitzten Verzierungen an den Rändern. 73 Bl.: Unser Text: 48 Bl.: bei den ersten beiden Bl. sind die Blattzählungen a, ā abgebrochen; es folgen i, ī, u; Blattzählungen ū, ṛ abgebrochen; es folgen r̄, ḷ-aḥ, ka-gā (r̄ in abweichender Form geschrieben); 2) 25 Bl.: ge-nī (siehe 220). Hs. durch Feuchtigkeit stark beschädigt; außerdem sind mehrere Bl. der Hs. durch Ölflecken beschmutzt, besonders die Bl. ām, aḥ, kā, khṛ. 1) 42,5 × 5 cm; 2) 43,2 × 5,3 cm. 1) 38 × 4 cm; 2) 29 × 4 cm. 8 Z. 1) 284 Verse in 2–4 (vereinzelt 5) Spalten; 2) 133 Verse in 2–3 Spalten. 2 Schn., z.T. eingerissen. 2) Einige Bl. mit Liyavāla-kuṇḍaliya-Linie verziert, z.B. gau^v, gaḥ^f, ghṛ^r, ghām^f; auf Bl. go^v rechts tamilische Buchstaben, auf dem Bl. nī^v einige unbeholfene tamilische Zeichen; ein großer Buchstabe ka steht in der Mitte des Bl. nī^v. Unbeholfene, große Schrift. Undatiert; wahrscheinlich aus dem späten 18. Jahrh. Singhalesisch. Verse.

1) Algama kiviṇḍu: **Patmāvatikāvya**.

A:

Uyan vatu me lesina
vāvu amuṇu patisina(?)
pipi mal biṅgu nadina
asā gī nada keliti tāna tāna

tamana liyak
siṭinā samaga ekatāna
a lesina
tunlovehi me lesina

.. .. .
vadimin udaya novalasa
dilikāḷum sañde hisa
duvana pāhā ran ruvan nisi lesa

e pura vaṭa soṅḍinā
siṭ(!)umiṇi pahura obinā
e pura siri varunā
kavu-da nimavanu kenek āṅḍinā

.. .. .
nimavanu bāri lesinne
Kōsala naminne
e saṅḍarās men raja karanne

E (ga^f):

min lesa pāli pota dakimin sit lesinē
santosayen eḷu kīmi nolasinē
min matu nivan dakinaṭa hāma savu satunē
tunsiya asū paseki pada kaḷa¹ kavi ganane

mē karumaya pas pavu harimi nolasinē
pā varunaya muniguṇa e pura nolasinē
mē darumaya eḷu kara kī anuhasinē
cāturmmaya devulova vā(!)semi matudinē

dāhāmen muniṅḍu vāḍa iṅḍa desu guṇaya dahan
kīmen eḷu kelemi asa sata namā savan
mē pin balen anuhasayen pāmīna soṅḍin
tāvatiṣ(!)a devulova siri viṅḍimi gosin

set siri demin tunlovaṭa ma nisālē
vittiya yatuṅḍu² mudunat dī vicālē
Patmāvatikatāvastuva e kālē
sit lesa Jetavan-dī muni vadālē

nisi lesa Vimala Dahamen naraniñdu³ soñdinē
 dasadarumen raja karamin nisi lesinē
 masaya-da vesañga pura lat tänehi kividinē
 rasaya daham kavikara kīvē edinē⁴

tosaya vemin pävasī guṇadaham rasē
 asa äma satuni-mä kiyaman amarasē
 nisi lesa dahasak-u-t pasu vīya novalasē
 hasiya pasalosaki ekalaṭa śakavarusē⁵

asuran suran ba(ñ)ba sē vī(!)dura narayana
 garuñḍan yakun piasun pretayin nena⁶
 apavat lovin diya goḍa yana häma tina
 mama dun me pin anumōdan ś(!)äma sitina

siddhir astu. kallä(!)nam astu. ārogyam astu. jaya(!) 'stu.

Poetische Bearbeitung der Geschichte von Padmāvati. Diese Erzählung bildet den fünften Abschnitt des Mahāmandhātuvargaya des Saddharmälānkārāya von Dharmakīrti (siehe 100); sie fehlt in Vedehas Rasavāhinī, ist aber in Kṣemen-dras Avadānakalpalatā überliefert (vgl. GodSL 90). Zur Frage der nach dem ersten der zitierten Schlußverse vorauszusetzenden Pāli-Quelle vgl. GodSL 178. Der Name des Gedichtes wird von Sannasgala und bei Nevill als Patmāvati kathāva (bzw. katāva) angegeben.

Die Hs. enthält nur 284 Verse, während der Text nach den Angaben des ersten der zitierten Schlußverse insgesamt 385 Verse umfaßt. Da keine Bl. der Hs. fehlen, handelt es sich um eine unvollständige Abschrift.⁷ Nach den Angaben im vorletzten Vers wurde das Werk am Vesak-Vollmondtag des Jahres 1615 der Śaka-Ära, d.h. 1693 n.Chr., verfaßt. Es handelt sich um eine volkstümliche Dichtung im typischen Stil der Kandy-Periode. Das Werk muß von einer Reihe anderer gleichnamiger Dichtungen unterschieden werden, da das beliebte Thema viele Dichter der Kandy-Periode und der Mātara-Periode angeregt hat. Der vorliegende Text gilt als das älteste Gedicht mit diesem Titel.⁸

Ausg. des Werkes sind in GodSL 178 und SSV 368 erwähnt; uns liegen nur Ausg. gleichnamiger späterer Werke vor.

Siehe SSV 366–368; GodSL 178; Nevill (Kavi) I 179 (no. 152); Somadasa, Cat Or.6604(203).⁹

¹ Angabe der Verszahl des Gedichtes.

² yatiñdu.

³ König Vimaladharmasūrya II (1687–1707).

⁴ Datierung der Dichtung: Tagesangabe.

⁵ Jahresangabe dazu.

⁶ Volkstümliche Variante für yena, d.h. yana.

⁷ Von den in SSV zitierten Versen aus dem Gedicht findet sich nur der dritte in unserer Hs.

⁸ Godakumbura nennt als Verfasser „a poet from Ālgama“.

⁹ Der Verfasser wird von Nevill als „Algama Kiwindu of Raekawa Pattu in Uḍapola Kōrale“ bezeichnet. Erstabschrift der Textauszüge und Titelbestimmung: M. Bidoli; kurze Notizen: A. Seneviratne; Vorarbeiten zur Beschreibung: U. Hemaloka; Durchsicht: M. Maithrimurthi.

259

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274].
Palmb. Beschreibung siehe 217. 7) Unser Text: 35 Bl.: ñl-tū (Lücken: ci-ḍhai,
ḍhām-ṇa; statt ṭṛ und ṭṛ irr-tümlich dhi und dhī geschrieben). Singhalesisch mit einzel-
nen Pāli-Zitaten. Prosa mit einzelnen Pāli-Versen.

7) Dharmānisamsaya und Vidyācakravartin: Butsaraṇa [Fragment].

A (ñl^l): na(mo) tassa ~.

likhāya pāli(tā dha)mmā navakoṭṭisahassakaṃ
pottaṃ¹ akkharagaṇanāya cakravartti bhavissati

yana me gāthāvehi abhipprāva nam surāsura vara makuṭa maṇi kiraṇa taru[na]²
prabhā² vibhā² pādāravinda vaṇḍa āti tiloguru Budurajānan vahansē visin vadā-
raṇa lada sūtrābhidharmmavinayākhya asū sāra dahasak dharmmaskandhayan
aturen ektarā daham padayak liyavuvō-da yam sarddhāsampanna³ istrīpurṣa⁴
kenek ātu nam ...

A des Butsaraṇa (ñe^v): suvayehi mihiri dannā duk’hi dāḍikam dannā devulovehi
sāpat ayatnayan viñḍunā kāmāti Budu pasēbudu maharahatun vadanā⁵ nivanpura
vādā sānahenu kāmāti ...

Die Hs. besteht aus dem vollständigen Text des Dharmānisamsaya (siehe 92, 93
und 242) und dem unmittelbar, d.h. ohne Namaskāra-Formel, darauf folgenden
Anfang des Butsaraṇa von Vidyācakravartti; es ist daher anzunehmen, daß der
Schreiber der Handschrift den Dharmānisamsa-Text als Einleitung zu den Butsa-
raṇa-Auszügen benutzt hat. Daß es sich um die Aufeinanderfolge von Textauszü-

gen aus dem Butsaraṇa handelt, nicht etwa um einen vollständigen Text davon, beweist nicht nur der Beginn eines anderen Textes auf Bl. pe der Hs. (siehe 290), sondern auch die Lückenhaftigkeit des Textes auf Bl. dhī (lies: tī). Auf den vorhandenen Blättern stehen folgende Textabschnitte:

- [1] Bl. nī^f–ñe^v: Dharmānisaṃsaya;
 [2] Bl. ñe^v–cā^v: Butsaraṇa, p. 1–5, Z. 32 der Ausg. (siehe unten);
 [3] Bl. dho–dhau: Butsaraṇa, p. 77, Z. 17–p. 78, Z. 24;
 [4] Bl. ṇā–dhī^f (lies: tī^f): Butsaraṇa, p. 80, Z. 15–p. 92, Z. 12;
 [5] Bl. dhī^f (lies: tī^f), Z. 2–dhī^v (lies: tī^v): Butsaraṇa, p. 133, Z. 22–p. 134, Z. 8.⁶

Ausg. des Butsaraṇa: Vidyācakravartin, Amṛtāvaha nam Butsaraṇaya (oder) Butsaraṇa, hg. v. Labuhengama Lankānanda, 2. Aufl., Colombo 1960. Weitere Ausg.: Vidyācakravartin, Amṛtāvaha nam vū Tunsaraṇayehi paḷamu vana Butsaraṇa, 1. Teil, hg. A. P. da Soyisā, Maradāna (Colombo) 1946; Butsaraṇa, hg. Baṃbarāndē Siri Sīvalī, Colombo 1968 (Pragatiśīlī Sāhityaya, 54). W. A. siehe DSL XVII (Buts).

Vgl. SSV 136–143; GodSL 73–76.

¹ v.l. kappam (siehe 92, 93), posatham (siehe 92).

² vv.ll. taru prabhā (siehe 93), prabhā bhāsura (siehe 92).

³ śraddhāsaṃpanna.

⁴ strīpuruṣa.

⁵ v.l. viñdi.

⁶ Identifikation der Textstücke und Vorarbeiten: U. Hemaloka.

260

Cod.singh. 55. BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmb. Beschreibung siehe 226. 4) Unser Text: 14 Bl.: l, l̄, e, ai, o, au, ā, m (=ām, auf 2 Bl. verteilt), aḥ, k, kh, g, gh (siehe 226). Singhalesisch. Prosa.

4) Dharmasena: **Saddharmaratnāvaliya, Jotiyakathāva.**

Zwei Auszüge aus Saddharmaratnāvaliya von Dharmasena (siehe 98). Die Textstücke sind:

[1] Bl. ꣳ-kha^v: Jotiyasitānange uppattikathāva; entspricht p. 1119, Z. 7–p. 1129 der Ausg. von K. Nāṇavimala (zitiert zu 98);

[2] Bl. kha^v-ga^v: Jotiya siṭānan rahat vū lesa; entspricht p. 1136, Z. 31–p. 1138, Z. 23 der Ausg.¹

Am Ende der Hs. ist der Titel der Auszüge in folgender Weise angegeben: Jotiya katāva nimi. Der Text weicht in Einzelheiten stellenweise vom Text der Saddharmaratnāvaliya ab.

Ausg. und Hss. siehe zu 98.

¹ Identifikation der Textstücke: U. Hemaloka.

261

Ms.or.fol. 4262. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 4 Teilen [284, 261, 210, 256]. Palmb. Beschreibung siehe 284. 2) Unser Text: 7 Bl.: u, ū, ṛ, ṛ (in dieser Reihenfolge!), ḷ, ḷ, e (Text beginnt Bl. u^{r7}). Singhalesisch (mit Pāli-Versen). Prosa.

2) Siddhārtha Dhammadinna Vimalakīrti: **Saddharmaratnākaraya, Kāla-Buddharakṣitasthavirakathāva** [Fragment].

Bruchstück aus einem Auszug aus dem Saddharmaratnākaraya; der erhaltene Teil umfaßt den Teil des neunten Pariccheda („Kāla-Buddharakṣita sthavira kathāva“), der p. 213, Z. 4–p. 219, Z. 9, der unten angeführten Ausg. entspricht.¹

Ausg. des gesamten Saddharmaratnākaraya: Palābatgala Vanavāsī Dharmakīrti paramparānuyāta ... Dhammadinnācāryya Vimalakīrti, Saddharmaratnākaraya, hg. Kalapalavāvē Dharmakīrti Śrī Suguṇasāra Devānanda, Colombo 1955. W. A. siehe Sgh Pr 181; DSL XXXIV (SdhRk).

Hss. des gesamten Saddharmaratnākaraya: CM 1396–1399; LPP I 98 (152), II 74 (69), III 187 (2). Einzelhss. des neunten Kapitels („Kāla-Buddharakkhita sthavira kathāva“): CM 1055; LPP III 125.

Vgl. SSV 250–251; GodSL 94–97; Geiger, Sgh 2–13.

¹ Identifikation und Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

262

Hs.or. 2404. SBB, Berlin

Palmb. 250 Bl.: ka-kai (diese Blattzählung irrtümlich wiederholt), ko-gaḥ, gaḥ (wie oben), gha-ṅau, tu-phai, bī-yau, lo-vī; es fehlen nām-tī, pho-bī, yām-lai; 1 leeres Bl. Mehrere Bl. durch Insektenfraß beschädigt. 56 × 5,7 cm. 49 × 4,5 cm. 8 Z. 2 Schn. Regelmäßige und schwungvolle große Schrift. Undatiert. Singhalesisch (mit Pāli-Zitaten). Prosa (mit Pāli-Versen).

Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya** [Fragment].

Siehe **104**. Die erhaltenen Teile der Hs. enthalten folgende Teile des Textes (Seitenangabe nach der zu **104** zitierten Ausg. von K. Nāṅavimala):

- [1] Bl. ka-ṅau: p. 1 – p. 143, Z. 12;
 [2] Bl. tu-phai: p. 440, Z. 6–p. 607, Z. 8;
 [3] Bl. bī-yau: p. 631, Z. 26–p. 727, Z. 7;
 [4] Bl. lo-vī: p. 777, Z. 18–p. 808, Z. 2.

Das Ende der Hs. lautet folgendermaßen:

me Pūjāvali deśanāvehi apa Budun śrī Lamkādvīpayehi hāma rajun(gen) lada Uddesikapūjākathā nam vū sūtis vana paricchedaya nimi. Mayūrapādapariveṇā-dhipati vū Buddhaputrayan visin parānugrahayen pahaḷa karana lada Pūjāvaliya nimāv vī¹

*ciraṃ tiṭṭhatu saddhammo devo sammā pavassatu |
 ratṭham rakkhantu rājāno pajā pappontī² nibbutim ||*

*kapparukkhāya mānassa sattānaṃ vasato bhava |
 paññā bhagavatī mayhaṃ buddhiṃ³ gacchantu sabbadā ||*

*ahan tu paramaṃ bodhim patvā dhammam anuttaram |
 desetvā pāṇino sabbe meceyyam⁴ bhavabandhanā ||*

*imaṃ likhitapuññaena yāva Buddho bhavām' ahaṃ |
 Mahosadho va ṅānena Jotisetthīva bhoginā |*

Vessantaro va dānena hotu mayhaṃ bhava bhava ||

*me pota livā vū kuśalānubhāvayen lovturā Budu vana jāti dakvā dānapāra-
 mitāva silapāramitāva naiṣkramyapāramitāva prajñāpāramitāva vīryapārami-
 tāva kṣāntipāramitāva satyapāramitāva adhiṣṭānapāramitāva may(!)itripāra-
 mitāva upekṣāpāramitāva yī samatrimśat pāramitāvan pūraṇaya koṭa lovturā
 Budu vemvā. nīrogīn kerehi agra vemvā.⁵*

Ausg. und Hss. siehe zu 104.

¹ v.l. nima vana ladī.

² pappontu.

³ vuddhiṃ.

⁴ moceyyaṃ.

⁵ Feststellung der Textabschnitte und Vorarbeiten: U. Hemaloka.

263

Hs.or. 2401. SBB, Berlin

PalmbI. Zwischen einem bemalten und einem wohl später hinzugefügten Holzdeckel. (Bemalung am Rand: gelb-rotes Liyavāla-Muster auf blauem Grund; in der Mitte zwei gelb-blau-rote Blumen auf rotem Grund). 208 Bl.: nām-ti, pho-bI, yām-lai; 1 leeres Bl. Zahlreiche Bl. durch Insektenfraß beschädigt; einige Bl. (dhī-dhū, ṇaḥ-ti, phau, phām, bā, bi) durch Feuchtigkeitseinfluß zusammengeklebt. 56 × 6 cm. 48 × 5 cm. 8 Z. 2 Schn. Moderne, große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya** [Fragment].

Fragment einer Hs.; die erhaltenen Bl. entsprechen p. 143, Z. 12–p. 288, Z. 38; p. 438, Z. 13–p. 631, Z. 26 und p. 721, Z. 8–p. 777, Z. 16 der zu 104 zitierten Ausg. des Textes von K. Nāṇavimala.¹

Siehe 104.

¹ Inhaltsbestimmung und Vorarbeiten: U. Hemaloka.

264

Hs.or. 2406. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 4 Teilen [292, 253, 264, 294]. PalmbI. Beschreibung siehe 292. 3) Unser Text: 6 Bl.: ghI, ṇu, nī, ṇau, nām, cai. Singhalesisch. Prosa.

3) Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya** [Fragment].

Die erhaltenen Blätter der Hs. entsprechen p. 263, Z. 3–18; p. 266, Z. 26–p. 267, Z. 6; p. 268, Z. 2–15; p. 270, Z. 17–p. 271, Z. 11 und p. 275, Z. 11–28 der zu

104 zitierten Ausg. des Textes von K. Nāṇavimala.¹

Siehe 104.

¹ Bestimmung der Stellen: U. Hemaloka.

265

Cod.singh. 55. BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmbl. Beschreibung siehe 226. 3) Unser Text: 14 Bl.: 1–13 (Siṃhala ilakkam); 1 Bl. ohne Blattzahl. Singhalesisch. Prosa.

3) Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Buddhavaṃśadeśanāva** und **Anāgatavaṃśadeśanāva**.

Auszug aus dem 15. Kapitel, Nigrodhārāmapūjākathā, im Pūjāvaliya: entspricht p. 272, Z. 8–p. 288 (Ende) der zu 104 zitierten Ausg. des Textes von K. Nāṇavimala. Der Text beginnt:

namo tassa ~. oba vahansēgē Buddhālbana prīti nāmāti mahā varṣāvaṭa ...

Das Ende des Textes bezeichnet ihn als Auszug aus Mayūrapādas Pūjāvaliya:

me Pūjāvaliyehi apa Budun bandhusamāgamayehi-dī lada Nigrodhārāmapūjākatā nam pasalosvana paricchodaya nimi-yi.

*mē deśanāva āsū satvayō samsārasāgarayen goḍa nāgī Budun dāka baṇa asā nivan sampattiyā pe(!)mina. siddhir astu. subham astu. kalyānam astu. samādhir astu. ārogyam astu.*¹

Näheres zu dem Textabschnitt siehe 105 bis 108. Eine in Einzelheiten abweichende Version von Anāgatavaṃśadeśanāva wurde übersetzt von Udaya Meddegama: Anāgatavaṃsa Desanā, The Sermon of the Chronicle-To-Be, Delhi 1993 (Buddhist Tradition Series, 21).

¹ Siehe Anm. 1 zu 226.

Sammelhs. aus 3 Teilen [266, 244, 200]. Palmbl. 25 Bl.: Unser Text: 22 Bl.: ka-khu, 1 leeres Bl.; 2) 3 Bl.: khū-khī^r (siehe 244); 3) Bl. khī^v (siehe 200). 40 × 5,3 cm. 1) 35,5 × 4 cm; 2) 36,5 × 4,2 cm; 3) 36,5 × 3 cm. 1) 6 (vereinzelt 2-7) Z.; 2) 7 (vereinzelt 6) Z.; 3) 5 Z. 2 Schn. Ziemlich moderne, große Schrift. Undatiert. 1) und 2) Singhalesisch; 3) Pāli. Prosa.

1) **Buddhavaṃśadeśanāva** und **Anāgatavaṃśadeśanāva**.

A (ka^r): namo tassa ~.

sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti |
sabbam rasaṃ dhammaraso jināti |
sabbam ratim dhammaratī jināti |
taṇhakkhayo sabbadukkhaṃ jināti ||

Śākyakula tilaka vū apage Budurajānan vahanse Rajagaha nuvara siṭa visi daha-sak rahatan vahansē pirivarā Kiṃbulvatpurayaṭa vāḍiya gamanehi taman vahansē no vaṇḍumha-yi man kala ek lakṣa śa(!)ṭa dahasak pamaṇa nātigaṇayā madhya-yehi vāḍa un Buddhāsanayen ākāsayaṭa pāna nāgī acinta vū avācyā vū asadisa vū yamaka prātihāryya koṭa vadārā e kelavara Śa(!)riyut mahasvāmīnge ārādhānāven Buddhavaṃśadēsanāvaṭa paṭan gena vadāla niyāva.

E (khu^r): yaṭat piriseyin eka malak pamaṇak eka bat-ālopayak eka kaḍariyanak dan dunno-da Buduguṇa dahamguṇa saṅgaguṇa navaguṇa tilakuṇu pansil aṭasil Buduruvan dhamuruvaṇ saṅgaruvaṇ peti-pilima dhātu daḷadā mahabō dāgop(!) vāṇḍa pudā tunuruvaṇ kerehi sit pahadavā yamkenek Metē Budun dakumha-yi kiyā māgē mē Buddhotpādayehi prārthanā kaḷāhu vī nam Śāriputra sthāvira-ya ohu matu Mete Budun dāka saṃsāra sāgarayen gālavennāhuya-yi kiyā mesē mē Anāgatavaṃśadēsanāva nimavā vadāla sēka. Anāgatavaṃśadēsanāva nīmi. *siddhir astu. Budu vemvā tiloguru. subham astu. ārogyam astu.*

Die Hs. enthält eine Version der beiden bekannten Textstücke Buddhavaṃśadeśanāva und Anāgatavaṃśadeśanāva, die von der in Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe 104) enthaltenen Fassung dieser Texte (siehe 105, 106, 265) nicht unerheblich abweicht. Inhaltlich entspricht der Text unserer Hs. etwa p. 266–286 des Textes in der zu 104 zitierten Pūjāvaliya-Ausg. von K. Ñāṇavimala. Vorangestellt ist der Vers Dhammapada 354.¹

Näheres zu dem Text siehe auch 105 bis 108.

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

267

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274]. Palmb. Beschreibung siehe 217. 10) Unser Text: 31 Bl.: phām/ba–bhai. Singhalesisch. Prosa.

10) **Buddhavamśadeśanāva** und **Anāgatavamśadeśanāva**.

Eine von der Version in Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe 104 bis 108 und 265) vor allem am Anfang gänzlich abweichende Fassung der beiden Texte; der Text der Bl. phām^{v2} bis bhai entspricht ungefähr p. 272, Z. 21–p. 288, Z. 29 der zu 104 zitierten Pūjāvaliya-Ausg. von K. Nāṇavimala.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

268

38075. RautenstrMusfV, Köln

Sammelhs. aus 7 Teilen [268, 283, 279, 218, 317, 215, 246]. Palmb. Zwischen außen mit pādururatāva-Muster und Blumenmuster in gelber, brauner und grüner Farbe verzierten und mit Schnitzereien versehenen Holzdeckeln. 135 Bl.: Unser Text: 26 Bl.: svasti, ka–kh^l; 2) 37 Bl.: kh^l^v–gho^f (siehe 283); 3) 15 Bl.: gho^v–ñe (siehe 279); 4) 7 Bl.: cai–chā (siehe 218); 5) 13 Bl.: chi–chām (siehe 317); 6) 8 Bl.: jī–jām (siehe 215); 7) 29 Bl.: jā^m^v–ñe (siehe 246). 41 × 5 cm. 37 × 4 cm. 1) 6–7 Z.; 2) 4–7, meist 6 Z.; 3) bis 6) 6 Z.; 7) 5–6 Z. (vereinzelt 2, 7 und 8 Z.). 2 Schn. Unbeholfene, sehr große Schrift; alle Teile der Sammelhs. von derselben Hand. Undatiert. 1), 2) und 7) Singhalesisch (mit einzelnen Pāli-Versen); 3) und 4) Singhalesisch; 5) und 6) Pāli und Singhalesisch. 1) bis 5) Prosa; 6) Prosa und Verse; 7) Prosa.

1) **Buddhavamśadeśanāva**.

Siehe **105**, **107**, **265** bis **267**. Eine von der in Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe **104**) enthaltenen Fassung am Anfang stärker, im übrigen nur unbedeutend abweichende Version des Textes; die genauere Übereinstimmung beginnt auf Bl. svasti^{v6} (entspricht p. 272, Z. 21 der zu **104** zitierten Pūjāvaliya-Ausg. von K. Nāṇavimala).¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

269 **Ha-Sgh. 2. SKGI, Hamburg**

Palmb. Zwischen braunen Holzdeckeln. 27 Bl.: cr–chām; 2 leere Bl. 43 × 4,3 cm. 38,3 × 3,5 cm. 5–6 Z. 2 Schn. Ziemlich große, schülerhafte Handschrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Pūrvārāmapūjākathāva** [Fragment].

Text des 18. Kapitels von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe **104**); Ende verloren. Der erhaltene Teil des Textes entspricht p. 344–364, Z. 31 der zu **104** zitierten Pūjāvaliya-Ausg. von K. Nāṇavimala.¹

¹ Vorarbeiten: M. Bidoli, U. Hemaloka.

270 **Ms.or.fol. 4270a. SBB, Berlin**

Palmb. 8 Bl.: kī–kām. 37 × 5,5 cm. 33 × 4 cm. 7–8 Z. 2 Schn. Regelmäßige, große Schrift; Schrift auf Bl. kām^v von anderer Hand. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Pūrvārāmapūjākathāva, Pāṇḍukambalāsanapūjākathāva** und **Devorohaṇapūjākathāva** [Auszüge].

Unvollständig; enthält Auszüge aus dem 18., 24. und 25. Kapitel von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe **104**). Bl. kī^f–ke^v stellt eine gekürzte Fassung von Pūrvārāmapūjākathāva, (p. 344–369 der zu **104** zitierten Ausg. von K. Nāṇavimala) dar;

auf Bl. kai^{r1-2} und Bl. kai^{r2}–Bl. kām^{r1} findet man einen Teil der Textabschnitte Pāṇḍukambalāsanapūjākathāva (p. 525, Z. 25–30) und Devorohaṇapūjākathāva (p. 532, Z. 29–p. 536, Z. 22); es folgen auf Bl. kām^{r1-2} zwei Sätze, die ungefähr p. 542, Z. 1–4 der zitierten Ausg. entsprechen; Bl. kām^{r2-7} der Hs. enthält den Text von p. 542, Z. 5–16.¹ Bl. kām^v enthält ein nicht zugehöriges, stark verderbtes Textstück, in dem einige ceylonesische Ortsnamen genannt werden; offenbar ist hier Schreibermakulatur wiederverwendet worden.

Ausg. und Hss. der Pūjāvaliya siehe zu **104**. Einzelhss. von Pūrvārāmapūjākathāva: CM 1364, 1937, 1938; LPP I 60 (15); II 46 (14), III 156. Einzelhs. von Pāṇḍukambalāsanapūjākathāva: CM 1294; LPP I 56 (2), II 42, III 153. Einzelhss. von Devorohaṇapūjākathāva: CM 1246; LPP I 41 (6), II 32 (6), III 142 (3).

¹ Bestimmung der Textstücke aus Pūjāvaliya: U. Hemaloka.

271 Cod.singh. 55. BSB, München

Früher in MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen: [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmbl. Beschreibung siehe **226**. 8) Unser Text: 2 Bl.: hai^v, he. Singhalesisch. Prosa.

8) Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Uppalagandha nam sitānan kaḷa pratipatti pūjāva** [Fragment].

Fragmentarischer und in der Reihenfolge der Textstücke fehlerhafter Auszug aus einem Abschnitt von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe **104**); das Textstück entspricht p. 418, Z. 16–34 der zu **104** zitierten Ausg. des Textes von Nāṇavimala.¹

¹ Bestimmung des Textstückes: U. Hemaloka.

272 Ms.Palm.Sgh. 3. UB, Jena

Sammelhs. aus 5 Teilen [282, 295, 223, 272, 251]. Palmbl. Beschreibung siehe **282**. 4) Unser Text: 9 Bl.: [12]–[20]; Blatzzählung abgeschnitten; 2 Bl. einseitig beschrieben.

Eine Xerokopie der Hs. befindet sich in der SBB Berlin mit der Signatur: Hs.or.sim.1997. Singhalesisch. Prosa.

4) Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Asadr̥samahādānapūjākathāva** [Fragment].

Fragment einer lückenhaften Abschrift aus dem 20. Kapitel von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe 104); das Textstück entspricht p. 421, Z. 4–p. 433, Z. 32 der zu 104 zitierten Ausg. des Textes.¹

¹ Bestimmung des Textstückes: U. Hemloka.

273

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274]. Palmb. Beschreibung siehe 217. 6) Unser Text: 21 Bl.: ghi-nī. Singhalesisch. Prosa.

6) Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Devorohaṇapūjākathāva**.

Text des 25. Kapitels von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe 104). In der Hs. ist der Name des Textstückes folgendermaßen angegeben: Śakrabhavanadevohoraṇapūjākathāva nimi. Der Abschnitt steht auf p. 529–542 der zu 104 zitierten Ausg. des Textes von K. Nāṇavimala.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

274

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274]. Palmb. Beschreibung siehe 217. 12) Unser Text: 15 Bl.: yī^v (Beginn des neuen Textes yī^v, Z. 1)–rī. Singhalesisch. Prosa.

12) Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Gaṅgārohaṇapūjākathāva** [Fragment].

Text des 21. Kapitels von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe 104). Das Ende fehlt; der erhaltene Teil entspricht p. 434–442, Z. 20 der zu 104 zitierten Ausg. des Werkes von K. Ñāṇavimala.¹

¹ Textbestimmung: U. Hemaloka.

275

Ms.or.fol. 4270h. SBB, Berlin

Palmb. 3 Bl.: kī, ke; 1 leeres Bl. Rechter Rand durch Knick beschädigt. 46,5 × 6 cm. 42,5 × 5 cm. 5–7 Z. 2 Schn. Unbeholfene, große Schrift. Undatiert. Singhalesisch (mit vier Pāli-Versen). Prosa.

Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Pāṇḍukambalāsanapūjākathāva** [Fragment].

Fragment aus dem 24. Kapitel von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe 104); der Text der Hs. entspricht p. 516, Z. 31–p. 519, Z. 8 der zu 104 zitierten Ausg. von K. Ñāṇavimala.¹

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

276

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274]. Palmb. Beschreibung siehe 217. 5) Unser Text: 10 Bl.: gl^v–ghā. Singhalesisch. Prosa.

5) Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Śāṭakapūjākathāva**.

Auszug aus dem 20. Kapitel von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe 104); enthält den auf p. 421, Z. 6–p. 426, Z. 22 der zu 104 zitierten Ausg. des Textes von K. Ñāṇavimala stehenden Abschnitt unter dem Titel Śāṭakapūjākathāva.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

277

Ms.or.fol. 4261. SBB, Berlin

Palmb. 5 Bl.: ka–ku (Blattzählungen auf der Rückseite der Bl.); ka^f und ku^v leer; die letzten 3 Bl. am Rand abgeschnitten. 40 × 5,6 cm (mit einigen Abweichungen). 36 × 4 cm (mit einigen Abweichungen). 6 (vereinzelt 3–7) Z. 2 Schn. Sehr breite, ungleichmäßige Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

Mayūrapāda Buddhaputra: **Pūjāvaliya, Soṇa siṭānangē kathāva.**

Auszug aus dem 28. Kapitel von Mayūrapādas Pūjāvaliya (siehe 104); entspricht p. 606, Z. 22–p. 610, Z. 19 der zu 104 zitierten Ausg. des Werkes von K. Nāṇavimala.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

278

Ms.or.fol. 4270b. SBB, Berlin

Palmb. 6 Bl.: gau–ghi. Rechter Rand des Bl. gha und linker Rand des Bl. ghi beschädigt. 38 × 5,7 cm. 33,5 × 4,2 cm. 7 Z. 2 Schn. Moderne, ziemlich große Schrift. Undatiert. Singhalesisch (mit einem Pāli-Vers). Prosa.

Śubhasūtrāntadharmadeśanāva und Maitrīvarṇanāva.

Unvollständig; der größte Teil des Haupttextes der Hs. fehlt; der uns vorliegende Text beginnt mit dem Schlußsatz des Textes Śubhasūtrāntadharmadeśanāva:

(go^f): mese ē Subha māṇavaka tema tamā gat anya labdhiya hāra utum vū Buddhādī ratnatrayāge saraṇa yāmen upāsakadharmmayehi pihīṭana se āścaryya at(!)bhuta vaśayen ohu visin vicārana lada tudus praśnayan visaṅdīm vasayen desanā karaṇa laddā vū utum vū me Śubhasūtrāntadharmmadeśanāva asanu piṇisa embā pinvat satpur(u)ṣa janayeni topa visin-u-du boho davasak mulullehi utsāha vīryya kirīmen dārusambhārādiya sapayā ...

E (ghi^{v4}): Śrī Lamkādvīpayehi sakala yatirājadhurandharaprāpta vū asaraṇa-saraṇa Saraṇaṃkarābhīdhāna saṃgharāja svāmidaruvāṇan vahansē ātuḷu vū ubhaya vihāra vāsī maha(!) saṃghayā vahansēta-da Śrīghaṇa Śrī Śākyasiṃha pravara śāsanānilapatha saradasisirakara ne(!)rviśeṣa vū apage ācāryya upā-

dhy(āy)a vū nāyaka sthavira yatīndrayānan vahansē ātuḷu vū Dharmmapāla sthavira yatīndrayānan vahansēṭa-da, sīla-samādhi-prajñāvimuktijñānādyanaika-guṇabhūṣitāśeṣa vū Sapuḡoḡa Mahānāma tapodhana sthavirayānan vahansēṭa-da me tānhi apa visin kaḷā vū dharmadeśanāmaya kuśalaya ayiti vemin prārthtanīya paridden nirvānasampattipratilābhayaṭa pāmiṇeṭa hetu vevā.

Eine Ausg. des ersten Textes ist nicht nachweisbar; es handelt sich um einen singhalesischen Kommentar zu dem kanonischen Subhasutta aus dem Majjhimanikāya; der erhaltene Teil der Hs. bietet nur den Schlußsatz dieses Textes (Bl. go^r-Bl. go^{v1}). Es folgen auf Bl. go^{v1}-ghi^{f1} Maitrīvaṇṇanāva, auf Bl. ghi^f-ghi^v Segensformeln, und zwar Segen für alle Götter, den König von Ceylon, seine Minister, die Lehrer, die Eltern, die Verwandten und Freunde, Saraṇamkara Saṃgharāja, den Mahāsaṃgha in den beiden großen Vihāras (ubhayavihāra, d.h. Malvatta und Asgiriya), Dharmapāla Sthavira und Sapuḡoḡa Mahānāma Tapodhana Sthavira. Vgl. auch 284.¹

¹ Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

279

38075. RautenstrMusfV, Köln

Sammelhs. aus 7 Teilen [268, 283, 279, 218, 317, 215, 246]. Palmbl. Beschreibung siehe 268. 3) Unser Text: 15 Bl.: gho^v-ṇe. Singhalesisch. Prosa.

3) Kosāmbāvata.

Siehe 113 und 280–283. In 113 lautet der Titel dieses Werkes Kosabāvata; in unserer Hs. erscheint am Ende folgende Namensform: Kosabyāvata-yi. Die übliche Namensform ist Kosāmbāvata. Vgl. Wickr, BM 129 XIII 3 (p. 147); der dort beschriebene Text stimmt mit dem in der vorliegenden Hs. und mit dem in 113 enthaltenen Text überein. Siehe ferner God ES 18[5] (p. 183) und 19[7] (p. 188f.). Die unter dem Namen Kusalasūtradeśanāva und Kusalasūtraya überlieferten singhalesischen Texte stellen im allgemeinen eine etwas verkürzte Version des gleichen Werkes dar.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

280

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274]. Palmb. 11) Unser Text: 31 Bl.: bhair̄-yī̄. Beschreibung siehe 217. Singhalesisch. Prosa.

11) **Kusalasūtradeśanāva (Kosaṃbāvata).**

A (bhair̄): siyaḷu satvayan kerehi patala karuṇā āti va saṃsāra sāgarayaṭa vāda e davas Divaguru¹ sar[u]vajñayan vahansēgē sāsanayehi ...

E (yī): e āsū satvayo dānādi kusalānurūpa vū paridden divyalokayāṭa giyāhuya-yi tama tamā satti² pamaṇin dānamānādī vū sucaritaya koṭa divyalokasampat valaṇḍā kelavara nivan sampat atpat karaṇṭa utsāha kala mānavi. Kuśalasūtradeśanāva-yi.

Siehe 113 und 279. Die Hs. enthält den gleichen Text wie die Hs. Wickr, BM 134 XV (p. 158), allerdings mit in Einzelheiten erheblichen Abweichungen; in der Londoner Hs. lautet der Titel Kosabāvata. Vgl. auch CM 230.³

¹ Divakuru.

² v.l. śakti.

³ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

281

Cod.singh. 55. BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmb. Beschreibung siehe 226. 5) Unser Text: 20 Bl.: sva, sti, si, ddha, m, a, ā usw. bis ī, ai (statt e), ai (nur mit dem Inlautsymbol geschrieben), o, au, ām. Singhalesisch. Prosa.

5) **Kusalasūtraya.**

Siehe 113 und 280. Eine nur in Einzelheiten abweichende Hs. des in 280 beschriebenen Textes; die vorliegende Hs. endet mit folgender Titelangabe: Kusalasūtraya-nimi.

282

Ms.Palm.Sgh. 3. UB, Jena

Sammelhs. aus 5 Teilen [282, 295, 223, 272, 251]. Palmbl. Zwischen ursprünglich nicht zugehörigen Holzdeckeln. 32 Bl.: Unser Text: 9 Bl.: [1]–[9]; 2) 1 Bl.: [10] (siehe 295); 3) 1 Bl.: [11] (siehe 223); 4) 9 Bl.: [12]–[20] (siehe 272); 5) 12 Bl.: [21]–[32] (siehe 251). Stark beschädigt: Linke und rechte Blattränder mit Blattzählung und größerem Teil des Textes abgeschnitten. 20,5 × 6 cm (erschlossenes ursprüngliches Format ca. 50 × 6 cm). 20 × 4 cm. (ursprünglich ca. 44 × 6 cm). 4–6 Z. 1 Schn. (das linke Schnürloch befand sich in den abgeschnittenen linken Teilen der Bl.). Ungleichmäßige, etwas unbeholfene Schrift; alle Teile der Hs. von derselben Hand geschrieben. Undatiert. Im Juli 1889 von Privatdozent Dr. Walther der Bibliothek geschenkt. Mit Notizen von Prof. Richard Hauschild, Prof. Sharma und „H. D. T.“ (Identität unbekannt) auf der Hs. beiliegenden Zetteln (eine Notiz datiert 15.10.1935); die Angaben auf diesen Notizzetteln sind größtenteils unzutreffend. Die völlig durcheinandergeratene Bl. wurden 1969 von Pandit U. Hemaloka geordnet. Eine Xerokopie der Hs. befindet sich in der SBB Berlin mit der Signatur: Hs.or.sim.1997. Singhalesisch. Prosa.

1) **Kuśalasūtradeśanāva** [Fragment].

Siehe 113 und 279–281. Dem Text sind drei Verse (beginnend mit Dhammapada 354) vorangestellt. Anfang etwa wie in 280; der größte Teil des Textes ist verloren. Die Hs. wurde kurz erwähnt in Richard Hauschild, „Über eine Pāli-Handschrift im Besitz der Universitäts-Bibliothek Jena“, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena*, Jahrgang 1952/53, p. 162, Anm. 10.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

283

38075. RautenstrMusfV, Köln

Sammelhs. aus 7 Teilen [268, 283, 279, 218, 317, 215, 246]. Palmbl. Beschreibung siehe 268. 2) Unser Text: 37 Bl.: kh]ʷ-ghoʷ. Singhalesisch (mit einzelnen Pāli-Versen). Prosa.

2) **Kuśalasūtradeśanāva**.

Von den übrigen Hss. leicht abweichende Version des in 113 und 279–283 enthaltenen Werkes mit vorangestellten Pāli-Versen (ähnlich CM 228). Die

Titelangabe am Ende lautet: Kuśālasūtradeśanāva nimi.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

284

Ms.or.fol. 4262. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 4 Teilen [284, 261, 210, 256]. Palmbl. 16 Bl.: Unser Text: 8 Bl.: sva, sti, siddham, a, ā, i, ī, uⁱ (hier beginnt 2); 2) 7 Bl.: u, ū, ī, ṛ (in dieser Reihenfolge!), l, ḷ, e (siehe 261); 3) 1 Bl.: o (Blattzählung auf der Rückseite)(siehe 210); 4) 1 Bl.: ga (siehe 256). Beschädigungen an den Blatträndern und an Bl. o. 39 × 6 cm. 1) 32 × 5 cm; 2) 34,5 × 5 cm; 3) 35 × 5 cm; 4) 36 × 5 cm. 1) 7 (vereinzelt 6–8) Z.; 2) 7–8 (vereinzelt 3–9) Z.; 3) 8–9 Z.; 4) 8 Z. 2 Schn. Regelmäßige, ziemlich große Schrift. Undatiert. Singhalesisch mit Pāli-Abschnitten und Pāli-Versen. Prosa.

1) [Maitrīvarṇanāva].

A (sva^v): namo tassa -. mesē de[nā]śanā kara vadāraṇa laddā vū utum vū mē sūtrānta-dharmmadeśanāva asanu piṇisa embā pinvat satpur(u)ṣa janayeni topa visin-u-du bohō davasak mulullehi utsāha vīryya kirīmen dārusambhārādiya sapayā mē dharmma-maṇḍapaya namvā uḍu viyan baṇḍavā malaloṃbu elvā dharmmasana panavā ...

E (uⁱ): tava-da mē siyalu-ma kuśala-dharmmayan Śakra Brahma Viṣṇu Maheśvara Suyāma Santuṣitādī vū siyalu-ma divya manuṣya samūhayāta-da Śrī Laṃkādhīpati vū devimaharājottamayāṇan pradhāna koṭa āti siyalu-ma amātya-maṇḍalayāta-da ubhaya vihāra gata mahasaṃghayā vahansēta-da apagē ācāryyo[ryyo]pādhy(āy)a demavupiya guruvarādīnta-da narakādī vū satara apāyehi duk viṇḍinnā vū satvayaṇta-da siyalu-ma hitāhita satvayaṇta-da ayiti vemin svargga-mokṣa sampattipratilābhaya siddhiya vēvā.

kappakasāye kaliyuge (Buddhuppādo) aho mahacchariyaṃ |
huta(!)vhamajjhe jātaṃ pamuditam akarandam aravindaṃ ||

Es handelt sich um einen Text aus der großen Gruppe der Maitrīvarṇanā-Texte, d.h. Schriften über den zukünftigen Buddha Maitreya. Unser Text wurde als Abschluß von Predigten (dharmmadeśanā) in der Zeit der Kandy-Periode vortragen, wie der Hinweis auf die beiden Hauptvihāras in dem angeführten Schlußabschnitt zeigt. Inhaltlich ist unser Text das Kapitel Anāgatavaṃsa-

desanāva aus Mayūrapādas Pūjāvaliya verwandt (siehe 106). Vgl. auch 278. Der Pāli-Vers am Ende der Hs. findet sich auch p. 37, Z. 13–14 der Ausg. des Saddharmālamkāraya von K. Ñāṇavimala.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

285

Ms.or.fol. 4264. SBB, Berlin

Palmb. 14 Bl.: ka-kau. 43,2 × 5,2 cm. 39 × 4,5 cm. 7 (vereinzelt 6–8) Z. 2 Schn. Regelmäßige, ziemlich große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

[Buddhaparinirvāṇaya].

A (kaⁿ): namo tassa ~. Budu-va vāḍavun pansāḷis havurudden palamu vana havurudu Baranās nuvara Isipatanārāmayehi vas vāsa de vana tun vana satara vana havurudu piḷiveḷin-ma Rajagaha nuvara Veluvanārāmayehi vas vāsa pas vana havurudu Visālā mahanuvara Kūṭāgāra sālāvehi vas vāsa sa vana havurudu Kosambā nuvara Kosambiya nam ārāmayehi vas vāsa sat vana havurudu Sakdevu rajahugē Ekapuṇḍarīka nam Uyanehi Paṇḍukambala śailāsanayehi vas vāsa aṭa vāni avurudu Sumsumāragiri nam parvatayehi vas vāsa nava vāni havurudu Kosambyā nuvara Ghositārāmayehi vas vāsa dasa vana havurudu Pārālī vanayehi Pārālī nam matāt’hugen upasthāna laḍin ...

E (kau^l): ekala Budungē pirinivīma kāraṇa koṭa gena haṇḍā valapana Anaṇḍa mahaterun vahansē ātuḷu vū pra(!)thujjana bhikṣūn duṭṭu maḥaḷu kala pāvādi vū heyin buḍḍha pabbajitayāya-yi kiyana lada Subhadra nam mahaneḷ mesē kī sēka. kesē-da. āvātni tepi Budun pirinivi sēkā-yi kiyā sōka nokarava. nohaṇḍava me hāḍīmen vālapīmen soka kirīmen kam nāta. e-ma śramaṇayā keren api śa(!)pa sē midī giyamha-yi mē kāpaya mē aka(!)paya-yi yana vacanayen piḍita vumha-yi dān api yamak kāmāttamo nam e karamha. yamak no kāmāttamo nam e nokaramha-yi kīyē-ya. e Subhadrayāgē abhadra vacanaya asā Budungē āḍāhana bhūmiyāṭa savugaṇa jyeṣṭa vū sat lakṣayak rahat mahasthavirayaṇṭa saṃghasthavira vū āyuṣmat mahā Kāṣyapa sthavirayan vahansē visin trividyā aṣṭa vidyādi prabheda āti kṣīnāśravaka bhikṣūn [unnu] pansiyayak torāgena. *siddhir astu. subham astu.*¹

Hss. dieses Textes sind beschrieben in CM 860-862. Eine Edition des Textes ist mir nicht bekannt.

¹ Vorarbeiten und Textauszug: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

286

B 3399. MfV, München

Sammelhs. aus 2 Teilen [286, 227]. Slg. Buchner. Palmbl. Zwischen bemalten, lackierten Holzdeckeln (gelbes Schnurmuster und schwarze Punkte auf braun-rottem Grund). 77 Bl.: Bl. 1 mit Blattzählung „svasti siddham“; es folgen ka-nai; 1 leeres Bl., unser Text: 44 Bl.: svasti siddham, ka-gī; 2) 34 Bl.: ge-nai (siehe 227). 30 × 5,5 cm. 25,5 4,5 cm. 6 (vereinzelt 7) Z. 2 Schn. Etwas flüchtige, ziemlich große Schrift; in der letzten Zeile von Bl. nai^v einige Akṣaras von zweiter Hand hinzugefügt. Undatiert. Von Dr. Max Buchner, Konservator des Ethnographischen Museums in München, bei einer Asienreise 1888–1890 erworben. Singhalesisch. Prosa.

1) Mahabinikman-jātakaya.

A (svasti siddham^v): namo tassa ~. tava-da iruṭa vaḍā tējas āti saṅduṭa vaḍā savumma¹ vū guṇa āti mulu poḷovaṭa vaḍā dhaiyya² āti bavasayuraṭa [vaḍā] nāvaka baṅdu vū siyalu yācakayaṅṭa kalpavra(!)kṣayaka baṅdu vū uguraṭa mivuru³ rasayaka baṅdu vū dugiyaṅṭa ālketaka baṅdu vū savaṅṭa amārasa vū apāyaṭa akula vāni vū nivaṇa purayaṭa māvataka vū apa tioguru Budurajāṇaṇa vahansa sāra(!)saṅka(!)eyya kalpalakṣayaka muḷulle hi pāramitāvaṇa pūraṅṭa kelavara Vessantara (ātma)bhāvayehi putradārādīṇa parityāga koṭṭa muḷu lova viśma pat[ma] koṭṭa mē Mahaminikman⁴ jātakaya dakvaṇu lābē.

E (gī^v): Uruvelakāśyapayange tunbyā⁵ jaṭilayo ovunge atavāsi dahasaka mapī⁶ vistaraṅṭa mitra⁷ vū noyaka pratihārya pā sivupīḷisimbiyāvaṭa pat koṭṭa pātrā gena Bimsara rajjuruvan-haṭṭa paḷamu-t tamanse dānapāramitāvaṇa midenu piṅṅisa Rajagaha nuvaraṭa vāḍa e[ka]rajahu visina karavā dena lada vihārya poḷova guguruvā piḷigena e raja ātuḷu vū bohō satvayaṅṭa dharma dēśanā koṭṭa bohōdenā mārgaphalayehi piḷiṭa vūha. me dharmadēśanāva āsū deviyo da siyalu satvayo da Maitrī Buduṇa dāka nivaṇapura pāminen-ḍa⁸ utsāha kaṭayutu yi. Mahaminikman⁹ jātakaya nimavā vadāḷa seka. Maha-minikman¹⁰ jātakaya-yi. *siddhir astu. subham astu. arogyam astu. ka[l]lyānam astu.*

Der Text enthält eine singhalesische Version des ersten Teils der Biographie des Buddha; der am Anfang der meisten übrigen verwandten Hss. (Wickr, BM 32; 136 IV; CM 1101) stehende Vers fehlt in unserer Hs. Das Werk, dessen Autor unbekannt ist, trägt auch den Namen Mahābhīniskramaṇa-varṇanāva oder Mahābhīnikman varṇanāva. Es ist nicht identisch mit dem unter dem Namen Naiṣkramaṇa varṇanāva publizierten längeren Text.¹¹

Vgl. Wickr, BM 32; 126 II; 136 IV; CM 1101 (alle Versionen mehr oder weniger abweichend).

¹ saumya.

² dhairyā.

³ miyuru.

⁴ v.l. Mahābhīnikman.

⁵ tunbā.

⁶ v.l. denāta.

⁷ Korrekturvorschlag Maithrimurthi: vicitracitra.

⁸ ta.

⁹ wie Anm. 4.

¹⁰ wie Anm. 9.

¹¹ Vorarbeiten: A. Seneviratne (Textbestimmung für die ganze Hs.: Vessantara Jātaka kathāva); Textauszug: U. Hemaloka. Im Museum Vermerk über Auskunft von Don Martino de Zilva Wickremasinghe über diese Hs. im April 1893: „Singhalesische Prosa über den Eintritt Buddhas in den Asketenstand“. Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

287

Rah Xc 14/70, NSuUB, Göttingen

60 Phototafeln. 31 × 25 cm. Undatiert. Aus den Beständen des SIB, Göttingen (alte Signatur: XC 14/70) im Jahre 1996 an die Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek übergeben. Singhalesisch. Prosa.

Karmavibhāgaya.

Photographie der ältesten bisher bekannten singhalesischen Palmblatt-Handschrift, die von Rāhula Sāṅkrṭyāyana im Herbst 1936 im Sa-skya-Kloster in Tibet aufgenommen worden ist. Über den Fund wurde von Rāhula Sāṅkrṭyāyana im Journal of the Bihar and Orissa Research Society 23 (1937), p. 32, berichtet. Sāṅkrṭyāyana identifizierte den Text irrtümlich als zwei Manuskripte, denen er folgende Beschreibung gab: „234. Vessantarajātaka(?). Sinhalese. 18 1/4 × 1 1/4

inches. 50 leaves. 7 lines. Incomplete“, und „235. ...nusamsā. Sinhalese. 18 1/4 × 1 1/4 inches. 47 leaves. 7 lines. Incomplete“. In einer Fußnote fügte er hinzu: „these two MSS. are in Sinhalese language. No. 234 has no first page, and the end I can read only 'bhogitā vessantara' / No. 235 opens with 'namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa / sañjī(?) kādasānusamsā(?). During the time of Grag-pa-rgyal-tshan (1182–1216 A.C.) Anantaśrī a Sinhalese monk visited Tibet and this MS. belonged to him.“ (Rāhula Sāṅkrtyāyana, op.cit., p. 32, note 3).

Die Photographie befindet sich im K. P. Jayaswal Research Institute in Patna. Das SIB, Göttingen erwarb 1971 eine Kopie der von Rāhula Sāṅkrtyāyana in Tibet aufgenommenen indische Handschriften. Diese Sammlung ist beschrieben in: Frank Bandurski, „Übersicht über die Göttinger Sammlungen der von Rāhula Sāṅkrtyāyana in Tibet aufgefundenen Sanskrit-Handschriften (Funde buddhistischer Sanskrit-Handschriften, III)“, Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 5, p. 12-126 (unsere Hs. siehe p. 106f.). Eine weitere Kopie der Photographie gelangte in die Bibliothek des Vidyā-lankāra Pirivena in Kālaniya. Der Text wurde aufgrund dieser Kopie auf Veranlassung der Ceylon Historical Manuscripts Commission untersucht. In dem anonymen Bericht „Discovery of Palm Leaf Manuscript“, Ceylon Today 9, Sept. 1960, p. 20, wird mitgeteilt, daß das Manuskript den Text des Karmavibhāgaya enthalte und es ins 13. Jh. zu datieren sei. Es wird hinzugefügt, daß „the manuscript may therefore be even the original copy made by its unknown author“. In seinem Werk „Robe and Plough“ (Tucson, Arizona, 1979, p. 259f.) berichtet R. A. L. H. Gunawardana, daß er das Manuskript identifiziert habe. Gunawardana veröffentlichte später in einer schwer zugänglichen Publikation den Beitrag „A Buddhist Manuscript in the Sinhala Language from the Sa-skya Monastery in Tibet“, K. P. Jayaswal Commemoration Volume, Patna 1981, p. 199–206. Dabei erklärte er auch den Irrtum Sāṅkrtyāyanas hinsichtlich seiner unzutreffenden Identifikation der Texte. Nach der Annexion Tibets durch die Volksrepublik China wurde dieses Manuskript mit vielen anderen ins Central Institute of Nationalities (Zhongyang Minzu Xueyuan) in Peking gebracht. Im Jahr 1984 hat Dr. Hu Haiyan-von Hinüber dem Verfasser dieses Bandes drei Xerokopien eines Blattes dieses Manuskripts zugänglich gemacht.

Wie schon oben zitiert, berichtet Rāhula Sāṅkrtyāyana, daß während der Herrschaft von Grag-pa-rgyal-tshan (1182–1216 n.Chr.) ein singhalesischer Mönch namens Anantaśrī Tibet besucht habe und das Manuskript in seinem Besitz gewesen sei. Gunawardana konnte diesen Anantaśrī nicht identifizieren. Er ist

jedoch aus dem Kolophon der dreizehn Texte bekannt, die aus dem Pāli ins Tibetische übersetzt und in den Kanjur aufgenommen worden sind. Siehe hierzu: Peter Skilling, „Theravādin literature in Tibetan translation“, *Journal of the Pali Text Society* 19 (1993), p. 86–90.

Die Photographien enthalten Blätter mit den folgenden Bezeichnungen: svasti, ka-kl̥, kai-khu, khṛ, khḷ-gū, gṛ-gaḥ, ghā-nū, ṅṛ, ṅe-cṛ, cḷ-cḷ, cau, chi-che. Aufgrund der Xerokopien aus Peking konnte die Größe der Palmblätter ermittelt werden: 45 × 3–3,5 cm (beschriebener Teil: 40,8 × 2,6 bis 42,5 × 2,8 cm; 7 Zeilen). Die Follierung steht auf der Rückseite der Blätter. Die Vorderseite des ersten Blattes war offenbar nicht beschrieben und wurde nicht photographiert. Größere Beschädigungen sind an folgenden Blättern festzustellen: kl̥, kau, gū, ci-cḷ, chi, chu, kleinere an den Blättern svasti, kā, ki, kṛ, ko, gām-ghā, ghī, ghām, ghū, ghe, ṅā, nū-nḷ, chḷ, chḷ. Während der photographischen Arbeiten wurden die folgenden Blätter beschädigt: gau, ghū, ghe, ghām, ṅe, ṅai, ṅaḥ, cu. Dies kann daraus entnommen werden, daß die ersten Photographien dieser Blätter noch keine Schäden zeigen. Die sechzig Phototafeln in der NSuUB, Göttingen gehören zu zweiunddreißig Negativen. Diese Negative können in vierzehn Gruppen eingeteilt werden, die jeweils eine vom Photograph vorgenommenen Zusammenstellung von Manuskript-Blättern abbilden. Einzelheiten über den jeweiligen Inhalt der Blätter und eine synoptische Tafel mit Angabe der entsprechenden Stelle in der Edition des Textes finden sich in dem folgenden Aufsatz: Heinz Bechert, Petra Kieffer-Pülz, Klaus Küster, Junko Matsumura, „An Ancient Sinhalese Manuscript Discovered in Tibet and Preserved in Peking“, *Pārigaku Bukkyō-Bunkagaku (Journal of Pali and Buddhist Studies)* 4 (1991), p. 67–83.

Ausg. aufgrund späterer Hss: Karmavibhāgaya, ed. Mādauyangoda Vimalakīrti und Nāhinnē Sominda, Colombo 1961.

288

Cod.singh. 55. BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmbl. Beschreibung siehe 226. 6) Unser Text: 7 Bl.: svasti, ha, hā, hi, hī, hu, hū. 1 Bl. am Rand beschädigt. Große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

6) Saraṇāgamanasūtraya.

A (svasti^f): namo tassa ~.

vihāraṃ ekakappaṃ ca dvikappaṃ thūpaṃ eva ca |
ārāmaṃ tīni kappaṃ ca hetusmiṃ catukappake |
kaṭhine pañca kappāni cha kappaṃ dasaṃ¹ eva ca |
taṃ sattakappaṃ tapaṃ² puttaṃ² aṭṭhakappaṃ ca dhammadesanaṃ |
pottakappaṃ³ navakappāni dasakappo ś(!)araṇaṃ gato⁴ |

tavada karuṇāvata hētu vū tiloguru Budurājānan vahansē Jetavana vihārayehi vāda vasana samayehi mahāsaṅghayā vahansē-lā aturen [snitāna] supīlīpan eka tera kenekun vahansē ekat pas va siṭa dohot mudunehi tabāgena vānda siṭa svāmīni Buddhaṃ saraṇaya dhammaṃ saraṇaya saṅghaṃ saraṇaya dārīmehi vipāka kimek-dā-yi kī sēka. mahaṇeni yam striyak hō pur(u)ṣayeku tun sita pahadā gena tamangē saraṇa yannē vī-nam ehi vipāka mahat ānīsaṃsa vannē-ya. Mera satara mudunata nāyaka vū cakravartirājajaya-da dasadahasak yodun muḷu Daṃbadivata agaraja vīma da siyadaha vārayehi pradeśarājajayā-da raja sāpat apamaṇa-da mutumānik dāsi dasun bhavabōga labannē vē-dā-yi mahaṇeni vadāla sēka.

E (hu^v): mesē vadārā Saraṇāgamanasūtraya nimavā vadāraṇa Budurājānan vahansē Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi Sāriputra sthviraya-yi vadāla sēka. esē heyin sādāhāti strīpur(u)ṣayan visin kap lakṣayakinu-t asaṃkhayakinut lābagata no hākkā vū Sarvajñayan vahansēgē śārīrikadhātuya uddesikadhātuya paribhōgikadhātuya yanādī vū dhātūn kerehi-da saddharmaya kerehi-da Sāriputra-Maudga[l]lyāyana yanādī vū pūjāsatkāra kaḷo eyin janita vū iṣṭavipākayen divyamanuṣya sampat vaḷāndā anubhava koṭa tuntarābodhiyen ektarā bodhiyakaṭa pāmiṇa śānta vū dānta vū nivan sampat sāksāt karaṇa utsāha kaṭayutu-yi. idam avoca Bhagavā idam vatvā attamaṇā tē bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti. devamanussaganagativāna ca guṇacintitatitthāvasānam upeccāvamānāyamānā puññamayam vipula(m) akariyū(!)⁵. Saraṇāgamanasūtraya-yi.

*me liyā pin purā
viṇḍa sav sāpāt nitōra
no vāda biya sasara
mama-da Budu vemvā lovturā.*

*siddhir astu. subham astu. ārogyam astu. iṣṭartha siddhir astu. vijayo 'stu.
priyadarśanāstu.⁶*

Nichtkanonischer Lehrtext über saraṇāgamana; Text enthält zahlreiche grammatistische Ungenauigkeiten. Verwandte Texte mit dem gleichen Titel sind beschrieben in Wickr, BM 129, XIV; 132, II; 135, III und VIII; 136, VI; CM 307–310, 1723.

¹ dāsam.

² v.l. tamaṃ putthaṃ.

³ potthakaṃ.

⁴ Der Vers fehlt den in Wickr, BM beschriebenen Hss.

⁵ Vermutlich Vers. Text korrupt.

⁶ Textauszug: U. Hemaloka.

289

Ms.or.fol. 4269. SBB, Berlin

Palmbl. 3 Bl.: ka–ki. Die Bl. sind am rechten Rand abgebrochen und geknickt. 45,2 × 6 cm. 40 × 4,5 cm. 7 Z. 2 Schn. Mitte des Bl. kiṽ mit Kuṇḍaliya-Linien und Punkten verziert. Unbeholfene, große Schrift. Nach Vermerk am Ende des Textes wurde die Hs. von Noccikulame Ratnapāla Sāmaṇera tāna im Śaka-Jahr 71 am Freitag nach dem zweiten Poya-Tage des Monats Bak geschrieben; die Jahresangabe 71 ist unvollständig; wahrscheinlich ist zu 1771 (d.h. 1849/50 n.Chr.) zu ergänzen. Singhalesisch. Prosa.

Sāgatapaṇḍitakathāva.

A (ka^r): namo Buddhāya. tava-da me mahābhadrakalpayāta ekāsaṃkheyya kap lakṣayakiṃ(!) matthehi Nārada nam Buduṃ(!) samayehi doḷos avuruddak vāsi nātiva durbhikṣa vū kalhi. /// kulayak ātto sālnāliyak kaḍapoṭṭaniya bāṇḍa galaka pān vat koṭa kakiyavā bīmem(!) kīpa davasak davas āri kalhi Saṃgharakṣita terun vahansē piḍu siṅgā vādi-sēka.

E (ki^r): me kathāva āsuvā vū sat[as]pur(u)ṣayaṃ(!) visin acala vū sarddhavehi¹ pihiṭṭāgena bat dānāyehi vi /// asū dahasak havurudu bat nolabana lada eka bat piḍa tamāgē kṣudāva nisā sasarakukim(!) duruvaṇṭa dun bat piḍehi vipāka sitiṃ(!) salakāgena satpur(u)ṣayan visin sihinuvaṇiṃ(!) yedī me veni śarddhā-veṃ² duru nova sasarakuk gevā mē niyāyem(!) sa(!)pa siddha koṭa dena baṇa āsīma-t dan dīma-t utsāhā(!) āti va nirvāṇa sampat sādḥā nivam(!)-da ni(ba)-ṇḍa rādāval baṇa āsīmem(!) hā tisaṇa paṃsil pohōdā aṭasil samādan vīmen hā dīliṇḍu yācaka(y)inṭa dan dīmen hā aṭamahākusal kirīmen-da (da)sa akusa-

lim(!) midī nivaṃ(!) dakiṇṭa utsa(!)ha kaṭa yutu. Sāgatapa[ṃ]ṇḍitakathāva-yi.
*śakavarsa hättā ekata pämiṇi avurudde Vak³ māse depōya giya sikurādā me
davasē Noccikulame Ratanapāla sāmaṇērayan vahansē visin liyā nima kalā-ya.
siddhir astu. subham astu. ārogyam astu. vijayo 'stu. cirakalyāṇam astu.
svartthasiddhir astu.*⁴

Die Hs. enthält den Text einer singhalesischen Erzählung, in der die gute karmische Wirkung von Gaben geschildert wird. Die Herkunft des Textes ist unbekannt. Unser Text könnte den in mehreren Katalogen vermerkten Texten namens „Sāgatapiṇḍavastuva“, „Sāgatapiṇḍakakathāva“ und „Sāgatapiṇḍakajātakaya“ (so LPP II 77; III 190; BM (Nevill) I 143 u.a.) verwandt sein; unter dem Namen Ektarā Devatāvastuvak ist eine Hs. eines ähnlichen Textes in CM 992 beschrieben.

¹ śraddhāvehi.

² śraddhāven.

³ Bak.

⁴ Textauszug: U. Hemaloka.

290

IV 718. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 12 Teilen [217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274].
Palmb. Beschreibung siehe 217. 8) Unser Text: 14 Bl.: pe-phī. Singhalesisch. Prosa.

8) Dharmmapālakathāva.

E (phr^r): yana me siyaḷu samur(!)ddhiya-ma ladde dharmmadānayehi anusasin
vannē-ya. tava-da dharmmadānayehi pur(u)ṣayā me-tuvak kal muḷullehi minis
lova raja bamuṇu kulayehe vinā an kulayaka nūpan bhava haṅgavannāhu.

dve 'me kule pajānāmi khattiye cāpi bra(!)hmaṇe |
aññaṃ kulan(!) na jānāmi dhar(!)mmadānass' idaṃ phalaṃ |
satasahasse ito kappe yan(!) dhammaṃ sunom' ahan(!) |ⁱ
duggatin(!) nābhijānāmi dhammadānass' idan(!) phalan(!) |
chattimsakappo(!) devindo vattise(!) cakkavattiyān |
pradeś(!)arajjan vipulan(!) gaṇanātho asan ///

heyen mē bhadrakalpayāṭa kap lakṣayakin yaṭagiya dava⟨sa⟩ dharmmapūjāvaka koṭa satuṭu vū sitin baṇa asā /// n paṭan narakādī satara apa(!)yaṭa no gos satis kapeka Sak devuraja va ipada diva śapat valadha² satis kapeka cakkavarttirājjaya koṭa asankha³ gaṇam(!) jātiyehi pradeśarājjaya koṭa me mahābhadrakalpayehi Baranās siṭu kulayehi vādiviya pāmīna sathāviridī vayasehi-ma Budu sasun vāda mahana va sivu piḷisiṃbiyā pat rahat bavāṭa pāmīniyemi. taman vahansē dakvā vadāla sēka. mē saddharmmaya āsū sar(!)dhāsampanna jagatra⟨ya⟩vāsīn visin tamangē sapti⁴ vū paridden dānādī vū sucarita dharmmayan pūraṇaya koṭa sve(!)rggamokṣampattiya atpat karanta utsa(!)ha kaṭayutu. Dharmmapālakathava(y)i.⁵

Eine abweichende Hs. dieser Erzählung beschreibt God ES 18[14] (p. 186).

¹ Pāda metr. falsch.

² valaṇḍā.

³ asaṃkhyā.

⁴ śakti.

⁵ Textauszug: U. Hemaloka.

291

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Der ursprünglich für diese Kat.-Nr. vorgesehene Teil dieser Sammelhs. in acht Teilen [308, 312, 338, 203, 337, 311, 232, 247] wurde als Nachtrag zu dem Text der Kat.-Nr. 308 identifiziert.

292

Hs.or. 2406. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 4 Teilen [292, 253, 264, 294]. Palmbl. Zwischen bemalten (sekundär hinzugefügten) Holzdeckeln; außen: Palāpeti- und Blumenmuster in gelb und schwarz auf rotem Grund; neben der Mitte: „Rasavāhinī nam prakaraṇaya“ bzw. „śrī Buddhavarṣa 2428“; Innenseite schwarz lackiert und mit vier gelben Lotusblumen verziert. 18 Bl.: Unser Text: 2 Bl.: kām, kaḥ; 2) 8 Bl.: Blatzzählung des ersten Bl. abgebrochen, khaḥ, gu, gū, ⟨gī⟩ gai (siehe 253); 3) 6 Bl.: ghī, nu, nī, nau, nām, cai (siehe 264); 4) 2 Bl.: cha, ferner ein leeres Bl. Einige Bl. der Hs. beschädigt und abgebrochen; Bl. insgesamt sehr dunkel (siehe 294). 37 × 5 cm. 33 × 4 cm. 5 Z. 2 Schn. Altertümliche,

große Schrift. Datierung der Buchdeckel 2428 n.P. (1884/85); in der Hs. selbst keine Datierung. Singhalesisch. Prosa.

[Bruchstück eines Ānisaṃsa-Textes].

Fragment eines singhalesischen Textes über die aus der Durchführung der Netrapraṭiṣṭhāpana-Zeremonie (siehe H. Ruelius, „Netrapraṭiṣṭhāpana – eine singhalesische Zeremonie zur Weihe von Kultbildern“, *Buddhism in Ceylon and Religious Syncretism in Buddhist Countries*, ed. H. Bechert, Göttingen 1978, p. 304–334) sowie die aus Spenden (insbesondere von Betel) an den Sangha hervorgehenden Verdienste; die Quelle des Textstückes ist unbekannt.¹

¹ Inhaltsbestimmung: U. Hemaloka.

293

Ms.or.fol. 4266. SBB, Berlin

Palmb. 7 Bl.: ka-kr; Bl. ka' leer. 39 × 5 cm. 33,5 × 4 cm. 6–7 Z. 3 Schn. Unregelmäßige, große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

[Sammlung singhalesischer Erzählungen].

A (ka^v): mesē durvaṃṇabhāvayaṭa pamunu vannā vū pratipattiya-yi kiyana lada krodha kirī-ma pamanak matu anartha elavanne[ya] noveyi. dveṣa kirīmat esē-ma nāga rākṣa-sādī bhāvayaṭa pamunuvā mahat vū anarthatdāyaka vannē-ya. ē kesē-da-yat. Piyamgamu vehera vasannā vū tera dedenaku(n) vahansē ovunovum(!) vahansē kerehi dom(!)nas āti vū sēka. im(!) ekkenakum(!) vahaṃ(!)sē kāla kriyāvaṭa vāda heva anik terun vahansē kṣamā karavanu kāmati va em(!)ṭa kiyā ya(!)vū sēka. ē terum(!) vahaṃ(!)sē kṣamā kara vīmaṭa nolābunu sēka. kṣamā karavaṃ(!)ṭa utsāha kaṭa terum(!) vahaṃ(!)sē miya gos Daṃbadiva ek vileka nāgarāja(ye)k va upaṃ(!)sēka.

E (kr^ṛ): terum(!) vahaṃ(!)sē malanuvam(!)gē bas asā sasara akmul nāti paridi dakvamim(!) Anamatagga saṃyuttakaya vadāḷa sēka. malanuvo terum(!) vahansē vadāḷa baṇa asā bānan vahansē s[v]amīpayehi maḥaṇa va rahat vūha. dhana-dhānyayehi lobhayem(!) ehi sarppamūsikādī va upadanā paridi kesē-da yat Baranās nuvara vāsi ektarā siṭāna kenek Gaṃgā tīrayehi sataḷis keḷak vastu nidāna koṭa tabā lobhayen miya vastu piṭa sarppa va upanha. ē nuvara anik

siṭāna kenek tis keḷak vastu nidhāna koṭa tabā dhana lobhayem(!) miya dhana piṭa musika va upanha.

(kr^v): mehi vistara ekanipātayehi Saccamkirajātakayem(!) datayuttē-ya.

Unvollständig. Anfang der Hs. verloren. Die Hs. enthält folgende Erzählungen:

[1] ka^v–kā^{r6}: Über zwei Theras, die durch die Karma-Wirkung ihres gegenseitigen Hasses als Nāgas wiedergeboren wurden.

[2] kā^{r6}–kā^{v5}: Über Baladeva und Mutthimalla, die durch die Karma-Wirkung ihres gegenseitigen Hasses im Pretaloka als Rākṣasas wiedergeboren wurden.

[3] kā^{v5}–ku^{v1}: Über den Thera Tissa, der infolge der Begehrlichkeit nach Mönchsgewändern im nächsten Leben als „iṅikuṇā“ (ein bestimmtes Insekt) wiedergeboren wurde. Vgl. p. 902, Z. 24–p. 904, Z. 11 der zu 58 angeführten Ausg. des Jātakapota (Mātuposakajātakaya).

[4] ku^{v2}–kṛ^{r5}: Über eine Familie, deren Angehörige durch die Wirkung der Gier nach dem Besitz von Feldern im nächsten Leben als Tiere wiedergeboren wurden.

[5] kṛ^{r3}–kṛ^{v1}: Über zwei Schatzmeister (siṭuvaru), die durch die Wirkung der Gier nach Eigentum im nächsten Leben als Schlange und Maus wiedergeboren wurden. Vgl. p. 179, Z. 1–4 der zu 58 angeführten Ausg. des Jātakapota (Saccamkirajātakaya).¹

¹ Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

294

Hs.or. 2406. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 4 Teilen [292, 253, 264, 294]. Palmb. Beschreibung siehe 292. 4) Unser Text: 2 Bl.: cha; ein später hinzugefügtes leeres Bl. Singhalesisch. Prosa.

4) [Fragment eines buddhistischen Erzählungstextes].

Fragment eines nicht identifizierten buddhistischen Erzählungstextes.

295

Ms.Palm.Sgh. 3. UB, Jena

Sammelhs. aus 5 Teilen [282, 295, 223, 272, 251]. Palmbl. Beschreibung siehe 282. 2) Unser Text: 1 Bl.: [10] (Blattzahl beschädigt). Eine Xerokopie der Hs. befindet sich in der SBB Berlin mit der Signatur: Hs.or.sim.1997. Singhalesisch. Prosa.

2) [Fragment eines buddhistischen Erzählungstextes].

Fragment aus einem singhalesischen Erzählungstext. Die Herkunft dieses Textstückes konnte nicht ermittelt werden.

296

Cod.Singh. 55. BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmbl. Beschreibung siehe 226. 9) Unser Text: 17 Bl.: svasti-aḥ. 47,4 × 6 cm. 44 × 5 cm. 7 (vereinzelt 6) Z. Unsorgfältige Schrift mit großen Buchstaben. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

9) Subha mānavaka vastuva.

A (svasti): namo tassa ~. tavada mē lokayehi siyalu satvayo-ma lobha dveṣa mohayen narakādī satara-apāyehi upadanā alobha adveṣā(!) amohayen svargayehi upadanāha. eṣē heyin kisi vastuvaka lobhayak vat kisi kenekun kerehi dvesayak vat kisi vastuvaka mohayak vat nokaṭayuttē-ya. vastara-pā(ru)panādiyehi lobhayen ehi iṅikuṇu va upadanāha. āṅḍa-putu ādiyehi lobhayen ehi makuṇu va upadanāha. ketvat ādiyehi lobhayen ehi ūru ādīva upadanāha.

E (aḥ): mānavakayā karmaya misa satvayan hīnapranīta koṭa vibhāga karaṇṭa kisivek nātā-yi vadāḷa sēka. desanāvasānayehi Subha nam mānavakayā anya labdhiya hāra saraṇasīlayehi pihiṭiyē-ya. tavada Subha mānavakayā sat-asū keḷak dhana hāra saraṇa gatavat. e Todey(y)a nam labalālā(?) nirā tirisanaṇapāye upadanuda valakaṇṭa nopohosat vūyēya. eyin vadālaha Buduhu.

puttāmatthi dhanammatthi iti bālo vihaññati |
attā hi attano n' atthi kuto putto kuto dhanam ||

mesē adhika mānayan balu va upadanāha-yi datayuttē-ya. *siddhir astu. subham astu. arogyam astu.*¹

Vermutlich Auszug aus einer Erzählungssammlung; inhaltlich verwandt ist das Cullakammavibhaṅgasūtra des Majjhimanikāya (p. 114–218, Z. 14).

¹ Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

297

Ms.or.fol. 4273. SBB, Berlin

Palmb. 1 Bl.: 3 (Siṃhala-ilakkam). Geknickt und beschädigt. 36,5 × 5 cm. 33 × 4 cm. 5–6 Z. 2 Schn. Alttertümliche, unbeholfene große Schrift. Undatiert. Singhalesisch (mit drei Pāli-Versen). Prosa.

[Fragment eines buddhistischen Erzählungstextes].

Der orthographisch sehr fehlerhafte Text lautet:

ḷisimbiyā pat rahat bavāṭa pāmīna e-tānhi-ma siṭi sēka. mese sampatti sam-
urddhiya ka(va)ra ja(va)n belen kavara hetuvakin ladin-do-ho-yi divābba-
hāṭa(?) kaḷā vū da(!)rmma pūjā balaye(n) lat niyā-da deveniva minislovin cu-
t(a)va gos sapatthayen[hu visin] ujjalita vū divyalokayehi upan[e]nemi(-yi)
divāsīn dāka siṭi y(!)eka. prīti vākyayen udan anā me va(!)k(ya)yen vadārana
sēka.

Padumuttara Bh(!)udd(!)assa desitaṃ d(!)ammam' utta(ma)ṃ |
santike d(!)ammakat(!)ikassa desanaṃ d(!)ammam' utta(ma)ṃ ||

heṭṭha(!) ito ahaṃ bhanen' ayaṃ d(!)ammaṃ sunom' ahaṃ |
satasahassee ito kappe nābhijānāmi dugga(!)atim ||

aṭṭharasannaṃ kappānaṃ devaloka ramāṃ' ahaṃ |
catuttiṃsakkhattu ca devinda devarajjam' akārayi ||

ki heyin me bhadrā kalpayakin (ya)ṭa[ṭa] Piv(!)umaturā nam Bh(!)udun samaye-
hi e Bh(!)udun visin desita vū d(!)armmaya ek d(!)armmakatikayak'hu visin asā
samadi va oḷuṭa masuran dahasakin pūjā keḷemi. e-tān paṭan mē kap lakṣaya-
ka[m] mulullehi narakādī satara apāyāṭa nogos divya manuṣya lokad(!)ek'hī sārī
sara(!) hāvi (di)ne-ma [de]devulova deviyanaṭa adipatī va ipada keḷavara ...

Inhalt: Eine im Fragment nicht genannte Person erinnert sich an ihre ehemaligen Existenzen und erzählt, was sie in der Zeit des Buddha Piyumaturā (Padumuttara) Gutes getan hat sowie welche guten Karma-Folgen daraus entstanden.

298

Ms.or.fol. 4272b. SBB, Berlin

PalmbI. (Borassus flabelliformis; siehe Bd. I, p. X). 2 Bl.: ohne Blatzzählung. 29 × 3,5 cm. 26 × 2 cm. 5 bzw. 7 Z. 2 Schn. Unbeholfene, große Schrift. Undatiert. Pāli und Singhalesisch. Prosa.

[Kuṇḍadhāna terungē vastuva].

A: tava-da Kasup sammā Saṃ(!)buduṃ(!) davasa kula-daruvo de-denek pāvidi va samaga va vāsaya karaṇa seka. e samayehi Tavutisā vāsi ek devatā kenek ē de-denā vahaṃ(!)sē dāka de-nama itā samagi seka. e-bāviṃ(!) biñḍuvā piyaṃ(!)ṭa piḷivan-do-ho-yi sitā ē de-nama pohoya karaṃ(!)ṭa yemiṃ(!) siṭa ek namak śarīrakra(!)tyayaṭa vādi kalhi ...

E: mesē e-ma jātiyehi-ma rahat va nivaṃ(!) dahnā taram hetu[ā] sampat āti mahottamayam(!)ṭa pavā Kasup Sammāsaṃ(!)budun davasa kalā vū e akusala karmmalayam(!) narakayehi ipada ek aturu kapak mulullehi naraka duk viṇḍa eyiṃ(!) midī giya kala maṇṣyalokayehi ipada rahat va nivaṃ(!) dahnā jāti dahnā luhu baṇḍavā ā kala sesu satvayam(!)ṭa eyiṃ(!) vana apala kavara kenek nam kiyad-da. e-bāviṃ(!) embā satpuruṣayani mese mahānārthta dāyaka vū e-baṇḍu pisunāvāca(!) akusala karmmaya hāra mahānisaṃsa dāyaka vū satvayam(!) samagi vaṃ(!)nā vū priya manāpa vacanayehi pihiṭā svargga mokṣa [sa] sampat lābīmaṭa utsāha kaṭa yutu.

Der Text entspricht zwar inhaltlich dem Kuṇḍadhāna terungē vastuva (Erzählung 125) aus dem Saddharmaratnāvaliya; p. 689, Z. 23–p. 694, Z. 31 der zu 98 zitierten Ausg. von K. Nāṇavimala (siehe zu 98), enthält jedoch eine andere Textversion.

Auf der Rückseite des zweiten Bl. steht ein kurzes Kammavācā-Fragment (wohl Schreibermakulatur¹).

¹ Das Textstück lautet: sunaṃtu mē(!) āyasmantā ajja uposatho cātuddaso yad' āyasmaṃtānaṃ pattakalla(m) mayam aññamañña(m) pārisuddhiuposatham kareyyāma. esa ñatti. tuṃ namaṭa-yi. (siehe Vin I, p. 124, Z. 15–17).

Sammelhs. aus 2 Teilen [299, 243]. Palmb. 27 Bl.: Unser Text: 25 Bl.: ka-kh_l; 2) 2 Bl.: kh_l, khe (Bl. kh_l und khe am rechten Rand abgeschnitten)(siehe 243). 41,8 × 5,5 cm. 1) 37,5 × 5 cm; 2) 38 × 4,5 cm. 7 (Bl. kh_l^v 6 und Bl. khe^v 3) Z. 2 Schn. Moderne, große Schrift. 1) Datiert: śaka 1760 (1838 n.Chr.); 2) undatiert. Nach Vermerk in Hs. 1) (kh_l^{v4-5}) von Siddhattha Bhikkhu in Karadikkulama auf Veranlassung des Kuriñjākulame tāna (d. h. jüngeren Mönches) im Śaka-Jahr 1760 abgeschrieben. Singhalesisch. Prosa.

1) Kathāvastu-pota.

A (ka^r): namo tassa ~. me ādī vū śabda satarek mulu mahat Daṃbadīva patalē-ya. ē kavare-da. apa mahabōsat Kusaraja kala ahaṃ Kuso-yi kiyā haṇḍa(gā)sū śabdāya-da Vidhurajātakayehi Pūrṇaka nam yakṣa tema Dhanañjaya Kōravaya raju [hā] samaga dū keḷa dinā atpolasan dī mama dinimi-yi haṇḍa(gā)sū śabdāya-da Mahākaṇhajātakayehi Mahākāla suṇakhayāgē śabdāya-da yana mē śabda satara muḷu mahat Daṃbadīva patalē-ya.

E (kh_l^v): mesē tiraścīnayoniyehi-da siṭivayun visin avavāda anusāsanaṃ vasayen kī kala raja yuvaraja devi muni ādīn visin u-du ādara satkāra koṭa āsū dharmmaya heyin-da.

Kuriñjākulamē tānagē ārādhanaṃven Karadikkulame Siddhattha bhikṣuva tamā visin pin piṇisa liyā dun Kathavastpota-yi. *siddhir astu. subham astu. ārogyam astu. śaka varṣa ekvā dahas satsiya hātak vū saṇḍa. pat iru pas vissa-yi.*

Die als „Kathāvastu-pota“ bezeichnete singhalesische Erzählungssammlung enthält folgende Textstücke:

[1] Gekürzte Fassung des Mahākaṇhajātakaya: ka-kū^{v3}; vgl. p. 871–873 der zu 58 angeführten Ausg. des Pansiyapanasjātakapota.

[2] Gekürzte Fassung des Saptaputrakhādakapretavastuva: kū^{v3}-k_l^{r3}; vgl. p. 53, Z. 28–57 des Siṃhala Pretavastuva von U. P. Ekanāyaka, Colombo 1923.

[3] Gaṃgārchanapūjāva: k_l^{r3}-khr^{r6}; der Text entspricht p. 434–452 der Ausg. der Pūjāvaliya von Mayūrapāda Buddhaputra, hg. von K. Ñāṇavimala, Colombo 1951.

[4] Gekürzte Fassung des Dhammasavaṇopāsikāvastuva: khr^{r6}-kh_l^{r1}; vgl. p. 416–419, Z. 21 der Ausg. des Saddharmālaṃkāraya von Dharmakīrti, hg. von K. Ñāṇavimala.

[5] Gekürzte Fassungen folgender Jātakas: Kukkurajātakaya, Kākajātakaya und Mahāmayūrajātakaya: kh!ʳ–kh!ʳ^{v3}; vgl. p. 61–66, 331–332 und 964–969 der zu 58 angeführten Ausg. des Pansiyapanasjātakapota.

300

Cod.singh. 55. BSB, München

Früher im MfV, München: B 3401. Sammelhs. aus 11 Teilen [226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249]. Slg. Buchner. Palmbl. 10) Unser Text: 10 Bl.: ungewöhnlicher Typ einer Lit-ilakkam-Zählung (vgl. 249). 47,7 × 6 cm. 42,5 × 5 cm. 7–8 (vereinzelt 6) Z. Große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

10) **Yasodarāpadānaya** [Fragment].

A: ...gattā vū supraṭiṣṭita pādādī detis mahāpuruṣalakṣanayan hā ema detis mahāpuruṣalakṣanayan āsuru koṭa pavatnā taṃba tuṅga nakhādī vū asūanū byañjanalakṣaṇa śrī sobhāvan hetu koṭagena vikasitapatmotpalapuṇḍarikādīn pratimaṇḍita vū jalatalāvaka sē da tārakāmikarayangē(!) rasmispharśayen vipphurita vū (ga)ganal(!)alayak sē da sarvaphāliphullita vū kusumāstabakayen hobanā pā āti tava da Śākyakulārgha vū apa tiloguru Budurajānan vahansē budu vū tesālis avurudde hi gam-niyamgam-rājadhāni pilivelin vaḍanā sēk Sāvāt nuvarin Rajagaha nuvaraṭa vāḍa eyin gos Gijjakūṭa pa(r)vatayehi ektarā sitkaḷu vū pabbhārayeka vāsaya karaṇa sēka.

E: ... ikbiti Buduhu da dhātu gen(vā) dāgāb bāṇḍa malpahan ādīn pūjā koṭa Daṃbadiva vāsiyan devupura nivanpura sādha(!) keḷvara amāmaha nivanpura siri viṇḍinā leś(!)aṭa ehi davas patā noyek pūjā karavā siyallama e mahā śyānisā(?) pin rāsakoṭa devupura nivanpura pāmiṇa sasara ḍuk gevā amā maha nivanpura siriviṇḍa pā(?). tava da śraddhāvanta strīpuruś(!)ayan kiyana lada me Yasodarāpadānaya asā sita tabā tama tamangē hona(?) pamanin kuśal koṭa Devuloḅa Baṃbalova ādī tānhī bhavabhoga sāpat sādā keḷvara Metē Budungen baṇa asā amāmaha nivan dakin(ta) utsāha kaṭayutu. Yasodarāpadānaya yi.

Fragment. Es fehlt nur der Anfang der Hs.; der Text der Hs. entspricht nicht dem Yaśodharā caritaya (31. Kapitel) in Mayūrapādas Pūjāvaliya.¹

¹ Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

301

Cod.singh. 51. BSB, München

Früher im MfV, München: 89.448. Palmb. Zwischen Holzdeckeln. 51 Bl.: ka-gho; 1 Bl. ohne Blattzahl. Teilweise am Rand, in der Mitte der Bl. und um das linke Schn. stark beschädigt. 42,2 × 5,7 cm. 37,6 × 5 cm. 6 (vereinzelt 5–8) Z. 2 Schn. Zwei Schreiber: Bl. ka ziemlich kleine Schrift; Rest unbeholfene, große Schrift. Auf dem Bl. ohne Blattzahl ist der Name Attanagalle Uruvelegoḍa gede(!)ra Derenāgodayā angegeben; danach folgen unverständliche Silben; der singhalesische Name bezeichnet wohl einen Vorbesitzer. Im Jahre 1889 von Hofrath Dr. Ludwig Martin aus München, Arzt in Deli, Sumatra, dem Museum geschenkt. Sanskrit und Singhalesisch. Verse und Prosa.

Anuruddha: **Anuruddhaśataka** [mit Sannaya].

A (svasti^r): namo tassa ~.

Lakṣmīsaṃvadaṇaṃ himāṃśuvada(ṇaṃ) dharmmāmṛtasyandanam |
 mandrālāpakalaṃ guṇair avikalāṃ pāpadvipe pākalam |
 satvānāṃ nayanoddhavaṃ matidhavam maitrīlatāmādhavam |
 kalyāṇāpaghanaṃ rajohatighaṇam bhaktyā name śrīghaṇam ||

E (gho^r):

j(y)otsnā himāṃśor iva yan mukhendor |
 niḥsyandyate sūktir asau sudhīraḥ |
 idamaryadhastotramūlanātha¹ |
 ratnāṃkuropasthavirĀnuruddhaḥ |

himāṃśoḥ, candrayā keren, j(y)otsnā iva, candra maṛci men, yat, yamakhugē, mukhendōḥ, mukhacandrayāgen, sūktiḥ, śobhana vū ukti ma, niḥsyandate, vāhennī, sudhīraḥ, kavīśvara vū, asau, me, Uttaramūla, Uturumula nā(mā)ti, hāra, muktāhārayata, ratnāṅkurah, ruvan akuravāni vū, asau, upasthavi-rānuruddha² vū anu³...

Text des zum Kanon der sog. Schultexte gehörigen Anuruddhaśataka mit Sannaya; letztes Blatt der Hs. verloren.

Ausg.: Anuruddhaśatakaya saha sannaya, ed. Don A. da Silvā Devarakkhita Baṭuvantūḍāvē, Colombo 1866 [mit Sannaya; siehe SghPr 13]; dass., 10. Aufl., [hg. von] Robert Baṭuvantūḍāvē, Colombo 1922; neueste mir vorliegende Ausg. mit dem Sannaya, revised by Robert Baṭuvantūḍave, Colombo 1972 [23. Aufl.]. Ausg. in Nāgarī-Schrift: Anuruddhaśataka with a Commentary by C. A. Seelakkhandha Thera [mit Sanskrit-Kommentar des Herausgebers], Calcutta 1899

[auf Außentitel: „issued 1900“].

Hss. findet man in zahlreichen Sammlungen, so z.B. Wickr, BM 14; Somadasa, Cat Or.6602(1), 6602(3); Liyanaratne, Cat 2[1] (p. 28).

Vgl. Alwis 168–172; H. Bechert, „Über Sanskrit-Bildung und Schulsystem in Birma und Ceylon“, WZKSO 7 (1963), p. 9, 11; ders., „Remarks on Four Buddhist Sanskrit Works Composed in Sri Lanka“, Studies in Pali and Buddhism: A Homage Volume to the Memory of Bhikkhu Jagdish Kashyap, Delhi 1979, p. 26.

¹ idaṃ vyadhattottaramūlahāra-

² d.h. dieser Upasthavira Anuruddha.

³ Ende des Sannaya zum letzten Vers und die abschließenden Namaskāragāthā standen auf dem verlorenen Schlußblatt der Hs.

302

Cod.singh. 52. MfV, München

Früher im MfV, München: 89.449. Slg. Martin. Palmbl. Zwischen braunen Holzdeckeln. 95 Bl.: ka–cu. 33,2 × 4,4 cm. 27,4 × 3 cm. 4 Z. 2 Schn. Ziemlich große Schrift. Am Ende der Hs. (ci) Segensformeln. Besitzervermerk und Datum: me Pota Vatupola Pallegedara Puñcirālagē, 1866. Im Jahre 1889 von Hofrat Dr. Ludwig Martin aus München, Arzt in Deli, Sumatra, dem Museum geschenkt. Singhalesisch. Verse.

Devadatta varuṇe.

A:

set siri dena sugat
hāma amara purāṭa-t
pat karavā rāgat
at mudun dī vaṇḍin e sugat

Eḷu Pāli vasayena
nāgara granta vena veṇa
saṃskṛta nam gaṇa
utum dharmaya vaṇḍin bāṭiyena

E:

jīva Budunne vikum virājita
Devadatta tera māḍagat¹ piḷivata
pēma asana bana prēma vaḍā sita²
Devadatta varuṇē kavi bana pota

Bearbeitung des Serivāṇijātakā in singhalesischen Versen (Jātaka Nr. 3). Über dieses Werk siehe ausführliche Angaben in SSV 362–364.

Hs.: CM 561.; Somadasa, Cat Or.6604 (169) und (170).³

¹ v.l. vāḍagat.

² v.l. vaḍā gata.

³ Identifikation und Vorarbeiten: U. Hemaloka und A. Seneviratna.

303

Ms.or.fol. 4259. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [328, 303, 241]. Palmb. Beschreibung siehe 354. 2) Unser Text: 11 Bl.: ka-kī; ein leeres Blatt. Zur Datierung siehe Bemerkung bei 328. Singhalesisch. Verse.

2) Kirimāṭiyāvē māti: **Jananandana kāvyaya.**

A (ka¹):

santosa vaḍavana maha gal poḷavē
in yaṭa jala aja maha vā poḷavē
ginnen dā eka guhārayak vē
jaṃburen tesa(?) du⟨n⟩bera āsa sama vē

pin balayen savu sata upadinnāṭa
no-lasin maha mēgaya gati vasināṭa
in poda idikaṭu uṇadaṅḍu vic(!)arāṭa
tunvenu talkaṅḍa gavu yodunē vaṭa

ema lesa krama kramayen väsi vasiṇaṭa
dasa visi yodunen yodun dahas vaṭa
väsi väsa melesin väpolavē siṭa
jalaviya sädune-ya raṭa vaṭa sämaviṭa

usinut peratama dakiṇ(!)ā lesaṭā
vaṭinu-t kela lakṣaya sakvalaṭā
anikut sakvala jalakaṇḍa no-siṭā
balavat vātaya śa(!)dunē eviṭa

nē ///¹

ekal savu sata upadina lesinē
manakal e jala vic(!)arin śa(!)dunē
teda ul āti väpolavak mävvunē

nava lakṣaya śa(!)ṭa dahasak yodunē
ema lakṣaya väpolavaki naminē
sivu lakṣaya asū dahasak yodunē
ī matte jala poḷavaki mävvunē

E (kī^v):

Mahasammata raja upata-t
dahamen pada Eḷukīvat
yahapat innā piyasat
Magulkoralē-ya kiyat

Demalaya² saha girandam-u-t³
dānunē Simhaḷa akurut
pera Pāliya Eḷu kīmat
Kirimātiyē kiyana namat

banin Pāli Eḷu kīma-da
tosin Pāli Eḷu kīma-da
satis yodun pansiyaya-da
ema dina satalis dahasa-da

duṭuven Eli(!)ven pada soṇḍa
gaṇanin desiya daha[s] tuna va-da
ema din satalis dahasa-da
kī mē Jananandaya vada⁴

soñdin me Pāliya-da soñdā
 sakas dās pansiyadā
 emadin saya satalisa-dā
 duṭuvē saka varuṣayadā

mama-da mekī pin belenē
 no-viñda apāduk itinē
 ipada divyalova gosinē
 nibaṇda noyek śa(!)pa vi(ñdi)nē⁵

me livu pinpurā
viñda savu śa(!)pat nitarā
no-vāda biya sasarā
mama-da Budu ven(!)vā lovuturā

*Sipkaḍuvē Appuhāmigē mē Jananande livū bavāṭa Elias Dias.*⁶

Darauf folgt ein weiterer, durchgestrichener Schreibervermerk:

Gaṇēgoḍa Kāriyavasana Karaṇa Haputantrige-yi Don Mates de Silvā Appu visin var[u]ṣa 1831 vū avuruddh(!)e novān(!)bra masa deveni dina-dī liyavā nimakara Jananandaya nam vū mē kavipo(!)stakaya-yi.

Das Jananandana kāvyaya oder Jananandana kavi wurde im Jahre 1624 von Kirimāṭiyāvē Māti, einem der bekanntesten Dichter Ceylons, unter Rājasimha II verfaßt; das Werk behandelt die Kosmogonie nach den traditionellen Darstellungen der buddhistischen Literatur. Unsere Hs. ist unvollständig; sie enthält nur 198 der insgesamt 213 Verse. Insbesondere am Anfang fehlen Teile des Textes.

Die 1900 in Galle (Vidyāloka yantrālaya) erschienene Ausg. des Gedichtes (siehe DSL XXII (JanN) und SSV 347 n. 1), die nur 193 Verse enthält (siehe SSV 346 n. 3), ist uns nicht zugänglich.

Hss.: CM 1018–1020.

Vgl. SSV 346f.; über den Verfasser SSV 345.⁷

¹ In dieser Zeile des Ms. steht nur nē am Ende; offenbar war in der Vorlage die Zeile nicht lesbar oder abgebrochen, so daß sie der Schreiber weglassen mußte.

² v.l. Demalen.

³ v.l. giranden-u-t.

⁴ pada.

⁵ Die Schlußverse weichen von dem Text in CM wesentlich ab.

⁶ Der Name Elias Dias ist in lateinischer Schrift geschrieben.

⁷ Vorarbeiten: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

304

IV 720. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 2 Teilen [304, 343]. Palmbl. 5 Bl.: Unser Text: 1 Bl.: khi; 2) 1 4 (Blattzählung abgebrochen). Die Hs. ist erheblich beschädigt, vor allem linke Blatthälften abgebrochen. 1) 36 × 3,5 cm; 2) 34 × 5 cm. 1) 35 × 3 cm; 2) 31 × 4 cm. 1) Verse in 4 Spalten. 2) 2 bis 7 Z. 2 Schn. Ziemlich große Buchstaben. Undatiert. Erworben im Jahre 1898. Singhalesisch. 1) Verse. 2) Prosa.

1) Kirimāṭiyāvē māti: **Jananandana kāvyaya** [Fragment].

Siehe 303. Die Hs. enthält die Verse 131–138 des Gedichtes.¹

¹ Identifikation und Vorarbeiten: U. Hemaloka.

305

Palm 13. UB, Leipzig

Palmbl. 15 Bl.: ka–kām. Bl. ka und kām links beschädigt. 49 × 3 cm. 43 × 2,5 cm. 4 Z. in 4–5 Spalten. Schwungvolle Schrift. 2 Schn. Auf der Rückseite des letzten Bl. der Vermerk „Naradeviyo“. Undatiert. Singhalesisch. Verse.

1) Vīdāgama Maitreya: **Lōvāḍasaṅgarāva**.

Hs. des berühmten Gedichtes Lōvāḍasaṅgarāva, das wiederholt ediert worden ist.

Ausg.: Vīdāgama Maitreya: Lōvāḍa saṅgarā, (mit Sannaya) ed. Moragallē Ñāṇobhāsatiṣṣa, 10. Aufl., Colombo 1956; (mit Sannaya) ed. Devundara Vācis-sara, Colombo 1964. Übersetzung von W. A. de Silva: Lōvāḍasaṅgarāva, a 15th century Sinhalese poem on Buddhism, Colombo 1910.

Vgl. auch SSV 259–261; GodSL 211 f.; Geiger, Sgh 12; Alwis, Sid CCI.

306

H-Sgh. 113. MIK, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [225, 306, 221]. IC 31689. Palmbl. Beschreibung siehe 225. 2) Unser Text: 21 Bl.: gū-ghī (ghī einseitig beschrieben). Bl. gha am Rande beschädigt. Singhalesisch. Verse.

2) Vīdāgama Maitreya: **Lōvādasāṅgarāva.**

Siehe 305.

307

Hs.or. 2411a. SBB, Berlin

Palmbl. 14 Bl.: sva, ka-kau. Bl. ko rechts abgebrochen; mehrere Bl. am Rand beschädigt. 33 × 5 cm. 31 × 4 cm. 83 Verse in 2 bis 3 Spalten (1 Spalte auf dem Bl. kī). 2 Schn. Unbeholfene, große Schrift. Nach Vermerk am Ende der Hs. wurde diese im Jahre 1781 śaka (1865 n. Chr.) geschrieben. Singhalesisch. Verse.

Vīdāgama Maitreya: **Lōvādasāṅgarāva.**

E (kau): śā(!)kavarṣa ek vā dahas sat siya asū ekaṭa pāmiṇi me-ma varuṣal(!)hi dī liyā tīndu kalā Lovādasāṅgraha. ma(!)y(!)i patiru daha hatara-yi. Tikiri Mānikā pata-yi. 80 eka[ṭa]ṭa pā(mi)ṇi avurudde akappasē nohot āhala māsē dī paḷamu veni dina Depalla gedara vatta maluvaṭa dunnē Dingiri mānikā visin.

Siehe 305. Die Reihenfolge der Verse in dieser Hs. entspricht nicht ganz der in den Ausgaben überlieferten Anordnung.¹

¹ Beschreibungsentwurf und Überprüfung der Reihenfolge der Verse: U. Hemaloka.

308

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 8 Teilen [308, 310, 316, 203, 315, 309, 232, 247]. Palmbl. 56 Bl.: Unser Text: 12 Bl.: svastika, kā-ke, 1 Bl. ohne Blattzahl; 2) 18 Bl.: svasti siddham, ka, ki-khā (siehe 310); 3) 4 Bl.: ai-ām (siehe 316); 4) 6 Bl.: svasti, siddham, a-ī (siehe

203); 5) 4 Bl.: kai -kām (siehe 315); 6) 7 Bl.: kaḥ-khī (siehe 309); 7) 3 Bl.: 1, 3, 4 (Lit-ilakkam-Zahlzeichen) (siehe 232); 8) 2 Bl.: ja, da (für 4, 5; vgl. CM, p. XVI) (siehe 247). 21 × 4,8 cm. 18 × 3,5 cm. 1) 5-6 Z.; 2) 6-7 Z. (auf dem Bl. kū^r: 5 Z.); 3) 6 Z.; 4) 6-7 Z.; 5) 6 Z. (auf dem Bl. kām^v: 5 Z.); 6) 5-6 Z.; 7) 6 Z. (auf dem Bl. [1]^v: 7 Z.; auf dem Bl. [3]^v: 4 Z.); 8) 6 Z. 2 Schn. Die acht Teile der Sammelhs. sind von demselben Schreiber geschrieben. Ungleichmäßige, ziemlich altertümliche große Schrift mit ausladenden Schlußstrichen bestimmter Buchstaben (ṇ, r usw.). Altertümliche Form der Zeichen für ra, ri u.a. Da die Teile der Hs. keine einheitliche Blattzählung aufweisen, ist davon auszugehen, daß sie erst sekundär zu einer Sammelhs. zusammengefügt wurden; jedoch gehörten Text 1), 5) und 6) schon ursprünglich zusammen, vermutlich auch 4) und 3) (in dieser Reihenfolge). Undatiert. 1) Pāli und Singhalesisch; 2) Pāli und Singhalesisch; 3) Pāli; 4) Pāli; 5) Pāli; 6) Singhalesisch; 7) Pāli; 8) Singhalesisch. 1) und 2) Prosa; 3) Verse; 4) Prosa mit Versen; 5) Verse; 6) Prosa; 7) Verse; 8) Prosa.

1) Tilakuṇu bhāvanāva.

A (svastika^r): namo Buddhāya. atthi imasmiṃ kāye kesā lomā nakhā dantā taco maṃsaṃ nahāru atthi atthimiñjā vakkamaṃ hadayaṃ yakanamaṃ kilomakamaṃ pihakamaṃ papphāsaṃ antamaṃ antaḡuṇamaṃ udariyamaṃ karīsaṃ pittaṃ semhamaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo assu vasā khelo siṃghānikā lasikā muttamaṃ matt(h)ake matthaluṃgamaṃ tī-ti. yana mehi detis kuṇapa koṭṭhāsaya nam kesā ...

E (ke^r): ese heyin vē¹ śarīrayat cittayat āti va nāti vana heyi(n) anityāya² noyek dukata pihita³ heyin dukkhaya. tamā kāmāti sē no-pavatnā heyin anātmaya-yi nuvaṇin dattā⁴ vū strī pur(u)ṣayan visin mē anit lakuṇu menehi koṭa bhāvanā vaḡā nivan dakinta utsāha kaṭa yutu. Tilakuṇu bhāvanāva-yi. *Budu vemvā. siddhir astu.*

(Bl. ohne Blattzahl^r): mē dhāraṇaye anusas kap keḷa anūvak Buduṇṭa dun dan parayā ekaviṭa pirūyehi phala mahata. tudus keḷa anūvak jātiyehi sakviti raja veyi. devu lova dahasak vara raja kereti. masak nirantarayem(!) pirū vaṃ⁵ anun uganvat'hu-du pirimī veti. jātisaraṇa nuvaṇa āti vet.⁶

Die Sammelhs. enthält Teile eines alten sog. Baṇadahampota oder Mönchshandbuchs mit Paritta- und Meditationstexten. Einige dieser Texte finden sich in dem 1957 in Colombo edierten Baṇadahampota für den Gebrauch von Mönchen des Malvatta-Zweiges des Syāmanikāya. Ähnliche Textsammlungen werden in zahlreichen Handschriftenkatalogen beschrieben, z.B. Liyanaratne, Cat 6 (p. 36-57); Somadasa, Cat Or.6599(2), (3), (34) usw.

Unser Text trägt in der Hs. den Titel *Tilakuṇu bhāvanāva*, der auf Bl. ke^v steht. Auf dem einseitig beschriebenen letzten Bl. folgt der in der Ausg. vor dem Titel stehende Schlußabschnitt. Dieser (auch in der Hs. CM 1538 fehlende, jedoch in der zitierten Ausg. erhaltene) Abschnitt ist offenbar nachgetragen, was auch daraus hervorgeht, daß dieses Bl. keine Blattzahl trägt und nur einseitig beschrieben ist; die Zählung des folgenden Blattes in Text 5) der Sammelhs. (siehe 315) ist dementsprechend kai. In der Ausg. lautet die Überschrift „Piḷikul bhāvanā sannaya“, der am Schluß stehende Titel aber „Piḷikul bhāvanā sannaya hā Tilakuṇu bhāvanāva“. Es handelt sich um einen Sannaya zum dritten Abschnitt des *Khuddakapāṭha* (sog. *Piḷikul bhāvanāva*); es folgt auf Bl. kī² unmittelbar der singhalesische Predigttext „*Tilakuṇu bhāvanāva*“.

Ausg.: *Piḷikul bhāvanā sannaya* in: Mahanuvara-Uposathapuṣpārāmamahāvihāra-stha kārakamahāsaṃghasabhāva visin sammata kara gat abhinava katikāvata saha Baṇadahaṃ pota, ed. Maḍugallē Siddhārtha, Colombo 1957, p. 33–36.

Andere Hss. des *Piḷikul bhāvanāva* siehe LPP I 39 (38); II 45; Wickr, BM 130,VI (8) (p. 151); CM 1317–1332; unter dem Titel *Tilakuṇu bhāvanāva* erscheint der Text (ohne den Schlußabschnitt) in CM 1538.

¹ mē.

² anityaya.

³ piḷiṭi (vgl. CM 1538).

⁴ dannā? (Ausgabe auch datta)

⁵ vuva. An dieser Stelle ist ein Textabschnitt ausgefallen; siehe Ausg., p. 36, Z. 4–6.

⁶ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

309

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 8 Teilen [308, 310, 316, 203, 315, 309, 232, 247]. Palmbl. Beschreibung siehe 308. 6) Unser Text: 7 Bl.: kaḥ–khī; khi und khī fehlen (jedoch keine Lücke im Text). Singhalesisch. Prosa.

6) [Meditationstext].

A (kaḥ^r): avijjā saṃkāra¹ viññāna nāmarūpa salāyatana passa² vedanā taṇhā upādāna bhava jāti jarā yana mē hetu dharmmayo doḷaseka mehi jāti nam kes(!)-da-yat.

E (khī): janayangen ven no vana bavaya boho kālayak āyuṣa āti bavaya-yi kiyā mē paṇātipātayen vālakīmaya-yi kiyana lada sīlayehi ānisans(!)a vannē-yi.

Meditationstext über die drei Kennzeichen (tilakkhaṇa); auf Bl. khā^{v1}–khu^{v1} Pāli-Zitat. Am Ende Sīlānisamsa-Text.

¹ saṃkhāra.

² phassa.

310

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 8 Teilen [308, 310, 316, 203, 315, 309, 232, 247]. Palmbl. Beschreibung siehe 308. 2) Unser Text: 18 Bl.: svasti siddham¹, ka, ki–khā. Pāli und Singhalesisch. Prosa.

2) Navagaṇasannaya.

A (svasti siddham^r): namo tassa ~. abbhuto vaṇa² lokasmim. iti pi so Bhagavā araham Sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidhū³ anuttaro purisadhammasārathi⁴ sattā⁵ devamanussānam Budho⁶ Bhagavā ti. iti pi, me kāraṇayen-da; so Bhagavā, ē bhāgyavat vū Budurajānan vahanse.

E (kha^r): pañcamārayan bi(ñ)da jayagat heyin-da dvātriṃśat mahāpur(u)ṣala-kṣaṇāsītyanuṃbyañjana⁷ byāmaprabhā ketumālālamkāra śobhāven babalannā vū rūpa śobhā sampattiyak āti heyin-da Bhagavā nam vana sēka.

bhagavā bhagavā yutto⁸ bhaggaṃ kilesavāhaṇe⁹ |

bhaggaṃ saṃsāram utthāro¹⁰ bhagavā nāma te namo ||¹¹.

me bhāvanāva nivan dakiṇḍa¹² utsāhā(!) kaṭa yutu. Navagaṇasannaya-yi.¹³

Pāli-Text des ersten Teils der dreiteiligen Verehrungsformel (iti pi so Bhagavā ...) mit anschließendem, als Meditationstext dienendem singhalesischen Sannaya. Der Text zeigt Anklänge an den Anfang des Pūjāvaliya-Textes; die Angabe bei Wickr, BM 133.I (p. 154), wonach es sich um diesen Text handele, ist irreführend. Texte dieser Art finden sich, mit kleineren oder auch erheblichen Abweichungen, in zahlreichen Sammlungen kürzerer Ritual- und Meditationstexte.

Hss.: Wickr, BM 133.I (p. 154); CM 1213–1220, 1260; Liyanaratne, Cat 6.31 (p. 43); Somadasa, Cat Or.6599(31) II, (34) XII usw. (p. 37, 51 usw.); LPP I 48; II 37 (64); III 147.

¹ Geschrieben: siddhim.

² vata.

³ -vidū.

⁴ purisadamma-.

⁵ satthā.

⁶ Buddhho.

⁷ -anuvyañjana.

⁸ Vgl. Visuddhimagga 210; Sumaṅgalavilāsini (I) 34 (dort bhāgyavā bhaggavā yutto).

⁹ v.l. bhaggakilesavāhato.

¹⁰ uttāro.

¹¹ Dieser Vers findet sich auch in dem Einleitungsabschnitt von Mayūrapādas Pūjāvaliya in der Erklärung der iti-pi-so-Formel (Pūjāvaliya, ed. Valānē Siddhārtha Dharmānanda, Colombo 1932, p. 4, Z.1–2) sowie an vielen Stellen in buddhistischen Handbüchern, z.B. Bauddha pratipatti mārgaya hevat Bauddha ādahilla, ed. Vālipānē Upatissa, Colombo 1955, p. 97 (ebenfalls in einem erklärenden Text zu dieser Formel).

¹² dakīṇa.

¹³ Transliteration des Textauszugs: U. Hemaloka.

311

69.41:1. MfV, Hamburg

Palmbl. Zwischen Holzdeckeln (ein Holzdeckel mit bunter Bemalung, gehörte ursprünglich nicht zur Hs.). 41 Bl.: 1–39; 1 Bl. ohne Blattzahl, 1 leeres Bl. 21,5 × 5,5 cm. 19,5 × 5 cm. 9 Z. Bl. 39^v zweiseitig. 1 Schn. Regelmäßige, große Schrift. Schreibervermerk am Ende von Bl. 39: Am 11.Juni 1938 bzw. 2482 n.P. von T. Dhammarakkhita geschrieben. Pāli und Singhalesisch. Prosa und Verse.

[Zusammenstellung von Lehrtexten für Novizen und Parittas:] **Baṇadahampota.**

[1] [Abschnitt mit Zusammenstellung von Lehrtexten für Novizen]

A (1'): namo tassa ~. Buddhamaṃ saraṇaṃ gacchāmi. dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

E (20^o):

bhavaggupādāya avīci hetṭhato
ett(h)antare sattakāyūpapannā
rūpī arūpī ca asaññasaññino
dukkhā pamuṃ[c]assu phusantu nibbutiṃ ||

Vermerk am Ende des Bl.(20^o): *mehi Sāmaṇeraprasānaya Dvā(!)ttimsākāraya, Catu(ṣ)pratyavekṣāva, Herasika, Dinacariyāva yana mēvā hāra itiri ēvā vara pirit kiyamanata yodā gata yutu-yi.*

[2] [Abschnitt mit Paritta-Texten:]

E (39^o):

ete ca aññe ca mahānubhāvā
paccekabuddhā bhavanettikhīnā
te sabbasaṅgātigate mahesī
parinibbute vandatha appameyye || ti
Isigili-suttaṃ niṭṭhitam. dutiyabhānavāram.

śrī Buddhavarṣa dedahas hārasiya asū dekak vū poson masa pura pasalosvaka nam tithiya lat irudina liyā nima kelemi. mē pinen bhavayehi upaṃ ātmabhāvayanhi pirisidu prajñāva lābīmen dharmadhara vākaṭṭvayak labā pasūs Maitri Budun-gē sāsanayehi mahāna va rahat va nivansāpa lābēvā. sādu. sādu. sādu.

[Auf dem letzten Bl. (ohne Blattzahl):] *Mātalē Uturupalāte Kandapallakoralē Talakiriyāgala Moragaspiṭṭiye vāllā gedara. Tī. Dhammarakkhita unnānsē visin barapān no-gena liyana ladi. varṣa 1938 Jūni 11 veni (dina)dī-ya.¹*

Die Hs. enthält kurze Lehrtexte, Disziplinregeln u.ä. für Novizen sowie Paritta-Texte. Die hier enthaltenen Texte finden sich in der Ausgabe des *Baṇadāham-pota* von M. Siddhārṭtha („Abhinava Katikāvata saha Baṇadāhampota“, hg. von M. Siddhārṭtha, Colombo 1957), und zwar auf folgenden Seiten: 17–19, 18, 19–24, 37–41, 60–62, 57–60, 36–37, 62–63, 62, 41–57 (also in einer stark abweichenden Reihenfolge der Einzeltexte).

Hss. verwandten Inhalts: CM 791–797, 1238, 1239; LPP I, 62; II, 47; III, 156.

Vgl. SSV 476.

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

Sammelhs. aus 3 Teilen [201, 312, 313]. Palmbf. Beschreibung siehe 201. 2) Unser Text: kī/ga (letzte Zeile verso) und 2 Bl.: ku/gha, kū/ṇa (Zeile verso 5). Pāli. Prosa und Verse.

2) [Auszüge aus Pālitexten].

A (kī/ga^v): namo Buddhāya. avijjāpaccayā saṃkhārā. saṃkhārapaccayā viññānam. viññānapaccayā nāmarūpam. nāmarūpapaccayā saḷāyatanam. saḷāyatanapaccayā phasso. phassapaccayā vedanā. vedanāpaccayā taṇhā. taṇhāpaccayā upādānam. upādānapaccayā bhavo. bhavapaccayā jāti. jātipaccayā jarāmaṇam soka-paridevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti. evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti. avijjaya tv eva asesavirāganirodhā saṃkhāranirodho. saṃkhāranirodhā viññānanirodho. viññānanirodhā nāmarūpanirodho. nāmarūpanirodhā saḷāyatananirodho. saḷāyatananirodhā phassanirodho.

E (ku/ṇa^v): hetupaccayo ārammaṇapaccayo adhipatipaccayo anantarapaccayo samantarapaccayo sahaḷāyatanapaccayo aññamaññapaccayo nissayapaccayo upanissayapaccayo purejātapaccayo pacchājātapaccayo āsevanapaccayo kammaṇapaccayo vipākaṇapaccayo āhārapaccayo indriyapaccayo jhānapaccayo maggaṇapaccayo sampayuttapaccayo vippayuttapaccayo atthipaccayo natthipaccayo viggatapaccayo aviggatapaccayo hoti.

Der Text enthält die folgenden Textstücke:

[1] kī/ga^{v7}-ku/gha^{r6}: Paṭiccasamuppāda (an vielen Stellen des Pāli-Kanons angeführt).

[2] ku/gha^{r6-7}: Dhammapada 153-154.

[3] ku/gha^{r7-v5}: Atthasālinī von Buddhaghosa, Vers 1-7 und 20 der Einleitungsverse.

[4] ku/gha^{v5-6}: ekaṃ samayaṃ Bhagavā devesu viharati Tāvatiṃsesu pāricchattakamūlamhi Paṇḍukambalasilāyaṃ. tatra kho Bhagavā devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ [sānaṃ] Abhidhammakathaṃ kathesi.

cittavibhattirūpaṃ ca nikkhepo atthajotanaṃ |
gambhīraṃ nipunaṃ ṭhānaṃ tam pi Buddhena desitaṃ ||.

[5] ku/gha^{v6}-kū/ṇa^{v3}: Anfang der Dhammasaṅgani, die sog. Tikamātikā (entspricht p. 1-2²² der Ausg. von Edward Müller; vgl. zu 71).

[6] kū/ñā^{v3-5}: Anfang des Tikapaṭṭhāna (entspricht p. 1¹⁻¹⁵ der Ausg. von C. A. F. Rhys Davids, London (PTS) 1921).¹

¹ Identifizierung und Beschreibungsentwurf zu allen Textstücken: U. Hemaloka.

313

Ms.or.fol. 4260. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [201, 312, 313]. Palmbl. Beschreibung siehe 201. 3) Unser Text beginnt kū/ñā^{v5} und 5 Bl.: kṛ/ca-ñā. Pāli. Prosa und Verse.

3) [Auszüge aus Pālitexten].

A (kū/ñā^v): namo Buddhāya. kusalā dhammā akusalā dhammā avyākatā dhammā. katame dhammā kusalā. yasmim̐ samaye kāmāvacaraṃ kusalaṃ cittaṃ uppannaṃ hoti somanassasahagataṃ ñānasampayuttaṃ rūpārammaṇaṃ vā saddārammaṇaṃ vā gandhārammaṇaṃ vā rasārammaṇaṃ vā poṭṭhabbārammaṇaṃ vā dhammārammaṇaṃ vā yaṃ yaṃ vā panārabbha tasmim̐ samaye phasso hoti.

E (ñā^{r2}): apa Tathāgata Buddhavarṣayem(!) dedahas tuṃsiya hāta ekata <v>ūsaṅda. kaliyugavarṣaya sāradahas navasiya ekolahata <v>ūsaṅda. śakarājavarṣaya ekdahas satsiya tis aṭaṭa <v>ūsaṅda. śakābdhyaṃ¹ dīrggyasatyam² kalyabdhyam³ pāpīdhvam⁴. sugatobdhyam⁵ jīvigiram(?) ajjādiṃ katvā Buddhassa prāyano⁶ ajjādiṃ katvā dhammassa prāyano⁶ ajjādiṃ katvā saṃghassa prāyano⁶. jātipariyaṃtaṃ Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. jātipariyaṃtaṃ dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. jātipariyaṃtaṃ saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi. upagata-pariyaṃtaṃ Buddhaṃ dhammaṃ saṃghaṃ. sakala vaṭṭadukkha nisraṇaṃtāya⁷ Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. dhammaṃ saṃghaṃ pe.

Der Text enthält folgende Pāli-Textstücke:

[1] kū/ñā^{v5}: Auszug aus Dhammasaṅgānī; der unvollständige Text entspricht p. 9, Z. 1–24 der Ausg. der Dhammasaṅgānī von Edward Müller, London (PTS) 1885.

[2] kṛ/ca^{r1-3}: Khandha-Vibhaṅga; der Text entspricht p. 1, Z. 1–7 der Ausg. des Vibhaṅga von Mrs. Rhys Davids, London (PTS) 1904.

[3] kr/ca^{r3-5} : Auszug aus Dhātukathappakaraṇa; der Text entspricht p. 1, Z. 2–10 der Ausg. des Dhātu-Kathā-Pakaraṇa von Edmund Rowland Gooneratne, London (PTS) 1892.

[4] $kr/ca^{r5} - kr/ca^{v1}$: cha paññattiyo: khandhapaññatti āyatanapaññatti dhātupaññatti saddha(!)paññatti indriyapaññatti-niyato aniyato paṭipannako phale ṭhito arahā arahattāya paṭipanno. (Herkunft des Textstückes unbekannt).

[5] kr/ca^{v1-4} puggalo upalabbhati sacchikatṭhamatthenā 'ti⁸ āmantāyo sacchikatṭho⁹ paramattho tato so puggalo upalabbhati-yo sacchikatṭho⁹ paramattho tato so puggalo upalabbhati sacchikatṭhaparamatthenā 'ti⁸ micchā. (Herkunft des Textstückes unbekannt).

[6] kr/ca^{v4-5} : Auszug aus Yamaka; der Text entspricht p. 1, Z. 1–5 der Ausg. des Yamaka, Teil I, von C. A. F. Rhys Davids, London (PTS) 1911.

[7] $kr/ca^{v5} - kṛ/cha^{r1}$: Anfang des Tikapaṭṭhāna (identisch mit Textstück [6] in 2) unserer Hs.; siehe 312.

[8] $kṛ/cha^{r1} - kl/ja^{v2}$: gekürzter Auszug aus Dhammasaṅganī; der Text entspricht p. 69, Z. 15 – p. 74, Z. 17 der Ausg. der Dhammasaṅganī von Edward Müller, London (PTS) 1885.

[9] $kl/ja^{v2} - kṛ/jha^{r4}$: einige Verse aus der Rasavāhinī von Vedeha; der Text entspricht p. 55, Z. 9–p. 56, Z. 10 der Ausg. der Rasavāhinī von Nāṇavimala, Colombo: Guṇasena 1961 (es fehlen vier Verse aus der Mitte des Textstückes).

[10] $kṛ/jha^{r5-6}$: Auszug aus dem Mahāparinibbānasuttanta des Dīghanikāya; der Text entspricht p. 138, Z. 17–21 der Ausg. des Dīghanikāya, Bd. II von T. W. Rhys Davids and J. Estlin Carpenter, London (PTS) 1903.

[11] $kṛ/jha^{r6} - kṛ/jha^{v3}$: 6 Verse; mit Ausnahme des 4. Verses stammen die Verse aus dem Dhammapada (Vers 183, 184, 185, 194 und 182). Die Herkunft des 4. Verses ist unbekannt; er lautet:

paṭisambhidā anuppatto iddhipādesu kovido |
dhammesu pāramiṃ patto Buddhapūjāy' idaṃ phalaṃ ||.

[12] $kṛ/jha^{v3-5}$:

saddhammapavaraṃ sutvā sabbasmim Jinasāsane |
kappāni satasahassāni duggatiṃ so na gacchati ||

catuvīsati asaṃkheyyā satṭhi sataśaḥsa koṭiyo |
pānāni(?)sataśaḥsāni duggatim so na gacchyaṃ(!) |
eko Buddhō pamocayī ||

(Dharmāṇisaṃsa-Textstück unbekannter Herkunft).

[13] kī/jha^{vs}-ñā^f: Datierung; das darauffolgende, oben als Ende der Hs. abgedruckte Textstück wird üblicherweise als Abschluß des Vattapirita-Ritus rezitiert. (Vgl. LPP I 65).

Die in dem Textstück gegebenen Datierungen stimmen nicht überein: Buddha-vaṛṣa 2361 (d.h. 1817/18 n.Chr.), Kaliyugavaṛṣa 4911 (d.h. 1810/11 n.Chr.), śakarājavarṣa 1738 (d.h. 1816/17 n.Chr.). Die nach dem ka-ṭa-pa-ya-System gegebenen Daten weichen ebenfalls ab: dīrghasatyam = 1784 śaka, papidhuvam = 4911 kaliyuga, jīvigiram = 2348 n.P.

¹ śakābdam.

² dīrghasatyam oder -sasyam.

³ Kaliyugābdam.

⁴ papadhruvam.

⁵ Sugatābdam.

⁶ parāyaṇo.

⁷ nissaraṇatthāya.

⁸ sacchikataparamatthenā 'ti.

⁹ sacchikato.

314

Hs.or. 2403. SBB, Berlin

Palmb. Zwischen lackierten Holzdeckeln (in braunrot). 110 Bl.: ka-cho, Bl. cho einseitig beschrieben; ein Bl. ohne Blattzahl (einseitig beschrieben). 54 × 4,5 cm. 47 × 3,5 cm (mit Abweichungen). 6–7 Z. 2 Schn. Regelmäßige, ziemlich große Schrift. Undatiert. Vermerk am Ende: Am 12. des Mai im Jahre 1882 wurde die Hs. (Satarabaṇavarasannaya) von Kapuruhāmi Vedarāla (d.h. Arzt der einheimischen Medizin) in Palikaḍa (?) dem Saṅgha des Daṃbadevīhāra geschenkt. Pāli und Singhalesisch. Prosa und Verse.

Saranāṅkara Saṅgharāja: **Sārārtthadīpanī nam vū Satarabaṇavara-sannaya.**
(**Catubhāṇavāra-aṭṭhakathā**).

A (ka⁷): namo tassa ~.

Buddhaṃ lokagaruṃ vīraṃ jinaṃ appaṭipuggalaṃ |
 akhilaṃ ñeyā(!)dadhīṃ ñāṇaṃ namāmi guṇasāgaraṃ ||
 nimmala(ṃ) nipunaṃ aggaṃ gambhira(ṃ) duddasaṃ varaṃ |
 dhammaṃ pāpanudaṃ c' āpi namāmi jinadesitaṃ |
 santindriyaṃ ganañ c' āpi suddhaṃ sīlaṃ tapodhanaṃ |
 sāmīcipaṭipannaṃ taṃ namāmi munino suttaṃ ||

E (chai^v): Bhagavā, Bhāgyavat tema, idam avoca, varaṃ maharajadaruvan visin prathamayen kī heyin devabhāsita mē sūtraya samudrajalaya meghamukhayāṭa pāmīna mihiri vū vā sē, imaṃ bhikkhave rattiṃ cattāro mahārājā yana pada-
 <ye>hi paṭan phāsuvihārāyā ti yana padaya dakvā siyalu mē sūtraya deveni va śrī mukhayen deśanā kirīmen Buddhabhāsita koṭa vadāḷa sēka. attamanā, satuṭu sit āti va, te bhikkhū, āsū bhikṣūn vahansē, Bhagavato bhāsitaṃ, sarvajñāyan vahansegē vacanayāṭa sādhu-yi kiyā, abhinandun ti. viśeṣayen santosa vūvāhu-yi. sārārtthadīpanī nam vū satarabaṇavarasannyayehi Āṭānāṭiyasūtrasannaya nimi. *siddhir astu.*

*likhāya pālītā dhammā navakoṭisahassakaṃ |
 ekaṃ akkharagaṇanā ca cakkavatti bhavissati ||*

Singhalesische Wort-für-Wort-Übersetzung der Paritta-Sammlung.

Ausg. des Satarabaṇavara-sannaya: Ed. von Sārāḷankāra 1915 [nach GodSL 353].

Hss: CM 1465; LPP I 27 (75); II 22 (19).

Vgl. SSV 406–408, GodSL 353.

315

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 8 Teilen [308, 310, 316, 203, 315, 309, 232, 247]. Palmbl. Beschreibung siehe 308. 5) Unser Text: 4 Bl.: kai-kām (ko und kau zugleich mit Lit-ilakkam-Zahlzeichen 4 und 5, kām mit einem gestrichenen Zahlzeichen. Pāli. Verse.

5) **Aṭavisi Sugata vandanāva, Aṭavisi bodhi vandanāva, Aṭavisi pirita.**

[1] kai^{r1} –ko^{r4}: Aṭavisi Sugata vandanāva.

A:

vande Taṃ(!)haṃkaraṃ Buddhaṃ vande Medhaṃkaraṃ muniṃ |
Saraṇaṃkaraṃ muniṃ vande Dīpaṃkaraṃ jinaṃ name ||

vande Koṇḍaññasatthāraṃ vande Maṇ(!)galanāyakaṃ |
vande Sumanasambuddhaṃ vande Revatanāyakaṃ ||

E:

aṭṭhaviṃ(!)sati 'me Buddhā nibbānāmatadāyaka |
namāmi sirasā niccaṃ te maṃ rakkhantu sabbadā ||

Aṭavisi Sugata vandanāva-yi.

[2] ko^{r5} –kau^{v1}: Aṭavisi bodhi vandanāva.

A:

TaṇhaṃMedhaṃkarānam hi sattapaṇṇo ca kiṃsukho |
SaraṇaṃDīpaṃkarānam hi pipphalī pipphaliṃdame¹ ||

E:

siriṃso Kakusandhassa Koṇāgamanassa dumbarā² |
nigrodho Kassapaṇ cā³ pi assattho cā pi Gotamo ||

ime ete mahābodhiṃ⁴ lokanāthena pūjitā |
ahā(!)m pi te namassāmi bodhirājā nam' atthu te ||

Aṭavisi bodhi vandanāva-yi.

[3] kau^{v2} –kām^{v5}: Aṭavisi pirita.

A:

Taṇhaṃkaro mahāvīro Medhaṃkaro mahāyaso |
Saraṇaṃkaro lokahito Dīpaṃkaro jutindharo ||

E:

tesaṃ saccena sīlena khantimettabalena ca |
te pi maṃ anurakkhantu ārogyena sukhena cā || ti.⁵

Aṭavisi pirita-yi.

Drei unmittelbar aufeinanderfolgende Kulttexte, in denen von den 28 Buddhas die Rede ist und die zu den nicht-kanonischen Paritta-Texten gehören:

[1] Aṭavisi Sugata vandanāva ist noch heute im Gebrauch und erscheint in mehreren Sammlungen von Kulttexten, z.B. Bauddha pratipatti mārgaya hevat Bauddha ādahilla, ed. Vālipānnē Upatissa, Colombo 1955, p. 100–102; Siṃhālānūvāda sahita Bauddhābhivādanaya, zusammengestellt von E. G. Jayavarddhanā, Mātara 1934, p. 17–18.

[2] Aṭavisi bodhi vandanāva: Der Text findet sich mit größeren Abweichungen in Bauddha pratipatti saṃgrahava hevat Bauddha ādahilla, ed. Bentara Śraddhātiṣya, Colombo 1953, p. 137–138. Er erscheint auch oftmals in Sammelhandschriften von Kulttexten, z.B. Liyanaratne, Cat 6.26 (p. 42); LPP I 3 (9); II 2 (18); III 110 (130); Somadasa, Cat Or.6599(2) VIII (p. 3), Or.6599(34) XVI (p. 52), Or.6599(35) XIV (p. 59), Or.6600(59) XIV (p. 119); CM 773, 775, 776; CM 774 beginnt mit unserem Text [3], endet aber mit Aṭavisi bodhi vandanāva.

[3] Aṭavisi pirita: In den meisten Sammlungen außerkanonischer Paritta-Texte enthalten, z.B. Bauddha ādahilla, ed. Upatissa (siehe oben zu [1]), p. 319–320; Baṇa daham pota (siehe zu 308), p. 57f; Maha pirit pot vahansē, ed. Devundara Vācissara, 2. Aufl., Colombo 1959, p. 321–322.

¹ pipphalī dumo: v.l. pipphalindume.

² Koṇāgamanss' udumbaro.

³ Kassapassa.

⁴ mahābodhī.

⁵ Transliteration des Textauszugs: U. Hemaloka.

316

Hs.or. 2407. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 8 Teilen [308, 310, 316, 203, 315, 309, 232, 247]. Palmb. Beschreibung siehe 308. 3) Unser Text: 4 Bl.: ai-ām. Pāli. Verse.

3) Jinapañjara.

A (ai^r):

jayāsanagatā vīrā jetvā māraṃ savāhinim |
catusaccāmatarasam ye pivimsu narāsabhā ||

Tañhamkarādayo Buddhā aṭṭhavim(!)sati nāyakā |
sabbe patiṭṭhitā mayham matthake te munissarā ||
sire patiṭṭhitā Buddhā dhammo ca mama locane |
saṃgho patiṭṭhito mayham ure sabbaguṇākaro ||

E (ām⁷):

sabbāvamamga(la)m upaddavadunnimittam
sabbītirogagahadosam asesanindā |
sabbantarāyabhayadussupinam akantam
dhammānubhāvavaparena payātu nāsam ||
sabbāvamamgalam upaddavadunnimittam
sabbītirogagahadosam asesanindā |
sabbantarāyabhayadussupinam akantam
saṃghānubhāvavaparena payātu nāsam ||

Jinapañjaraya-yi.¹

Das Jinapañjara gehört zu den bekanntesten außerkanonischen Paritta-Texten (vgl. CPD, Epilegomena, p. 95^{*}) und ist in zahlreichen Sammlungen von Parittas, Kult- und Meditationstexten enthalten.

Ausg.: Jinapañjaraya in: Banadaham pota (siehe zu 308), p. 58–60; Maha pirit pot vahansē (siehe zu 315), p. 316–318; Nārada and Kassapa, The Mirror of the Dhamma, Colombo 1961, p. 52–58.

¹ Transliteration des Textauszugs: U. Hemaloka.

317

38075. RautenstrMusfV, Köln

Sammelhs. aus 7 Teilen [268, 283, 279, 218, 317, 215, 246]. Palmbf. Beschreibung siehe 268. 5) Unser Text: 13 Bl.: chi-chām. Pāli und Singhalesisch. Prosa.

5) [Namaskāra-sannaya].

Unvollständig. Der in der Hs. enthaltene Text enthält Kommentare und Erläuterungen zur Verehrungsformel „namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-

sambuddhassa“. Die vorliegende Abschrift des Textes ist überaus fehlerhaft. Ihr Text ist dem Text in CM 1185 eng verwandt; eine Textausgabe liegt uns nicht vor.¹

Hss.: CM 1181–1185; LPP I, 48 (Namaskārapāṭhasannaya); II 36.

Vgl. SSV 493 f.

¹ Identifikation des Textes: U. Hemaloka.

318

Ms.or.fol. 4270f. SBB, Berlin

Palmb. 1 Bl.: ohne Blattzahl (einseitig beschrieben). Am rechten Rand abgeschnitten. 43 × 5,2 cm. 33 × 3 cm. 2 Schn. Unbeholfene, große Schrift. Undatiert. Pāli. Verse.

[Pāli-Verse].

Der Text lautet:

tesu satta asaṃkhesu jātā lokekanāyakā |¹
 pañcaviśasahassā ca lakkhaṃ ekaṃ bhava kato ||
 ettakānaṃ mahesīnaṃ manasā sattane² sadā³ |
 dānena me⁴ samo n’atthi esā me dānapāramī ||
 tesu nava asaṃkhesu jātā lokekanāyakā |
 tīni satasahassāni lakkham ekaṃ bhava kato ||
 ettakānaṃ mahesīnaṃ vacasā sattane² sadā³ |
 dānena me samo n’atthi esā me dānapāramī ||

Die Verse gehören zu den bekannten Rezitationsversen, deren Herkunft in diesem Fall nicht genau zu ermitteln ist; ähnliche Verse findet man z.B. in Gammullē Ratanapāla, Vimānavatthuppakaraṇa, Colombo 1901, p. 5, Z. 18–33 und in der zu 100 zitierten Ausg. des Saddharmālaṅkāraya von Ñāṇavimala, p. 53, Z. 35–38.

¹ In der Hs. ist hier gestrichen: tīni satasahassāni.

² v.l. patthane.

³ v.l. tadā.

⁴ ne verbessert zu me.

319

Ms.or.fol. 4272e. SBB, Berlin

Palmbl. 2 Bl.: ohne Blattzählung. Bl. am rechten Ende beschädigt. 41 × 4 cm. 42 × 4,5 cm. 8 Z. 2 Schn. Große Schrift. Undatiert. Pāli und Singhalesisch. Prosa und Verse.

[Nichtkanonische Pāli-Verse mit singhalesischem Kommentar].

A (1. Bl.⁷):

sagge kāmē(!) ca rūpē(!) girisikharatate cām(!)talikkhe vimāne |
dīpe raṭṭhe ca gāme taruvanagahanē(!) gehavatthumhi khettē(!) |
bhumyā cāyaṃ tu devā jalathalavisame yakkhagandhabbanāgā |
tiṭṭhaṃ tāsāṃ tu khedaṃ munivaravacanaṃ sādhave me suṇaṃ(!)tu ||

dhammassavanakālo ayam bhadaṃtā. sagge kāme ca yana mē gāthāvehi arthaya
nam kesē-da-yat.

E (2. Bl.⁸):

Sātāgiro namo yakkho tassa ca asurindo bhagavatō(!) ca |
Mahārājā Sakko ca arahato tatha Sammā-sambuddhassa |
brāhmano ete pañca patiṭṭhitā (?)
supatiṭṭhitaratṭhanurādhapure |
samadiṭṭhitadakkhinasākhavamaṃ |
subhameghavanambarameghanibhaṃ |
Jayabodhim ahaṃ panamāmi vamaṃ ||

Volkstümliche Pāli-Verse:

[1] Bl. 1^{r1-2}: Devatārādhana-Vers und Devatārādhanā-Vākya;

[2] Bl. 1^{r2} – Bl. 1^{v3} singhalesische Erklärung zur Devatārādhanāva;

[3] Bl. 1^{v3} – Bl. 2^{r1}: neun Namaskāragāthās zum Lob des Buddha;

[4] Bl. 2^{v1}: Vers zur Verehrung des Bodhi-Baumes in Anurādhapura.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

C. ZUR GESCHICHTE DES BUDDHISMUS

320

Ha-Sgh. 4. SKGI, Hamburg

Palmb. 1 Bl.: 13. Teilweise am Rand und besonders in der Mitte des Bl. beschädigt. 35 × 5 cm. 32,7 × 4 cm. 7 Z. 2 Schn. Ziemlich moderne, große Schrift. Undatiert. Herkunft unbekannt. Pāli und Singhalesisch. Prosa.

[Fragment eines historischen Textes].

Fragment aus einem Bericht über die Begegnung des Sāmaṇera Nigrodha mit dem König Aśoka. Inhaltlich entspricht der Text einem Abschnitt aus der Rasavāhinī des Vedeha, nämlich p. 92–100 der Ausg. von Nāṇavimala. Die Wörter sind jedoch dort in anderer Reihenfolge angeordnet, so daß unklar bleibt, ob die Rasavāhinī als Quelle anzusehen ist. (Zur Rasavāhinī siehe oben 248).

321

Wa 66–79/1. SIB, Göttingen

Papier. Blattzahl siehe Angabe bei den einzelnen Texten. 32,5 × 20,5 cm mit Abweichungen. Schriftspiegelgröße 29,5 × 16,5 cm mit Abweichungen. Zeilenzahl sehr unterschiedlich. Moderne singhalesische Schrift; unterschiedliche Schreiber. Abschriften angefertigt ca. 1963–1965. Depositum aus Privateigentum. Singhalesisch. Prosa.

Katikāvata.

Sammlung moderner Abschriften von 15 Handschriften von Katikāvatas, d.h. Gesetzestexten für den Sangha in Ceylon aus dem 13. bis zum 18. Jahrhundert. Es handelt sich um Abschriften, die für Prof. Dr. Nandasena Ratnapala in verschiedenen Klöstern der Insel von Mönchen angefertigt und für die Edition dieser Texte verwendet wurden. Diese Abschriften wurden von Prof. Ratnapala dem Seminar überlassen.

Die Sammlung enthält folgende Texte:

(1) Maḥaḷu Parākramabāhu rajugē katikāvata. Titelbl. und 18 Bl. Entspricht Handschrift F in Ratnapalas Ausgabe (siehe unten); Abschrift einer Handschrift

aus der Colombo Museum Library mit der Signatur 0.11.34; für Ratnapala angefertigt im Auftrag von Lyn de Fonseka. [Signatur WA 66].

(2) Daṁbadeṇi katikāvata. 14 Bl. Entspricht Handschrift H in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift aus dem British Museum mit der Signatur Or.6603 (134)¹. [Signatur Wa 67].

(3) Daṁbadeṇi katikāvata. 14 Bl. Entspricht Handschrift G in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift aus dem British Museum mit der Signatur Or.6603 (133)². [Signatur Wa 68].

(4) Kīrti-Śrī Rājasimha katikāvata I. 17 Bl. Entspricht Handschrift L in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift aus der Mahā-matinda Pirivena Library, Matara; angefertigt von Māpalagama Sīlasāra. [Signatur Wa 69].

(5) Kīrti-Śrī Rājasimha katikāvata I (in der Handschrift als Purāṇa katikāvata bezeichnet). 2 Bl. Entspricht Handschrift M in Ratnapalas Ausgabe; Text unvollständig; Abschrift einer Handschrift aus dem Besitz von Baddēgama Vimalavaṁśa. [Signatur Wa 70].

(6) Kīrti-Śrī Rājasimha katikāvata I. 15 Bl. Entspricht Handschrift N in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift aus der Mahinda Pirivena Library, Ālgiṛiya, Akurāssa; angefertigt von Aturaliyē Jinānanda. [Signatur Wa 71].

(7) Kīrti-Śrī Rājasimha katikāvata II. 5 Bl. Entspricht Handschrift R in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift der Mahā-matinda Pirivena Library, Mātara; angefertigt von Māpalagama Sīlasāra. [Signatur Wa 72].

(8) Kīrti-Śrī Rājasimha katikāvata II. 3 Bl. Entspricht Handschrift S in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift aus dem Colombo Museum mit der Signatur 0/8^{3,4} [Signatur Wa 73].

(9) Kīrti-Śrī Rājasimha katikāvata II. 3 Bl. Entspricht Handschrift T in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer in den Government Archives von Sri Lanka, Gangodaḍavila, Nugēgoḍa befindlichen Photokopie (Signatur 5/63/51 (98)) einer verlorengegangenen Handschrift aus dem Vidyālaṁkāra Pirivena, Kāḷaṇiya. [Signatur Wa 74].

(10) Kīrti-Śrī Rājasimha katikāvata II. 3 Bl. Entspricht Handschrift U in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift aus den Government Archives of Sri Lanka, Gangodaḍavila, Nugēgoḍa mit der Signatur 5/63/9 (II). Ratnapala datiert die Vorlage auf 1850–1862. [Signatur Wa 75].⁵

(11) Rājādhi-Rājasimha katikāvata. 3 Bl. Entspricht Handschrift V in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift des ersten Abschnittes einer Handschrift aus der Purāna Mahāmatindārāmaya Library, Mātara; angefertigt von Māpalagama Śīlasāra. [Signatur Wa 76].

(12) Rājādhi-Rājasimha katikāvata. 4 Bl. Entspricht Handschrift W in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer auf 2332 n.P. (1789/90) datierten Handschrift aus dem Śrī Puṣpārāma Pirivena, Vālivēriya; angefertigt von Diviyāgaha Paññaratana. [Signatur Wa 77].

(13) Rājādhi-Rājasimha katikāvata. 4 Bl. Entspricht Handschrift X in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer auf 2324 n.P. (1781/82) datierten Handschrift aus dem Śrī Vihāraya, Kaṭuvana, Valasmulla.⁶ [Signatur Wa 78].

(14) Rājādhi-Rājasimha katikāvata. 3 Bl. Entspricht Handschrift Y in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift aus dem Mahinda Pirivena, Älgiriya, Paradūva, Akurāssa; angefertigt von Aturaliyē Jinānanda. [Signatur Wa 79].

(15) Rājādhi-Rājasimha katikāvata. 3 Bl. Entspricht Handschrift Z in Ratnapalas Ausgabe; Abschrift einer Handschrift aus dem Jayasumanārāmaya, Bulugaha-ḡoḡa, Ganēmulla; angefertigt von Dhammika Siripāla Jyalat Subasinghe. [Signatur Wa 79/1].

Edition: The Katikāvatas, Laws of the Buddhist Order of Ceylon, From the 12th Century to the 18th Century, critically edited, translated and annotated by Nandasena Ratnapala, München 1971 (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Beiheft N).⁷

¹ siehe Somadasa, Cat Or.6603(134). Der Schreiber der uns vorliegenden Abschrift ist unbekannt.

² siehe Somadasa, Cat Or.6603(133).

³ siehe CM 64

⁴ Der Schreiber der uns vorliegenden Abschrift ist unbekannt.

⁵ Der Schreiber der uns vorliegenden Abschrift ist unbekannt.

⁶ Der Schreiber der uns vorliegenden Abschrift ist unbekannt.

⁷ Beschreibungsentwurf: K. Küster.

Palmbl. 2 Bl.; ohne Blattzahl. 1 Bl. am rechten Rand beschädigt. 40 × 5,5 cm. 36 × 4,5 cm. 6–7 Z. 2 Schn. Unregelmäßige, große Schrift. Undatiert. Auf der Rückseite des sonst leeren zweiten Bl. einige sinnlos erscheinende Akṣaras von zweiter Hand hinzugefügt. Singhalesisch. Prosa.

[Bericht über einige historische Bauwerke in Ceylon].

A (ohne Blattzahl^f): namo Buddhāya. Thūpārāme hataḷis rīyan usa⟨ṭa⟩ aku-dhātuva pihīṭuvā Deve(!)nipātissa rajjuruvo kerevūvā. Ruvanvāli-dāgob vahansē esiya¹ visi rīyan usa⟨ṭa⟩ droṇayak pamaṇa dhātu tabā Duṭugāmuṇu maharajāno keruvūvāya. e-ma maharajānō-ma ek-pelaṭa sataḷisak tām bāgin diḡa pululin sataḷis pela bāgin ṭām hiṇduva ek-dās-hasiyyak ṭām hiṇduvā esiya-visi rīyan usa āti navamahāḷ prāsādaya keruvūvā-ya.

E (ohne Blattzahl^v): Kakusaṇḍa Budurajānan vahansēge Śrīpāda pihīṭi Dēvakūṭa parvataya, Konāgama Budurajānan vahansēge Śrīpāda pihīṭi [ō] Mīsraka parvataya, Kāśyapa Budurajānan vahansēge Śrīpāda pihīṭi Sāyāgiri² parvataya, Gautama Budurajānan vahansēge ūṇaromadhātuva-da aṣṭavan(!)ka-māṇikyaya-da aniku-du dhātūn vahansēlā tābu Śāilasthūpa dāgoba hataḷis rīyanak usa⟨ṭa⟩ Deve(!)ni Pātissa rajjuruvo bāndā-ya. asū-riyanak usa.

Unvollständig; nur das erste Bl. des Textes ist erhalten. Es werden Angaben über folgende Bauwerke gemacht:

- [1] Thūpārāma, errichtet von Devāni Pātissa (Devānampiyatissa);
- [2] Ruvanvāli dagāba, errichtet von Duṭugāmuṇu (bekannt als Lohamahāpāsāda);
- [3] Navamahāḷprasādaya, errichtet von demselben;
- [4] Mirisavāti dāgāba, errichtet von Prinz Abhaya;
- [5] Devuram-Vehera (Jetavanavihāra), errichtet von Mahasen (Mahāsena);
- [6] Laṃkārama, errichtet von Khilanāga (wohl Verschreibung für Ilanāga; die Angabe weicht von der sonst bekannten Tradition ab);
- [7] Jayaśrīmahābodhiya, geht zurück auf Devāni Pātissa (Devānampiyatissa);
- [8] Śāilasthūpa, errichtet von demselben.

Es wird jeweils angegeben, welche Reliquien das Monument enthält. Zu be-

achten sind auch die ausführlichen Angaben über den Śailasthūpa in Mihintale und die dort befindlichen Fußabdrücke vorzeitlicher Buddhas.³

¹ eksiya.

² Singhalesisch für Caityagiri.

³ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

323

Ms.or.fol. 4272d. SBB, Berlin

Palmb. 1 Bl.: tri (einseitig beschrieben). 40 × 5,8 cm. 35,5 × 3,5 cm. 5 Z. 2 Schn. Breite, große Schrift. Urkunde aus dem Jahr 1821 (1743 śaka). Singhalesisch. Prosa.

[Urkunde über eine Mönchsweihe].

Der Text lautet: Śrī suddha Śakarāja-varṣayem(!) ekvā dahas hatsiya hatalis tunāṭa pāmiṇi me-ma varṣayehi poson-masa ava pālaviya nam tithiya lat kividina pān vū tun pāya vēlāvāṭa Uposathārāma vāsī dasa vargga maha saṃghayā hasta pāsa gatava Vālivīṭa Saraṇaṃkarābhidhāna mahā nāyaka sāmīn upāddhya¹ koṭa Vattēgedara Dēvamitra sāmīn karmmacāryya koṭa Kurumjaṃkulame Piyadassi bhikṣu(va) upasampadā unā-ya.

Es handelt sich um eine Urkunde über die Mönchsweihe (upsampadāpatraya) des Kurumjaṃkulame Piyadassi aus dem Jahre 1821 n. Chr. (1743 der Śaka-Ära); der Upādhyāya des Mönches war Mahānāyaka-Thera Vālivīṭa Saraṇaṅkara von Malvatta, der von 1819 bis 1822 amtierte.²

¹ upādhyāya.

² Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

324

Ms.or.fol. 4270g. SBB, Berlin

Palmb. 1 Bl.: ohne Blattzahl. Rechter Rand abgeschnitten. 40 × 6 cm. 35 × 4 cm. 4–8 Z. 2 Schn. Unregelmäßige, ziemlich große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

[Bericht über die Stiftung zweier Dörfer].

Der Text der Hs. lautet: Nuvaravāve Kumārasimha mantrīśvara vū Talluveccimudiyansē Mihintalē vandanāvata pāmīna apagē kulaparamparāvata pāvata ā Bulamkulama kiyana ninda-gama mama(!) visim(!) mē Mihimtalāsthāneta pūjā karaṇṭa ṅāyā kiyā e-ma gamen pān-kalayak genvā Mihintale mahasāyāta ata pān vat koṭa e-ma Ku(mārasimha) mudiyansē visin pūjā kaḷā-ya. śā(!)sanā antardhānaya dakvā yam rajadaru-kenek visin hō nohot amā[p]tya-kenek visin ho adharmmayakin anaḍuvakin mē gam-dekaṭa avulak viyavulak kaḷa kī kenek āt naṃ bat-pān labanṭa bāri preta ātmavala ipada mahat duk viṇḍinavā āta nohot Avīcimahanire duk viṇḍinavā āta. Balānkulama¹ pūjā kaḷa var[ur]ṣaya. ekvā dahas hatsiya daśayāta pāmīni me-ma varṣayehi poson masa pura pasalosvaka lat gurudina me davasa pūjā kaḷā-ya. svargastha vī vadālā vū Kīrti Śrī Rājasimha devimaharājottamayāṇan vahansē Budun vaṇḍiṇṭa Anurādhapureta vādamavā nāvata Mihintaleta vādama kara vadāla gamanē-dī, Āhālepola Maha-Adikāram mahatmayāta me Vanni raṭe disāva lābī tibena nisā e-ma adikāran(!)-va genvā gena me-ma Mihintaleta mehevara kirīmaṭa ganbinvalim pudasirit velā āddā-yi kiyā āhun bālun vī vadāla tānē-dī ē hāṭi gamak bimak pudavelā nāta kiyā mahavāsalaṭa sāla kaḷā-ya. nāvata yedunāya vihāre asalaka gamak balā pūjā karaṇṭa hāṭiyāta adikāran(!) mahatmayā visin oppu karaṇṭa ṅāyā-ya. nāvata adikāran(!) mahatmayā visin a(sa)la gam(!) balā Ilippakantiya yana gama balā sthāne laṅga tibena disāva-ṭat e-ma gama niyama kara mahavāsalaṭa ś(!)āla keru vā-ya. pasuva e-ma rajatumā visin Kaḷuvila-mahamudiyansēta ridi tun siyi(!)yak di Ilippakantiya kiyana gama goḍa maḍa aṅgu dalu pat ātulu-va Mihintale mahas(!)āyāta bat pān dāhāt pūjā piṇisa utum Kīrti Śrī mahavāsala-deviyan visin pūjā kaḷā-ya. Śrī suddha śakarāja var[ur]sayen ekvā dahas hasiya hāṭaṭa pāmīni me-ma varṣayehi āsala-masa pura kividina me-davasa pūjā kaḷā-ya.

Der in einer von der Umgangssprache beeinflussten Diktion abgefaßte Text berichtet über drei Stiftungen an das Kloster Mihintale; die von König Kīrti Śrī Rājasimha vorgenommene Schenkung ist ins Śaka-Jahr 1710 datiert, was jedoch nicht innerhalb der Regierungszeit des Königs liegt. Auch das zweite Datum, śaka 1660, kann kaum richtig sein. Jedoch ist der Bericht wegen der Einzelangaben über die Kaufsummen usw. kulturgeschichtlich interessant.²

¹ Bulamkulama.

² Umschrift und Inhaltsangabe: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

II. SCHRIFTEN DER SINGHALESISCHEN VOLKSRELIGION

325

III. 7. f. 50. vPorthSt, Heidelberg

Palmb. 1 Bl.: kai. 28 × 4,5 cm. 25 × 3 cm. 4 Z. in 2 Spalten (insgesamt 4 Verse). 2 Schn. Ziemlich große Schrift. Undatiert. Vermerk: „a. d. Buddha-Tempel in Kandy, Ceylon“. Singhalesisch. Verse.

Vīdāgama Trisīṃhala Kavītilaka: **Vayantimālaya hevat Mādēvi Śṛṅārāya.**

Fragment. Der Text ist ein bekanntes Liebeslied aus der Koṭṭe-Periode oder der Gampola-Periode. Der Inhalt des Textes ist die Liebesgeschichte von Vayanti und Pālaṅga; Vayanti diente als Tänzerin im Königspalast eines Cola-Herrschers. Vermutlich Teil von Mādēvi-kathāva.¹

Vgl. SSV 285–287; GodSL 282–283; CM 2325; Nevill, Kavi I 178 (no. 151); Somadasa, Cat Or. 6615 (25), (52), (111), (364), (368) und (369).

¹ Vorarbeiten und Beschreibungsentwurf: A. Seneviratne, U. Hemaloka.

326

H-Sgh. 111. MIK, Berlin

I e 26086. Palmb. 20 Bl.: mula ka khī. Die Paginierung des letzten Blattes abweichend auf der Rückseite des Bl. 23 × 4 cm. 19 × 3 cm (mit Abweichungen). 45 Verse (Bl. ka–Bl. ki^r), zweiseitig. 2 Schn. Große, etwas altertümliche Schrift; ā mit halanta geschrieben. Undatiert. Auf Bl. mula ka rechts mit Tinte in Latein. Schrift: Sandukumāra kavī. Singhalesisch. Verse.

Saṅḍun kumāra kavi.

A (ka^f):

namo but saranē
lovuturu dahan saranē
ganimi saṅga saranē
devan āś(!)iri siyaḷu deviyenē

Varuna devi varuṇā
kiyana kavipada nāṇava pamaṇā
saraṇa Baṁbe saraṇā
poraṇa basakin kiyān āṅḍiṇā

(ka^v):

varan devi tumanē
naran rōduk hariminē
kiyan obe poranē
Saṅḍun kumariṅdu me obage saranē

gena silila kamalā
dun vivaranaya ekalā
ena mūdunā u(?) balā
anik yakṣen siṭiti ekalā

E (khī^r):

rangallena un kesariṅdu men eli basiminnē
ranpil vihidenā mayurek men vāḍa siṭiminnē
min kalpeṭa van hirurāś min teda pātirennē
manvila ran tisaraku men abineṭa kela ennē

(khī^v):

ā lēvana tālakartta teyi pada allannē
līlē sihiniga solavā abineṭa kela ennē
dālē api siṭagana kavirāgan pavasannē
ālē vana karttaka teyi pada mandiya vaṭa ennē

Aṅḍunkumāra deviyannē kōmura¹ kīma-yi.

nimi. siddhir astu. śubam astu. arog[g]yam astu.

Text des Volkskultes. Zahlreiche orthographische Fehler (im Handschriftenauszug nicht korrigiert). Ähnliche Texte aus diesem Mythenkreis siehe Nevill, Kavi III, 329 (no. 888), 337 (no. 896) und 339 (no. 897); Somadasa, Cat Or.6615(62) XI, Or.6615(155) und Or.6615(156).²

¹ kemmura (=kemvara).

² Vorarbeiten: A. Seneviratne und U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

327

H-Sgh. 112. MIK, Berlin

Palmb. 8 Bl.: 2–7 ohne Blattzählung; Bl. 1 und Bl. 8 unbeschrieben; Bl. 1 und Bl. 6 beschädigt. 20 × 2,3 cm. 18 × 2 cm. 29 Verse (Bl. 2–4^r) dreispaltig und (Bl. 4^v–Bl. 7) zweispaltig. 2 Schn. Unbeholfene, ziemlich große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Verse.

Maṃgarasāhālla.

A (Bl. 2^r ohne Blattzählung):

teda(!)ti tedarāgē
teda āti dēvarāgē
dēva āti rāgē
kiyami Maṃgrādēvarāgē

ipida Māyārāṭa
gos kaṇḍayuren baṭa
śa(!)patha basvā raṭa
kitul piḍa(!) bāṇḍi paṭa

kitulmala rajānō
Irugaldevipiyānō
ohu devikaṇḍānō
vaṇḍim Maṃgradevirajānō

Unvollständig; das Ende des Textes fehlt. Unsere Hs. enthält nur 29 Verse. Es handelt sich um einen Text des Volkskultes. Eine Hs. dieses Textes unter dem Titel Maṃgarahālla ist beschrieben in Somadasa, Cat Or.6615(20). Zu Inhalt

und Funktion siehe SSV 692f. Siehe auch Somadasa, Cat Or.6615(19) und (20).¹

Vgl. SSV 692–693.

¹ Vorarbeiten: A. Seneviratne und U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

III. WELTLICHE HISTORISCHE LITERATUR

328

Ms.or.fol. 4259. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 3 Teilen [328, 303, 241]. Palmbl. Zwischen Holzdeckeln. 139 Bl.: Unser Text: 62 Bl.: ka-kaḥ, 1 Bl. kha/khā, khi-ghām (Blattzählung auf den Rückseiten der Bl. geschrieben); 2) 11 Bl.: ka-kī, 1 leeres Bl. (siehe 303); 3) 66 Bl.: ka-kr, es fehlen kṛ-ñā, 1 leeres Bl. (siehe 241). Bl. teilweise am Rand beschädigt; in 1) Bl. ghā stark beschädigt. 46,2 × 5 cm. 42 × 4 cm. 1) 7 (vereinzelt 6) Z.; 2) 8 Z. in 4-6 Spalten; 3) 7 (vereinzelt 8) Z. 2 Schn. 1) Große, ungleichmäßige Schrift; 2) ziemlich kleine, schwungvolle Schrift; 3) ziemlich kleine, ungleichmäßige Schrift. Als erstes Bl. (ka) von 3) ist ein Makulaturblatt verwendet worden, das mit einem Teil des auf Bl. kṛ stehenden Textes einseitig beschrieben war. 1) Undatiert; 2) nach Vermerk am Ende des Textes von Elias Dias Sipkaḍuvē Appuhāmi geschrieben, und zwar entweder aus einem Buch, das dem Sipkaḍuvē (Hikkaḍuvē) Appuhāmi gehörte, oder für diesen; der weitere Schreibervermerk mit dem Datum des 2. November 1831 ist gestrichen; daher ist fraglich, ob er als Datierung dieser Hs. angesehen werden kann; 3) nach Vermerk am Ende auf Veranlassung des Kāriyavan Haputantrigeyi Mates da Silvā in Ganēgoḍa von Gajanāyakageyi Simon da Silvā Maddumā Appu am 1.2.1832 geschrieben. Singhalesisch. 1) Prosa; 2) Verse; 3) Prosa.

1) Mahārājāvaliya.

Text einer Version der Mahārājāvaliya, die weitgehend mit 145 und 146 übereinstimmt¹; siehe zu 145. Der Titel der Hs. ist Mahārājāvaliya.

Ausg. und Hss. siehe zu 145.

¹ Die Jahreszahlen in dem Textstück, das dem zu 145 wiedergegebenen Abschnitt vom Ende der Hs. entspricht, weichen ab; das Textstück beginnt: sakavarsa eddhās (für ekvādahas) hasiya daha hata pirihi ... (also 1617 śaka, d.h. 1695 n. Chr.). Vgl. auch God ES 33.

IV. NĪTĪ-LITERATUR

329

Wa 80. SIB, Göttingen

Papier. 7 Bl. 29,6 × 21 cm. 27,5 × 18 cm. 22 Z. Moderne Schrift. Kopiert circa 1970 von Pandit K. D. L. Wickramaratne. Depositum aus Privateigentum. Sanskrit. Verse.

Nītiśāstraviniścaya.

Werk der Subhāṣita-Literatur. Die vorliegende Hs. ist eine Kopie eines Manuskriptes in der Colombo Museum Library (CM 2256). Sie wurde von Pandit K. D. L. Wickramaratne für den Herausgeber dieses Bandes kopiert und diente als Grundlage der folgenden Veröffentlichung: Heinz Bechert, „On the Nītiśāstraviniścaya, A Subhāṣitasamgraha from Sri Lanka“, *Indologica Taurinensia* 7 (1979) (Dr. Ludwik Sternbach Felicitation Volume, Pt. I), p. 83–92. Eine Xerokopie der Hs. befindet sich im SIB, Göttingen unter der Signatur Xc 99.

Hs.: CM 2256.

330

Wa 81. SIB, Göttingen

Papier. 26 Bl. 29,6 × 21 cm. 26,5 × 17 cm. 22–23 Z. Moderne Schrift. Kopiert im Dezember 1978 im Bauddhāloka Pirivena, Kurunāgala. Depositum aus Privateigentum. Sanskrit mit singhalesischem Schreibervermerk. Prosa.

Pathyavākya.

Zusammenstellung von 263 Aphorismen in Sanskrit. Das Werk ist erwähnt in: Heinz Bechert, „On the Nītiśāstraviniścaya, A Subhāṣitasamgraha from Sri Lanka“, *Indologica Taurinensia* 7 (1979) (Dr. Ludwik Sternbach Felicitation Volume, Pt. I), p. 84. Dort werden auch Ausgaben und Hss. dieses Textes angeführt. Eine Xerokopie der Hs. befindet sich im SIB, Göttingen unter der Signatur Xc 98.

V. WISSENSCHAFTLICHE LITERATUR

A. GRAMMATIK, LEXIKOGRAPHIE UND CHRESTOMATHIEN

331

42979. RautenstrMusfV, Köln

Sammelhs. aus 3 Teilen [331–333]. Palmb. zwischen Holzdeckeln. 27 Bl.: Unser Text: 19 Bl.: svasti, ka-kha, es folgen 1–8 in Siṃhala ilakkam (auf der rechten Seite); 2) 3 Bl. Siṃhala ilakkam 1–3 (siehe 332); 3) 5 Bl.: Siṃhala ilakkam 4–8 (Rückseite des letzten Bl. nicht beschrieben) (siehe 333). Linker und rechter Rand einiger Bl. abgebrochen, insbesondere auf den Bl. svasti und kā. 40 × 4,5 cm. 1) 37 × 3,5 cm; 2) 36 × 3 cm; 3) 36 × 3,5 cm. 1) 6 Z.; 2) 8 Z.; 3) 7–8 Z. 2 Schn. 1) Gleichmäßige, große Schrift; 2) kleine Schrift; 3) Schrift unterschiedlicher Größe; letztes Bl. z.T. von zweiter Hand geschrieben. Undatiert. Nach beiliegendem Vermerk am 17. März 1943 vom Naturwissenschaftlichen Museum in Wuppertal durch Tausch erworben. 1) Pāli; 2) Pāli und Singhalesisch; 3) Pāli und Singhalesisch. 1) Prosa und Verse; 2) Prosa; 3) Prosa.

1) Dhammakitti Saṅgharāja: **Bālāvatāra.**

Siehe 160. Unvollständig; nur erster Teil des Textes bis zum Ende des zu Sutta 317 gehörigen Textes (Ausgabe von Dhammārāma, 6. Aufl. (1948), p. 1–31).

Ausg. und Hss. siehe zu 160. Siehe auch Jayawardhana, HPL 20–22.

332

42979. RautenstrMusfV, Köln

Sammelhs. aus 3 Teilen [331–333]. Palmb. Beschreibung siehe 331. 2) Unser Text: 3 Bl.: Siṃhala ilakkam 1–3 (Rückseite von Bl. 3 nicht beschrieben). Pāli und Singhalesisch. Prosa.

2) **Bālāvatāra-gāthā-sannaya.**

Die Hs. enthält ein Sannaya zu mehreren Versen des Bālāvatāra (siehe 160); die entsprechenden Verse stehen auf den Seiten 33, 38, 39 (2 Verse), 44, 46, 47, 48,

Ausg. und Hss. siehe zu 160.

¹ Entwurf der Beschreibung: U. Hemaloka.

335

30-40-1. MfV, München

Sammlung Oppenheim. Palmbl. Zwischen Eisendeckeln. Der Hs. ist ein eiserner Schreibgriffel beigelegt. 32 Bl.: gha-naḥ (gha^r und naḥ^v rostfleckig). 36,7 × 5,2 cm. 31,4 × 3,9 cm. 9 Z. 2 Schn. Kleine, ziemlich modern wirkende Schrift. Undatiert. 1930 von Frau Martin-Oppenheim dem Museum geschenkt. Pāli und Singhalesisch. Prosa.

Gaḍalādeṇisannaya [Sannaya zu Dhammakitti: Bālāvatāra].

Unvollständig; die Hs. enthält einen Teil des Abschnitts Taddhita, den Abschnitt Ākhyāta und einen Teil des Abschnittes Kitaka aus dem Gaḍalādeṇisannaya zum Bālāvatāra des Dhammakitti (Dharmakīrti).

Der Text der vorliegenden Bl. entspricht p. 102 (Z. 27) bis p. 167 (Z. 24) der Ausgabe von Paññātissa; das Fragment enthält nur das Sannaya (wie in der angegebenen Ausgabe unter dem Strich), nicht den zugehörigen Teil des Bālāvatāra (entspräche p. 41 bis p. 64 der Ausgabe dieses Textes von Dhammakitti Dhammārāma, 6. Aufl., Colombo 1948). Unsere Hs. zeichnet sich durch die Besonderheit aus, daß die Seitenzählung mit singhalesischen Buchstaben jeweils auf der Rückseite eines Bl. steht.¹

Hss.: God PA (Sinh) 39 (p. 69); Alwis 80; Reynolds, CatIOL 32; weitere Hss. in zahlreichen anderen Sammlungen

Ausg.: Gaḍalādeṇisannaya, Bālāvatāra-puraṇa-vyākhyā, ed. Hikkaḍuvē Sumaṅgala, 2. Aufl., Colombo 1905; Gaḍalādeṇisanna nam vū Bālāvatāra-vyākhyānaya, ed. Kalukoṇḍayāvē Paññāsekharā, Colombo 1929; Bālāvatāra sahita Gaḍalādeṇisannaya, ed. Māgallāgoḍa Paññātissa, Ceylon 1930.

Vgl. SSV 225–227; GodSL 318; Jayawardhana, HPL 22.

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

336

11634. RautenstrMusfV, Köln

Palmb. Zwischen (sekundär zusammengestellten) Holzdeckeln. 8 Bl.:kha–kh̄. 40,5 × 5,5 cm. 35 × 4,5 cm. 9 Z. 2 Schn. Regelmäßige, ziemlich kleine Schrift. Undatiert. Geschenk von Otto Weiler (Haus Osenau bei Odenthal) am 27. Juni 1904. Pāli und Singhalesisch. Prosa und Verse.

Bālāvatāra-sūtranirdeśaya [Fragment].

Fragment; entspricht p. 24 (Z. 34) bis p. 38 (Z. 11) der Ausgabe des Bālāvatāra-sūtranirdeśaya (Kaccāyana-kāraḥasūtra-saṅkṣepa-arthavarṇṇanā und Upasarganipāta-arttha-varṇṇanā), von D. A. Silva Batuvantudāve, Colombo 1915.¹

Hss. unter dem Titel Bālāvatāra-sūtraniddesa: LPP I 64 (25); II 49 (7); III 158.

¹ Bestimmung der Textstellen: U. Hemaloka.

337

52073. MfV, Dresden

Palmb. Zwischen Holzdeckeln; auf dem oberen Holzdeckel zweimal „DBS“ eingeritzt. 41 Bl.: kr̄–kai, kau, kām, khe–ga, gi, gī, gū, gī gaḥ, ghā–ghu, ghr̄–na. Linker Unter-
rand der Bl. kr̄–kl̄ und links einer der Holzdeckel durch Rattenfraß beschädigt. 30 × 4,2
cm. 25 × 3 cm (mit Abweichungen). 6–7 Z., mit 4 Spalten. 2 Schn. Am rechten Rand
eine größere Zahl von Abbildungen (eingeritzte Figuren); auf dem Bl. ghā^v und ghi
Ornamente im Textspiegel. Ziemlich große, gleichmäßige Schrift. Undatiert. Im Jahre
1928 von Karl Hempel in Colombo gekauft. Singhalesisch. Verse.

Hendrik Jayatilaka: **Elu-akārādiya** [Fragment].

Fragment aus einem in alphabetischer Folge angeordneten singhalesischen
Wörterbuch; Anfang und Ende der Hs. verloren.

Textprobe vom Bl. kr̄: ik, daluk gasaṭayi. itiri. strīṅṭayi, iṅgu, ukgasāṭayi. ismin,
strīṅṭayi. il, dolāvaṭayi. uvidu, Viśn(!)uṭayi.

Hss. dieses oder verwandter Texte: CM 2075; CM (Gun) 10.

Vgl. SSV 635; GodSL 349; Alwis XXVIII.¹

¹ Vorarbeiten: A. Seneviratne, U. Hemaloka.

B. MEDIZIN, ASTROLOGIE UND MAGIE UND IHRE HILFSWISSENSCHAFTEN

338

A 3159. MfV, Hamburg

Palmbl. 27 Bl.: 6–30, 1 Bl. ohne Blattzahl als Deckblatt, 1 Bl. ohne Blattzahl mit Einleitungstext und Verzierungen am Anfang. 32,5 × 5 cm. 29 × 4 cm. 6–7, vereinzelt 8–9 Z. 2 Schn. Undatiert. Sanskrit und Singhalesisch. Prosa und Verse.

Yogaśataka [mit Sannaya].

Anfang fehlt. Der erhaltene Text der Hs. beginnt im Text von Vers 22 (Zählung nach der zu **175** zitierten Ausg.). Bis zum Ende ist der Text vollständig; der Titel ist als Schlußvermerk („Yogasatakam samāptam“) angegeben.

Am Anfang der Hs. liegt ein links und rechts mit Blumen und geometrischen Mustern geschmücktes Blatt mit folgendem Einleitungstext:

svasti siddham.

sarvajñabodhisatvānām Brahma-Viṣṇu-Mahesvaraḥ Surendrāṣṭakadevānām jam(!)manakṣa[g]trasobhanam subham.

Vaidyācārīn visin prabandhakirime Yogasataka nan(!) vū prat(!)amapo(!)stakaya nohot Yogasataka-yi. prajñāvanta vaidyācārīn visin sihiyen seviyayutu-yi.

Siehe **175** und **339**.

339

B 3400. MfV, München

Slg. Buchner. Palmbl. Zwischen bemalten Holzdeckeln mit Haṃsa puttūva-Motiv (vgl. A. K. Coomaraswamy, *Mediaeval Sinhalese Art*, Second ed., New York 1956, p. 85, Fig. 20) und Lotosmustern sowie an der Schnur „pot-sakiya“ (Buchknopf) aus Bronze mit getriebenem Blumenmuster. 23 Bl.: ki–kh̄l̄. 43,9 × 5,4 cm. 39,6 × 4 cm. 7 Z. 2 Schn. Etwas ungleichmäßige Schrift. Undatiert. Von Dr. M. Buchner, Konservator des

Ethnographischen Museums in München zwischen 1888 und 1890 erworben. Sanskrit und Singhalesisch. Verse und Prosa.

Yogaśataka [mit Sannaya].

Anfang des Textes verloren; der erhaltene Text der Handschrift beginnt im Sannaya zu Vers 10. Die Abschrift ist ziemlich fehlerhaft. Auf der Rückseite des letzten Blattes steht ein Mantra.¹

Siehe 175, 176 und 338.

¹ Vorarbeiten: A. Seneviratne, U. Hemaloka.

340

Hs.or. 2399. SBB, Berlin

Palmbl. Zwischen Holzdeckeln (außen schwarz lackiert); auf der Innenseite eines Holzdeckels ist mit großen Buchstaben eingeritzt: Kirinaida⟨ge⟩ naḍuva, No. 4897, varuṣa 1842. 178 Bl.: ka gī, gī-ñu; ñr-ṭhi, ñu bei der Zählung vergessen (keine Lücke im Text), am Ende ein Bl. mit unvollständigem Inhaltsverzeichnis ohne Blattzahl. Einige Blätter durch Insektenfraß geringfügig beschädigt. 50 × 5,5 cm. 45 × 4 cm. 7–9 Z. 2 Schn. Regelmäßige, große Schrift. Auf dem Bl. mit dem Inhaltsverzeichnis ist vermerkt, daß das Buch dem Galladdāve in Kamate gehörte. Undatiert. Sanskrit und Singhalesisch. Prosa und Verse.

Mayūrapāda Buddhaputra: **Yogārṇavaya**.

Der Text ist vollständig, abgesehen von einer Lücke, nämlich Bl. gl. Wie in der Hs. 174 enthält die Handschrift die in der Ausgabe weggelassenen Sanskrit-Verse.¹

Siehe 174.

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

341

1021:05. MfV, Hamburg

Palmb. 5 Bl.: 8, 13, 17, 26, 27. 30 × 4,8 cm. 27,5 × 4 cm. 7–8 Z. 2 Schn. Undatiert. Sanskrit und Singhalesisch. Prosa und Verse.

Ariṣṭaśatakaya [mit Sannaya].

Unvollständig. Siehe 177. Der Text der Hs. weicht erheblich vom Text der gedruckten Ausg. ab; auf dem letzten erhaltenen Bl. mit der Blattzahl 27 findet sich das Ende des Sannaya von Vers 32 (nach der gedruckten Ausg. gezählt); es folgen drei Verse, die – im einzelnen mit Abweichungen – einer als 40 bezeichneten Versgruppe in der Ausgabe entsprechen.

342

1821:05. MfV, Hamburg

Palmb. 6 Bl.: 8, 13, 17, 21, 26, 27. 30 × 5 cm. 27,5 × 3,5 cm. 7 Z. (auf Bl. 8 und 21^v: 8 Z.). 2 Schn. Gleichmäßige, ziemlich große Schrift. Undatiert. Sanskrit und Singhalesisch. Prosa und Verse.

[Medizinische Sanskrit-Texte mit Sannaya].

Die in der fragmentarischen Handschrift erhaltenen Textstücke lassen sich teilweise im Bhaiṣajyaratnasāṅgraha und teilweise im Ariṣṭaśataka auffinden; der Text auf Bl. 8, 13^v und 17 entspricht zum Teil den Versen 15–17, 30–31 und 54–55 im Bhaiṣajyaratnasāṅgraha, der Text auf Bl. 26 und 27 verschiedenen Abschnitten des Ariṣṭaśataka, während einige andere Textabschnitte auf Bl. 13 und 17 nicht identifiziert werden konnten. Bhaiṣajyaratnasāṅgraha von Tilakaratna Abhayavarddhana ist eine medizinische Textkompilation (Teil 1, hg. von H. Vimalakīrti Uditā und Munidāsa Rājapakṣa, Matara o.J.); zum Ariṣṭaśataka siehe 177 bis 179.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

343

IV 720. MfV, Freiburg

Sammelhs. aus 2 Teilen [304, 343]. Palmbl. Beschreibung siehe 304. 2) Unser Text: 4 Bl. (Blattzählung abgebrochen). Singhalesisch. Prosa.

2) **[Medizinischer Text].**

Der vorliegende medizinische Text befaßt sich mit Schlangen und Schlangengiften unter medizinischen und astrologischen Gesichtspunkten sowie mit der Behandlung von Schlangenbissen.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

344

Hs.or. 3592. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 2 Teilen [344, 354]. Palmbl. Anglo-indische Münze aus dem Jahr 1920 an der Schnur. 76 Bl. Unser Text: 8 Bl.: 1–6ⁱ, 2 leere Bl.; 2) 68 Bl.: 1–67, 1 Bl. ohne Blattzahl. 36,5 × 5,5 cm. 34,5 × 4 cm. 1) 5–7 Z.; 2) Schriftspiegel unregelmäßig. 2 Schn. 1) Große Schrift; 2) Ungleichmäßige Schrift. Undatiert. Nach Vermerk auf der Mitte des letzten Bl. der Hs.: Yantrapota von K. M. Mudiyansē in Delgolla. 1) Mantras; 2) Yantras mit singhalesischen Beischriften und einem Sanskrit-Vers.

1) **[Medizinischer Text].**

Zahlreiche Mantras und medizinische Rezepte, insbesondere gegen Magenkrankheiten, Fieberkrankheiten und gegen böse Geister.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

345

Xb 310. SIB, Göttingen

Mikrofilm von Hss. aus Privatbesitz (Friedrich Dürselen, Werkstatt für Buchbindekunst, An der Kleimannbrücke 9b, D-48157 Münster in Westfalen). Beschreibung der verfilmten Hs.: Sammelhs. aus zwei Teilen [345, 346]. Palmbl. Zwischen Holzdeckeln. 82

B1. Unser Text: 67 Bl.: ka-na [Bl. ka offenbar Makulaturblatt]; 1 Bl. ohne Blattzahl; 2) 15 Bl.: sva, ka, kā, sva, 1-11 [Siṃhala ilakkam-Zählung] (siehe 346). 1) 32, 2 × 4,5 cm; 2) 32,5 × 4,6 cm. 1) 28,5 × 3,3 cm; 2) 26 × 4 cm. 1) 6 Z. 2) 146 Verse in 2–4 Spalten; 2) in 346 mehrere Diagramme und schematische Zeichnungen. 2 Schn. Ziemlich moderne Schrift. Undatiert. Das Original befindet sich im Eigentum von Fr. Dürselen (siehe oben). 1) Sanskrit und Singhalesisch; 2) Singhalesisch. 1) Prosa und Verse; 2) Verse.

1) **Guṇadoṣasaṅgrahava** [mit Sannaya].

Die Hs. enthält am Ende einige in der Ausgabe fehlende Verse.

Ausg.: Āpā Appuhāmi: Guṇadoṣasaṅgrahava, Colombo 1953.

346

Xb 310. SIB, Göttingen

Mikrofilm einer Sammelhs. aus 2 Teilen [345, 346]. Beschreibung siehe 345. 2) Unser Text: 15 Bl.: sva, ka, kā, sva, 1–11 [Siṃhala ilakkam-Zählung]. Singhalesisch. Verse.

2) **[Astrologischer Text].**

Kein Titel angegeben. Die Hs. enthält auf mehreren Blättern Darstellungen von astrologischen Symbolen (Grahas und Cakras). Der Text ist der singhalesischen Fassung der Muhūrtacintāmaṇī von Don Philip da Silvā Āpā verwandt und offenbar von diesem Text inhaltlich und stilistisch beeinflusst; dies gilt auch für die in der Hs. enthaltenen graphischen Darstellungen (vgl. Don Philip da Silva Āpā Appuhāmi: Muhūrta cintāmaṇī, 8. Aufl., Colombo 1964).

347

IV 754. MfV, Freiburg

Palmb1. 1 Bl.; gerollt. 136 × 4,5 cm. 128 × 4,5 cm. 1–5 Z. Mit Blumenmustern, Graha- und Rāśicakras verziert. Ziemlich große Schrift. Datiert Śaka-Āra 1803. Erworben im Jahr 1909. Sanskrit und Singhalesisch. Verse und Prosa.

[Horoskop eines Mädchens].

Horoskop des Mädchens Kiri Etanā, Tochter des Ran Naide aus Pallegedara, ausgestellt im Jahr 1803 der Śaka-Ära (1881/82 n.Chr.).¹

¹ Identifikation und Beschreibung: A. Seneviratne, U. Hemaloka.

348 **Hs.or. 1626a–h.** SBB, Berlin

Konvolut mit 22 Bl. in 8 Gruppen: 1) 1 Bl.: kai; 2) 1 Bl. ohne Blattzahl; 3) 1 Bl. ohne Blattzahl; 4) 1 Bl. ohne Blattzahl; 5) 1 Bl. ohne Blattzahl; 6) 2 Bl.: kī, ke; 7) 1 Bl. (stark beschädigt); 8) 14 Bl. ohne Blattzahl. Bl. teilweise beschädigt. Unterschiedliche Blattgrößen (schwanken zwischen 12,3 × 4,4 cm und 20,3 × 4,4 cm). Schriftspiegel unterschiedlich. 1–2 Schn. Unterschiedliche Schriftarten. Teilweise mit magischen Symbolen und Zeichnungen. Undatiert. Singhalesisch.

[Sammlung magischer Texte].

Die in diesem Konvolut zusammengefaßten Blätter enthalten Zauberformeln, zum Teil mit Yantras und magischen Symbolen. Die Zauberformeln dienen teils der Abwehr böser Geister, teils zur Abwehr von wilden Tieren, teils auch medizinischen Zwecken.¹

¹ Vorarbeiten: U. Hemaloka.

349 **Hs.or. 2411b–e.** SBB, Berlin

Konvolut von 4 Blättern unterschiedlicher Herkunft. 1) 1 Bl.: kau (Lesung unsicher); 2) 1 Bl.: khai; 3) und 4) je 1 Bl.: Blattzahl abgebrochen. Teilweise stark beschädigt. Blattgrößen unterschiedlich (von ca. 26 × 5 cm bis 30 × 5,5 cm). Schriftspiegel unterschiedlich. Unterschiedliche Schriftarten. 2 Schn. Undatiert. Singhalesisch (zum Teil mit Sanskrit- und Tamil-Passagen). Verse, Mantras und Prosa.

[Fragmente astrologischer, magischer und medizinischer Texte].

350 **Hs.or. 2409.** SBB, Berlin

Palmb. 1 Bl., bestehend aus zwei zusammengenähten Bl., fünfmal gefaltet. Am rechten und am linken Rand beschädigt. 109,5 × 5,5 cm. 109,5 × 3,5 cm. 8 Verse in 8 Spalten. Große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Verse.

Malvara sirita [Fragment].

Der Text der Handschrift enthält die Verse 86 bis 96, 98 und 109 der Ausgabe des Malvara sirita. Es werden günstige Zeitpunkte im Zusammenhang mit der Menstruationsperiode der Frauen angegeben.

Ausg.: Malvara sirita, hg. von Y. A. Harmānis Appuhāmi, Nugēgoḍa 1960.¹

¹ Identifikation und Beschreibung: U. Hemaloka.

351 **Hs.or. 2410.** SBB, Berlin

Palmb. 33 Bl.: ka-kī, khā, khai, nau, ca-cī, ji-jhl. Mehrere Bl. beschädigt. 16 × 4 cm. 14 × 3 cm. 6 Z. 2 Schn. Unregelmäßige, große Schrift. Undatiert. Singhalesisch. Prosa.

[Magisches Werk].

Nicht identifizierter magisch-astrologischer Text.¹

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

352 **Ms.Sgh. 3.** UB, Rostock

In einem Kasten zusammen mit Ms.orient. 234 (siehe 8, 93, und 110). Die oben angegebene Signatur ist vorläufig. 3 Bl.; davon nur zwei ursprünglich zusammengehörig. 19,5 × 4,5 cm bzw. 20,5 × 4,5 cm. Schriftspiegel unregelmäßig. 8–11 Z. 2 Schn. Undatiert.

Singhalesisch. Prosa.

[Astrologische Aufzeichnungen].

Die drei Blätter enthalten Notizen und Berechnungen eines singhalesischen Astrologen.

353

Hs.or. 3591. SBB, Berlin

Konvolut mit drei Texten. Palmbl. 16 Bl. Teilweise beschädigt. Undatiert. Mit zahlreichen Zeichnungen.

[Konvolut mit volksreligiösen Darstellungen und Yantras].

Im ersten Teil der Hs. (Hs.or. 3591a) werden Gottheiten der singhalesischen Volksreligion auf 12 Blättern bildlich dargestellt; der zweite und der dritte Teil (Hs.or. 3591b und c) enthalten Yantras zum Schutz gegen Dämonen.

354

Hs.or. 3592. SBB, Berlin

Sammelhs. aus 2 Teilen, [344, 354]. Palmbl. Beschreibung siehe 344. 2) Unser Text: 68 Bl.: 1–67, 1 Bl. ohne Blattzahl. Yantras mit singhalesischen Beischriften und einem Sanskrit-Vers.

[Magisches Buch].

Yantras mit singhalesischen Beischriften und einem Sanskrit-Vers auf Bl. 53^r sowie einem buddhistischen Vers am Ende des Textes. Die Handschrift enthält auch Abbildungen mehrerer Götter der singhalesischen Volksreligion.¹

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

355 **Hs.or. 3593.** SBB, Berlin

Palmb. Bl. teilweise beschädigt. 14 Bl. ohne Blattzahl. 31,5 × 5,5 cm. 1 Schn. Undatiert. Zeichnungen mit singhalesischen Beischriften.

[Magisches Buch].

Abbildungen von Göttern der Volksreligion und Yantras.¹

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

356 **Hs.or. 3594.** SBB, Berlin

Palmb. 12 Bl.: ka-kai (kū einseitig beschrieben). 30 × 5 cm. 2 Schn. Undatiert. Zahlreiche Zeichnungen. Singhalesische Beischriften.

[Magisches Buch].

Zahlreiche Yantras und Mantras für Bedürfnisse des täglichen Lebens, zum Schutz vor Krankheiten und sonstigen Schäden usw.¹

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

357 **Hs.or. 3595.** SBB, Berlin

Palmb. 1 Faltblatt, bestehend aus acht zusammengenähten Bl. Undatiert.

[Magisches Buch].

Zeichnungen von Göttern der singhalesischen Volksreligion mit singhalesischen Beischriften.

358

Hs.or. 3596. SBB, Berlin

Palmbl. 14 Bl. ohne Blattzahl. 27 × 5 cm. Teilweise stark beschädigt. 2 Schn. Undatiert. Mit zahlreichen Zeichnungen.

[Magisches Buch].

Abbildungen von Göttern der singhalesischen Volksreligion für magische Kulte.

359

Hs.or. 3597. SBB, Berlin

Konvolut von 10 verschiedenen Textfragmenten. Palmbl. 24 Bl. (25 Bruchstücke). Unterschiedliche Schrifttypen. Undatiert. Yantras, magische Zeichnungen und singhalesischer Text.

[Bruchstücke mehrerer magischer Bücher].

Die in diesem Konvolut zusammengefaßten Blätter enthalten zahlreiche Abbildungen von Göttern des Volkskultes, Yantras und magische Silben für den volkstümlichen Kult sowie zum Schutz vor unterschiedlichen Krankheiten und sonstigem Übel.

360

Hs.or. 3598. SBB, Berlin

° Palmbl. 20 Bl.: ka-k̄r̄, k̄l̄, kau-kaḥ, kha-khū, kh̄r̄, kh̄l̄. Bl. teilweise stärker beschädigt. 24,5 × 5 cm. 2 Schn. Undatiert. Mit einigen nachträglich hinzugefügten Beischriften in englischer Sprache. Singhalesisch. Prosa.

[Magisches Buch].

Werk aus dem Bereich der volksreligiös-magischen Kulte der Singhalesen.¹

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

361

Hs.or. 3599. SBB, Berlin

Palmbl. 16 Bl.: a-i, ai, ra-ru, rī-rau, rah. 17,5 × 4 cm. 17 × 4 cm. 1 Schn. Altertümliche, kleine Schrift. Undatiert. Darstellung einer Volksgottheit auf Bl. i^v. Singhalesisch. Prosa.

[Magischer Text].

Unvollständig. Mantra und Yantras zum Schutz vor Krankheiten und sonstigem Übel.¹

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

362

H-Sgh. 108. MIK, Berlin

Sammelhs. aus 2 Teilen [362, 363]. I C 42235 (W 54). Zwischen bemalten Holzdeckeln (rot-gelb-schwarzes Schnörkelmuster). 267 Bl.: teilweise mehrfache Blattzählung mit singhalesischem Alphabet und tamilischen Zahlzeichen; Zählung stellenweise inkonsequent und uneinheitlich. Unser Text: 197 Bl.: tamilische Zählung; 1–132, gleichzeitig (mit Lücken) singhalesische Zählung svasti, ki-jho, danach nur singhalesische Zählung jhau-the; 2) 70 Bl.: thai-tha; 4 Bl. ohne Zählung (sekundär hinzugefügt) (siehe 363). Die letzten 4 Bl. am Rand abgeschnitten. 14 × 5 cm. 12 × 4 cm (mit stärkeren Abweichungen). 7–10 Z. 2 Schn. (am Ende 6 sekundär hinzugefügte Bl. mit 1 Schn.). Verhältnismäßig altertümliche Schrift. Undatiert. 1935 von Prof. Ernst Waldschmidt in Ceylon erworben. Sanskrit und Singhalesisch mit tamilischen Beischriften und Zahlen. Verse und Prosa.

1) [Astrologischer Text].

A (svasti 1^v):

maṅgalaśrī bhūsūnuḥ |
ātmajayiśśantanuḥ |
dhraṣṭo bhūpatir venuḥ |
īśomḡanā sampannaḥ |
bhūmigirisamlagnaḥ |
lolābhayādussenā |

hayārḥā rājadhānī |
menarūperadhakāyā |¹

Astrologischer Text mit Beischriften zum Teil in tamilischer Schrift; Text ziemlich fehlerhaft. Größere Abschnitte mit Sanskrit-Versen, nur teilweise mit Sannaya.²

¹ Text ohne Korrekturen wiedergegeben.

² Beschreibungsentwürfe: A. Seneviratne, U. Hemaloka.

363

H-Sgh. 108. MIK, Berlin

Sammlhs. aus 2 Teilen [362, 363]. Palmbl. Beschreibung siehe 362. 2) Unser Text: 70 Bl.: thai-tha; 4 Bl. ohne Zählung. Singhalesisch mit einzelnen Sanskrit-Versen; einzelne Tamil-Wörter. Prosa und Verse.

[Astrologischer Text].

Astrologischer Text mit mathematischen Kalkulationen.¹

¹ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

364

H-Sgh. 109. MIK, Berlin

Palmbl. 23 Bl.; ku-khe. 28 × 4,5 cm. 23 × 3,5 cm. 6 Z. 2 Schn. Kuṇḍaliya-Linien mit roter Farbe markiert. Moderne, große Schrift. Undatiert. 1936 erworben. Geschenk aus dem Nachlaß K. Th. Preuß; soll aus Kandy stammen. Singhalesisch (mit je einem Sanskrit-Vers aus Bl. kī und ko-kau). Prosa.

[Buch über geheime Schätze].

Unvollständig; Fragment eines sog. Vadulupota, d.h. eines Werkes, in dem Überlieferungen über verborgene Schätze in Sri Lanka aufgezeichnet sind sowie

die Mittel ihrer Auffindung durch Zauberformeln, astrologische Berechnungen usw. mitgeteilt werden. Über ähnliche Werke vgl. SSV 718–720.¹

¹ Identifikation: A. Seneviratne; Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka.

365

6363:1. MfV, Hamburg

Palmb. 9 Bl. zusammengenäht, durch Beschädigung in zwei Teile zerfallen (4 und 5 Bl.). 23 × 5,3 cm (Format der Einzelblätter); Zeichnungen gehen über das ganze Format. Undatiert. Bildliche Darstellungen mit singhalesischen Beischriften.

[Buddhayantra].

Auf dem Blatt sind dargestellt: 1) der Gott Candra; 2) der Gott Sūrya; 3) magisches Quadrat (Yantra), darunter Ānanda und eine vogelköpfige mythologische Gestalt (vermutlich Śāni-graha); 4) Śāriputra; 5) der Buddha (in Meditationshaltung); 6) Moggallāni; 7) Viṣṇu; 8) Kataragama (Skandakumāra).

Nach Angabe von Dr. T. B. Kangahaarachi bei einem Gastaufenthalt in Göttingen im September 1970 (aufgezeichnet von Dr. H. Ruelius) werden Yantras dieser Art für einen Schutzzauber benutzt, der zu einem durch astrologische Kalkulationen festgelegten Zeitpunkt geheim durchgeführt wird. Dabei werden die als Opfertgaben dienenden Früchte mit einem weißen Tuch bedeckt und durch eine Paritta-Schnur vor bösen Einflüssen „geschützt“.

Der Mantra-Spezialist, der sich vorher einer Reinigungszeremonie zu unterziehen hat, rezitiert die üblichen buddhistischen Verehrungsformeln sowie Stotras zum Preise des Gottes Viṣṇu.

Der Text enthält nur eine Beischrift: Viṣṇuyantraya-yi-ārakṣāva-yi.

Nach einer anderen Auskunft singhalesischer Gelehrter handelt es sich um ein einfaches sog. Buddhayantra, das in ähnlicher Weise wie Sīvali-yantras in Häusern zur Abwendung von Unglück aufgehängt wird.

Sammelhs. aus 8 Teilen [366-373]. acc. 1937.81. Palmb. Zwischen Holzdecken. 58 Bl.: Unser Text: 38 Bl.: kā-gau, gā, m; kām als 2 Bl. (kā, m); es fehlen ki, kha, khī, khī, khe, khau, khā, m, khah, gl; 2) 10 Bl.: gaḥ-ghai, gha, m; es fehlen ghā, ghi, ghī, ghī, ghe, gho, ghau (gha vor m statt ghā) (siehe 367); 3) 3 Bl.: kā-kī (siehe 368); 4) 3 Bl.: ohne Blattzählung (siehe 369); 5) 1 Bl.: ohne Blattzählung (siehe 370); 6) 1 Bl.: ohne Blattzahl (siehe 371); 7) 1 Bl.: ohne Blattzahl (siehe 372); 8) 1 Bl.: ohne Blattzahl (siehe 373). Bl. khr in 1) und gha, ghā, m in 2) beschmutzt; die Bl. von 3) und 8) durch Insektenfraß beschädigt. 1) 13,4 × 4 cm; 2) 13,3 × 4 cm; 3) 13,2 × 3 cm; 4) 13,4 × 3,6 cm; 5) 13,4 × 3,8 cm; 6) 13,3 × 3,4 cm; 7) 13,1 × 3 cm; 8) 13,3 × 3 cm. 1) 11 × 3 cm; 2) 11 × 3 cm; 3) 11,5 × 2,4 cm; 4) 12 × 3 cm; 5) 12 × 3 cm; 6) 12 × 3 cm; 7) 11 × 2,5 cm; 8) 11 × 2 cm. 1) 7-8 Z.; 2) 5-6 Z. (vereinzelt 7-8 Z.); 3) 5 Z.; 4) 6 Z.; 5) 5 Z.; 6) 6 Z.; 7) 4-5 Z.; 8) 3-4 Z. 2 Schn.; nur 3) und 7) 1 Schn. Die 8 Teile der Hs. sind von verschiedenen Schreibern mit ziemlich großen Buchstaben geschrieben. Undatiert. Am 4.9.1916 von Herrn Mutzenbacher dem SKI geschenkt. 1) Singhalesisch; 2) Singhalesisch und Sanskrit; 3) Singhalesisch; 4) Sanskrit; 5) bis 8) Singhalesisch. 1) Prosa; 2) Prosa und Verse; 3) Prosa (am Ende ein Vers); 4) und 5) Verse; 6) Prosa und Verse; 7) und 8) Prosa.

1) **Paṭiccasamuppāda-nākatkramaya** oder **Paṭiccasamuppādayen śāstra kīma**.

A (kā¹): situvili vē. vinñāna¹ aṅgin atḷūva² gamana artha² hā[ni] maṅga dī sitivili vē. nāmarūpa nam aṅga atḷūva² rāhāni hā biya hā kāriya hāni hā nā-yam(!) visim(!) viyo vē. saḷāyatana[mm] aṅga atḷūva² vyavahāra sambha vē. priyā(!) tepul hā ṣ(!)it pāhādum veyi. phassa n(am) aṅga atḷūva² duk hā kalahā hā sorabiya hā no-risiyen nāyan hā virōda vē. vedanā aṅga atḷūva² kanabona-dā hā bat palaṅdanā hā naṭālābā³ hā priya samāṅga⁴ vē. taṅhā naṃ aṅga atḷūva² sitivili hā asu[m]ba palavanu. manā deśa patvanu. pāsasun nāti vē. upādāna nam aṅga atḷūva² sobāgya⁵ vanu. sen hā rākavaraṇa hā adāna dāna lābe.

E ([gā]m⁶): hira muduna saḷāyatana aṅga-yi. pusa nākata-yi. mithuna lakna-yi⁶. hāma karmmānta karanu. peravaruva nimi. nāmarūpa aṅga-yi. sita nakata-yi. karkkaṭaka lagna-ya-yi caturthī gaṇa mohoti[n]. daha gaja mahabō pihitu vanu. saptira vū vāḍakam karanu. doḷos piyavara saḷāyat(a)na aṅga-yi. aḍa piyavara avijjā aṅga vē. suvana nakat vē. meṣa lagna vē. śravaṇa mohoti. amrata⁷ yoga-yi. subha samam karavanu. ek piyavara saḥkāra⁸ aṅga-yi. mā nakat vē. vrasabha⁹

lagna-yi. vis(!)a yōga-yi. suba kar[u]mānta no-karanu. yela piyavara vinnāna¹⁰ aṅga-yi. popal guṇē nākati. mutuna¹¹ lagna vē. taniyē ni(r)dhana nidikumba-yi. vaiśravaṇa moho(ti). Der Text beschreibt eine astrologische Methode; die erste der vier wichtigen astrologischen Zeitbestimmungen (aṅga, nākata, mohota, yoga) wird mit den Gliedern des Pratītyasamūtpāda in Verbindung gebracht. Diese Methode dient z. B. zur Ermittlung eines Diebes; dazu werden auf Bl. kai folgende Anweisungen gegeben: 1) avijjāven sorakam kala uturu digin ā soru-ya. 2) āmadāta soru-ya. 3) anuvaṇa ättē-ya. 4) isa kes mada vanu-ya. 5) geṭa dura tāneke vē. 6) nava dvasin lābē. 7) sorun gata eḷaḷu-ya. 8) bāla eka-ya. 9) mavupiyān sahita-ya. 10) kiḷuṭu vastra āti-ya. Wenn der Diebstahl mithin in der Zeit des avijjā-aṅga geschah, so kam der Dieb aus nördlicher Richtung, ist ein gewohnheitsmäßiger Dieb, nicht klug, hat wenig Haare auf dem Kopf, ist nicht sehr weit von dem Haus [des rechtmäßigen Besitzers der Sache] entfernt usw. Diese Probe mag zur Charakterisierung des Textes genügen. Der Text hat folgende Abschnitte:

- [1] kṛ^{v7}: upattiparīkṣāya nimi.
- [2] kḷ^{r6}: rogaparīkṣā-yi.
- [3] kai^{r7}: yātrāvaṭa nimi.
- [4] m (d.h. zweites Bl. von kām^{r7}: coraparīkṣā-yi.
- [5] m (d.h. zweites Bl. von kām^{v6}: cakṣuparīkṣā-yi.
- [6] khṛ^{r4}: svaraparīkṣā-yi¹².
- [7] khai^{r3}: karmmāntaparīkṣā-yi.
- [8] gī^{r4}: yamavaparīkṣā-yi.
- [9] go^{v4}: maru mohot nimi.
- [10] gā (vorletztes Bl.)^{v2}: pasmaru mohot nimi.

Die Hs. enthält keinen Titel; ähnliche Werke sind in LPP I 52; II 40; III 150 unter den in der Überschrift angegebenen ähnlichen Titeln und unter dem Titel Daśa-aṅgaya angeführt.

Hss.: LPP I 52 (2); II 40 (1; s.v. Daśa-aṅgaya); III 150 (1).¹³

¹ vijñāna.
² atluva.
³ naṭalāba.
⁴ samāgama.
⁵ saubhāgya.
⁶ lagna-yi.
⁷ amṛta.

⁸ saṃskāra.⁹ vṛṣabha.¹⁰ vijñāna.¹¹ mithuna.¹² Ms. sava.¹³ Vorarbeiten und Beschreibungsentwürfe: A. Seneviratne, U. Hemaloka. Die Textauszüge beruhen auf diesen Entwürfen, da die Hs. bei Endredaktion nicht mehr vorlag. Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

367

Ha-Sgh. 1. SKI, Hamburg

Sammelhs. aus 8 Teilen [366–373]. acc. 1937.81. Palmbl. Beschreibung siehe 366. 2) Unser Text: 10 Bl.: gaḥ–gai, ghā, m (es fehlen 7 Bl.). Singhalesisch und Sanskrit. Prosa und Verse.

2) [Astrologischer Text].

A (gaḥ¹): rō ño antaguna candrimā. grahayangē sorāguna-yi¹. devana dhanasthānaye subayō siṭiya vastu hā rājavallaba² va varggayāta jeta va me kī deya pamuṇu vanu. asubayo nam vastu nāti keret. na pra thi tum(!) vana saha pastānaye³ siṭi grahayaṅṅa iru ādi koṭa gāna kusē ottan-geṇam(!) kiyanu. subayo nam sahodarin vāda ātā-yi yanu. asubayo nam vāda nāti-ya. satara vana bhamdhu-stānē⁴ ...

E (m, d.h. 2. Bl. von ghām¹):

horāguṇasahasrāṇi lakṇē⁵ guṇaśatam b(!)avet |
guṇad[u]vādaśa naksā(!)t[ram] tithave kandineṣṭakam ||

tithi nakṣatra horā rāsi guṇa-yi.

karāṇe draviguṇa⁶ ño(!)yam dvātriṃśat guṇayogayo⁷
tārāṣaṣṭi guṇaño(!)ya candras satatam b(!)avet |
śukrapancasahas(!)āṇi budapañcaśatām⁸ ca
e || 1 || kṣ ||⁹

Die Hs. ist unvollständig, der Text ist sonst nicht nachweisbar.¹⁰¹ svaraguṇa-yi.² -bha.³ pāpasthānaye.⁴ bandhusthānē.

⁵ lagne.

⁶ dravyagaṇa.

⁷ Verszeile verderbt.

⁸ Budha-.

⁹ Rest abgebrochen.

¹⁰ Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

368

Ha-Sgh. 1. SKI, Hamburg

Sammelhs. aus 8 Teilen [366–373]. acc. 1937.81. Palmb. Beschreibung siehe 366. 3) 3 Bl.: kā-kī. Singhalesisch. Prosa (am Ende ein Vers).

3) [Astrologischer Text].

Unvollständig; der Text der 3 Bl. lautet:

yama diga ikmanaki. nirita maraṇaya /// santosa ve. vaya⟨m̃⟩ba nāsma-yi. utu
/// yo et. īsāna lāba ve. buda i///u/// re yahapati. ginikoṇa hoṇda-yi./// diga
ikmanaki. nirita maranaki. varuṇa¹ satuṭu ve. vaya⟨m̃⟩ba nāsmaki. utura nā(!)
kenek et. īsāna lāba ve. guru i/// ki⟨m̃⟩bissā yahapati. ginikoṇa ikmanaki. da-
kuṇa/// ga nāyo et. nirita maranaki.² na yahapati. vaya⟨m̃⟩ba hoṇda-yi. uture
ikamanaki. īsā na yahapati. kividina iṇdure bādā. /// hoṇda-yi. ginikoṇa satuṭu
ve. ya///ṅga nāyo et. nirita lāba ve. varuṇa satuṭu ve. vaya⟨m̃⟩b⟨a⟩ lā³-ba ve.
uture ikmanaki īsā(!)⟨na⟩ lāba ve. śani iṇdure ki⟨m⟩bissā hoṇda-yi. ginnikoṇa
satuṭu/// yamadiga nāyo et. nirita lā /// varuṇa satuṭu vet. vaya⟨m̃⟩ba lāba ve.
utura ikmanaki. īsā(!)na satuṭu ve. bādāvaṭa-yi⁴.

yamek kibi⟨m̃⟩si viṭa solasak ek karanā
solasa satin āra eka lāba-ya-yi dānā
deka śa(!)pa tuna satuṭu sivu piya dabara vanā
pasa lābaya śa(!)ya leḍa śa(!)ta yahapatinā

Fragment eines Textes über die astrologisch günstigen und ungünstigen Zeiten in Bezug zu den Himmelsrichtungen. Die orthographischen Eigentümlichkeiten der Hs. (z.B. śa für sā) deuten auf die Kandy-Periode⁵.

¹ Bl. kā^v.

² Bl. ki^r.

³ Bl. ki^v.

⁴ Bl. kī^r.

⁵ Beschreibungsentwurf: U. Hemaloka; Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

369

Hs-Sgh. 1. SKI, Hamburg

Sammelhs. aus 8 Teilen [366–373]. acc. 1937.81. Palmb. Beschreibung siehe 366. 4)
3 Bl. ohne Blatzzahl. Sanskrit. Verse.

4) [Astrologischer Text über die Grahas].

Unvollständig; der Text ist stark verderbt; wir geben ihn deshalb genau nach dem Wortlaut der Hs. ohne Verbesserungsvorschläge wieder:

Brahmendra-Soma-Varuṇo ca vicitramāne |
gavuliśriyam śratamaye samamitralābham |
vāyavu dadāti gamanan nirate ca yuddham |
īsovināsakaravamūramyī ca tulyam |
ādityanāsam dhanalābha candro |
angāradākkan budhamitralābham |
gurus ca śukras ca nirantararttham |
śanis tu kalahān bhayarogarāhu |
ketuṃ ca murtyum bhavaṃ vibhāvaṃ |
nasaṃ ca dasagrāha palam eva nityam |

dasagraha-yi.

ravidinagurupūrve somasukkre ca savummya
jalanidhidisibaumaḥ cottare savurusavummya |
pratidinam iti gatvā kālarāsigrāhānām
vasati sakalakārye vāmapriṣṭerthasiddhim ||

ravivāre ca saubāgyam candre ca maranam bavet
kujavāre bayam sokaṃ budhe banduvināsanam |
guruvāre kīrttilāban syat dhanalāban śukramāsare
śanavu śarīrapīḍa syat gavulipāntatāpalam ||

siromorttubhayan kuryat dakṣiṇeśōtravardhanam
vāmasōttre vināśanśya mukham putra vināsanam |
lalāte paṣvabandam ca nādike vyadhipīḍitam
kaṇṭe pprikaran cayiva hradye śokapīḍitam ||

dhakṣiṇe buja savubāgyam vāme morttuvināsanam
angulyavāmahastena bandumitruvināsanam |
priṣṭabāge nāsamśyat dapāne cārttalāba krit
kuṣṭhike putralābam ca sihisne bārya vināsanam ||

ūrujātavu ca kalahān ca jange ca ripuvat dinam |
pādapriṣṭe bavet lāban pādan ca gamanaṃ bavet ||
mas sālunāṭa-yi.¹

¹ Durchsicht des Textauszugs: M. Maithrimurthi.

370 **Ha-Sgh. 1.** SKI, Hamburg

Sammelhs. aus 8 Teilen [366–373]. acc. 1937.81 Palmb. Beschreibung siehe 366. 5) 1 Bl. ohne Blattzahl. Singhalesisch. Verse.

[Medizinisches Rezept].

Zwei medizinische Rezepte zur Heilung einer Magenkrankheit.¹

¹ Identifikation: U. Hemaloka.

371 **Ha-Sgh. 1.** SKI, Hamburg

Sammelhs. aus 8 Teilen [366–373]. acc. 1937.81. Palmb. Beschreibung siehe 366. 6) 1 Bl. ohne Blattzahl. Singhalesisch. Prosa und Verse.

[Medizinisches Rezept und Mantras].

Blatt mit medizinischem Rezept und Zauberformeln.¹

¹ Identifikation: U. Hemaloka.

372 **Ha-Sgh. 1.** SKI, Hamburg

Sammelhs. aus 8 Teilen [366–373]. acc. 1937.81. Palmb. Beschreibung siehe 366. 7) 1 Bl. ohne Blattzahl. Singhalesisch. Prosa.

[Fragment eines medizinisches Rezepts].¹

¹ Identifikation: U. Hemaloka.

373 **Ha-Sgh. 1. SKI, Hamburg**

Sammelhs. aus 8 Teilen [366–373]. acc. 1937.81. Palmbl. Beschreibung siehe 366. 8)
1 Bl. ohne Blattzahl. Singhalesisch. Prosa.

[Mantras].

Zwei Mantras.¹

¹ Identifikation: U. Hemaloka.

374 **Ms.or.fol. 1230. SBB, Berlin**

acc. 11038. Papier, gerollt. In Buchrolle. 50 × 62 cm. Durchmesser des Kreises 41 cm.
Am 22. März 1880 von W. U. Harste in Colombo gezeichnet. Singhalesische und
englische Beischriften.

[Darstellung des Tierkreises].

Fein ausgearbeitete Darstellung des Zodiaks mit Angaben für die Berechnung
astrologischer Daten für jeden Tag des Jahres in Kreisform; sehr sorgfältig
ausgearbeitet.

VI. VERSCHIEDENES

375

1972:08. MfV, Hamburg

Papierhs. In Heftform zwischen schwarzem Papiereinband. 4 Bl. und 1 loses Bl. in doppeltem Format. 33,5 × 21 cm. Bilder gehen über das ganze Format. Blatt in Doppelformat beschädigt. Kleine Schrift. Undatiert. Dem Museum 1908 von Carl Hagenbeck, Hamburg-Stellingen geschenkt.

[Studien zur Ikonographie und Ornamentik].

Auf den Blättern finden sich in den traditionellen Farben rot, gelb, violett, schwarz, blau und ocker gemalte Abbildungen aus der singhalesischen Ikonographie und Ornamentik:

- 1) Nārīlatā;
 - 2) Doppelfigur (ungewöhnliche Form; nicht identifiziert);
 - 3) Buddha, sitzend (in Meditationshaltung);
 - 4) Gottheit mit Keule und Schwert (vielleicht Saman);
 - 5) Nārīlatā;
 - 6) Kinnarī (kiñdurā);
 - 7) Gott mit Jack-Wedel und Schwert (vielleicht Hūniyam);
 - 8) Gottheit mit Keule und Schwert (nicht identifiziert),
 - 9) großes Blatt; Gottheit, hat in einer Hand eine Schlinge (pāśa); mit Begleitfiguren: Schwerträger und Blumenträger.
- Auf Rückseite Bleistiftnotiz „Anagiya“.¹

¹ Beschreibungsentwürfe: A. Seneviratne, H. Ruelius.

376

Ms.or.oct. 344. SBB, Berlin

acc. 11039. Papier. In dunklen Einband gebunden. 23 Bl.: nur 1-16 numeriert, Rest unbeschrieben. 17 × 11,2 cm. Bl. vollständig beschrieben. 22-24 Z. Datiert 12.4.1880. Englisch und Singalesisch.

The Customs and Ceremonies Prevailing among the Singhalese in the Island of Ceylon.

Beschreibung von Ritualen und Bräuchen der Singhalesen bei Geburt, Hochzeit und Tod mit Zitat einiger singhalesischer Verse. Die Handschrift enthält auf p. 1 oben links den Namen D. H. Pereira, der aber von anderer Hand als der Text geschrieben ist, so daß offen bleiben muß, ob es sich dabei um den von einem späteren Besitzer eingetragenen Namen des Verfassers oder nur um einen Besit-
zervermerk handelt. Der angegebene Titel des Buches steht auf dem ersten Blatt oben.

REGISTER

A. WERKE

- Abhinīhāravargaya 250
Agghasamodhānakathā 234 [3]
Amatākaravaṇṇanā 236
Anāgatavaṃsa-desanāva 284
Anāgatavaṃśadeśanāva 265–267
Aṅguttaranikāya 211, 234 [1]
Ānisaṃsa-Text 292
Anuruddhaśataka 301
Apadāna 213 [17]
Apaṭicchannamānatta 234 [2]
Ariṣṭaśataka(ya) 341, 342
Asadrśamahādānapūjākathāva 272
Aṣṭapariṣkāradānānisaṃsaya 243
Aṣṭapariṣkāradānaprārthanāva 243
Aṭapirikaradānānisaṃsaya 243–245
Aṭapirikara dīmē anusas 243
Aṭapirikara-Kelinsivurudanavipāka
246 (Anm. 3)
Aṭapirikarapunyānumodanāva 243
Aṭavisi Sugata vandanāva 315
Aṭavisi bodhi vandanāva 315
Aṭavisi pirita 315
Atthasālinī 312 [3]
Aṭuvāprārthanāgāthā 213 [5], 232
Avadānakalpalatā 258
Avidūrenidāna 238
- Bālāvatāra 331, 334, 335
Bālāvatāra-gāthā-sannaya 332
Bālāvatāra-sugaṇṭhisārāya 333
Bālāvatāra-sūtranirdeśāya 336
- Baṃbaragala pota 236
Baṇadahampota 308, 311
Bhaiṣajyaratnasaṅgraha 342
Bhojājānīyajātakaya 218
Buddhāparinirvāṇaya 285
Buddhavaṃśadeśanāva 265–268
Buddhavaṃsaṭṭhakathā 213 [18]
Buddhayantra 365
Buddhenivastuva 254
Butsaraṇa 259
- Cariyāpiṭaka 213 [14]
Cariyāpiṭakavaṇṇanā 213 [13]
Catubhāṇavāra-atṭhakathā 314
Chakka-nipāta 211
Cūlahatthipadopamasutta-sannaya
208
Cullakammavibhaṅgasūtra 296
The Customs and Ceremonies Pre-
vailing among the Singhalese in
the Island of Ceylon 376
- Daḷadāpūjāvaliya 241
Daṃbadeṇi katikāvata 321 [2], [3]
Daśa-aṃgaya 366
Devadatta varuṇe 302
Devadharmmajātakaya 206 [5]
Devasūtrāntadharmmadeśanāva 206
[4]
Devatārādhana 319
Devorohaṇapūjākathāva 270, 273

Register

- Dhammacakkapavattanasutta 201,
202, 234 [9]
Dhammapada 203, 213 [7], 266,
282, 312 [2], 313 [11]
Dhammapadaṭṭhakathā 214
Dhammasaṅgaṇī 312 [5], 313 [1],
[8]
Dhammasavaṇopāsikāvastuva 299
[4]
Dharmānisamsaya 242, 259, 313
[12]
Dharmapradīpikāva 239, 240
Dharmasoṇḍakavastuva 251
Dharmmapālakathāva 290
Dhātukathāppakaraṇa 313 [3]
Dīghanikāya 207, 234 [10], 313
[10]

Ektarā Devatāvastuvak 289
Eḷu-akārādiya 337
Eḷu Umapāṇḍā 226

Gaḍalādeṇisannaya 335
Gaṃgārchanapūjāva 299 [3]
Gaṅgārohaṇapūjākathāva 274
Girimānandasutta 234 [1]
Guṇadoṣasaṅgraha 345

Isigilisutta 234 [8]
Itivuttaka 213 [9]

Jambudīpupattikathā 248
Jananandana kāvyaya 303, 304
Janapadakalyāṇī-Rūpanandattheriyā
vatthu 214
Jātaka pāli 213 [4]
Jātakapota 218, 219, 222, 223, 227,
299 [1], [5]

Jinapañjara 316
Jotiyakathāva 260

Kākajātakaya 299 [5]
Kāla-Buddharakṣitasthavirakathāva
261
Kamaṭahan pota 236
Kammaṭṭhānadīpanī 236
Kammavācā 199, 200, 234
Karmavibhāgaya 287
Kathāvastu-pota 299
Kaṭhinadānānisamsaya 246
Kaṭhinakammavācā 234 [15]
Kaṭhinavākyaya 200
Katikāvata 321
Khandha-Vibhaṅga 313 [2]
Khuddakanikāya 213
Khuddakapāṭha 213 [6], 308
Kīrti-Śrī Rājasimha katikāvata 321
[4]-[10]
Kosaṃbāvata 279, 280
Kudupūjātakaya 219
Kuḍḍakapūvajātakaya 219
Kukkurajātakaya 299 [5]
Kuṇḍadhāna-terungē vastuva 298
Kuṇḍakapūvajātaka 219
Kusalasūtradeśanāva 279, 280, 282,
283
Kusalasūtraya 279, 281

Lokupattiya paṭaṇ Soḥon preta
kathāva 241
Lōvāḍasaṅgarāva 305-307

Mādevi Śrṅgāraya 325
Mādevi-kathāva 325
Madhuratthavilāsini 213 [18], 233,
238

Werke

- Mahābhiniṣkramaṇa-varṇanāva **286**
 Mahābinikman-jātakaya **286**
 Mahābinikman varṇanava **286**
 Mahādevajātakaya **217**
 Mahākaṇhajātakaya **299** [1]
 Mahāḥu Parākramabāhu rajugē
 katikāvata **321** [1]
 Mahāmayūrajātakaya **299** [5]
 Mahāniddeśa **213** [15]
 Mahānuvara Asgiri Araṇya-
 vaṃśāgata Vidarśanā pota **236**
 Mahāparinibbānasuttanta **313** [10]
 Mahāpesakārapretavastuva **216**
 Mahārājāvaliya **328**
 Mahāsamayasutta **234** [10]
 Mahāsatipaṭṭhānasūtra-sannaya **206**
 Mahāsatipaṭṭhānasūtraya **204, 205**
 Mahāsatipaṭṭhānasutta **207**
 Mahāvagga **199**
 Mahāvāṃsa **241**
 Maitrīvarṇanāva **278, 284**
 Majjhimanikāya **208, 209, 210, 234**
 [8], **278**
 Makhādevajātaka **217**
 Malvara siritā **350**
 Maṅgarasāhalla **327**
 Mantras **371, 373**
 Migapotajātaka **221**
 Milindapañha **237, 241**
 Muhūrtacintāmaṇi **346**
 Muvajātakakāvyaya **221**
 Muvapotakajātakaya **221**
- Namaskāra-gāthā **319** [3]
 Namaskāra-sannaya **317**
 Navaguṇasannaya **310**
 Navaka-nipāta **211**
 Nesādavastuva **257**
- Nidānakathā **238**
 Nidānavargaya **250**
 Nimijātakaya **224**
 Nītiśāstraviniścaya **329**
- Pañcaka-nipāta **211**
 Pāṇḍukambalāsanapūjākathāva **270,**
275
 Pansiyapanasjātakapota siehe Jāta-
 kapota
 Paramatthadīpanī nāma Cari-
 yāpiṭakavaṇṇanā **213** [13]
 Paramatthadīpanī nāma Petavat-
 thusaṃvaṇṇanā **213** [12]
 Paramatthadīpanī nāma Thera-
 gāthattakathā **213** [1]
 Paramatthadīpanī nāma Vimānava-
 tthuvaṇṇanā **213** [11]
 Paritta **210, 234** [1], [8]–[10], **311**
 [2], **314, 315, 316**
 Pathyavākya **330**
 Paṭiccasamuppāda **203, 312** [1]
 Paṭiccasamuppāda-nākatkramaya
366
 Paṭiccasamuppādayen śāstra kīma
366
 Paṭisambhidāmagga **213** [16]
 Patmāvatī kathava **258**
 Patmāvatīkāvyaya **258**
 Pavāraṇākammavācā **199, 234** [4]
 Petavatthu **215**
 Petavatthusamvaṇṇanā **213** [12]
 Piḷikul bhāvanā sannaya **308**
 Pratyavekṣāsannaya **210**
 Pūjāvaliya **262–277, 284, 299** [3],
300, 310
 Puṇyānumodanāvākyayak **247**
 Pūrvārāmapūjākathāva **269, 270**

Register

- Rājādhi-Rājasimha katikāvata 321
[12]–[15]
Rasavāhinī 248, 254, 258, 313
[9], 320
- Saccamkirajātakaya 293 [5]
Saddharmālaṅkāraya 242, 249–258,
284, 299 [4]
Saddharmaratnākaraya 261
Saddharmaratnāvaliya 260, 298
Saddheyyavastuva 252
Sāgatapaṇḍitakathāva 289
Sāgatapaṇḍakajātakaya 289
Sāgatapaṇḍakakathāva 289
Sāgatapaṇḍavastuva 289
Saṃyuttanikāya 234 [10]
Saṇḍun kumāra kavi 326
Saptaputrakhādakapretavastuva 299
[2]
Saptasūryodgamanasūtrārthha-
vyākhyānaya 212
Saraṇāgamanasūtraya 288
Sārārthhadīpanī nam vū Satara-
baṇavara-sannaya 314
Śāṭakapūjakathāva 276
Satipaṭṭhāna pada-ānuma 205
Serivāṇijajātaka 302
Sīlānisamsa-Text 309
Siluttavastuva 256
Sīmākamavācā 234 [6]
Siṃhala Pretavastuva 216, 299 [2]
Sirināgavastuva 257
Sohon preta kathāva 241
Soṇa siṭānan-gē kathāva 277
Śraddhātissa-amātyavastuva 255
Subha mānavaka vastuva 296
Śubhasūtrāntadharmadeśanāva 278
Subhasutta 278
Suttanipāta 213 [10]
- Theragāthā 213 [1]
Theragāthapṭhakathā 213 [1]
Therīgāthā 213 [2]
Tikamātikā 312 [5]
Tikapatṭhāna 312 [6], 313 [7]
Tilakuṇu bhāvanāva 308
Tirokuḍḍasūtraya 215
- Udāna 213 [8]
Uragajātakakāvyaya 220
Upasampadākammavācā 234 [7]
Uppalagandha nam siṭānan kaḷa
pratipatti pūjāva 271
- Vattapirita 313 [13]
Vayantimālaya 325
Verañjakasutta 209
Vessantarajātakakāvyaya 228–231
Vessantarajātakaya 227
Vidarśanāpota 236
Vidhurajātakakāvyaya 225
Vidhurapaṇḍitajātaka 225
Vihāradānānisamsagāthā 213 [3]
Vimānavatthuvaṇṇanā 213 [11]
Vimuttidīpanī 236
Vimuttimagga 236
Vimuttimaggadīpanī 236
Visayhajātakaya 222, 223
Visuddhimagga 235
- Yamaka 313 [6]
Yantras 353
Yasodarāpadānaya 300
Yogārṇavaya 340
Yogaśataka 338, 339

B. VERFASSER

- Algama kiviñdu **258**
Anuruddha **301**
- Buddhadatta **213** [18], **233**
Buddhaghosa **214, 235, 312** [3]
Buddhaputra s. Mayūrapāda
- Devarakṣita s. Dharmakīrti
Dhammakitti Saṅgharāja **331, 334, 335**
Dhammapāla **213** [1], [11], [12], [13]
Dharmakīrti, Devarakṣita Jayabāhu dviṭīya **242, 249–258, 299** [4]
Dharmasena **260**
Don Philip da Silvā Āpā **346**
- Guruḷugōmī **239, 240**
- Jayabāhu s. Dharmakīrti
Jayatilaka, Hendrik **337**
- Kavītilaka s. Vīdāgama Trisīṃhala
Kirimāṭiyāvē māti **303, 304**
Kṣemendra **258**
- Maitreya s. Vīdāgama Maitreya
Mayūrapāda Buddhaputra **262–286, 299** [3], **300, 310, 340**
- Pereira, D. H. **376**
- Saranāṅkara Saṅgharāja **314**
Suḷugala Paṇḍita **220**
- Tilakaratna Abhayavarddhana **342**
- Vedeha **248, 254, 313** [9], **320**
Vīdāgama Maitreya **305–307**
Vīdāgama Trisīṃhala Kavītilaka **325**
Vidyācakravartin **259**
Vimalakīrti, Siddhārtha Dhamma-
dinna **261**

C. JAHRESANGABEN DER HANDSCHRIFTEN

1781/82:	321 [13]
1789/90:	321 [12]
1810/11, 1816/17 oder 1817/18:	201, 312, 313
1821:	323
1831?:	303
1832:	241
1832/33:	206
1838:	299
1841/42:	213
1849/50:	289
1865	307
1866	228, 302
1880	374, 376
1881/82:	347
1882:	212, 314
1938	311
1963-65?:	321
1969/70:	229
1970:	329
1978:	330

D. VERZEICHNIS DER HANDSCHRIFTEN NACH DEN AUFBEWAHRUNGSSORTEN UND EIGENTÜMERN

(mit Angabe der für die Eigentümer verwendeten Abkürzungen)

Berlin

Staatsbibliothek zu Berlin
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz -
(SBB)
Potsdamer Str. 33, D-10785 Berlin

Ms.or.fol. 1230: 374	Ms.or.fol. 4271: 216
Ms.or.fol. 4258: 211	Ms.or.fol. 4272a: 199
Ms.or.fol. 4259: 328, 303, 241	Ms.or.fol. 4272b: 298
Ms.or.fol. 4260: 201, 312, 313	Ms.or.fol. 4272c: 257
Ms.or.fol. 4261: 277	Ms.or.fol. 4272d: 323
Ms.or.fol. 4262: 284, 261, 210, 256	Ms.or.fol. 4272e: 319
Ms.or.fol. 4263: 266, 244, 200	Ms.or.fol. 4273: 297
Ms.or.fol. 4264: 285	Ms.or.oct. 344: 376
Ms.or.fol. 4265: 299, 243	Hs.or. 1626 a-h: 348
Ms.or.fol. 4266: 293	Hs.or. 2398: 228
Ms.or.fol. 4267: 255	Hs.or. 2398a: 229
Ms.or.fol. 4268: 240	Hs.or. 2399: 340
Ms.or.fol. 4269: 289	Hs.or. 2400: 239, 214
Ms.or.fol. 4270a: 270	Hs.or. 2401: 263
Ms.or.fol. 4270b: 278	Hs.or. 2403: 314
Ms.or.fol. 4270c: 242	Hs.or. 2404: 262
Ms.or.fol. 4270d: 245	Hs.or. 2405: 213
Ms.or.fol. 4270e: 322	Hs.or. 2406: 292, 253, 264, 294
Ms.or.fol. 4270f: 318	Hs.or. 2407: 308, 310, 316, 203,
Ms.or.fol. 4270g: 324	315, 309, 232, 247
Ms.or.fol. 4270h: 275	Hs.or. 2409: 350

Register

Hs.or. 2410: 351	Hs.or. 3597: 359
Hs.or. 2411a: 307	Hs.or. 3598: 360
Hs.or. 2411 b-e: 349	Hs.or. 3599: 361
Hs.or. 3591: 353	Hs.or. 10529: 235
Hs.or. 3592: 344, 354	Ms.or. Hamilton 122: 206
Hs.or. 3593: 355	Hs.or.sim. 966: 220, 258
Hs.or. 3594: 356	Hs.or.sim. 1997: 282, 295, 223,
Hs.or. 3595: 357	272, 251
Hs.or. 3596: 358	

Museum für Indische Kunst
Staatliche Museen zu Berlin
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz -
(MIK)
Takustraße 40, D-14195 Berlin

H-Sgh. 101: 236	H-Sgh. 111: 326
H-Sgh. 108: 362, 363	H-Sgh. 112: 327
H-Sgh. 109: 364	H-Sgh. 113: 225, 306, 221

Diese Handschriften befinden sich nunmehr unter den Signaturen MIK-Hs-Sgh.1 usw. als Dauerleihgabe in der Staatsbibliothek zu Berlin.

Bremen

Übersee-Museum
(Übersee-Mus)
Bahnhofsplatz 13, D-28195 Bremen

A 15728: 204

Aufbewahrungsorte und Eigentümer

Dresden

Museum für Völkerkunde
(MfV)
Marienallee 12, D-01099 Dresden

9227: **334** (vgl. **196**) 9229: **233** (vgl. **198**) 60213: **208**
9228: **238** (vgl. **197**) 52073: **337**

Freiburg im Breisgau

Museum für Völkerkunde
(MfV)
Adelhauserstraße 33, D-79098 Freiburg

IV 718: **217, 250, 222, 219, 276, 273, 259, 290, 254, 267, 280, 274**
IV 720: **304, 343**
IV 754: **347**
IV 755: **207**

Göttingen

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek
(NSuUB)
Handschriftenabteilung
Prinzenstr. 1, D-37073 Göttingen

Rah Xc 14/70: **287**

Seminar für Indologie und Buddhismuskunde
Georg-August-Universität Göttingen
(SIB)
Hainbundstraße 21, D-37085 Göttingen

Wa 10: **212** Wa 66: **321** Wa 68: **321**
Wa 58: **248** Wa 67: **321** Wa 69: **321**

Register

Wa 70: 321	Wa 75: 321	Wa 79/1: 321
Wa 71: 321	Wa 76: 321	Wa 80: 329
Wa 72: 321	Wa 77: 321	Wa 81: 330
Wa 73: 321	Wa 78: 321	Xb 309: 220, 258
Wa 74: 321	Wa 79: 321	Xb 310: 345, 346

Die Handschrift Wa 10 befindet sich nunmehr in der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek.

Hamburg

Museum für Völkerkunde
(MfV)
Bindestraße 14, D-20148 Hamburg 13

A 3159: 338	1972:08: 375	70.40:1: 237
1021:05: 341	63.63:1: 365	
1821:05: 342	69.41:1: 311	

Seminar für Kultur und Geschichte Indiens
Universität Hamburg
(SKGI)
Rothenbaumchaussee 12, D-20148 Hamburg 13

Ha-Sgh. 1: 366-373	Ha-Sgh. 2: 269	Ha-Sgh. 4: 320
---------------------------	-----------------------	-----------------------

Heidelberg

Völkerkunde-Museum der J. und E. von Portheim-Stiftung
(vPorthSt)
Hauptstraße 235, D-69117 Heidelberg

III. 7. f. 50: 325

Aufbewahrungsorte und Eigentümer

Jena

Thüringer Landes- und Universitätsbibliothek Jena
(LuUB)
Fürstengraben 6, D-07743 Jena

Ms.Palm.Sgh. 3: **282, 295, 223, 272, 251**

Köln

Rautenstrauch-Joest-Museum für Völkerkunde der Stadt Köln
(RautenstrMusfV)
Ubierring 45, D-50678 Köln

11634	336	42979:	331–333
12165	202	44161:	205
38075	268, 283, 279, 218, 317,		
	215, 246		

Leipzig

Universitätsbibliothek
(UB)
Beethovenstraße 6, D-04107 Leipzig

Palm 13: **305**

München

Bayerische Staatsbibliothek
Handschriftenabteilung
(BSB)
Ludwigstraße 16, D-80539 München

Cod.singh. 51: **301** [früher MfV, 89.448]

Register

Cod.singh. 52: **302** [früher MfV, 89.449]

Cod.singh. 53: **234** [früher MfV, 89.450]

Cod.singh. 54: **231** [früher MfV, 31-39-1]

Cod.singh. 55: **226, 224, 265, 260, 281, 288, 252, 271, 296, 300, 249** [früher MfV, B 3401]

Staatliches Museum für Völkerkunde
(MfV)
Maximilianstraße 42, D-80538 München

30-40-1: **335**

89.447: **209**

B 3399: **286, 227**

B 3400: **339**

Rostock

Universitätsbibliothek
(UB)
Universitätsplatz 5, D-18055 Rostock

Ms.Sgh. 2: **230**

Ms.Sgh. 3: **352**

ERGÄNZUNGEN UND KORREKTUREN ZU BAND 1

p. X, Z. 6

Lies: *Borassus flabelliformis* (statt: *fabelliformis*). Vgl. C. H. B. Reynolds in BSOAS 34 (1971), p. 173.

Kat.-Nr. 1

Lies: *Bhikkhupātimokkha* (statt: *Bhikkupātimokkha*).

Kat.-Nr. 5

Diese Handschrift wurde von Hermann Oldenberg benutzt, und zwar für den letzten Teil seiner Edition des *Vinayaṭakā*: *Vinayaṭakam*, Vol. V: *The Parivāra*, ed. Hermann Oldenberg, London 1883, p. 227. [Früher Hinweis Prof. O. v. Hinüber].

Kat.-Nr. 11

Diese Handschrift wurde 1976 von Prof. Dr. Rudolf Geiger, München, dem Seminar für Indologie und Buddhismuskunde in Göttingen geschenkt. Sie trägt nunmehr die Signatur Wa 60 [Inv. IIIa 357].

Kat.-Nr. 17

p. 9, Z. 13 lies: *hāmada* (statt: *hāma-da*); vgl. Reynolds, BSOAS 34 (1971), p. 172. p. 9, Z. 18 lies: *koṭa yada(ñ)ḍen* (statt: *koṭa[ya] da(ñ)ḍen*); vgl. Reynolds, a. a. O.

p. 9, Z. 19 lies: *sahasra[ra]yen* (statt: *sahasrar(āv)ayen*); vgl. Reynolds, BSOAS 34 (1971), p. 173.

Kat.-Nr. 20

p. 12, Z. 2 v. u. lies: *Sūtrāntadharmadeśanāva* (statt: *-deśanava*).

Kat.-Nr. 21

p. 13, Z. 23 lies: *Sūtrāntadharmadeśanāva* (statt: *-deśanavā*).

Kat.-Nr. 22

Diese Handschrift trägt nunmehr die Signatur Cod.singh. 10.

Kat.-Nr. 24

p. 14, Z. 20 lies: *Mottākulamē* (statt: *Vādasīṭimottākulamē*); vgl. Reynolds,

Ergänzungen und Korrekturen zu Band 1

BSOAS 34 (1971), p. 173.

Kat.-Nr. 36

Diese Handschrift befindet sich nunmehr in der SBB Berlin und trägt die Signatur Turfan-Singh 2.

Kat.-Nr. 47

Diese Handschrift ist auch abgebildet in: 250 Jahr Georg-August-Universität Göttingen, Ausstellung im Auditorium, 19.Mai–12.Juli 1987, Göttingen 1987, p. 185. Auf dem vorderen bemalten Buchdeckel findet man die Datierung 2437 n.P. (1893/4 n.Chr.).

Kat.-Nr. 48

p. 23, Z. 40: Nach "Jahrgang 1952/53" einzufügen: Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, Jahrg. 2, Heft 3.

Kat.-Nr. 50

Diese Handschrift trägt nunmehr die Signatur Cod.singh. 16.

Kat.-Nr. 58

p. 33, Z. 8 lies: Sirivarddhana (statt: Sirivardhana), und 1928–1929 (statt: 1929). – Neuere Gesamtausgabe des Pansiyapanasjātakapota: ed. Vēragoḍa Amaramoli, Colombo: Śrī Laṃkā prakāśa samāgama 1961.

Kat.-Nr. 71

p. 43, Z. 12: Die Kat.-Nr. lautet 71 (falsch: 31).

Kat.-Nr. 72

p. 44, Z. 14 lies: ājñāyaso (statt: ājñāyayo); vgl. Reynolds, BSOAS 34 (1971), p. 173.

p. 44, Z. 22 lies: [le] sadāhā (statt: lesa dāhā); vgl. Reynolds, a.a.O.

Kat.-Nr. 82

Eine Photokopie dieser Handschrift befindet sich im SIB, Göttingen, unter der Signatur Xc 102 [Inv. VI 18].

Kat.-Nr. 95

p. 60, Z. 5 ist "1478" und "1479" zu streichen; diese Hss. in CM enthalten nicht Sīlaparicchada, sondern Sīlānisamsaya.

Kat.-Nr. 106

p. 69, Z. 6 und 8 lies: N. J. Kurē (statt: N. G. Kurē). Diese Ausgabe ist jedoch hier zu streichen, da diese Version dem Saddharmālaṅkāraya entnommen ist (vgl. Reynolds, a.a.O.).

Kat.-Nr. 110

Näheres über den Text siehe Richard F. Gombrich, „Kosala-Bimba-Vañṇanā“, *Buddhism in Ceylon and Studies on Religions Syncretism in Buddhist Countries*, ed. Heinz Bechert, Göttingen 1979 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, N. F. 108), p. 281–303 (mit Ausgabe der Pāli-Version dieses Textes); vgl. ferner Hans Ruelius, „Netrapraṭiṣṭhāpana — eine singhalesische Zeremonie zur Weihe von Kultbildern“, ebenda, p. 317f.

p. 71, Z. 24 lies: va tamaṃ(!) (statt: vana maṃ); Z. 26 lies: <gu>gurvā (statt: guru vā); Z. 28 lies: danavu (statt: dana vū); Z. 32f. lies: nāmāti-dā labā dunu); Z. 35f. lies: vala(ñ)danṭa (statt: va ladat(?)-ṭa(?)); vgl. Reynolds, a. a. O.

p. 72, Z. 11 lies: 1083 (statt: 1086); vgl. Reynolds, a. a. O.

Kat.-Nr. 111

p. 72, Z. 22 lies: vaham(!)se (statt: mahav<u>so); Z. 29 lies: assavā divā (statt: asā savādi vā); Z. 30: zu: piṇita Fußnote: janita; vgl. Reynolds, a. a. O.

Kat.-Nr. 112

p. 73, Z. 14: zu: ā vartani Fußnote: ävātṇi; vgl. Reynolds, a. a. O.

Kat.-Nr. 113

p. 73, Z. 2 v.u. zu: pamavā Fußnote: pamāva; vgl. Reynolds, a. a. O.

p. 74, Z. 5 lies: 129 XIII (3) (statt: 129 III); vgl. Reynolds, a. a. O.

Kat.-Nr. 119

Diese Handschrift befindet sich nunmehr in der SBB Berlin und trägt die Signatur Turfan-Singh 1.

Kat.Nr. 125

Diese Handschrift wurde 1976 von Prof. Dr. Rudolf Geiger, München, dem Seminar für Indologie und Buddhismuskunde in Göttingen geschenkt. Sie trägt nunmehr die Signatur Wa 62 [Inv. IIIa. 359].

Kat.-Nr. 137

Ähnliche Formeln sind in verschiedenen Handbüchern von Pāli-Texten abgedruckt, z.B. in H. Saddhatissa Thera, *Handbook of Buddhists*, Sarnath 1956, p. 36–38.

Kat.-Nr. 140

Eine Photographie dieser Handschrift befindet sich im Seminar für Indologie und Buddhismuskunde in Göttingen unter der Signatur Xc 102 [Inv. VI 18].

Ergänzungen und Korrekturen zu Band 1

Kat.-Nr. 144 und 145

Diese Handschriften wurden 1976 von Prof. Dr. Rudolf Geiger, München, dem Seminar für Indologie und Buddhismuskunde in Göttingen geschenkt. Sie trägt nunmehr die Signatur Wa 63 und Wa 61 [Inv. IIIa 360 und IIIa 358].

Kat.-Nr. 152

p. 100, Z. 17 lies: Borassus flabelliformis (statt: B. fabelliformis); vgl. Reynolds, a. a. O.

Kat.-Nr. 157

p. 104, Z. 6 lies: Kāriyavasam (statt: Kāriyavayam); vgl. Reynolds, a. a. O.

Kat.-Nr. 165 und 174

Eine Photographie der Hs. 165 und ein Mikofilm der Hs. 174 befinden sich im Seminar für Indologie und Buddhismuskunde in Göttingen unter den Signaturen Xc 102 [Inv. VI 18] und Xb 301 [Inv. VI 569].

Kat.-Nr. 196 bis 198

Diese drei Handschriften wurden wieder aufgefunden und sind im vorliegenden Band als Kat.-Nr. 334, 238 und 233 beschrieben.

Register: Schreiber, Stifter und Vorbesitzer

p. 137: Zu Freudenberg, Ph. ist nachzutragen: 84, 120, 121, 123, 134, 141, 148, 155, 158, 170, 193.

Verzeichnis der Handschriften nach den Aufbewahrungsorten und Eigentümern

p. 142, Z. 11–19: Die Hss. des Museums für Indische Kunst der Stiftung Preußischer Kulturbesitz befinden sich nunmehr als Dauerleihgabe in der Staatsbibliothek in Berlin.

p. 144, Z. 1–4 und p. 146, Z. 2–5: Die Hss. des Indologischen Seminars einschließlich der 1976 dem Seminar geschenkten Hss. der Sammlung Geiger befinden sich nunmehr in der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek in Göttingen.

p. 145, Z. 22f. und p. 146, Z. 33f.: Die Hss. der Staatsbibliothek der Stiftung Preußischer Kulturbesitz (seinerzeit in Marburg und Tübingen) befinden sich jetzt im Gebäude der Staatsbibliothek in Berlin. Zu den übrigen Veränderungen siehe die Korrekturen oben zu Kat.-Nr. 11, 36, 50, 125, 144, 145, 196–198.

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
Begründet von **Wolfgang Voigt**, fortgeführt von **Dieter George**, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften in Göttingen
hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel**.

1. **Walther Heissig: Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten.** Unter Mitarbeit von **Klaus Sagaster**. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., Ln. i. Schuber ISBN 3-515-01142-0
- 1.2. –: **Mongolische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung **3017-4**
- 2.1. **Walther Schubring, Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Klaus L. Janert**. 1962. XIII, 293 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. **1143-9**
- 2.2. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 2. 1970. 359 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. **1144-7**
- 2.3. **Klaus L. Janert, Hrsg.: Indische Handschriften.** Verzeichnet von **E. R. Sreekrishna Sarma** Teil 3. 1967. IX, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, Ln. **1145-5**
- 2.4. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 4. 1975. 298 S., 16 Taf., Ln. **1876-X**
- 2.5. –/–: **Indische Handschriften.** Teil 5. 1979. 362 S., 4 Farbtaf., Ln. **2899-4**
- 2.6. –/–: **Indische Handschriften.** Teil 6. 1980. 177 S., 16 Taf. (davon 3 farbig), Ln. **3018-2**
- 2.7. –, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 7. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1986. 161 S., Ln. **3019-0**
- 2.8. –, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 8. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1987. 168 S., 1 Abb., Ln. **3648-2**
- 2.9. –, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 9. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1990. 192 S., Ln. **3649-0**
- 2.10. –: **Indische Handschriften.** Generalregister A für 2,1–6. 1982. 238 S., Ln. **3483-8**
- 2.11. –: **Indische Handschriften.** Titelregister nach Schriften für 2, 1–9 und Generalregister B für 2,7–9. 1991. 192 S., Ln. **3650-4**
- 2.12. **Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.** Teil 12. 1995. 269 S., Ln. **6493-1**
3. **Julius Assfalg: Georgische Handschriften.** 1963. XXII, 88 S., 12 Taf., 1 Farbtaf., Ln. **1146-3**
4. –/– **Joseph Molitor: Armenische Handschriften.** 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., Ln. **1147-1**
5. –: **Syrische Handschriften.** Syrische, karäunische, christlich-palästinensische, neusyrische und mandäische Handschriften. 1963. XXIV, 255 S., 8 Taf., 1 Farbtaf., Ln. **1148-X**
- 6.1a. **Ernst Róth / Leo Prijs: Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 1. 1982. XVI, 209 S., Ln. **2436-0**
- 6.1b. –/–: **Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 2. 1990. XXII, 206 S., Ln. **5030-2**
- 6.1c. –/–: **Hebräische Handschriften.** StuB Frankfurt a. M.: Quart- u. Folio-Handschriften sowie Gesamtreg. zu d. Teilen Ia bis Ic. 1994. XXI, 123 S., Ln. **5306-9**
- 6.2. –/– **Hans Striedl / Lothar Tetzner: Hebräische Handschriften.** Kleinere Sammlungen. 1965. XX, 416 S., Ln. **1149-8**
- 6.3. **Ernst Róth / Hans Striedl: Hebräische Handschriften.** Sammlung H. B. Levy an der SuUB Hamburg. 1984. XXVI, 392 S., 8 Abb. (dav. 5 farbig), Ln. **3678-4**
- 6.4. –/– **Leo Prijs: Hebräische Handschriften.** SBPK Berlin. In Vorbereitung **4426-4**
- 7.1.–2. **Klaus L. Janert, ed.: Nakhi Manuscripts.** Part 1–2. Compiled by **J. F. Rock** †. 1965. Part 1: XX, 196 S., 33 Taf., 1 Farbtaf., Part 2: VI, 149 S., 146 Taf., Ln. **1150-1**
- 7.3. –: **Nachi-Handschriften.** Teil 3. 1975. IV, 246 S., 16 Taf., Ln. **1875-1**
- 7.4. –: **Nachi-Handschriften nebst Lolo- und Chungchia-Handschriften.** Teil 4. 1977. VI, 332 S., 56 Taf., Ln. **2627-4**
- 7.5. –: **Nachi-Handschriften nebst Lolo-Handschriften.** Teil 5. 1980. 120 S. m. 141 Abb., Ln. **3021-2**
- 7.6. –: **Nachi-Handschriften.** Generalregister. In Vorbereitung **5010-8**
8. **M. S. Ipsiroğlu: Saray-Alben.** Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen. 1964. XVI, 135 S., 44 Taf., 23 Farbtaf., Ln. **1151-X**
- 9.1. **Klaus Wenk: Thai-Handschriften.** Teil 1. 1963. XVI, 88 S., 8 Taf., 4 Farbtaf., Ln. **1152-8**
- 9.2. –: **Thai-Handschriften.** Teil 2. 1968. XVI, 34 S., 3 Farbtaf., Ln. **1153-6**
- 10.1. **Ernst Waldschmidt, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 1. Unter Mitarbeit von **Walter Clawitter** und **Lore Holzmann**. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., Ln. **1154-4**
- 10.2. –, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 2. Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya- und Sūtrahandschriften nebst einer Bearbeitung davon noch nicht publizierter Stücke. Im Verein mit **Walter Clawitter** und **Lore Sander-Holzmann**. 1968. X, 87 S., 176 Taf., Ln. **1155-2**
- 10.3. –, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 3. Katalognummern 802–1014. Unter Mitarb. v. **Walter Clawitter** und **Lore Sander-Holzmann**. 1971. X, 287 S., 102 Taf., Ln. **1156-0**
- 10.4. **Lore Sander / Ernst Waldschmidt: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 4. Ergänzungsband zu Teil 1–3 mit Textwiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen. 1980. X, 627 S., 1 Faltaf., Ln. **2843-9**
- 10.5. **Ernst Waldschmidt / Lore Sander: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 5. Die Katalognummern 1015–1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern. 1985. VIII, 375 S. u. 87 Taf., Ln. **3022-0**
- 10.6. **Heinz Bechert, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 6. Die Katalognummern 1202–1599. Beschrieben von **Klaus Wille**. 1989. XIV, 243 S., Ln. **3023-9**
- 10.7. –, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 7. Beschrieben von **Klaus Wille**. 1995. IX, 518 S., Ln. **5404-9**
- 11.1.–4. **Manfred Taube: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 1–4. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., Ln. **1157-9**
- 11.5. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen.** Teil 5. 1973. XL, 338 S., Ln. **1213-3**
- 11.6. –: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 6. (Gesammelte Werke des Konksprul Blo-gros mtha'-yas.) 1976. LXXXVIII, 350 S., Ln. **2348-8**
- 11.7. **Friedrich Wilhelm / Jampa Losang Panglung: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 7. 1979. XVI, 195 S., Ln. **2819-6**
- 11.8. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 8. (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin.) 1981. XXVII, 394 S., 51 Tafeln (davon 10 farbig), Ln. **3024-7**
- 11.9. **Dieter Schuh, Hrsg.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 9. (Die Werksammlungen Kun-tu bzañ-po'i dgoñs-pa zañ-thal, Ka-dag rañ-hyuh rañ-sar und mKha'-gro gsañ-ba ye-šes-kyi rgyud.) Beschrieben von **Peter Schwiieger**. 1985. LXXXV, 291 S., Ln. **3025-5**
- 11.10. **Peter Schwiieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 10. (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bde. 1–14). 1990. XXXIX, 327 S., Ln. **5011-6**
- 11.11. **Peter Schwiieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 11. (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 14 bis 34). 1995. XLIV, 649 S., Ln. **6579-2**
- 12.1. **Walter Fuchs: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Nebst einer Standortliste der sonstigem Mandjurica. Teil 1. 1966. XVIII, 160 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. **1158-7**
- 12.2. **Martin Gimm: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 2. In Vorbereitung **2438-7**

- 13.1. **Barbara Flemming: Türkische Handschriften.** Teil 1. 1968. XX, 392 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. **1159-5**
- 13.2. **Manfred Götz: Türkische Handschriften.** Teil 2. 1968. XXIV, 484 S., 10 Taf., 2 Farbtaf., Ln. **1160-9**
- 13.3. **Hanna Sohrweide: Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke.** Teil 3. 1974. XVIII, 354 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. **1822-0**
- 13.4. **Manfred Götz: Türkische Handschriften.** Teil 4. 1979. XXIV, 601 S., 25 Taf., 2 Farbtaf., Ln. **2866-8**
- 13.5. **Hanna Sohrweide: Türkische Handschriften.** Teil 5. 1981. XXII, 324 S., 12 Taf. (davon 2 farbig), Ln. **3026-3**
- 13.6. **Türkische Handschriften.** Teil 6. In Vorbereitung **3027-1**
- 13.7. **Hanna Sohrweide † / Barbara Flemming: Türkische Handschriften.** Teil 7. In Vorbereitung **4894-4**
- 13.8. **Hans Georg Majer: Türkische Handschriften.** Teil 8. Osmanische Urkunden und Defter. In Vorbereitung **4895-2**
- 13.9. **Dieter Maue: Alttürkische Handschriften.** Teil 1. 1996. XXXVII, 266 S., 108 Taf., Ln. **4896-0**
- 13.10. **Gerhard Ehlers: Alttürkische Handschriften.** Teil 2. Das Goldglanz-Sūtra und der buddhistische Legendenzyklus Dāsakarmaphāvadānamāla. Sammlung Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. 1987. IX, 170 S. m. 40 Taf., Ln. **4397-7**
- 13.11. **Alttürkische Handschriften.** Teil 3. In Vorbereitung **5031-0**
- 14.1. **Wilhelm Eilers, Hrsg.: Persische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Wilhelm Heinz.** 1968. XXII, 345 S., 9 Taf., 2 Farbtaf., Ln. **1161-7**
- 14.2. **Soheila Divshali / Paul Luft: Persische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene arabische und türkische Werke.** Teil 2. 1980. XVIII, 148 S., 12 Taf. (dav. 4 farbig), Ln. **2439-5**
15. **Ernst Hammerschmidt / Otto A. Jäger: Illuminierte äthiopische Handschriften.** 1968. X, 261 S., 56 Taf., 4 Farbtaf., Ln. **1162-5**
- 16.1. **Ivan Stchoukine / Barbara Flemming / Paul Luft / Hanna Sohrweide: Illuminierte islamische Handschriften.** Teil 1. 1971. X, 340 S., 42 Taf., 12 Farbtaf., Ln. **1163-3**
- 16.2. **Hans C. Graf von Bothmer: Illuminierte islamische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung **3030-1**
- 17A1. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A: Materialien zur arabischen Literaturgeschichte.** Teil 1. 1976. XXII, 375 S. m. 19 Aufrissen, 60 Taf., Ln. **2176-0**
- 17A2. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A: Materialien zur arabischen Literaturgeschichte.** Teil 2. 1987. XIX, 419 S., 24 Taf., Ln. **4520-1**
- 17B1. **Ewald Wagner: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 1.** Unter Mitarbeit von **F.-J. Dahlmanns, P. Dressendorfer, G. Schoeler und P. Schulz.** 1976. XIX, 517 S., Ln. **2016-0**
- 17B2. **Gregor Schoeler: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 2.** 1990. XVIII, 453 S. u. 70 Taf. m. 129 Abb. dav. 6 fbg., Ln. **5013-2**
- 17B3. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 3.** 1994. XXIV, 562 S. m. 26 Abb. auf 21 Taf., Ln. **5014-0**
- 17B4. **Tilman Seidensticker: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 4.** In Vorbereitung **5015-9**
18. **Mittelpersische Handschriften.** In Vorbereitung **2441-7**
- 19.1. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Ägyptische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Ursula Kaplony-Heckel.** 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., Ln. **1164-1**
- 19.2. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 2. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich.** 1971. XXVI, 217 S. m. 669 Faksimiles, 5 Taf., Ln. **1165-X**
- 19.3. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 3. Beschrieben v. **Ursula Kaplony-Heckel.** 1986. 142 S., 1 Taf., Ln. **2442-5**
- 19.4. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 4. Beschrieben von **Günter Burkard und Hans-Werner Fischer-Elfert.** 1994. 255 S., 6 Taf., Ln. **2975-3**
- 19.5. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 5. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich.** In Vorbereitung **3032-8**
- 20.1. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1:** Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. 1973. 244 S., 14 Taf., 12 Farbtaf., 1 Kte., Ln. **1166-8**
- 20.2. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2:** Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā. 1977. 206 S., 1 Kte., Ln. **2410-7**
- 20.3. –/ **Veronika Six: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 3.** In Vorbereitung **3035-2**
- 20.4. – / –: **Äthiopische Handschriften 1:** Die Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. 1983. 352 S., Ln. **3036-0**
- 20.5. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften 2.** Die Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek. Hrsg. v. **Ernst Hammerschmidt.** 1989. 200 S., Ln. **4848-0**
- 20.6. –: **Äthiopische Handschriften 3.** Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz. Hrsg. von **Ernst Hammerschmidt.** 1994. 569 S., Ln. **5016-7**
- 21.1. **Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester: Koptische Handschriften 1:** Die Handschriftenfragmente d. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 1. (Catalogue of Coptic Manuscript Fragments from the Monastery of Abba PISOI in Scetis, now in the Collection of the Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg.) Vorwort v. **Hellmut Braun.** 1975. 327 S., Ln. **1854-9**
- 21.2. **Lothar Störk: Koptische Handschriften 2.** Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anbā Maqār. Beschrieben unter Verwendung der Aufzeichnungen von **Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester (†).** 1995. 696 S., Ln. **5073-6**
- 21.3. **Lothar Störk: Koptische Handschriften 3.** Tafeln, Addenda und Corrigenda. 1995. 127 S., Ln. **2574-X**
- 22.1. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften.** Teil 1. Unter Mitarbeit von **Maria Bidoli.** 1969. XXIV, 146 S., 3 Taf., 1 Farbtaf., Ln. **1167-6**
- 22.2. –: **Singhalesische Handschriften.** Teil 2. 1997. XXXI, 186 S., Ln. **2440-9**
- 22.3. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften.** Compiled by **Heinz Bechert.** Teil 3. In Vorbereitung **3037-9**
- 23.1. **Heinz Bechert / Khin Khin Su / Tin Tin Myint: Burmese Manuscripts.** Part 1. 1979. LXII, 223 S., 2 Taf. u. 3 Farbtaf., Ln. **2443-3**
- 23.2. **Tin Tin Myint / Heinz Braun: Burmese Manuscripts.** Part 2. With an introduction by **Heinz Bechert.** 1985. XVI, 302 S., Ln. **3038-7**
- 23.3. **Heinz Bechert, ed.: Burmese Manuscripts.** Compiled by **Heinz Braun,** assisted by **A. Peters.** 1996. XXX, 476 S., Ln. **5032-9**
- 24.1. **Ernst Dammann: Afrikanische Handschriften.** Teil 1. Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas. 1993. 401 S., Ln. **2444-1**
- 24.2. **Hermann Jungrathmayr: Afrikanische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung
25. **S.M.H. Zaidi: Urdu-Handschriften.** 1973. XXII, 104 S., 6 Taf., 2 Farbtaf., Ln. **1168-4**
26. **Karäische Handschriften.** In Vorbereitung **2445-X**
- 27.1. **Eva Kraft: Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868.** Im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin. 1982. XXIII, 386 S., 16 Farb-, 26 s/w-Taf., Ln. **3481-1**
- 27.2. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** 1986. XX, 239 S., 16 Taf. m. 7 Farb-, 18 s/w-Phot., Ln. **4396-9**
- 27.3. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bonn, Bremen, Hamburg und Köln.** 1988. XXIII, 341 S., 6 Farbtaf., 18 s/w-Abb., Ln. **5017-5**
- 27.4. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bochum.** 1990. XXXVII, 151 S. m. 18 s/w-Fot. auf 9 Taf., 4 Farbfot., Ln. **5307-7**
- 27.5. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** Neucorrigierungen der Bayerischen Staatsbibliothek. 1994. 399 S. m. 20 Taf., dav. 8 fbg., Ln. **6223-8**

- 28.1. **Liberty Manik: Batak-Handschriften.** 1973. XII, 253 S., 6 Taf., Ln. **1169-2**
- 28.2. **Theodore G. Th. Pigeaud / Petrus Voorhoeve: Handschriften aus Indonesien (Bali, Java, Sumatra).** 1985. XII, 71 S. m. 6 Taf. (dav. 2 farbig). Ln. **4165-6**
29. **Petrus Voorhoeve: Südsumatranische Handschriften.** 1971. X, 70 S., 7 Taf., 1 Farbtaf., Ln. **1170-6**
30. **Kamal Fuad: Kurdische Handschriften.** 1970. LX, 160 S., 8 Tab., 1 Faltkte., Ln. **1171-4**
31. **Theodore G. Th. Pigeaud: Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali.** Descriptive catalogue. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Faltkte., Ln. **1964-2**
32. **Klaus Wenk: Laotische Handschriften.** 1975. 125 S. m. 226 Abb., Ln. **2212-0**
- 33.1. **Siegfried Lienhard: Nepalese Manuscripts.** Part 1: Nevārī and Sanskrit. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. With the collaboration of Thakur Lal Manandhar. 1988. XXXIII, 222 S., 16 Taf. (davon 4 farb.). Ln. **3041-7**
34. **M. Metzger / T. Metzger: Illumierte hebräische Handschriften.** In Vorbereitung **3042-5**
35. **E. U. Kratz: Malaiische Handschriften.** In Vorbereitung **3043-3**
36. **Khmer und Thai-Khmer Handschriften.** In Vorbereitung **5018-3**
- 37.1. **M. Götz: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 1: Nordrhein-Westfalen. In Vorbereitung **5405-7**
- 37.2. –: **Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 2: München. In Vorbereitung **5406-5**
- 37.3. **C.P. Haase: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 3: Kiel. In Vorbereitung **5308-5**
38. **C. Macknight: Bugis and Makassar Manuscripts.** In Vorbereitung **5309-3**
39. **Schan-Handschriften.** In Vorbereitung
40. **Altorientalische Dokumente.** In Vorbereitung
41. **Tocharische Handschriften.** In Vorbereitung

Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND SUPPLEMENTBÄNDE (VOHD-S)

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft begründet von **Wolfgang Voigt**, weitergeführt von **Dieter George**, im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel**.

- 1.1. **Klaus Ludwig Janert: An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts.** Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., Ln. **1172-2**
(mehr nicht erschienen)
2. **J. F. Rock: The Life and Culture of the Nakhi Tribe of the China-Tibet Borderland.** – M. Harders-Steinhäuser / G. Jayme: **Untersuchung des Papiersacht verschiedener alter Nakhi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise.** 1963. VII, 70 S., 23 Taf., 1 Faltkte., Ln. **1173-0**
3. **Klaus Wenk: Thailändische Miniaturmalereien.** Nach einer Handschrift der Indischen Kunstabteilung der Staatl. Museen Berlin. 1965. XIV, 116 S. m. 20 doppelseit. u. 6 einseit. Farbtaf., Ln. **1174-9**
4. **Wilhelm Rau: Bilder hundert deutscher Indologen.** 1965. 13 S., 100 Bildtaf. (Lieferbar nur noch bei Gesamtbezug des VOHD: 2., erw. u. verbesserte Aufl. s. o. Glasenapp-Stiftung, Bd. 23) **1175-7**
- 5.1. **Magadbürin Haltod, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Aus mongolischen Manuskrript-Karten zusammengestellt. Teil 1. Mit einer Einleitung von **Walther Heissig**. 1966. XI, 217 S., 26 Lichtdruckfaltn. (dav. 2 mehrfarbig), Ln. **1176-5**
- 5.2. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Teil 2. Mongolische Manuskrriptkarten in Faksimile. 1978. XV S. m. 4 Abb., 132 zweifarb. Taf., 2 Faltn., Ln. **2396-8**
- 5.3. **Š. Rasidondug / H.-R. Kämpfe / Veronika Veit: Mongolische Ortsnamen.** Teil 3. Planquadratzahlen und Namensgruppierungen. 1981. VIII, 207 S., Ln. **3303-3**
6. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken.** Mit einer Einleitung und Glossar. 1966. XII, 256 S., 32 Taf., 2 Faltn., Ln. **1177-3**
7. **Klaus L. Janert / R. Sellheim / H. Striedl: Schriften und Bilder.** Drei orientalische Untersuchungen. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Faltkte., Ln. **1178-1**
8. **Lore Sander: Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung.** 1968. XII, 206 S., 5 Taf. u. 41 Alphabettafeln. Ln. **1179-X**
- 9.1. **E. R. Sreekrishna Sarma, Hrsg.: Kauṣītakibrahmana.** 1. Text. 1968. XVII, 210 S., Ln. **1180-3**
- 9.2.-3. –, Hrsg.: **Kauṣītakibrahmana.** 2. + 3. Vyākhyā of Udaya. 1976. XIII, 342 S.; VI, 371 S., 2 Bde., Ln. **1904-9**
10. **Klaus L. Janert: Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Aśoka-Inschriften.** Mit Editionen und Faksimile in Lichtdrucktaf. 1972. 153 S., 107 Taf., Ln. **1181-1**
11. **Martin Gimm, Hrsg.: Die chinesische Anthologie Wen-hsüan.** In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. 1968. X, 222 S., 5 Taf., Ln. **1182-X**
12. **Bernhard Kölver: Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājata-raṅginī des Kalhaṇa.** 1971. XII, 196 S. m. 4 Abb., 4 Taf., Ln. **1183-8**
13. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongoleireise zur späten Goethezeit.** Berichte und Bilder des Josef Rehmann und Alexander Amatus Thesleff von der russischen Gesandtschaftsreise 1805/06. Mit einer Einleitung. 1971. VIII, 177 S. m. 18 Abb., 43 Farbtaf., Ln. **1184-6**
14. **Ludger Bernhard: Die Chronologie der syrischen Handschriften.** 1971. XX, 186 S., 4 Faltn., Ln. **1185-4**
15. **Barbara Flemming, Hrsg.: Fahrīs Husrev u Šīrīn. Eine türkische Dichtung von 1367.** 1974. X, 486 S. Text und im Anhang 170 S. Faksimile der Handschrift, Ln. **1829-8**
16. **Dieter Schuh: Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung.** 1973. VIII, 164 S., 239 S. Tab., Ln. **1203-6**
17. **Leo Prijs: Abraham ibn Esras Kommentar zu Genesis, Kapitel 1.** Einleitung, Edition u. Superkommentar. 1973. LIX, 80 S., 3 Taf., Ln. **1186-2**
18. **Veronika Six: Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee.** Text, Übersetzung und Kommentar. 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte. des Tānāsees, Ln. **2116-7**
19. **Herbert Franke / Walther Heissig / Wolfgang Treue, Hrsg.: Folia rara.** Wolfgang Voigt. LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata. 1976. XVI, 185 S., 23 Taf., 6 Faltn., Ln. **2166-3**
- 20.1. **Mulakaluri Srimannarayana Murti, Hrsg.: Vallabhadeva's Kommentar (Śaradā-Version) zum Kumārasambhava des Kālidāsa.** Hrsg. unter der Mitarbeit von Klaus L. Janert. 1980. XXV, 268 S., Ln. **2902-8**
21. **Petra Kappert, Hrsg.: Geschichte Sultan Süleyman Kanunis von 1520 bis 1557 oder Tabakāt ül-Memālik ve Derecāt ül-Mesālik von Celālzāde Muṣṭafā, genannt Koca Niṣancı.** Faks. d. Handschrift Berlin, Staatsbibl. Ms. or. quart. 1961, m. textkrit.

- Apparat, Indices, einer Biographie d. Verf. u. Untersuchungen zur osman. Historiographie des 16. Jhs. 1981. VII, 180 S. Einleitung, 532 Taf., Ln. **2911-7**
22. **Georg Hazai: Bibliographie türkischer Handschriften-Kataloge.** In Vorbereitung **2961-3**
- 23.1. **Ronald E. Emmerick: The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 1: The Sanskrittext. 1980. IX, 199 S., Ln. **2904-4**
- 23.2. –; **The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 2: The Tibetan version with facing English translation. 1982. VIII, 482 S., Ln. (insgesamt 5 Bände geplant) **3490-0**
24. **Pavoorchatram Rajagopal Subramanian: Annotated Index to Centamil.** The Journal of the Madurai Tamil Sangam. Part B. 1980. XXIII, 133 S., Ln. **3339-4**
25. **N. Narasimhan Poti / Klaus L. Janert, ed.: Yākka Sālēre Kathe.** Tulu Texts of Dravidian Folk Poetry from the South of India. With an English Translation and a Glossary. 1981. 128 S., Ln. **3376-9**
- 26.1. **Klaus L. Janert/Ilse Pliester-Janert, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 1. 1984. XVI, 482 S., Ln. **4027-7**
- 26.2. –/–, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 2. 1984. VII, 628 S., Ln. **4184-2**
- 26.3. –/–, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 3. 1986. 419 S., Ln. **4603-8**
- 26.4. –/–, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 4. 1989. 636 S., Ln. **5123-6**
- 26.11.-15. –/–, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 11–15. 1982. 5 Bde. m. zus. 33, 2230 S., Ln. **3905-8**
(Wird in der Reihe VOHD-S nicht fortgesetzt)
27. **Barbara Kellner-Heinkele, Hrsg.: Deyhatü L-Meşâyih.** Das biographische Werk über die osmanische Scheichülislame von **Mustakîmzâde** und seinen Nachfolgern. Mit e. Einl. u. Indices. 1996. 2 Bde. mit zus. ca. 1024 S. m. ca. 521 Abb., Ln. **5407-3**
28. **Erich Lüddeckens, Hrsg.: Demotische Handschriften aus Hawara.** Hamburg, Kopenhagen, London. Nach Vorarbeiten von **W. Erichsen** und **C. F. Nims.** In Vorbereitung **5408-1**
29. **Christiaan Snouck Hurgronje: Katalog der malaischen Handschriften der königlichen Bibliothek in Berlin.** Reproduction of the Manuscript (Leiden Cod. Or. 8015). Ed. with an Introd. by **E. U. Kratz.** 1989. XXXVIII, 268 S., Ln. **5144-9**
30. **Klaus Wille: Die handschriftliche Überlieferung des Vinayavastu der Mūlasarvāstivādin.** 1990. 174 S., Ln. **5220-8**
31. **Reinhold Grünendahl: A Concordance of H. P. Sāstri's Catalogue of the Durbar Library and the Microfilms of the Nepal-German Manuscript Preservation Projekt. / Hara Prasād Sāstri: A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss. Belonging to the Durbar Library Nepal, Vol. I and II.** Nachdruck der Ausgabe Kalkutta 1905 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1989. Zus. 904 S., Ln. **5313-1**
In Vorbereitung
32. **Cecil Bendall: Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge.** Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1883 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1992. XIV, LVI, 225 S. m. 7 Abb., Ln. **6055-3**
34. **Hartmut Walravens / Manfred Taube: August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine.** Eine Bibliographie mit Standortnachweisen der tibetischen Drucke. Mit einer: Beitrag von **Michael Hahn.** 1992. 531 S. Text, 207 Taf. m. 281 Abb., Ln. **5833-8**
35. **Nuran Tezcan: Lāmi'is Güy u Cevgan.** 1994. 389 S. u. 69 Taf., Ln. **6472-7**

